

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1699

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1699

1992

1. Nos. 29395-29403

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 December 1992 to 23 December 1992*

	<i>Page</i>
No. 29395. Austria and Federal Republic of Germany:	
Treaty on the mutual recognition and enforcement of judicial decisions, settlements and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 6 June 1959.....	3
No. 29396. Austria and Switzerland:	
Convention regarding the recognition and enforcement of judicial decisions. Signed at Berne on 16 December 1960.....	23
No. 29397. Austria and Norway:	
Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions in civil matters. Signed at Vienna on 21 May 1984.....	37
No. 29398. Austria and Czechoslovakia:	
Agreement concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and shipping traffic. Signed at Vienna on 17 June 1991.....	61
No. 29399. France and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 27 November 1990.....	87
No. 29400. France and Czechoslovakia:	
Treaty of understanding and friendship. Signed at Paris on 1 October 1991.....	153
No. 29401. United Nations and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the organization of Expert Group Meeting on Population Distribution and Migration, to be held in Santa Cruz, Bolivia, from 18 to 22 January 1993. La Paz, 11 and 22 December 1992.....	173

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1699

1992

I. N°s 29395-29403

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 décembre 1992 au 23 décembre 1992*

	<i>Pages</i>
N° 29395. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Traité relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des décisions et transactions judiciaires et des actes publics en matière civile et commerciale. Signé à Vienne le 6 juin 1959	3
N° 29396. Autriche et Suisse :	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Berne le 16 décembre 1960	23
N° 29397. Autriche et Norvège :	
Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Signé à Vienne le 21 mai 1984.....	37
N° 29398. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Accord visant à faciliter le contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et des voies navigables. Signé à Vienne le 17 juin 1991	61
N° 29399. France et Suède :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 27 novembre 1990.....	87
N° 29400. France et Tchécoslovaquie :	
Traité d'entente et d'amitié. Signé à Paris le 1 ^{er} octobre 1991	153
N° 29401. Organisation des Nations Unies et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation de la réunion du groupe d'experts sur la distribution démographique et la migration, devant avoir lieu à Santa Cruz (Bolivie) du 18 au 22 janvier 1993. La Paz, 11 et 22 décembre 1992.....	173

No. 29402. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on the equivalence and mutual recognition of certificates and academic qualifications. Signed at Madrid on 26 October 1990..... 175

No. 29403. Spain and Argentina:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Buenos Aires on 3 October 1991..... 187

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:

Succession by Georgia to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954..... 218

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Gueeva, on 20 March 1958:

Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement..... 219

No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:**No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:****No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:****No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:**

Successions by Georgia 416

Pages

N° 29402. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à l'équivalence et à la reconnaissance mutuelle de certificats et de degrés universitaires. Signé à Madrid le 26 octobre 1990	175
N° 29403. Espagne et Argentine :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Buenos Aires le 3 octobre 1991	187
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Succession de la Géorgie à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954	218
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné	316
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Successions de la Géorgie	417

	<i>Page</i>
No. 13817. Agreement between the United Nations and the Republic of Kenya regarding Headquarters of the United Nations Environment Programme. Signed at Nairobi on 26 March 1975:	
Supplemental Agreement Number Two amending Supplemental Agreement Number One to the above-mentioned Agreement (with annexed plan). Signed at Nairobi on 18 December 1992	418
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Guinea to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	422
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Succession by Georgia	423
No. 15769. Convention between the Government of the French Republic and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris on 24 April 1975:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Kuala Lumpur on 31 January 1991	424
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Ratification by Papua New Guinea	439
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Succession by Georgia	440
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Nicaragua to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991	441

Pages

- N° 13817. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Kenya relatif au siège du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Signé à Nairobi le 26 mars 1975 :**
 Accord complémentaire numéro deux modifiant l'Accord complémentaire numéro un à l'Accord susmentionné (avec plan annexé). Signé à Nairobi le 18 décembre 1992..... 420
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
 Adhésion de la Guinée à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982..... 422
- N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**
 Succession de la Géorgie..... 423
- N° 15769. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris le 24 avril 1975 :**
 Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Kuala Lumpur le 31 janvier 1991..... 424
- N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :**
 Ratification de la Papouasie-Nouvelle-Guinée..... 439
- N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :**
 Succession de la Géorgie..... 440
- N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :**
 Adhésion du Nicaragua à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991..... 441

	<i>Page</i>
No. 23410. Agreement on mutual assistance between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic through the Customs Administrations of the two countries, for the prevention, investigation and punishment of customs fraud. Signed at Paris on 14 February 1984:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Mexico City on 7 November 1991.....	442
No. 23721. Exchange of letters constituting an agreement between France and Tunisia concerning the regime governing the movement of persons. Paris, 31 August 1983:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 19 December 1991.....	451
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Pakistan and Samoa.....	456
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1981. Convention between Austria and Switzerland, regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Berne, March 15, 1927:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	458
No. 4241. Convention between France and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance in the Case of Direct Taxes. Signed at Paris, December 24th, 1936:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	459

Pages

- N° 23410. Convention d'assistance mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et et le Gouvernement de la République française visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays. Signée à Paris le 14 février 1984 :**
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Mexico le 7 novembre 1991 442
- N° 23721. Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Tunisie relatif à la circulation des personnes. Paris, 31 août 1983 :**
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 19 décembre 1991 454
- N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :**
- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**
Adhésions du Pakistan et du Samoa 456
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 1981. Convention entre la Suisse et l'Autriche, relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Berne, le 15 mars 1927 :**
Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) 458
- N° 4241. Convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signée à Paris, le 24 décembre 1936 :**
Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) 459

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 December 1992 to 23 December 1992

Nos. 29395 to 29403

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 décembre 1992 au 23 décembre 1992

N^{os} 29395 à 29403

No. 29395

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Treaty on the mutual recognition and enforcement of judicial decisions, settlements and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 6 June 1959

Authentic text: German.

Registered by Austria on 18 December 1992.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Traité relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des décisions et transactions judiciaires et des actes publics en matière civile et commerciale. Signé à Vienne le 6 juin 1959

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 18 décembre 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEGEN-
SEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GE-
RICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN, VERGLEICHEN UND
ÖFFENTLICHEN URKUNDEN IN ZIVIL- UND HANDELS-
SACHEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland sind in dem Wunsche, in Zivil- und Handelssachen die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen und öffentlichen Urkunden zu sichern, übereingekommen, hierüber einen Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn *DDr. h. c. Dipl.-Ing. Leopold Figl*,
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten,

und

Herrn *Dr. Otto Tschadek*,
Bundesminister für Justiz,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn *Dr. Carl-Hermann Mueller-Graaf*, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Österreich,

und

Herrn *Fritz Schäffer*,
Bundesminister der Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

ERSTER ABSCHNITT

Anerkennung gerichtlicher Entscheidungen

Artikel 1

(1) Die in Zivil- oder Handelssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates, durch die im streitigen Verfahren oder im Verfahren außer Streitsachen (in einem Verfahren der streitigen oder der freiwilligen Gerichtsbarkeit) über Ansprüche der Parteien er-

kannt wird, werden im anderen Staat anerkannt, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig sind. Als Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sind auch Urteile anzusehen, die in einem gerichtlichen Strafverfahren über Ansprüche aus einem Rechtsverhältnis des Zivil- oder Handelsrechtes ergangen sind.

(2) Für die Anerkennung ist es ohne Bedeutung, ob die Entscheidung als Urteil, Beschluß, Zahlungsbefehl, Zahlungsauftrag, Vollstreckungsbefehl oder sonstwie benannt ist.

Artikel 2

Die Anerkennung darf nur versagt werden,

1. wenn sie der öffentlichen Ordnung des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, widerspricht; oder

2. wenn die unterlegene Partei sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat,

a) sofern ihr die Ladung oder die Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet worden war, nicht nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, zugestellt worden war, oder

b) sofern sie nachweist, daß sie von der Ladung oder der Verfügung nicht so zeitgerecht Kenntnis nehmen konnte, um sich auf das Verfahren einlassen zu können; oder

3. wenn nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, die Gerichte dieses oder eines dritten Staates kraft Gesetzes ausschließlich zuständig waren; oder

4. wenn für die Entscheidung lediglich der Gerichtsstand des Vermögens gegeben war und die unterlegene Partei

a) entweder sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen oder

b) vor Einlassung zur Hauptsache erklärt hat, sich auf den Rechtsstreit nur im Hinblick auf das Vermögen einzulassen, das sich im Staate des angerufenen Gerichtes befindet; oder

5. wenn für die Entscheidung lediglich der Gerichtsstand des Erfüllungsortes nach § 88 Absatz 2 der österreichischen Jurisdiktionsnorm — Faktorengerichtsstand — gegeben war und die unterlegene Partei sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat.

Artikel 3

(1) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach den Regeln seines internationalen Privatrechtes andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, anzuwenden gewesen wären.

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus dem im Absatz 1 genannten Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung eines familienrechtlichen oder eines erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Todeserklärung eines Angehörigen des Staates beruht, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, es sei denn, daß sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechtes des Staates, in dem sie geltend gemacht wird, gerechtfertigt wäre.

Artikel 4

Die in einem Staat ergangene Entscheidung, die in dem anderen Staate geltend gemacht wird, darf nur daraufhin geprüft werden, ob einer der im Artikel 2 oder im Artikel 3 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt. Darüber hinaus darf die Entscheidung nicht nachgeprüft werden.

ZWEITER ABSCHNITT

Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen

I. Allgemeines

Artikel 5

(1) Rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen, die in einem Staate vollstreckbar und in dem anderen Staat anzuerkennen sind, werden in diesem Staate nach Maßgabe der Artikel 6 und 7 vollstreckt.

(2) Entscheidungen österreichischer Gerichte, auf Grund deren in der Republik Österreich Exekution zur Sicherstellung bewilligt werden könnte, und vorläufig vollstreckbare Entscheidungen von Gerichten in der Bundesrepublik Deutschland, die auf eine Geldleistung lauten, werden, sofern sie in dem anderen Staat anzuerkennen sind, in diesem Staate nach Maßgabe der Artikel 6, 8 bis 10 vollstreckt.

Artikel 6

Die Bewilligung der Exekution (Die Vollstreckbarerklärung) und die Durchführung der Zwangsvollstreckung richten sich, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, nach dem Rechte des Staates, in dem vollstreckt werden soll.

II. Vollstreckung rechtskräftiger Entscheidungen

Artikel 7

(1) Der betreibende Gläubiger hat dem Antrag auf Bewilligung der Exekution (Vollstreckbarerklärung) beizufügen

1. eine mit amtlichem Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der Entscheidung, die auch die Gründe enthalten muß, es sei denn, daß solche nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, nicht erforderlich waren;

2. den Nachweis, daß die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist; dieser Nachweis ist zu erbringen

a) bei Entscheidungen von Gerichten in der Bundesrepublik Deutschland durch das Zeugnis über die Rechtskraft und durch die Vollstreckungsklausel,

b) bei Entscheidungen österreichischer Gerichte durch die Bestätigung der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit.

(2) Hat die unterlegene Partei sich auf das Verfahren nicht eingelassen, so hat der betreibende Gläubiger außerdem nachzuweisen, daß die das Verfahren einleitende Ladung oder Verfügung der unterlegenen Partei ordnungsgemäß zugestellt worden ist; dieser Nachweis ist durch eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder durch eine gerichtliche Bestätigung über den Zustellungsvorgang zu erbringen.

III. Vollstreckung noch nicht rechtskräftiger Entscheidungen

Artikel 8

(1) Soll die Entscheidung eines österreichischen Gerichtes, auf Grund deren in der Republik Österreich Exekution zur Sicherstellung bewilligt werden könnte, in der Bundesrepublik Deutschland vollstreckt werden, so hat das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, auf Antrag des betreibenden Gläubigers unter sinngemäßer Anwendung der österreichischen Exekutionsordnung darüber zu beschließen, ob und für welchen Zeit-

raum die Exekution zur Sicherstellung zulässig ist; eine bestimmte Exekutionshandlung hat es jedoch nicht zu bewilligen. Ist die Zulässigkeit der Exekution von der Leistung einer Sicherheit abhängig, so ist diese beim österreichischen Gericht zu erlegen.

(2) Der Antrag des betreibenden Gläubigers, die Entscheidung des österreichischen Gerichtes für vollstreckbar zu erklären, kann von dem Gericht in der Bundesrepublik Deutschland nicht deshalb abgelehnt werden, weil der im Absatz 1 genannte Beschluß, mit dem die Exekution zur Sicherstellung für zulässig erklärt wurde, noch nicht rechtskräftig ist.

Artikel 9

(1) Der betreibende Gläubiger hat dem Antrag auf Bewilligung der Exekution zur Sicherstellung (Vollstreckbarerklärung) beizufügen

1. eine Ausfertigung der Entscheidung, die den Erfordernissen des Artikels 7 Absatz 1 Z. 1 entspricht;

2. den Nachweis, daß die Entscheidung der unterlegenen Partei ordnungsgemäß zugestellt worden ist; dieser Nachweis ist durch eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder durch eine gerichtliche Bestätigung über den Zustellungsvorgang zu erbringen;

3. den Nachweis, daß die Entscheidung vollstreckbar ist; dieser Nachweis ist zu erbringen

a) bei Entscheidungen österreichischer Gerichte durch eine mit dem amtlichen Siegel versehene Ausfertigung des im Artikel 9 Absatz 1 genannten Beschlusses über die Zulässigkeit der Exekution zur Sicherstellung und, falls eine Sicherheit zu leisten war, durch eine gerichtliche Bestätigung über deren Erlag,

b) bei Entscheidungen von Gerichten in der Bundesrepublik Deutschland durch die Vollstreckungsklausel und, falls die Vollstreckung von einer Sicherheitsleistung abhängig ist, durch eine öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunde, aus der sich ergibt, daß die Sicherheit geleistet wurde.

(2) Hat die unterlegene Partei sich auf das Verfahren nicht eingelassen, so hat der betreibende Gläubiger außerdem den im Artikel 7 Absatz 2 geforderten Nachweis zu erbringen.

Artikel 10

(1) In der Republik Österreich ist auf Grund der im Artikel 5 Absatz 2 genannten Entscheidungen von Gerichten in der Bundesrepublik

Deutschland nur die Exekution zur Sicherstellung zulässig. Einer Glaubhaftmachung der Gefährdung bedarf es jedoch nicht, wenn der betreibende Gläubiger die in der Entscheidung geforderte Sicherheit geleistet hat (Artikel 9 Absatz 1 Z. 3 Buchst. b).

(2) In der Bundesrepublik Deutschland sind in Vollziehung der Vollstreckbarerklärung der im Artikel 5 Absatz 2 genannten Entscheidungen österreichischer Gerichte nur solche Maßnahmen zulässig, die der Sicherung des betreibenden Gläubigers dienen.

DRITTER ABSCHNITT

Gerichtliche Vergleiche, Schiedssprüche und öffentliche Urkunden

Artikel 11

(1) Gerichtliche Vergleiche werden den rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidungen gleichgestellt.

(2) Der betreibende Gläubiger hat dem Antrag auf Bewilligung der Exekution (Vollstreckbarerklärung) eine mit der Vollstreckungsklausel (Bestätigung der Vollstreckbarkeit) und dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung des Vergleiches beizufügen.

Artikel 12

(1) Die Anerkennung und die Vollstreckung von Schiedssprüchen bestimmen sich nach dem Übereinkommen, das zwischen beiden Staaten jeweils in Kraft ist.

(2) Vor einem Schiedsgericht abgeschlossene Vergleiche werden den Schiedssprüchen gleichgestellt.

Artikel 13

(1) Öffentliche Urkunden, die in einem Staat errichtet und dort vollstreckbar sind, werden in dem anderen Staate wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt. Zu diesen Urkunden gehören insbesondere gerichtliche oder notarielle Urkunden und die in Unterhaltssachen von einer Verwaltungsbehörde — Jugendamt — aufgenommenen Verpflichtungserklärungen und Vergleiche.

(2) Der betreibende Gläubiger hat dem Antrag auf Bewilligung der Exekution (Vollstreckbarerklärung) eine mit amtlichem Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der öffentlichen Urkunde beizufügen.

VIERTER ABSCHNITT

Besondere Bestimmungen

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag ist nicht anzuwenden

1. auf Entscheidungen in Ehesachen und in anderen Familienstandssachen;

2. auf Entscheidungen in Konkursverfahren und in Ausgleichsverfahren (Vergleichsverfahren);

3. auf einstweilige Verfügungen oder einstweilige Anordnungen und auf Arreste.

(2) Dieser Vertrag ist jedoch anzuwenden auf solche einstweilige Verfügungen oder einstweilige Anordnungen, die auf Leistung des Unterhaltes oder auf eine andere Geldleistung lauten. Diese Titel werden wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt.

Artikel 15

Die österreichischen Börsenschiedsgerichte sind Gerichte im Sinne dieses Vertrages in den Streitigkeiten, in denen sie ohne Rücksicht auf einen Schiedsvertrag zur Entscheidung zuständig sind. Soweit ihre Zuständigkeit auf einem Schiedsvertrag beruht, sind sie als Schiedsgerichte anzusehen.

Artikel 16

Der betreibende Gläubiger, dem von dem Gericht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, das Armenrecht bewilligt worden ist, genießt ohne weiteres das Armenrecht auch für die Vollstreckung im anderen Staate.

Artikel 17

Ist eine Sache vor dem Gericht eines Staates streitabhängig (rechtshängig) und wird die Entscheidung in dieser Sache in dem anderen Staat anzuerkennen sein, so hat ein Gericht dieses Staates in einem Verfahren, das bei ihm wegen desselben Gegenstandes und zwischen denselben Parteien später anhängig wird, die Entscheidung abzulehnen.

Artikel 18

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die zwischen beiden Staaten gelten oder gelten werden und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und

Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen oder öffentlichen Urkunden regeln.

Artikel 19

(1) Dieser Vertrag ist nur auf Exekutionstitel (Schuldtitle) anzuwenden, die nach dem 31. Dezember 1959 entstanden sind.

(2) Auf Exekutionstitel (Schuldtitle), die eine Verpflichtung zur Leistung eines gesetzlichen Unterhaltes zum Gegenstand haben, ist dieser Vertrag für die nach dem 31. Dezember 1959 fällig werdenden Leistungen auch dann anzuwenden, wenn der Exekutionstitel (Schuldtitle) in der Zeit vom 1. Mai 1945 bis zum 31. Dezember 1959 entstanden ist.

Artikel 20

Soweit in anderen Verträgen hinsichtlich der Vollstreckung von Exekutionstiteln (Schuldtitlen) auf den Vertrag über Rechtsschutz und Rechtshilfe vom 21. Juni 1923 verwiesen wird, treten die entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrages an dessen Stelle.

FÜNFTER ABSCHNITT

Schlußbestimmungen

Artikel 21

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 22

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 23

Jeder der beiden Staaten kann den Vertrag kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt wirksam, an dem sie dem anderen Staate notifiziert wurde.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen
Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben
und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 6. Juni 1959, in zwei
Urschriften.

Für die Republik Österreich:

LEOPOLD FIGL

OTTO TSCHADEK

Für die Bundesrepublik Deutschland:

C. HERMANN MUELLER-GRAAF

FRITZ SCHÄFFER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS, SETTLEMENTS AND AUTHENTIC ACTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany, desiring to ensure, in civil and commercial matters, the mutual recognition and enforcement of judicial decisions, settlements and authentic acts, have decided to conclude a Treaty to that end.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Leopold Figl, Federal Minister for Foreign Affairs, and

Dr. Otto Tschadek, Federal Minister of Justice,

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Carl-Hermann Mueller-Graaf, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany in Austria, and

Mr. Fritz Schäffer, Federal Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

SECTION 1

RECOGNITION OF JUDICIAL DECISIONS

Article 1

(1) Decisions rendered in civil or commercial matters by the courts of either State whereby, in contentious or non-contentious proceedings, the rights of the parties are established shall be recognized in the other State even if they have not yet become final. Decisions rendered in civil and commercial matters shall be understood to include judgements given in criminal proceedings in respect of claims arising out of a legal relationship under civil or commercial law.

(2) For such recognition it shall be of no importance whether the decision is designated a judgement, a court order, a payment order, an order to pay or a writ of execution, or given any other name.

Article 2

Recognition may be refused only:

1. If it is contrary to the public policy of the State in which recognition of the decision is sought; or

¹ Came into force on 29 May 1960, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 29 April 1960, in accordance with article 22 (2).

2. If the losing party did not appear in the proceedings and

(a) The summons or the order instituting the proceedings had not been served on him in accordance with the law of the State in which the decision was rendered, or

(b) He proves that he was not in a position to acquire knowledge of the summons or the order in sufficient time to be able to submit a defence; or

3. If, under the law of the State in which recognition of the decision is sought, the courts of this State or of a third State had exclusive jurisdiction by operation of law; or

4. If only the place of jurisdiction for the property was established for the decision and the losing party

(a) Either did not appear in the proceedings or

(b) Declared, before submitting a defence on the merits of the case, that he was appearing in the proceedings solely with reference to property situated in the State of the court appealed to; or

5. If only the venue of the place of performance in accordance with article 88, paragraph 2, of the Austrian Rules for Establishing Jurisdiction (*Jurisdiktionsnorm*) — the place of jurisdiction for invoices (*Fakturengerichtsstand*) — was established for the decision, and the losing party did not appear in the proceedings.

Article 3

(1) Recognition shall not be refused solely on the ground that the court that rendered the decision, observing its own rules of private international law, applied laws other than those that would have been applicable under the rules of private international law of the State in which recognition of the decision is sought.

(2) Nevertheless, recognition may be refused on the ground specified in paragraph (1) if the decision is based on the determination of a legal relationship under family law or the law of succession, or of the legal or contractual capacity or legal representation of a national of the State in which recognition of the decision is sought, or the declaration of the death of such a national, unless the decision would also have been justified under the rules of private international law of the said State.

Article 4

A decision rendered in either State whose recognition is sought in the other State may be examined only for the grounds for refusal specified in article 2 or in article 3, paragraph (2). The decision may not be examined with respect to any other points.

SECTION II

ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

I. GENERAL

Article 5

(1) Final judicial decisions that are enforceable in either State and qualify for recognition in the other State shall be enforced in the latter State in accordance with articles 6 and 7.

(2) Decisions of Austrian courts on the basis of which provisional execution (*Exekution zur Sicherstellung*) could be ordered in the Republic of Austria, and provisionally enforceable decisions of courts in the Federal Republic of Germany that call for a money payment shall, provided that they qualify for recognition in the other State, be enforced in the latter State in accordance with articles 6, 8, 9 and 10.

Article 6

The grant of execution (exequatur) and the execution proceeding shall be governed, except as otherwise provided below, by the law of the State in which the decision is to be enforced.

II. ENFORCEMENT OF FINAL DECISIONS

Article 7

(1) The judgement creditor shall submit with the application for the grant of execution (exequatur):

1. A copy of the decision, bearing an official seal or stamp, which must also contain a statement of the grounds on which it is based, unless such a statement was not required under the law of the State in which the decision was rendered;

2. Proof that the decision is final and enforceable; the means of proof shall be:

(a) In the case of decisions of courts in the Federal Republic of Germany, the certificate that the decision is final (*Zeugnis über die Rechtskraft*) and the writ of execution (*Vollstreckungsklausel*);

(b) In the case of decisions of Austrian courts, certification that the decision is final and enforceable.

(2) If the losing party did not appear in the proceedings, the judgement debtor must also prove that the summons or the order instituting the proceedings was duly served on the losing party; such proof must be ensured by means of a certified copy of the certificate of service or by means of certification by a court of the service procedure.

III. ENFORCEMENT OF DECISIONS THAT HAVE NOT YET BECOME FINAL

Article 8

(1) Where the decision of an Austrian court on the basis of which provisional execution (*Exekution zur Sicherstellung*) could be granted in the Republic of Austria is to be enforced in the Federal Republic of Germany, the court that rendered the decision shall, upon application by the judgement creditor, subject to corresponding application of the Austrian Enforcement Regulations (*Exekutionsordnung*), decide whether, and for what period of time, provisional execution is admissible; it shall not, however, approve a particular execution measure. Where the admissibility of execution is dependent on the provision of security, this is to be deposited with the Austrian court.

(2) The application of the judgement creditor for the decision of the Austrian court to be declared enforceable may not be refused by the court in the Federal Republic of Germany on the grounds that the decision mentioned in paragraph 1 by which provisional execution was declared admissible has not yet become final.

Article 9

(1) The judgement creditor shall submit with the application for the grant of provisional execution (exequatur):

1. A copy of the decision satisfying the requirements in article 7, paragraph (1), subparagraph 1;

2. Proof that the losing party was duly notified of the decision; such proof must be ensured by means of a certified copy of the certificate of service or by means of certification by a court of the service procedure;

3. Proof that the decision is enforceable; such proof must be ensured:

(a) In the case of decisions of Austrian courts, by means of a copy, bearing the official seal, of the decision referred to in article 8, paragraph (1), concerning the admissibility of provisional execution and, where security had to be provided, by means of certification by a court of its deposit;

(b) In the case of decisions of courts in the Federal Republic of Germany, by means of the writ of execution (*Vollstreckungsklausel*) and, where execution is dependent on the provision of security, by means of an authentic act or officially authenticated document from which it is clear that security was provided.

(2) If the losing party did not appear in the proceedings, the judgement creditor must also furnish the proof required under article 7, paragraph (2).

Article 10

(1) In the Republic of Austria, only provisional execution (*Exekution zur Sicherstellung*) is permissible on the basis of the decisions of courts in the Federal Republic of Germany referred to in article 5, paragraph (2). However, prima facie evidence of endangerment is not necessary if the subject creditor has provided the security required in the decision (article 9, paragraph (1), subparagraph 3 (b)).

(2) In the Federal Republic of Germany, in the carrying out of the exequatur (*Vollstreckbarerklärung*) in respect of the decisions of Austrian courts referred to in article 5, paragraph (2), only such measures are admissible as serve to protect the judgement creditor.

SECTION III

JUDICIAL SETTLEMENTS, ARBITRAL AWARDS AND AUTHENTIC ACTS

Article 11

(1) Judicial settlements shall be assimilated to final judicial decisions.

(2) The judgement creditor shall submit, with the application for the grant of execution (exequatur), a copy of the settlement complete with confirmation of enforceability (writ of execution) and bearing the official seal or stamp.

Article 12

(1) The recognition and enforcement of arbitral awards shall be governed by the agreement that is in force on the subject between the two States.

(2) Compromises reached before courts of arbitration shall be assimilated to arbitral awards.

Article 13

(1) Authentic acts that are drawn up in one State and are enforceable there shall be enforced in the other State in the same manner as final judicial decisions. Such acts shall include, in particular, judicial or notarial acts and undertakings and settlements drawn up by an administrative authority (Youth Office) in matters relating to maintenance.

(2) The judgement creditor shall submit, with the application for the grant of execution (*exequatur*), a copy of the authentic act bearing an official seal or stamp.

SECTION IV

SPECIAL PROVISIONS

Article 14

(1) This Treaty shall not apply to:

1. Decisions rendered in matrimonial proceedings and in other family status matters;
2. Decisions rendered in bankruptcy and composition proceedings;
3. Interim measures, interim orders or attachments.

(2) This Treaty shall nevertheless apply to such interim measures or interim orders as call for the payment of maintenance or another money payment. Such executory titles shall be enforced in the same manner as final judicial decisions.

Article 15

The arbitration tribunals of the Austrian Stock Exchange shall be regarded as courts for the purpose of this Treaty in disputes in which they are competent to take a decision irrespective of any arbitration agreement. Where their competence is based on an arbitration agreement, they are to be regarded as courts of arbitration.

Article 16

A judgement creditor who has been granted a legal aid certificate by the court of the State in which the decision was rendered shall be eligible *ipso jure* for legal aid in respect of enforcement in the other State.

Article 17

Where a case is pending before a court of one of the two States and the decision in the said case will require recognition in the other State, a court of the latter State shall decline to rule in any proceedings subsequently instituted before it in the same matter and between the same parties.

Article 18

This Treaty shall not affect the provisions of other agreements which are or may hereafter be in force between the two States and which, in particular spheres of law, govern the recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards or authentic acts.

Article 19

(1) This Treaty shall apply only to executory instruments established after 31 December 1959.

(2) This Treaty shall apply to executory instruments whose subject is an obligation to pay legally required maintenance in respect of payments becoming due after 31 December 1959 also if the executory instrument was established in the period from 1 May 1945 to 31 December 1959.

Article 20

Where reference is made in other agreements concerning the enforcement of executory instruments to the Treaty regarding Legal Protection and Assistance of 21 June 1923,¹ the corresponding provisions of this Treaty shall be understood as replacing it.

SECTION V

FINAL PROVISIONS

Article 21

This Treaty shall also apply to the *Land Berlin* unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Federal Government of the Republic of Austria within three months after the entry into force of the Treaty.

Article 22

(1) This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 23

Either of the Contracting States may denounce the Treaty. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice is given to the other State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two sides have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

DONE at Vienna, on 6 June 1959, in duplicate.

For the Republic
of Austria:

LEOPOLD FIGL
OTTO TSCHADEK

For the Federal Republic
of Germany:

C. HERMANN MUELLER-GRAAF
FRITZ SCHÄFFER

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 57.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES DÉCISIONS ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES PUBLICS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne, animés du désir de régler en matière civile et commerciale la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions et transactions judiciaires et des actes publics, sont convenus de conclure un traité sur cette question.

A cet effet, ils ont désigné en qualité de plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. le DDr. h. c. Dipl.-ing. Leopold Figl, Ministre fédéral des affaires extérieures, et
M. le D^r Otto Tschadek, Ministre fédéral de la Justice;

Le président de la République fédérale d'Allemagne :

M. le D^r Carl-Hermann Mueller-Graaf, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne en Autriche, et
M. Fritz Schäffer, Ministre fédéral de la Justice;

lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article premier

1. Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les tribunaux de l'un des Etats, dans une affaire contentieuse ou gracieuse (dans une affaire relevant d'une juridiction statuant en matière contentieuse ou gracieuse) par lesquelles sont reconnues des revendications des parties, seront reconnues dans l'autre Etat, même si elles n'ont pas encore force de chose jugée. Doivent également être considérés comme décisions rendues en matière civile ou commerciale, les jugements rendus au cours d'une procédure pénale et portant sur des revendications en rapport avec le droit civil ou commercial.

2. Aux fins de la reconnaissance, il n'importe pas que la décision soit intitulée jugement, résolution, injonction de payer, ordre de payer, commandement d'exécution ou autrement.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1960, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 29 avril 1960, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

Article 2

La reconnaissance ne peut être refusée que :

1. Si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat dans lequel la décision est rendue exécutoire; ou
2. Si la partie contre laquelle la décision est prise n'a pas pris part à la procédure,
 - a) Dans la mesure où la citation ou l'ordonnance introductive de la procédure ne lui a pas été notifiée conformément au droit de l'Etat dans lequel la décision a été rendue; ou
 - b) Dans la mesure où elle apporte la preuve qu'elle n'a pu prendre connaissance en temps utile de la citation ou de l'ordonnance pour pouvoir prendre part à la procédure;
- ou
3. Si, d'après le droit de l'Etat dans lequel la décision est invoquée, les tribunaux de cet Etat ou d'un Etat tiers étaient, en vertu des dispositions légales en vigueur, exclusivement compétents; ou
4. Si la seule juridiction compétente pour rendre cette décision était celle du lieu où se trouvait le bien et si la partie contre laquelle la décision a été prise
 - a) Soit n'a pas pris part au procès, soit
 - b) Avant de prendre part au débat principal, a déclaré qu'elle ne prenait part au procès qu'en ce qui concerne le bien qui se trouve dans l'Etat du tribunal saisi de l'affaire; ou
5. Si la seule juridiction compétente pour rendre cette décision était celle du lieu d'exécution conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 88 de la norme juridictionnelle autrichienne — Juridiction en matière de factures —, et si la partie contre laquelle la décision a été prise n'a pas pris part au procès.

Article 3

1. La reconnaissance ne peut être refusée pour la seule raison que le tribunal ayant rendu la décision a, selon les règles de son propre droit international privé, appliqué d'autres lois que celles qui auraient été applicables d'après le droit international privé de l'Etat dans lequel la décision est invoquée.
2. La reconnaissance pourra néanmoins être refusée pour les motifs mentionnés au paragraphe 1 si la décision se fonde sur l'appréciation d'une situation familiale ou de droit des successions, de la capacité juridique ou de la capacité d'ester en justice, de la représentation légale ou de la déclaration de décès d'un ressortissant de l'Etat dans lequel la décision est invoquée, mais ces dispositions ne sont pas applicables dans le cas où la reconnaissance aurait également été justifiée en cas d'application du droit international privé de l'Etat dans lequel la décision est invoquée.

Article 4

La décision rendue dans un Etat et invoquée dans l'autre Etat ne doit faire l'objet d'une vérification que s'il existe un des motifs de refus mentionnés à l'article 2 ou au paragraphe 2 de l'article 3. La décision ne sera soumise à aucune autre vérification.

TITRE II

EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 5

1. Les décisions judiciaires ayant force de chose jugée qui sont exécutoires dans un Etat et doivent être reconnues dans l'autre Etat, seront exécutées dans ce dernier Etat conformément aux dispositions des articles 6 et 7.

2. Les décisions des tribunaux autrichiens sur la base desquelles une exécution à titre conservatoire pourrait être autorisée dans la République d'Autriche, et les décisions de tribunaux, exécutoires à titre provisoire dans la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où elles doivent être reconnues dans l'autre Etat, conformément aux dispositions des articles 6 et 8 à 10.

Article 6

L'autorisation de l'exécution (déclaration du caractère exécutoire) et l'application de l'exécution forcée, sont régies, sauf indication à effet contraire figurant dans les dispositions ci-après, conformément au droit de l'Etat dans lequel l'exécution doit avoir lieu.

II. EXÉCUTION DES DÉCISIONS AYANT FORCE DE CHOSE JUGÉE

Article 7

1. Le créancier poursuivant le recouvrement de sa créance doit joindre à sa demande d'autorisation de l'exécution (déclaration du caractère exécutoire) les documents suivants :

1) Une expédition de la décision munie du sceau ou du cachet officiel, qui doit également mentionner les motifs, même si ces conditions n'étaient pas nécessaires selon le droit de l'Etat dans lequel la décision a été rendue;

2) La preuve que la décision a force de chose jugée et est exécutoire; cette preuve doit être apportée par les moyens suivants :

a) S'agissant de décisions rendues par des tribunaux de la République fédérale d'Allemagne, par le certificat relatif à l'autorité de la chose jugée et par la clause d'exécution;

b) S'agissant de décisions rendues par des tribunaux autrichiens, par l'attestation d'autorité de la chose jugée et du caractère exécutoire.

2. Si la partie contre laquelle la décision a été rendue n'a pas participé à la procédure, le créancier poursuivant le recouvrement de sa créance doit prouver en outre que la citation ou l'ordonnance introductive d'instance a été notifiée dans les formes requises à la partie contre laquelle la décision a été rendue; cette preuve doit être fournie par une copie certifiée conforme de l'acte de notification ou par une attestation judiciaire relative au processus de notification.

III. EXÉCUTION DES DÉCISIONS N'AYANT PAS ENCORE FORCE DE CHOSE JUGÉE

Article 8

1. Si la décision d'un tribunal autrichien sur la base de laquelle l'exécution à titre conservatoire pourrait être accordée en République d'Autriche, doit être exécutée en République fédérale d'Allemagne, le tribunal ayant rendu la décision doit, sur demande du créancier poursuivant le recouvrement de sa créance, en application *mutatis mutandis* de l'ordonnance d'exécution autrichienne, prendre une résolution sur la question de savoir si et pour quelle période l'exécution à titre conservatoire est admissible; mais ne doit toutefois pas autoriser une action d'exécution définitive. Si l'admissibilité de l'exécution dépend du versement d'une caution, cette dernière doit être versée auprès du tribunal autrichien.

2. La demande du créancier poursuivant le recouvrement de sa créance, visant à faire déclarer exécutoire la décision du tribunal autrichien, ne peut être rejetée par le tribunal situé en République fédérale d'Allemagne au motif que la résolution mentionnée au paragraphe 1, par laquelle l'exécution à titre conservatoire serait déclarée admissible, n'a pas encore force de chose jugée.

Article 9

1. Le créancier poursuivant le recouvrement de sa créance doit joindre à sa demande d'autorisation de l'exécution à titre conservatoire (déclaration du caractère exécutoire) les documents suivants :

1) Une expédition de la décision remplissant les conditions prévues à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 7;

2) La preuve que la décision a été notifiée dans les formes requises à la partie contre laquelle cette décision a été rendue; cette preuve doit être fournie par une copie certifiée conforme de l'acte de notification ou par une attestation judiciaire relative au processus de notification.

3) La preuve que la décision est exécutoire; cette preuve doit être supportée par les moyens suivants :

a) S'agissant de décisions rendues par des tribunaux autrichiens, par une expédition, munie du sceau officiel, de la résolution mentionnée au paragraphe 1 de l'article 8 sur l'admissibilité de l'exécution à titre conservatoire et, si une caution doit être déposée, par une attestation judiciaire relative au dépôt de cette caution.

b) S'agissant de décisions rendues par des tribunaux de la République fédérale d'Allemagne, par la clause d'exécution et, dans le cas où l'exécution dépend du versement d'une caution, par un acte officiel ou officiellement certifié conforme attestant que ladite caution a été versée.

2. Si la partie contre laquelle la décision a été rendue n'a pas participé à la procédure, le créancier poursuivant le recouvrement de sa créance doit produire en outre le certificat exigé par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

Article 10

1. Dans la République d'Autriche, l'exécution à titre conservatoire n'est admissible que sur la base des décisions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 5 de tribunaux de la République fédérale d'Allemagne. Il n'est toutefois pas nécessaire d'établir la crédibilité du risque, si le créancier poursuivant le recouvrement de sa

créance a déposé la caution exigée dans la décision (article 9, paragraphe 1, alinéa 3, *b*).

2. Dans la République fédérale d'Allemagne, ne sont admissibles en exécution de la déclaration relative au caractère exécutoire des décisions de tribunaux autrichiens mentionnées au paragraphe 2 de l'article 5, que les mesures servant à l'établissement de la garantie du créancier poursuivant le recouvrement de sa créance.

TITRE III

TRANSACTIONS JUDICIAIRES, SENTENCES ARBITALES ET ACTES OFFICIELS

Article 11

1. Les transactions judiciaires sont assimilées aux décisions judiciaires ayant force de chose jugée.

2. Le créancier poursuivant le recouvrement de sa créance doit joindre à sa demande d'autorisation de l'exécution (déclaration du caractère exécutoire) une expédition de la transaction munie de la clause d'exécution (attestation du caractère exécutoire) et du sceau ou cachet officiel.

Article 12

1. La reconnaissance et l'exécution de sentences arbitrales sont déterminées selon l'entente en vigueur à l'époque entre les deux Etats.

2. Les transactions conclues devant un tribunal arbitral sont assimilées aux sentences arbitrales.

Article 13

1. Les actes officiels établis dans un Etat et exécutoires dans cet Etat, seront exécutés dans l'autre Etat comme des décisions judiciaires ayant force de chose jugée. Ces actes comprennent en particulier les actes judiciaires ou notariés et les déclarations d'obligation faites et transactions conclues dans des affaires de pension alimentaire par une autorité administrative — Office de la jeunesse.

2. Le créancier poursuivant le recouvrement de sa créance doit joindre à sa demande d'autorisation de l'exécution (déclaration du caractère exécutoire) une expédition de l'acte officiel du sceau ou cachet officiel.

TITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 14

1. Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

- 1) Aux décisions rendues dans des affaires matrimoniales et dans d'autres affaires concernant les relations de famille;
- 2) Aux décisions rendues dans une procédure de faillite et dans une procédure de concordat (procédure de transaction);
- 3) Aux dispositions provisoires ou ordonnances provisoires et aux saisies.

2. Les dispositions du présent Traité sont néanmoins applicables aux dispositions provisoires ou ordonnances provisoires concernant le versement d'une pension alimentaire ou un autre versement en numéraire. De telles dispositions seront exécutées comme les décisions judiciaires ayant force de chose jugée.

Article 15

Les tribunaux d'arbitrage autrichiens en matière de bourse sont des tribunaux au sens du présent Traité dans les litiges pour lesquels ils ont la compétence de rendre une décision sans considération de l'existence d'un contrat d'arbitrage. Dans la mesure où leur compétence repose sur l'existence d'un contrat d'arbitrage, ils doivent être considérés comme tribunaux arbitraux.

Article 16

Le créancier poursuivant le recouvrement de sa créance auquel l'assistance judiciaire a été accordée par le tribunal de l'Etat dans lequel la décision a été rendue, bénéficie également de l'assistance judiciaire aux fins de l'exécution dans l'autre Etat.

Article 17

Si une affaire est en litige (pendante) devant le tribunal d'un Etat et si la décision dans cette affaire doit être reconnue dans l'autre Etat, un tribunal de ce dernier Etat auprès duquel une procédure a été engagée à une date postérieure pour le même objet et entre les mêmes parties, doit s'abstenir de rendre une décision.

Article 18

Le présent Traité n'affecte pas les dispositions d'autres traités actuellement en vigueur ou devant entrer en vigueur entre les deux Etats et réglementant dans des domaines juridiques particuliers la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires, sentences arbitrales ou actes officiels.

Article 19

1. Les dispositions du présent Traité ne sont applicables qu'aux titres d'exécution (titres de dette) constitués après le 31 décembre 1959.

2. En ce qui concerne les titres d'exécution (titres de dette) ayant pour objet une obligation de versement d'une pension alimentaire légale, les dispositions du présent traité sont également applicables aux versements arrivant à échéance après le 31 décembre 1959, si le titre d'exécution (titre de dette) a été constitué au cours de la période comprise entre le 1^{er} mai 1945 et le 31 décembre 1959.

Article 20

Dans la mesure où d'autres traités renvoient, en ce qui concerne l'exécution de titres d'exécution (titres de dette) au Traité du 21 juin 1923 concernant les garanties légales et l'aide judiciaire¹, les dispositions dudit Traité sont remplacées par celles du présent Traité.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 57.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Le présent Traité est également valable pour le *Land Berlin* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 22

1. Le présent Traité sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn dans les plus brefs délais possibles.

2. Le Traité entrera en vigueur dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification.

Article 23

Chacun des deux Etats contractants peut dénoncer le présent Traité. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle cette dénonciation aura été notifiée à l'autre Etat.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le six juin mil neuf cent cinquante-neuf, en deux exemplaires originaux.

Pour la République
d'Autriche :

LEOPOLD FIGL

OTTO TSCHADEK

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

C. HERMANN MUELLER-GRAAF

FRITZ SCHÄFFER

No. 29396

**AUSTRIA
and
SWITZERLAND**

**Convention regarding the recognition and enforcement of
judicial decisions. Signed at Berne on 16 December 1960**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 18 December 1992.

**AUTRICHE
et
SUISSE**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de
décisions judiciaires. Signée à Berne le 16 décembre 1960**

Texte authentique : allemand.

Enregistrée par l'Autriche le 18 décembre 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

Die Republik Österreich
und

die Schweizerische Eidgenossenschaft

sind, von dem Wunsche geleitet, den Vertrag vom 15. März 1927 über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen, übereingekommen, zu diesem Zweck einen neuen Vertrag zu schließen. Zu Bevollmächtigten haben ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Johannes Coreth, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Österreich in der Schweiz;

der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Herrn Bundespräsident Max Petitpierre, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements,

die nach gegenseitiger Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die in einem der beiden Staaten gefällten gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, einschließlich der in Strafsachen ergangenen Entscheidungen über privatrechtliche Ansprüche, werden im andern Staat anerkannt, wenn sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

1. daß die Grundsätze, die in dem Staate, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, über die zwischenstaatliche Zuständigkeit der Gerichte bestehen, die Gerichtsbarkeit des andern Staates nicht ausschließen;

2. daß die Anerkennung der Entscheidung nicht gegen die öffentliche Ordnung des Staates verstößt, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, insbesondere, daß ihr nicht nach dem Rechte dieses Staates die Einrede der entschiedenen Rechtssache entgegensteht;

3. daß die Entscheidung nach dem Rechte des Staates, wo sie gefällt wurde, die Rechtskraft erlangt hat;

4. daß im Fall eines Versäumnisurteils die den Prozeß einleitende Verfügung oder Ladung der

säumigen Partei oder ihrem zur Empfangnahme berechtigten Vertreter zu eigenen Händen rechtzeitig zugestellt wurde. Hatte die Zustellung im Gebiete des Staates zu geschehen, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, so muß sie im Rechtshilfewege bewirkt worden sein.

Die Behörden des Staates, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, dürfen nur prüfen, ob die in Z. 1 bis 4 angeführten Voraussetzungen erfüllt sind. Diese Prüfung erfolgt von Amts wegen.

Artikel 2

Die Gerichtsbarkeit des Staates, wo die Entscheidung gefällt wurde, gilt für persönliche Ansprüche gegen einen zahlungsfähigen Schuldner insbesondere dann im Sinne des Art. 1 Z. 1 als ausgeschlossen, wenn der Schuldner zur Zeit der Erhebung der Klage seinen Wohnsitz in dem Staat hatte, wo die Entscheidung geltend gemacht wird.

Diese Bestimmung ist jedoch nicht anzuwenden:

1. wenn sich der Beklagte durch eine ausdrückliche Vereinbarung der Zuständigkeit des Gerichtes unterworfen hat, das in der Sache erkannt hat;

2. wenn sich der Beklagte vorbehaltlos auf den Rechtsstreit eingelassen hat;

3. wenn es sich um eine Widerklage handelt;

4. wenn der Schuldner am Orte seiner geschäftlichen Niederlassung oder Zweigniederlassung für Ansprüche aus dem Betriebe dieser Niederlassung belangt worden ist.

Als persönliche Ansprüche im Sinne dieses Artikels gelten nicht: familienrechtliche und erbrechtliche Ansprüche, dingliche Rechte und pfandrechtlich gesicherte Forderungen.

Artikel 3

Die Gerichtsbarkeit des Staates, wo die Entscheidung gefällt wurde, gilt nicht als im Sinne des Art. 1 Z. 1 ausgeschlossen, wenn es sich um Entscheidungen über den Ersatz von Schäden handelt, die durch den Betrieb von Kraftfahrzeugen oder von Fahrrädern mit oder ohne Motor verursacht sind, und wenn der Unfall sich im Gebiet dieses Staates ereignet hat.

Die Bestimmung des vorstehenden Absatzes ist jedoch nur insoweit auch auf Entscheidungen über unmittelbare Ansprüche des Geschädigten gegen den Haftpflichtversicherer des Schädigers anwendbar, als nach dem Rechte beider Vertragsstaaten dem Geschädigten ein unmittelbares Klagerecht gegen den Haftpflichtversicherer des Schädigers zusteht. Der Eintritt dieser Voraussetzung wird durch Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen festgestellt werden.

Artikel 4

Die Gerichtsbarkeit des Staates, wo die Entscheidung gefällt wurde, gilt nicht als im Sinne des Art. 1 Z. 1 ausgeschlossen, wenn es sich um Entscheidungen über familienrechtliche Unterhaltsansprüche in Geld handelt und der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Geltendmachung dieser Ansprüche seinen Wohnsitz in diesem Staat hatte.

Als familienrechtliche Unterhaltsansprüche im Sinne des vorstehenden Absatzes gelten auch die gesetzlichen Unterhaltsansprüche der Mutter eines unehelichen Kindes gegen dessen Vater, einschließlich des Anspruches auf Ersatz der Entbindungskosten.

Artikel 5

Die in einem der beiden Staaten gefällten gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelsachen, einschließlich der in Strafsachen ergangenen Entscheidungen über privatrechtliche Ansprüche, werden im andern Staate vollstreckt, wenn sie die im Art. 1 Z. 1 bis 4 angeführten Voraussetzungen erfüllen und in dem Staate, wo sie gefällt wurden, vollstreckbar sind.

Die Behörden des Staates, wo die Vollstreckung beantragt wird, dürfen nur prüfen, ob die im Abs. 1 angeführten Voraussetzungen erfüllt sind. Diese Prüfung erfolgt von Amts wegen.

Artikel 6

Die Partei, die die Entscheidung geltend macht oder die Vollstreckung beantragt, hat beizubringen:

1. eine Ausfertigung oder Abschrift der Entscheidung;
2. eine Bescheinigung über die Rechtskraft und gegebenenfalls über die Vollstreckbarkeit der Entscheidung; die Bescheinigung ist von der Behörde, die die Entscheidung gefällt hat, oder vom Gerichtsschreiber auszustellen;
3. im Fall eines Versäumnisurteils eine Abschrift der den Prozeß einleitenden Verfügung oder Ladung und eine Bescheinigung über die Art und Zeit ihrer Zustellung an die nicht erschienene Partei;
4. wenn die Entscheidung den ihr zugrunde liegenden Sachverhalt nicht so weit erkennen

läßt, daß die Prüfung im Sinne des Art. 1 möglich ist, eine Abschrift der Klage oder andere geeignete Urkunden:

5. gegebenenfalls eine Übersetzung der in Z. 1 bis 4 bezeichneten Urkunden in die Amtssprache der Behörde, bei der die Entscheidung geltend gemacht oder die Vollstreckung beantragt wird. Die Übersetzung muß nach dem Recht eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein.

Auf die Beglaubigung der in diesem Artikel erwähnten Urkunden sind die Bestimmungen des Staatsvertrages vom 21. August 1916 anzuwenden.

Artikel 7

Die in einem der beiden Staaten gefällten Schiedssprüche werden im andern Staate anerkannt und vollstreckt, wenn sie den Vorschriften der vorstehenden Artikel, soweit diese Anwendung finden können, genügen.

Dies gilt auch für gerichtliche oder vor Schiedsgerichten abgeschlossene Vergleiche.

Die Bescheinigung über die Rechtskraft und über die Vollstreckbarkeit des Schiedsspruches oder des vor einem Schiedsgericht abgeschlossenen Vergleiches wird in Österreich durch das Bezirksgericht, in dessen Sprengel das Schiedsgericht seine Entscheidung gefällt hat oder der Vergleich geschlossen wurde, in der Schweiz durch die zuständige Behörde des Kantons, wo der Schiedsspruch gefällt oder der Vergleich geschlossen wurde, ausgestellt.

Artikel 8

Ist ein Verfahren vor einem Gericht eines der beiden Staaten anhängig und wird die Entscheidung über den Gegenstand dieses Verfahrens im andern Staate voraussichtlich anzuerkennen sein, so hat ein später befaßtes Gericht dieses andern Staates die Durchführung eines Verfahrens über denselben Gegenstand und zwischen denselben Parteien abzulehnen.

Artikel 9

Entscheidungen, mit denen Ordnungsstrafen verhängt werden, Entscheidungen im Konkursverfahren sowie Entscheidungen österreichischer Gerichte im Ausgleichsverfahren und Entscheidungen schweizerischer Gerichte über die Bestätigung eines Nachlaßvertrages gelten nicht als gerichtliche Entscheidungen im Sinne dieses Vertrages.

Artikel 10

Entscheidungen anderer als gerichtlicher Behörden, die zur Führung von Vormundschaften oder Pflgschaften berufen sind, sowie die vor solchen Behörden abgeschlossenen Vergleiche sind

den gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen im Sinne dieses Vertrages gleichgestellt. Die beiden Regierungen werden einander diese Behörden mitteilen.

Die Vollstreckung von Ansprüchen auf Herausgabe Minderjähriger oder Pflegebefohlener kann aufgeschoben werden, wenn der Durchführung vorläufige Verfügungen der zuständigen Behörden des Staates, wo die Vollstreckung beantragt wird, entgegenstehen, die auf Grund der diesen Behörden obliegenden Fürsorgepflicht wegen veränderter persönlicher Verhältnisse der beteiligten Personen getroffen werden. Die Behörde, von der die zu vollstreckende Entscheidung ausgegangen ist, sowie die Partei, die die Vollstreckung beantragt hat, sind von der Aufschubung ungesäumt in Kenntnis zu setzen.

Artikel 11

Die Zuständigkeit und das Verfahren für die Zwangsvollstreckung bestimmen sich nach dem Rechte des Staates, wo die Vollstreckung beantragt wird.

Artikel 12

Die Bestimmungen zwischenstaatlicher Abkommen, an denen beide Staaten beteiligt sind, werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Die im Art. 18 Abs. 1 und 2 des Übereinkommens, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen (der Übereinkunft über Zivilprozeßrecht) vom 1. März 1954 genannten Kostenentscheidungen, die in einem der beiden Staaten ergangen sind, werden im andern Staat auf ein von der beteiligten Partei unmittelbar zu stellendes Begehren vollstreckt.

Artikel 13

Die Bestimmungen dieses Vertrages sind ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Parteien anzuwenden.

Artikel 14

Das österreichische Bundesministerium für Justiz und das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement werden einander unmittelbar über Fragen, zu denen die Anwendung dieses Vertrages Anlaß geben sollte, auf Ersuchen Rechtsauskunft erteilen. Die Entscheidungsfreiheit der Gerichte bleibt unberührt.

Artikel 15

Dieser Vertrag ist auf gerichtliche Entscheidungen, Schiedssprüche und Vergleiche anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten erlassen oder geschlossen werden.

Auf gerichtliche Entscheidungen, Schiedssprüche und Vergleiche, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages erlassen oder geschlossen wurden, ist der Vertrag zwischen Österreich und der Schweiz über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen vom 15. März 1927 weiterhin anzuwenden.

Artikel 16

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Wien ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt nach Kündigung, die jederzeit zulässig ist, noch ein Jahr in Kraft. Mit seinem Inkrafttreten wird der Vertrag zwischen Österreich und der Schweiz über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen vom 15. März 1927 außer Kraft gesetzt, soweit sich nicht aus Art. 15 etwas anderes ergibt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Geschehen in Bern am 16. Dezember 1960.

Für die Republik Österreich:

Dr. JOHANNES CORETH

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

MAX PETIPIERRE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
SWISS CONFEDERATION REGARDING THE RECOGNITION
AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Wishing to update the Convention of 15 March 1927 regarding the recognition and enforcement of judicial decisions,² have agreed to conclude a new convention to that end. They have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Johannes Coreth, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in Switzerland;

The Federal Council of the Swiss Confederation:

President of the Confederation Max Petitpierre, Chief of the Political Department of the Confederation,

who, having examined each other's full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Judicial decisions rendered in civil and commercial matters in one of the two States, including judgements concerning claims under private law which are rendered in criminal matters, shall be recognized in the other State if they meet the following requirements:

1. The principles relating to the international jurisdiction of the courts in the State in which the decision is invoked do not exclude the other State's jurisdiction;
2. Recognition of the decision is not contrary to the public policy in the State in which it is invoked and, in particular, is not prevented under the laws of that State, by a plea of "res judicata";
3. The decision has become final under the law of the State in which it was rendered;
4. In the case of a decision by default, the notice of proceedings was served on the party in default or on his representative empowered to receive such a notice in person and on time. If service is to be effected in the territory of the State in which the decision is invoked, judicial assistance shall be provided to that end.

The authorities of the State in which the decision is invoked may only verify whether the requirements set out in paragraphs 1 to 4 above have been met. Such verification shall be carried out in accordance with official procedures.

¹ Came into force on 12 May 1962, i.e., two months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 12 March 1962, in accordance with article 16.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVII, p. 351.

Article 2

The jurisdiction of the State in which the decision was rendered shall be deemed to be excluded in respect of private claims against a solvent debtor, especially under the terms of article 1, paragraph 1, above, if the debtor, at the time when the complaint was filed, had his residence in the State in which the decision is invoked.

However, this provision shall not apply:

1. If the defendant expressly agreed to accept the jurisdiction of the court which rendered the decision in the matter;
2. If the defendant has submitted an unconditional defence of the case;
3. If a countersuit is involved;
4. If the debtor has been summoned to appear at the place where his commercial or industrial establishment, or a branch thereof is situated, in connection with any claim arising out of the operation of the said establishment or branch.

The following shall not be deemed to be private claims under the terms of this article: claims under family law and the law of succession, rights *in rem* and claims secured by means of a pledge.

Article 3

The jurisdiction of the State in which the decision was rendered shall not be deemed to be excluded under the terms of article 1, paragraph 1, above, if the decision involves compensation for damages caused by the operation of motor vehicles or bicycles, whether motorized or not, and if the accident occurred in the territory of that State.

The provisions of the preceding paragraph shall, however, also apply to decisions regarding direct claims by an injured party against the third party liability insurer of the party causing the damage, but only to the extent that, under the laws of the two Contracting States, the injured party has a direct right of action against that insurer. This requirement shall enter into force through an exchange of notes between the two Governments.

Article 4

The jurisdiction of the State in which the decision was rendered shall not be deemed to be excluded under the terms of article 1, paragraph 1, above, if the decision involves cash maintenance claims under family law and if, at the time when the claim is enforced, the party entitled to maintenance has his residence in that State.

The legal maintenance claims of the mother of an illegitimate child against its father, including claims for compensation for maternity costs, shall also be deemed to be maintenance claims under family law under the terms of the preceding paragraph.

Article 5

Judicial decisions rendered in civil and commercial matters in one of the two States, including judgements concerning claims under private law which are rendered in criminal matters, shall be enforced in the other State if they meet the requirements set out in article 1, paragraphs 1 to 4, above, and are enforceable in the State in which they were rendered.

The authorities of the State in which application for enforcement has been made may only verify whether the requirements set out in paragraph 1 above have been met. Such verification shall be carried out in accordance with official procedures.

Article 6

The party who invokes the decision, or applies for its enforcement, must produce:

1. A copy or a transcript of the decision;
2. An attestation establishing the finality and, where necessary, the enforceability of the decision issued by the authority which rendered it or by the clerk of the court;
3. In the case of a decision by default, a copy of the notice of proceedings and an attestation establishing how and when it was served on the party in default;
4. If the decision does not state the facts on which it is based in sufficient detail to enable verification to be carried out under the terms of article 1 above, a copy of the complaint and other appropriate documents;
5. Where necessary, a translation of the documents mentioned in paragraphs 1 to 4 above into the official language of the authority before which the decision is invoked or enforcement is requested. The translation must be certified correct under the laws of one of the two States.

The provisions of the international Treaty of 21 August 1916¹ shall apply to the certification of the documents mentioned in this article.

Article 7

Arbitral awards rendered in one of the two States shall be recognized and rendered enforceable in the other State if they comply with the provisions of the preceding article, to the extent that they may be applicable.

This shall also apply to judicial agreements and compromise agreements concluded before an arbitral tribunal.

Attestations establishing the finality and enforceability of arbitral awards and compromise agreements concluded before an arbitral tribunal shall be issued, in Austria, by the district court under the jurisdiction of which the arbitral tribunal rendered its decision or the compromise agreement was concluded and, in Switzerland, by the competent authority of the canton in which the arbitral award was rendered or the compromise agreement was concluded.

Article 8

If proceedings are pending before a court of one of the two States, and if a decision regarding the cause of action of such proceedings is likely to be recognized in the other State, a subsequently constituted court of that other State shall abstain from proceedings between the same parties in connection with the same cause of action.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 110, p. 775.

Article 9

Decisions imposing administrative penalties, decisions in bankruptcy proceedings, decisions of Austrian courts in compensation proceedings and decisions of Swiss courts confirming estate agreements shall not be deemed to be judicial decisions under the terms of this Convention.

Article 10

Decisions of non-judicial authorities responsible for supervising guardianships and trusteeships, and compromise agreements concluded before such authorities, shall be treated as equivalent to judicial decisions and agreements under the terms of this Convention. The two Governments shall notify each other with regard to such authorities.

The enforcement of claims concerning the surrender of minors or wards may be deferred if the competent authorities of the State in which enforcement is requested have, on the basis of their duty to provide social and medical assistance because of the changed personal circumstances of the individuals involved, issued temporary orders preventing such enforcement. The authority which rendered the decision to be enforced and the applicant for enforcement shall be informed immediately of such deferral.

Article 11

The venue and proceedings for judicial enforcement shall be determined in accordance with the laws of the State in which enforcement is requested.

Article 12

This Convention shall not affect the provisions of international agreements to which both States are parties.

Decisions relating to costs and expenses, as referred to in article 18, paragraphs 1 and 2, of the Convention relating to civil procedure of 1 March 1954,¹ which are rendered in either of the two States shall be enforceable in the other State upon the submission of a request directly by the party concerned.

Article 13

The provisions of this Convention shall apply regardless of the nationality of the parties.

Article 14

The Austrian Federal Ministry of Justice and the Justice and Police Department of the Federal Council of the Swiss Confederation shall, upon request, provide each other directly with legal information concerning questions which may arise from the application of this Convention. The freedom of decision of courts shall not be affected.

Article 15

This Convention shall apply to judicial decisions and arbitral awards rendered and to agreements concluded following its entry into force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

Judicial decisions and arbitral awards rendered and agreements concluded prior to the entry into force of this Convention shall continue to be governed by the Convention of 15 March 1927 between Austria and Switzerland regarding the recognition and enforcement of judicial decisions.

Article 16

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Vienna.

The Convention shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for one year after its denunciation, which is permissible at any time. Upon its entry into force, the Convention of 15 March 1927 between Austria and Switzerland regarding the recognition and enforcement of judicial decisions shall cease to have effect, except as otherwise provided for in article 15 above.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate.

DONE at Berne on 16 December 1960.

For the Republic of Austria:

Dr. JOHANNES CORETH

For the Swiss Confederation:

MAX PETITPIERRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE À LA RECONNAIS-
SANCE ET À L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

La République d'Autriche et la Confédération suisse,

Animées du désir d'adapter aux circonstances présentes la convention du 15 mars 1927 relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires², ont résolu de conclure à cet effet une nouvelle convention. Ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Johannes Coreth, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche en Suisse;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :

Le Président de la Confédération Max Petitpierre, Chef du Département politique de la Confédération,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale dans l'un des deux Etats, y compris celles qui ont été rendues sur des conclusions de droit civil dans un procès pénal, sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes :

1. Que les règles de compétence judiciaire internationale admises par l'Etat dans lequel la décision est invoquée n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat;

2. Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public de l'Etat où cette décision est invoquée, en particulier que l'exception de chose jugée ne fasse pas obstacle à la reconnaissance d'après la loi de cet Etat;

3. Que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée;

4. Qu'en cas de jugement par défaut, l'acte ou la citation qui introduisait l'instance ait été remis en temps utile à la partie défaillante en mains propres ou à son mandataire autorisé à le recevoir. Si la notification devait avoir lieu sur le territoire de l'Etat où la décision est invoquée. Il est nécessaire qu'elle ait été faite en la voie de l'assistance judiciaire réciproque.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera pas sur les conditions énumérées sous chiffres 1 à 4. Ces autorités devront examiner d'office si lesdites conditions sont remplies.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1962, soit deux mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 12 mars 1962, conformément à l'article 16.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVII, p. 351.

Article 2

La juridiction de l'Etat où la décision a été rendue est exclue, au sens de l'article premier, chiffre 1^{er}, notamment à l'égard des réclamations personnelles contre le débiteur solvable qui avait, lors de l'ouverture de l'action, son domicile dans l'Etat où la décision est invoquée.

Cette disposition n'est cependant pas applicable :

1. Lorsque le défendeur s'est soumis, par convention expresse, à la compétence du tribunal qui a statué sur le fond du litige;
2. Lorsque le défendeur est entré en matière, sans réserve, sur le fond du litige;
3. Lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle;
4. Lorsque le débiteur a été recherché au lieu de son établissement commercial ou industriel ou de sa succursale pour des réclamations dont la cause remonte à l'exploitation de cet établissement.

Ne seront pas considérées comme réclamations personnelles au sens du présent article les actions fondées sur le droit de la famille et le droit des successions, les droits réels et les créances garanties par gage.

Article 3

La juridiction de l'Etat où la décision a été rendue n'est pas exclue, au sens de l'article premier, chiffre 1^{er}, lorsqu'il s'agit de décisions concernant la réparation de dommages occasionnés par l'emploi de véhicules automobiles ou de cycles avec ou sans moteur et que l'accident s'est produit sur le territoire de cet Etat.

L'alinéa ci-dessus ne sera cependant applicable aux décisions sur les prétentions du lésé élevées directement contre l'assureur en responsabilité civile de l'auteur du dommage que si la législation des deux Etats contractants confère au lésé une action directe contre l'assureur. Les deux gouvernements constateront par échange de notes la date à laquelle cette condition sera remplie.

Article 4

La juridiction de l'Etat où la décision a été rendue n'est pas exclue, au sens de l'article premier, chiffre 1^{er}, lorsqu'il s'agit de décisions sur des prétentions alimentaires en argent fondées sur le droit de famille et que l'ayant droit aux aliments avait son domicile dans cet Etat au moment où il a fait valoir ces prétentions.

Sont aussi considérées comme prétentions alimentaires fondées sur le droit de famille au sens de l'alinéa ci-dessus les prétentions légales de la mère d'un enfant naturel contre le père de celui-ci en restitution des frais d'entretien et des frais de couches.

Article 5

Les décisions judiciaires en matière civile ou commerciale rendues dans l'un des deux Etats, y compris celles qui ont été rendues sur des conclusions de droit civil dans un procès pénal, seront exécutées dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions indiquées à l'article premier, chiffres 1 à 4, et si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues.

L'examen par les autorités de l'Etat où l'exécution est requise ne portera que sur les exigences indiquées à l'alinéa 1. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait auxdites exigences.

Article 6

La partie qui invoque la décision ou qui en requiert l'exécution devra produire :

1. Une expédition ou copie de la décision;
2. Une attestation que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire. Cette déclaration sera délivrée par l'autorité qui a rendu la décision ou par le greffier du tribunal;
3. En cas de jugement par défaut, une copie de l'acte ou de la citation qui introduisait l'instance, ainsi qu'une attestation indiquant le mode et la date de notification à la partie défaillante;
4. Une copie de l'exposé de demande ou toutes autres pièces appropriées lorsque l'état des faits à la base de la décision ne ressort pas de celle-ci assez clairement pour permettre l'examen prévu à l'article premier;
5. Le cas échéant, une traduction des pièces indiquées sous chiffres 1 à 4 rédigée dans la langue officielle de l'autorité auprès de laquelle la décision est invoquée ou son exécution requise. Cette traduction sera certifiée conforme d'après la législation de l'un ou de l'autre Etat.

Les dispositions du Traité du 21 août 1916¹ s'appliqueront à la légalisation des pièces mentionnées dans le présent article.

Article 7

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats seront reconnues et exécutées dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires ou pour les transactions conclues devant des arbitres.

L'attestation que la sentence arbitrale ou la transaction conclue devant des arbitres est passée en force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire est délivrée en Suisse par l'autorité compétente du canton où la sentence arbitrale a été rendue ou la transaction conclue, en Autriche par le tribunal de district (Bezirksgericht) dans le ressort duquel la sentence arbitrale a été rendue ou la transaction conclue.

Article 8

Lorsqu'un litige est pendant devant un tribunal de l'un des deux Etats et que la décision sur le fond de la cause devra probablement être reconnue dans l'autre Etat, un tribunal de cet autre Etat refusera d'instruire un litige porté devant lui ultérieurement et concernant le même objet et les mêmes parties.

Article 9

Les décisions infligeant des amendes d'ordre, les prononcés rendus dans la procédure de faillite et les jugements des tribunaux suisses et autrichiens en matière

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 1110, p. 775. (French translation.)

de concordat ne seront pas considérés comme des décisions judiciaires au sens de la présente Convention.

Article 10

Les décisions d'autorités non judiciaires chargées d'exercer la tutelle ou la curatelle, ainsi que les transactions conclues devant ces autorités, sont assimilées aux décisions et transactions judiciaires au sens de la présente Convention. Les deux gouvernements se feront connaître réciproquement ces autorités.

L'exécution de décisions ordonnant la remise d'un mineur ou d'une personne mise sous tutelle pourra être ajournée lorsque les autorités compétentes de l'Etat où cette exécution est requise auront pris, pour venir en aide conformément à leurs obligations, des mesures provisionnelles qui feront obstacle à la remise en raison d'un changement survenu dans la situation personnelle des personnes intéressées. L'ajournement sera porté sans retard à la connaissance tant de l'autorité dont émane la décision à exécuter que de la partie qui a requis l'exécution.

Article 11

La compétence et la procédure en matière d'exécution forcée sont réglées par la législation de l'Etat où l'exécution est requise.

Article 12

La présente Convention ne touche pas aux dispositions des arrangements internationaux auxquels participent les deux Etats.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéas 1 et 2, de la Convention du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile¹ et rendues dans l'un des deux Etats, seront exécutées sur le territoire de l'autre Etat à la requête directe de la partie intéressée.

Article 13

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront quelle que soit la nationalité des parties.

Article 14

Le département fédéral de justice et police et le ministère autrichien de la justice se communiqueront directement, sur requête, des renseignements juridiques concernant les questions que soulèverait l'application de la présente Convention. La liberté de décision des tribunaux demeure intacte.

Article 15

La présente Convention s'appliquera aux décisions judiciaires, sentences arbitrales et transactions intervenues après son entrée en vigueur.

La Convention entre la Suisse et l'Autriche relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, du 15 mars 1927, restera applicable aux décisions judiciaires, sentences arbitrales et transactions intervenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

Cette Convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification et produira ses effets encore un an après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps. A la date de son entrée en vigueur, la présente Convention abrogera, en tant que l'article 15 ci-dessus n'en dispose pas autrement, la Convention entre la Suisse et l'Autriche relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, du 15 mars 1927.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention en deux exemplaires.

FAIT à Berne, le 16 décembre 1960.

Pour la République d'Autriche :

JOHANNES CORETH

Pour la Confédération suisse :

MAX PETITPIERRE

No. 29397

**AUSTRIA
and
NORWAY**

**Agreement on the recognition and enforcement of judicial
decisions in civil matters. Signed at Vienna on 21 May
1984**

Authentic texts: German and Norwegian.

Registered by Austria on 18 December 1992.

**AUTRICHE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des dé-
cisions judiciaires en matière civile. Signé à Vienne le
21 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et norvégien.

Enregistré par l'Autriche le 18 décembre 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ÜBER DIE ANERKENNUNG UND DIE VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVILSACHEN

Die Republik Österreich und das Königreich Norwegen,

von dem Wunsche geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivilsachen zu sichern,

sind wie folgt übereingekommen:

I. Anwendungsbereich

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen ist auf die in den Vertragsstaaten über Rechtsverhältnisse des Zivilrechts gefällten Entscheidungen anzuwenden.

(2) Unter „Entscheidung“ sind in diesem Abkommen jedes Urteil und jeder Beschluß eines Gerichts zu verstehen, die den Streitgegenstand entscheiden, auch wenn die Entscheidung in einem strafgerichtlichen Verfahren ergangen ist. Als Entscheidung im Sinn dieses Abkommens gilt auch eine einstweilige Verfügung.

(3) Das Abkommen ist nicht anzuwenden:

- a) auf Entscheidungen auf dem Gebiet des Familienrechts, des Erbrechts und auf Entscheidungen, in welchen über die Rechts- oder Handlungsfähigkeit oder die gesetzliche Vertretung einer natürlichen Person als Hauptfrage abgeprochen wird;
- b) auf Entscheidungen über die Bildung, das Bestehen oder die Auflösung einer juristischen Person oder Handelsgesellschaft, über ihre Satzungen oder über die Befugnisse ihrer Organe;
- c) auf Entscheidungen in einem Konkursverfahren, einem Ausgleichsverfahren oder einem gleichartigen Verfahren sowie auf im Zusammenhang mit solchen Verfahren ergangene Entscheidungen über die Wirksamkeit von Rechtshandlungen eines Schuldners;
- d) auf Entscheidungen über die Haftung für nukleare Schäden;
- e) auf Entscheidungen über die Wirksamkeit oder die Auslegung arbeitsrechtlicher Kollektivverträge und Betriebsvereinbarungen.

(4) Dieses Abkommen ist auf Entscheidungen in Unterhaltssachen einschließlich solcher des norwe-

gischen Justizministeriums oder eines Landeshauptmanns (fylkesmann) und auf Entscheidungen von Gerichten und Verwaltungsbehörden auf Rückzahlung von Unterhaltsvorschüssen anzuwenden. Auf Bruchteilstitel nach § 10 a der österreichischen Exekutionsordnung ist es jedoch nicht anzuwenden.

Artikel 2

Ein Beschluß eines Gerichtes in einer Zivilsache, auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, und der den Ersatz der Prozeßkosten an die Gegenpartei oder das Entgelt eines Zeugen oder eines Sachverständigen betrifft, ist einer Entscheidung gleichgestellt.

II. Anerkennung

Voraussetzungen

Artikel 3

(1) Die von einem Gericht eines Vertragsstaates (Entscheidungsstaat) gefällte Entscheidung wird in dem anderen Vertragsstaat (ersuchter Staat) anerkannt, wenn

- a) das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, gemäß den Bestimmungen der Artikel 6 bis 9 zuständig war und
- b) die Entscheidung nach dem Recht des Entscheidungsstaates rechtskräftig ist.

(2) Die Anerkennung kann nur aus den in den Artikeln 4 und 5 genannten Gründen versagt werden.

Versagungsgründe

Artikel 4

Die Anerkennung einer in einem Vertragsstaat gefällten Entscheidung kann versagt werden:

- a) wenn sie der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates widerspricht;
- b) wenn ein Verfahren wegen desselben Gegenstandes zwischen denselben Parteien vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig ist und dieses Gericht zuerst angerufen wurde;

- c) wenn eine rechtskräftige Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien im ersuchten Staat ergangen ist;
- d) wenn eine Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien in einem dritten Staat ergangen ist und diese Entscheidung im ersuchten Staat auf Grund einer zwischenstaatlichen Übereinkunft anzuerkennen ist;
- e) wenn die Entscheidung gegen einen Beklagten ergangen ist, der sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat, und das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück dem Beklagten nicht gemäß dem Gesetz des Entscheidungsstaates zugestellt worden ist oder der Beklagte vom Verfahren nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten hat, um sich zu verteidigen.

Artikel 5

Die Anerkennung einer Entscheidung kann überdies versagt werden, wenn das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, hiefür bei der Beurteilung eines familien- oder erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Todeserklärung einer natürlichen Person ein anderes Recht angewandt hat, als nach den Regeln des internationalen Privatrechts des ersuchten Staates anzuwenden gewesen wäre, und wenn das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, dadurch zu einem anderen Ergebnis gelangt ist. Gleiches gilt für die Beurteilung des Bestehens der Rechts- oder Handlungsfähigkeit einer juristischen Person oder Handelsgesellschaft oder der Befugnisse ihrer Organe, sofern die juristische Person oder Handelsgesellschaft ihren Sitz oder ihre Hauptniederlassung im ersuchten Staat hat.

Zuständigkeit

Artikel 6

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens anerkannt:

- a) wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder, im Fall einer juristischen Person oder Handelsgesellschaft, seinen Sitz oder seine Hauptniederlassung hatte;
- b) wenn der Beklagte in dem Entscheidungsstaat eine geschäftliche Niederlassung oder Zweigniederlassung hatte und er für Ansprüche aus dem Betrieb dieser Niederlassung oder Zweigniederlassung belangt worden ist;
- c) wenn die Klage von der Partei, gegen welche die Entscheidung geltend gemacht wird, vor dem Gericht des Entscheidungsstaates erhoben worden war, es sei denn, daß die Zustän-

digkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wegen des Gegenstandes der Klage nicht durch eine Vereinbarung hätte begründet werden können;

- d) wenn mit der Klage Ansprüche wegen Tötung, Verletzung des Körpers oder der Gesundheit oder wegen des Verlustes oder der Beschädigung einer Sache geltend gemacht worden sind und die schädigende Handlung in dem Entscheidungsstaat begangen wurde;
- e) wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung im Geschäftsverkehr oder auf die Verletzung eines Immaterialgüterrechtes begründet worden ist und die Handlung in dem Entscheidungsstaat begangen wurde;
- f) wenn mit der Klage ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht worden ist und die unbewegliche Sache in dem Entscheidungsstaat belegen ist.

Artikel 7

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens ferner anerkannt:

- a) wenn der Beklagte sich der Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates entweder durch eine schriftlich geschlossene Vereinbarung oder durch eine mündlich getroffene Vereinbarung, die innerhalb angemessener Frist schriftlich bestaigt worden ist, für Streitigkeiten aus einem bestimmten Rechtsverhältnis unterworfen hatte, es sei denn, daß eine solche Vereinbarung wegen des Gegenstandes, den sie betrifft, nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig ist;
- b) wenn der Beklagte sich vor dem Gericht des Entscheidungsstaates auf das Verfahren zur Hauptsache eingelassen hatte, ohne die Unzuständigkeit des Gerichtes geltend zu machen, es sei denn, daß die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wegen des Gegenstandes der Klage nicht durch eine Vereinbarung hätte begründet werden können; als eine solche Einlassung ist es insbesondere nicht anzusehen, wenn der Beklagte vor der Verhandlung zur Hauptsache erklärt hat, daß er sich auf das Verfahren nur im Hinblick auf das in dem Entscheidungsstaat gelegene Vermögen einlasse.

Artikel 8

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne dieses Abkommens auch anerkannt, wenn es sich um eine Widerklage gehandelt hat, bei der der Gegenanspruch mit der im Prozeß erhobenen Klage oder mit einem vorge-

brachten Verteidigungsmittel im Zusammenhang stand, und wenn für die Gerichte des Entscheidungsstaates eine Zuständigkeit im Sinne dieses Abkommens zur Entscheidung über die im Hauptprozeß erhobene Klage anzuerkennen wäre.

Artikel 9

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird jedoch nicht anerkannt, wenn nach dem Recht des ersuchten Staates dessen Gerichte für die Klage, die zu der Entscheidung geführt hat, ausschließlich zuständig sind. Das gleiche gilt, wenn im ersuchten Staat die ausschließliche Zuständigkeit der Gerichte eines dritten Staates oder eines Schiedsgerichtes anerkannt werden muß.

Umfang der Prüfung

Artikel 10

(1) Eine Entscheidung, deren Anerkennung beantragt wird, darf nur daraufhin geprüft werden, ob die in den vorangehenden Artikeln enthaltenen Erfordernisse erfüllt sind. Darüber hinaus darf die Entscheidung nicht nachgeprüft werden.

(2) Das Gericht des ersuchten Staates, bei dem die Anerkennung der Entscheidung beantragt wird, ist bei Prüfung der Zuständigkeit des Gerichtes des Entscheidungsstaates gemäß diesem Abkommen an Feststellungen von Tatsachen gebunden. Zur Weiche dieses Gericht seine Zuständigkeit gegründet hat. Dies gilt nicht, wenn sich der Beklagte auf das Verfahren im Entscheidungsstaat nicht eingelassen hatte, außer es wurde ihm nach den Feststellungen des Gerichtes das das Verfahren einleitende Schriftstück dort zu eigenen Händen zugestellt.

III. Streitabhängigkeit

Artikel 11

(1) Die Gerichte eines Vertragsstaates haben, je nach den Vorschriften ihres innerstaatlichen Rechtes, einen Antrag entweder zurückzuweisen oder die Entscheidung aufzuschieben, wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter Antrag zwischen denselben Parteien schon vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates anhängig ist und darüber eine gemäß diesem Abkommen anzuerkennende Entscheidung gefällt werden kann.

(2) Die Anhängigkeit eines Verfahrens vor einem Gericht des einen Vertragsstaates hindert jedoch nicht die Erlassung vorläufiger oder sichernder Maßnahmen durch die Gerichte des anderen Vertragsstaates.

IV. Vollstreckung

Voraussetzungen

Artikel 12

(1) Jede von einem Gericht eines Vertragsstaates gefällte Entscheidung, die in dem Entscheidungsstaat vollstreckbar ist, ist in dem anderen Vertragsstaat auf Antrag zu vollstrecken, wenn die Erfordernisse für ihre Anerkennung erfüllt sind.

(2) Auf Grund noch nicht rechtskräftiger, in dem Entscheidungsstaat jedoch vollstreckbarer Entscheidungen, die auf Zahlung eines Geldbetrages lauten, ist im ersuchten Staat die Exekution zur Sicherstellung (avsetning) durchzuführen.

Verfahren

Artikel 13

Das zuständige Gericht des ersuchten Staates hat die Vollstreckung zu bewilligen und den Vollzug zu veranlassen.

Artikel 14

Das Verfahren zur Bewilligung der Exekution und die Durchführung der Zwangsvollstreckung richten sich, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens, nach dem Recht des ersuchten Staates.

Vorzulegende Schriftstücke

Artikel 15

(1) Die Partei, welche die Vollstreckung beantragt, hat die Entscheidung im Original oder in einer von der zuständigen Behörde ausgetertigten Abschrift, den Nachweis der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit sowie im Fall einer Versäumnisentscheidung eine mit der Bestätigung der Richtigkeit versehene Abschrift der Ladung oder ein anderes zur Feststellung der ordnungsgemäßen Ladung des Beklagten geeignetes Schriftstück vorzulegen.

(2) Die in Österreich vorzulegenden Urkunden müssen in deutscher Sprache abgefaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen sein. Die in Norwegen vorzulegenden Urkunden müssen in norwegischer Sprache abgefaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen sein. Die Richtigkeit der Übersetzung muß von einer hierzu in einem der beiden Vertragsstaaten befugten Person bestätigt sein.

(3) Die gemäß diesem Abkommen vorzulegenden Urkunden sind von Beglaubigungen und gleichartigen Förmlichkeiten befreit.

Vollstreckbare Urkunden

Artikel 16

(1) Die in Österreich errichteten und vollstreckbaren Notariatsakte werden in Norwegen vollstreckt, wenn der Vollstreckung die öffentliche Ordnung nicht entgegensteht.

(2) Folgende in Norwegen errichteten und vollstreckbaren Urkunden werden in Österreich vollstreckt, wenn der Vollstreckung die öffentliche Ordnung nicht entgegensteht:

- a) Schuldscheine (gjeldsbrev), die auf Zahlung einer bestimmten Geldsumme lauten und in denen sich der Schuldner der sofortigen Zwangsvollstreckung unterwirft, sofern die Unterschrift des Schuldners durch eine Behörde oder durch einen öffentlichen Notar beglaubigt worden ist;
- b) die im Rahmen eines Strafverfahrens von einer Strafverfolgungsbehörde erlassenen Aufträge (forelegg) an den Beschuldigten zur Zahlung einer bestimmten Geldsumme als Entschädigung an den durch die strafbare Handlung Geschädigten, sofern sich der Beschuldigte zu dieser Zahlung schriftlich bereit erklärt hat.

(3) Auf die Vollstreckung sind die Artikel 12 bis 15 sinngemäß anzuwenden.

Vergleiche

Artikel 17

(1) Ein vor einem Gericht eines der Vertragsstaaten geschlossener Vergleich in einer Zivilrechtssache, zur weichen dieses Abkommen anwendbar ist, wird in dem anderen Vertragsstaat vollstreckt, wenn der Vergleich in dem Staat, wo er geschlossen wurde, vollstreckbar ist, und der Vollstreckung die öffentliche Ordnung des ersuchten Staates nicht entgegensteht.

(2) Dasselbe gilt für die vor einer österreichischen Behörde in ihrer Funktion als Jugendwohlfahrtsträger zwischen ihr als Vertreter des Unterhaltsberechtigten einerseits und dem Unterhaltsverpflichteten andererseits geschlossenen vollstreckbaren Vergleiche und Vereinbarungen.

(3) Auf die Vollstreckung sind die Artikel 12 bis 15 sinngemäß anzuwenden.

V. Schlußbestimmungen

Andere Übereinkünfte; inneres Recht

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Überein-

künfte, die beide Vertragsstaaten gegenseitig verpflichtet und die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen, öffentlichen Urkunden oder Vergleichen regeln.

(2) Sollte ein Vertragsstaat Mitglied des im Rahmen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft geschlossenen Übereinkommens vom 27. September 1968 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelsachen werden, so wird er gemäß Artikel 59 des genannten Übereinkommens Entscheidungen der Gerichte der anderen Mitgliedstaaten desselben gegen Beklagte, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat dieses Abkommens haben, nicht anerkennen, wenn diese Entscheidungen in den Fällen des Artikels 4 des Übereinkommens vom 27. September 1968 nur in einem der in dessen Artikel 3 Absatz 2 angeführten Gerichtsstände ergehen können.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des inneren Rechtes eines Vertragsstaates, nach denen die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen, öffentlichen Urkunden oder Vergleichen des anderen Vertragsstaates in weiterem Ausmaß als in diesem Abkommen vorgesehen ist.

Zeitliche Abgrenzung

Artikel 19

Dieses Abkommen ist nur auf die nach dem Tag seines Inkrafttretens gefällten Entscheidungen und auf die vollstreckbaren öffentlichen Urkunden und Vergleiche anzuwenden, die nach diesem Tag errichtet bzw. geschlossen wurden.

Ratifikation; Inkrafttreten

Artikel 20

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Oslo auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Kündigung

Artikel 21

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Wien am 21. Mai 1984 in zwei Urschriften in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

ERWIN LANC

Für das Königreich Norwegen:

EINAR-FREDRIK OFSTAD

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REPUBLIKKEN ØSTERRIKE OG KONGERIKET NORGE OM ANERKJENNELSE OG FULL- BYRDING AV RETTSAVGJØRELSE I SIVILE SAKER

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge,

som i forbindelsene mellom de to stater ønsker å sikre anerkjennelse og fullbyrding av rettsavgjørelser i sivile saker.

er blitt enige om følgende:

I Virkeområde

Artikkel 1

- (1) Overenskomsten får anvendelse på avgjørelser truffet i sivile saker i avtalestatene.
- (2) Som «avgjørelse» i overenskomsten forstås enhver dom, kjennelse og domstolbeslutning som avgjør tvisten, også når avgjørelsen er truffet i en straffesak. Som avgjørelse etter overenskomsten anses også midlertidig forføyning.
- (3) Overenskomsten kommer ikke til anvendelse på:
 - (a) avgjørelser på familie- eller arverettsområde samt avgjørelser som direkte gjelder en fysisk persons rettsverne eller rettslige handleevne eller lovbestemte representasjon;
 - (b) avgjørelser som gjelder opprettelsen, eksistensen eller oppløsningen av en juridisk person eller et ansvarlig handelsselskap, disses vedtekter eller kompetansen til deres organer;
 - (c) avgjørelser i konkurs- eller akkordsaker og i tilsvarende saker så vel som avgjørelser truffet i sammenheng med konkurs, akkord eller tilsvarende prosess angående rettsvirkningen av en skyldners disposisjoner;
 - (d) avgjørelser om ansvar for atomskader;
 - (e) avgjørelser som gjelder gyldigheten eller tolkingen av arbeidsrettslige kollektiv- og driftsavtaler.
- (4) Overenskomsten får anvendelse på avgjørelser om underholdsbidrag, også når de er truffet av det norske Justisdepartement eller en norsk fylkesmann, samt på domstol- eller forvaltningsvedtak om refusjon av bidragsforskott. Den gjelder likevel ikke østerrikske avgjørelser hvor bidraget er fastsatt i prosent av den bidragspliktiges inntekt (Bruchteilstitel nach § 10 a der österreichischen Exekutionsordnung).

Artikkel 2

Som avgjørelse regnes også beslutning som en domstol har truffet om erstatning for motpartens sakskostnader eller godtgjørelse til et vitne eller en sakkyndig i sivil sak som omfattes av overenskomsten.

II Anerkjennelse

Vilkår

Artikkel 3

- (1) Avgjørelse truffet av domstol i den ene avtalestat (oppnavstaten) skal anerkjennes i den andre avtalestat (anerkjennelsesstaten), når
 - (a) den domstol som har truffet avgjørelsen var kompetent i samsvar med regiene i artiklene 6 til 9 og
 - (b) avgjørelsen er rettskraftig etter loven i opphavstaten.
- (2) Anerkjennelse kan bare nektes på de grunnlag som er nevnt i artiklene 4 og 5.

Grunner for å nekte anerkjennelse

Artikkel 4

- Avgjørelse som er truffet i en avtalestat kan nektes anerkjent:
- (a) dersom den er i strid med lov og ærbarhet eller for øvrig virker støtende på rettsordenen i anerkjennelsesstaten;
 - (b) når et søksmål om samme tvistesporsmål mellom de samme parter er reist ved en domstol i anerkjennelsesstaten, og saken først ble brakt inn for denne domstol;
 - (c) når en rettskraftig avgjørelse er truffet om samme tvistegjenstand mellom de samme parter i anerkjennelsesstaten;
 - (d) når en avgjørelse er truffet om samme tvistesporsmål mellom de samme parter i en tredje stat, og anerkjennelsesstaten som følge av en mellomstatlig overenskomst må anerkjenne denne avgjørelsen;
 - (e) når avgjørelsen er truffet mot en saksøkt som ikke har innlått seg i saken, og det skrift som innledet prosessen ikke er blitt forkynt for saksøkte i samsvar med loven i opphavstaten

eller saksøkte ikke har fått kjennskap til saken tidsnok til å kunne forsvare seg.

Artikkel 5

Beror avgjørelsen på bedømmelsen av et familie- eller arverettslig forhold eller av en fysisk persons retts- eller handleevne, lovbestemte representasjon eller dødserklæring, kan anerkjennelse videreføres dersom den domstol som har truffet avgjørelsen, ved bedømmelsen har lagt til grunn lovalgsregler som har ført til et annet resultat enn etter den lov som skulle vært anvendt etter lovalgsreglene i anerkjennelsesstaten. Det samme gjelder når avgjørelsen beror på bedømmelsen av spørsmål som gjelder eksistensen av en juridisk person eller et ansvarlig handelselskap, deres rettsevne eller handleevne eller kompetansen til deres organer, saframt den juridiske person eller selskapet har sitt sete eller hovedkontor i anerkjennelsesstaten.

Kompetanse

Artikkel 6

Kompetansen til domstolene i opphavstaten skal anerkjennes i forhold til overenskomsten her dersom:

- (a) saksøkte på den tid da søksmålet ble reist hadde bosted eller fast opphold i opphavstaten, eller, når det gjelder en juridisk person eller et ansvarlig handelselskap, sitt sete eller hovedkontor der;
- (b) saksøkte hadde et forretningssted eller filial i opphavstaten, og han er saksøkt for krav i forbindelse med virksomheten ved dette forretningssted eller filialen;
- (c) søksmålet er reist for domstolen i opphavstaten av den part som avgjørelsen blir gjort gjeldende mot; dette gjelder likevel ikke dersom domstolene i opphavstaten på grunn av tvistespørsmålet ikke ville kunne tillegges kompetanse ved en avtale mellom partene;
- (d) søksmålet gjelder krav på grunn av drap, legemskrenking eller tap eller beskadigelse av en ting og den skadevoldende handling er begått på opphavstatens område;
- (e) søksmålet bygger på en ulovlig handling i forretningsforhold eller en krenkelse av immaterialrettigheter, og handlingen er foretatt i opphavstaten;
- (f) søksmålet gjelder en rett til en fast eiendom eller et krav som utspringer av en slik rett, og den faste eiendom ligger i opphavstaten.

Artikkel 7

Kompetansen til domstolene i opphavstaten skal videre anerkjennes i forhold til overenskomsten her, dersom:

- (a) saksøkte for tvister som utspringer fra et bestemt rettsforhold har underkastet seg

kompetansen til domstolene i opphavstaten enten ved skriftlig avtale eller ved en muntlig avtale som innen rimelig tid er blitt bekreftet skriftlig; dette gjelder likevel ikke dersom en slik avtale på grunn av det den gjelder ikke er tillatt etter anerkjennelsesstatens lov;

- (b) saksøkte har innlatt seg i saken ved domstolen i opphavstaten for så vidt angår realiteten uten å bestride domstolens kompetanse; dette gjelder likevel ikke dersom domstolene i opphavstaten på grunn av tvistespørsmålet ikke ville kunne tillegges kompetanse ved en avtale mellom partene; særlig anses saksøkte ikke for å ha innlatt seg i saken dersom han før behandlingen av realiteten har erklært at han bare innlater seg i saken av omsyn til formue som han har i opphavstaten.

Artikkel 8

Kompetansen til domstolene i opphavstaten skal også anerkjennes i forhold til overenskomsten her, dersom det dreier seg om et motsøksmål og motkravet har sammenheng med kravet i hovedsøksmålet eller en innsigelse mot dette, og domstolen i opphavstaten var kompetent etter overenskomsten her til å avgjøre kravet i hovedsøksmålet.

Artikkel 9

Kompetansen til domstolene i opphavstaten skal likevel ikke anerkjennes dersom anerkjennelsesstatens domstoler etter sin lov har eksklusiv kompetanse i den sak som vedkommende avgjørelse gjelder. Det samme gjelder dersom en i anerkjennelsesstaten må godta at domstolene i en tredje stat eller en voldgiftsdomstol har eksklusiv kompetanse.

Prøvingssomfang

Artikkel 10

(1) Når en avgjørelse blir søkt anerkjent, kan anerkjennelsesstaten bare etterprøve om kravene etter de foregående artikler er oppfylt. Ut over dette skal avgjørelsen ikke overprøves.

(2) Den domstol i anerkjennelsesstaten som behandler begjæringen om anerkjennelse, er ved prøvingen av om domstolene i opphavstaten har kompetanse etter overenskomsten, bundet av de faktiske forhold som vedkommende domstol har konstatert og lagt til grunn i kompetansespørsmålet. Dette gjelder likevel ikke avgjørelser i uteblivelsessaker, med mindre det er fastslått i dommen at det skrift som innledet prosessen er iorkynt personlig for saksøkte under hans opphold i opphavstaten.

III Litispendens

Artikkel 11

(1) Domstolene i en avtalestat skal i samsvar med sin interne rett enten avvise et søksmål eller utsette

behandlingen av dette når en sak om det samme rettsforhold mellom de samme parter allerede verserer for domstolene i den annen avtalestat og denne sak kan føre til en avgjørelse som skal anerkjennes etter overenskomsten her.

(2) Det forhold at sak verserer for domstolene i den ene avtalestat, hindrer likevel ikke at det treffes avgjørelser om midlertidige forføyninger eller sikringstiltak i samsvar med loven i den andre avtalestaten.

IV Fullbyrding

Vilkår

Artikkel 12

(1) Enhver avgjørelse truffet av en domstol i en avtalestat og som kan fullbyrdes i opphavstaten, skal på begjæring fullbyrdes i den annen avtalestat når kravene for anerkjennelse er oppfylt.

(2) Avgjørelser som ennå ikke er rettskraftige, men som kan fullbyrdes i opphavstaten og som lyder på betaling av en bestemt pengesum, er grunnlag for avsetning (Exekution zur Sicherstellung) i anerkjennelsesstaten.

Framgangsmåten

Artikkel 13

Den kompetente domstol i fullbyrdingsstaten skal beslutte og gjennomføre fullbyrdingen.

Artikkel 14

Framgangsmåten ved beslutning om og gjennomføring av fullbyrdingen følger reglene i fullbyrdingsstaten med forbehold for bestemmelsene i overenskomsten her.

Framlegg av dokumenter

Artikkel 15

(1) Den part som søker fullbyrding skal legge fram avgjørelsen i original eller i en kopi bekreftet av kompetent myndighet, bevis for at avgjørelsen er rettskraftig og at den kan fullbyrdes, samt når det gjelder en uteblivelsesdom en bekreftet kopi av stevningen eller et annet dokument som fastslår at saksøkte er blitt lovlig innstevnet.

(2) De dokumenter som skal framlegges i Østerrike må være utferdiget på tysk eller vedlagt en oversettelse til dette språk. De dokumenter som skal framlegges i Norge må være utferdiget på norsk eller vedlagt en oversettelse til dette språk. Riktigheten av en oversettelse må være bekreftet av en person som er kompetent til dette i en av de to avtalestater.

(3) De dokumenter som skal framlegges etter overenskomsten trenger ingen legalisering eller liknende form for bekreftelse.

Dokumenter som kan fullbyrdes

Artikkel 16

(1) «Notariatsakte» som er utferdiget og kan fullbyrdes i Østerrike, kan fullbyrdes i Norge når fullbyrdingen ikke strider mot lov og ærbarhet eller for øvrig virker støtende på rettsordenen.

(2) Følgende dokumenter som er utferdiget og kan fullbyrdes i Norge, kan fullbyrdes i Østerrike når fullbyrdingen ikke strider mot lov og ærbarhet eller for øvrig virker støtende på rettsordenen:

- (a) gjeldsbrev som lyder på en bestemt pengesum og som inneholder vedtakelse om at gjelden kan inndrives uten søksmål, såfremt skyldnærens underskrift er bekreftet av en offentlig tjenestemann eller notarius publicus;
- (b) skriftlig vedtatt forelegg i straffesak, når forelegget er utferdiget av kompetent påtalemyndighet og inneholder pålegg om betaling av et bestemt pengebeløp som erstatning til skadelidte ved den straffbare handling.

(3) Ved fullbyrdingen gjelder artiklene 12 til 15 tilsvarende.

Forlik

Artikkel 17

(1) Et forlik som er inngått ved en domstol i en avtalestat i sivil sak som omfattes av overenskomsten her, skal fullbæres i den andre avtalestaten når forliket kan fullbæres i opphavstaten og fullbyrdingen ikke strider mot lov og ærbarhet eller for øvrig virker støtende på rettsordenen i fullbæresstaten.

(2) Det samme gjelder forlik og avtaler inngått for en østerriksk myndighet i sin funksjon som «Jugendwohlfahrtsrager» mellom øenne som fullmekug for den bidragsberettigete på den ene side og den bidragspliktige på den annen side.

(3) Ved fullbyrdingen gjelder artiklene 12 til 15 tilsvarende.

V Sluttbestemmelser

Andre overenskomster. Interne bestemmelser

Artikkel 18

(1) Overenskomsten her berører ikke bestemmelsene i andre mellomstatlige overenskomster som gjensidig forplikter begge avtalestater og som regulerer anerkjennelse eller fullbyrding av avgjørelser, offentlige dokumenter eller forlik.

(2) Dersom en avtalestat slutter seg til den europeiske konvensjon 27 september 1968 om domstolenes kompetanse og om fullbyrding av rettsavgjørelser i sivile saker og handelssaker, så vil denne stat i henhold til artikkel 59 i nevnte konvensjon ikke anerkjenne avgjørelser som er truffet i andre stater

og som er rettet mot en saksøkt med bosted eller fast opphold i den annen avtalestat, såframt avgjørelsen i tilfelle som omhandlet i artikkel 4 i nevnte konvensjon utelukkende har kunnet støttes på en kompetanseregulering i samme konvensjon artikkel 3 annet ledd.

(3) Overenskomsten berører ikke bestemmelser i en avtalestats interne rett, som går ut på anerkjennelse eller fullbyrding av avgjørelser, offentlige dokumenter eller forlik truffet i den annen avtalestat i større utstrekning enn det som følger av overenskomsten.

Avgrensning i tiden

Artikkel 19

Overenskomsten får bare anvendelse på avgjørelser, offentlige dokumenter og forlik som er truffet eller kommet i stand etter den dag da overenskomsten er trådt i kraft.

Ratifikasjon. Ikrafttredelse

Artikkel 20

Overenskomsten skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo. Overenskom-

sten trer i kraft den første dag i den tredje kalendermåned som følger etter den måned da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet.

Oppsäg

Artikkel 21

Enhver avtalestat kan si opp overenskomsten ved en skriftlig notifikasjon til den annen avtalestat. Oppsæingen trer i kraft seks måneder etter dagen for denne notifikasjon.

Til bekreftelse av dette har begge staters representanter, som har behørig fullmakt, undertegnet overenskomsten.

Utfærdiget i Wien den 21. mai 1984 i to eksemplar på norsk og tysk språk, idet begge tekster skal ha samme gyldighet.

For Republikken Østerrike:

ERWIN LANC

For Kongeriket Norge:

EINAR-FREDRIK OFSTAD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
KINGDOM OF NORWAY ON THE RECOGNITION AND EN-
FORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL MATTERS

The Republic of Austria and the Kingdom of Norway,
Desiring to ensure the recognition and enforcement of judicial decisions in civil
matters as between the two States,
Have agreed as follows:

I. SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Agreement shall apply to judicial decisions rendered in civil law mat-
ters in the Contracting States.

(2) In this Agreement, the term “decision” shall mean any judgement and any
resolution of a court that makes a determination on the matter in dispute, even if the
decision is rendered in criminal proceedings. Interim orders shall be regarded as
decisions for the purposes of this Agreement.

(3) The Agreement shall not apply:

(a) To decisions in the area of family law or the law of succession or to deci-
sions in which a determination is made on the legal or contractual capacity or legal
representation of a natural person, as the main issue;

(b) To decisions concerning the formation, existence or dissolution of a legal
entity or commercial company, concerning its statutes or concerning the powers of
its organs;

(c) To decisions in bankruptcy, composition or similar proceedings or to deci-
sions rendered in connection with such proceedings on the validity of legal acts of a
debtor;

(d) To decisions concerning responsibility for nuclear damage;

(e) To decisions concerning the validity or interpretation of collective labour
agreements and shop agreements.

(4) This Agreement shall apply to decisions on maintenance matters, in-
cluding those of the Norwegian Ministry of Justice or of a District Governor (*fylkes-
mann*), and to decisions of courts and administrative authorities on reimbursement
of maintenance advances. It shall not apply, however, to percentage entitlements
(*Bruchteilstitel*) under paragraph 10 (a) of the Austrian Enforcement Regulations
(*Exekutionsordnung*).

¹ Came into force on 1 November 1985, i.e., the first day of the third month following the exchange of the
instruments of ratification, which took place at Oslo on 27 August 1985, in accordance with article 20.

Article 2

An order of a court in a civil case to which this Agreement applies and which concerns the indemnification of the opposing party for the costs of the proceedings, or the compensation of a witness or an expert, shall be assimilated to a decision.

II. RECOGNITION

PREREQUISITES

Article 3

(1) Decisions rendered by a court of a Contracting State (State of origin) shall be recognized in the other Contracting State (requested State) if:

(a) The court that rendered the decision had jurisdiction in accordance with the provisions of articles 6 to 9; and

(b) The decision is final under the law of the State of origin.

(2) Recognition may be refused only for the reasons referred to in articles 4 and 5.

GROUND FOR REFUSAL

Article 4

Recognition of a decision rendered in a Contracting State may be refused:

(a) If it is contrary to the public policy of the requested State;

(b) If an action in respect of the same cause between the same parties is pending before a court of the requested State and the action was first instituted before that court;

(c) If a final decision has been rendered in respect of the same cause between the same parties in the requested State;

(d) If a decision in respect of the same cause between the same parties has been rendered in a third State, and recognition of this decision in the requested State is required on the basis of an international agreement;

(e) If the decision was rendered against a defendant who did not appear in the proceedings, and the document serving to institute the proceedings was not served upon the defendant in accordance with the law of the State of origin, or the defendant did not acquire knowledge of the proceedings in sufficient time to enable him to defend.

Article 5

Recognition of a decision may also be refused if the court that rendered the decision applied, for the purpose of this decision, in a determination regarding a legal relationship under family law or the law of succession, the legal or contractual capacity or legal representation of a natural person or the declaration of the death of such a person, a law other than would have been applicable under the rules of private international law of the requested State, and if, by doing so, the court that rendered the decision arrived at a different result. The same shall apply to a determination regarding the existence or legal or contractual capacity of a legal entity or commer-

cial company of the powers of its organs, where the legal entity or commercial company has its headquarters or its principal establishment in the requested State.

JURISDICTION

Article 6

The jurisdiction of courts of the State of origin shall be recognized for the purposes of this Agreement:

(a) If, at the time of institution of the proceedings, the defendant was domiciled or habitually resident in the State of origin, or, in the case of a legal entity or commercial firm, had its headquarters or its principal establishment in the State of origin;

(b) If the defendant had a commercial establishment or branch in the State of origin and suit was brought against him in connection with claims arising out of the operations of that establishment or branch;

(c) If the proceedings were instituted before the court of the State of origin, by the party against whom the decision is sought to be relied on, unless it was inadmissible for the jurisdiction of the courts of the State of origin to be based on an agreement, on account of the subject-matter of the proceedings;

(d) If the action brought concerned claims in respect of manslaughter, bodily injury, injuries to health or loss of or damage to an object, and the tort was committed in the State of origin;

(e) If the action was based on an unlawful act committed in the course of business relations or on the infringement of intangible property rights, and the act was committed in the State of origin;

(f) If the subject-matter of the action was a right in immovable property or a claim arising out of a right in such property, and the immovable property in question is situated in the State of origin.

Article 7

In addition, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall be recognized for the purposes of this Agreement:

(a) If the defendant, either through an agreement concluded in writing or through an oral agreement confirmed in writing within a reasonable period, had submitted to the jurisdiction of the courts of the State of origin for disputes arising out of a specific legal relationship, unless such an agreement, on account of the subject-matter that it refers to, is inadmissible under the law of the requested State;

(b) If the defendant joined issue without contesting the jurisdiction of the court, unless the jurisdiction of the court of the State of origin, on account of the subject-matter of the action, could not have been based on an agreement; in particular, it is not to be regarded as such joinder of issue if the defendant stated, before the consideration of the merits of the case, that he was appearing in the proceedings solely with reference to property situated in the State of origin.

Article 8

The jurisdiction of the courts of the State of origin shall also be recognized for the purposes of this Agreement in the case of a counteraction in which the counter-

claim bore a relation to the claim or to a means of defence used, if the courts of the State of origin would have been recognized under this Agreement as having jurisdiction to adjudicate the principal claim.

Article 9

Nevertheless, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall not be recognized if, under the law of the requested State, the latter's courts have exclusive jurisdiction in the action that gave rise to the decision. The same shall apply if the exclusive jurisdiction of the courts of a third State or of a court of arbitration must be recognized in the requested State.

SCOPE OF THE EXAMINATION

Article 10

(1) A decision whose recognition is applied for may be examined only with respect to fulfilment of the requirements set out in the preceding articles. The decision may not be examined with respect to any other points.

(2) The court of the requested State applied to for recognition of the decision shall, in verifying the jurisdiction of the court of the State of origin under the provisions of this Agreement, be bound by the findings of fact on the basis of which the said court determined its jurisdiction. This shall not apply if the defendant did not appear in the proceedings in the court of origin, unless, according to the findings of the court, the document instituting the proceedings was delivered to him in person.

III. PENDING ACTIONS

Article 11

(1) The courts of either of the Contracting States shall, depending on the provisions of their domestic law, either decline to hear an action or postpone the decision where an identical action between the same parties based on the same cause of action is already pending before a court of the other Contracting State, and a decision that will require recognition under this Agreement may be rendered on the matter.

(2) Nevertheless, the fact that an action is pending before a court of one of the Contracting States shall not prevent the application of interim or conservatory measures by the courts of the other Contracting State.

IV. ENFORCEMENT

PREREQUISITES

Article 12

(1) Any decision rendered by a court of one of the Contracting States that is enforceable in the State of origin shall, upon application, be enforced in the other Contracting State if the conditions required for its recognition are fulfilled.

(2) Decisions which have not yet become final but which are enforceable in the State of origin and which call for the payment of a sum of money shall be a basis for a provisional attachment order (*Exekution zur Sicherstellung/avsetning*) in the requested State.

PROCEDURE

Article 13

The competent court of the requested State shall authorize enforcement and order execution.

Article 14

The procedure for the authorization of execution and the execution proceeding shall be governed, subject to the provisions of this Agreement, by the law of the requested State.

DOCUMENTS TO BE SUBMITTED

Article 15

(1) The party seeking enforcement shall submit the original decision or an authentic copy thereof made out by the competent authority, together with proof that the decision is final and enforceable and, in the case of a decision by default, a certified true copy of the summons or other documentary evidence that the defendant was duly summoned to appear.

(2) Documents to be submitted in Austria must be drawn up in German or accompanied by a German translation. Documents to be submitted in Norway must be drawn up in Norwegian or accompanied by a Norwegian translation. The translation must be certified by a person authorized thereto in one of the two Contracting States.

(3) The documents to be submitted in accordance with this Agreement shall be exempt from legalization and similar formalities.

ENFORCEABLE INSTRUMENTS

Article 16

(1) Notarial acts drawn up and enforceable in Austria shall be enforced in Norway if their enforcement does not conflict with public policy.

(2) The following instruments drawn up and enforceable in Norway shall be enforced in Austria if their enforcement does not conflict with public policy:

(a) Written acknowledgements of debt (*gjeldsbrev*) which call for a payment of a specified sum of money and in which the debtor consents to immediate execution, provided that the signature of the debtor has been authenticated by an authority or a notary public;

(b) Orders (*forelegg*) issued by a prosecuting authority to the defendant, in the framework of criminal proceedings, to pay a specified sum of money as compensation to the party injured by the punishable act, provided that the defendant has declared in writing his readiness to make this payment.

(3) Articles 12 to 15 shall apply *mutatis mutandis* to the enforcement procedure.

SETTLEMENTS

Article 17

(1) A settlement concluded in a court of one of the Contracting States relating to a civil law matter to which this Agreement is applicable shall be enforced in the other Contracting State if it is enforceable in the State in which it was concluded and its enforcement does not conflict with the public policy of the requested State.

(2) The same shall apply to settlements and agreements pertaining to maintenance that are concluded before an Austrian authority in its capacity as authority responsible for youth welfare (*Jugendwohlfahrtsträger*) between the authority itself, as a representative of the person entitled to maintenance, and the person responsible for providing maintenance.

(3) Articles 12 to 15 shall apply *mutatis mutandis* to the enforcement procedure.

V. FINAL PROVISIONS

OTHER AGREEMENTS; DOMESTIC LAW

Article 18

(1) This Agreement shall not affect the provisions of other international agreements which mutually bind the two Contracting States and which govern the recognition or enforcement of decisions, authentic acts or settlements.

(2) Should a Contracting State become a party to the Convention of 27 September 1968 concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters,¹ concluded within the framework of the European Economic Community, the said Contracting State, in accordance with article 59 of the above-mentioned Convention, shall not recognize decisions rendered in other States Parties to that Convention against defendants who are domiciled or habitually resident in the territory of the other State Party to the present Agreement when, in cases of the kinds referred to in article 4 of the Convention of 27 September 1968, the decision could be based only on a competence of the kind referred to in article 3, second paragraph, of the Convention.

(3) This Agreement shall not affect provisions of the domestic law of a Contracting State providing for the recognition or enforcement of decisions, authentic acts or settlements of the other Contracting State on a broader basis than this Agreement.

TEMPORAL DELIMITATION

Article 19

This Agreement shall apply only to decisions rendered after the date of its entry into force and to enforceable authentic acts and settlements drawn up or concluded after that date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

RATIFICATION; ENTRY INTO FORCE

Article 20

This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Oslo. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the instruments of ratification are exchanged.

DENUNCIATION

Article 21

Either Contracting State may denounce this Agreement by giving notice in writing to the other Contracting State. The denunciation shall take effect six months after the day on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two sides have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 21 May 1984 in duplicate in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

ERWIN LANC

For the Kingdom of Norway:

EINAR-FREDRIK OFSTAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE

La République d'Autriche et le Royaume de Norvège,

Animés du désir de régler, dans les relations entre les deux Etats, la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

1. Le présent Accord est applicable aux décisions rendues en matière civile dans les Etats contractants.

2. On entend par « décision » au sens du présent Accord tout jugement, arrêt et décision d'un tribunal réglant un litige, également si la décision est rendue dans une affaire pénale. Est également considérée comme décision au sens du présent Accord, une disposition prise à titre provisoire.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

a) Aux décisions rendues dans le domaine du droit de la famille, du droit des successions, et aux décisions concernant directement la capacité juridique ou la capacité d'ester en justice ou la représentation juridique d'une personne physique.

b) Aux décisions relatives à la constitution, à l'existence ou à la dissolution d'une personne morale ou d'une société commerciale, à leurs statuts ou aux compétences de leurs organes;

c) Aux décisions rendues dans une procédure de faillite, de concordat ou toute autre procédure analogue, ainsi qu'aux décisions rendues en rapport avec une telle procédure sur la validité des actes juridiques d'un débiteur;

d) Aux décisions rendues en matière de responsabilité pour dommages nucléaires;

e) Aux décisions relatives à la validité ou à l'interprétation de contrats collectifs et de conventions d'entreprise relevant du droit du travail.

4. Les dispositions du présent Accord sont applicables aux décisions rendues dans des affaires de pension alimentaire, également lorsqu'elles ont été prises par le Ministère norvégien de la Justice ou par un gouverneur local norvégien (fylkesmann), et aux décisions de tribunaux et d'autorités administratives relatives au remboursement d'avances pour frais d'entretien. Elles ne sont toutefois pas applicables aux décisions autrichiennes dans lesquelles le montant de la pension est fixé en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo le 27 août 1985, conformément à l'article 20.

pourcentage du revenu du débiteur de la pension. (Droit à la fraction d'un revenu au titre du paragraphe 10 a du Règlement d'exécution autrichien).

Article 2

Est également considérée comme décision la résolution prise par un tribunal concernant la compensation des dépens d'un procès au bénéfice de la partie adverse ou l'indemnisation d'un témoin ou d'un expert, dans une affaire civile à laquelle le présent Accord est applicable.

II. RECONNAISSANCE

CONDITIONS

Article 3

1. Les décisions rendues par un tribunal de l'une des Parties contractantes (Etat requérant) sont reconnues dans l'autre Etat contractant (Etat requis) lorsque :

a) Le tribunal qui a rendu la décision était compétent en vertu des dispositions des articles 6 à 9, et

b) La décision est exécutoire en vertu de la législation de l'Etat requérant.

2. La reconnaissance ne peut être refusée que pour les motifs mentionnés aux articles 4 et 5.

MOTIFS DE REFUS DE LA RECONNAISSANCE

Article 4

La reconnaissance d'une décision rendue dans un Etat contractant peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat requis;

b) Si une procédure engagée entre les mêmes Parties et ayant le même objet est en cours auprès d'un tribunal de l'Etat requis et a d'abord été intentée devant ledit tribunal;

c) Si une décision exécutoire portant sur le même objet dans une affaire entre les mêmes Parties a été rendue dans l'Etat requis;

d) Si une décision exécutoire portant sur le même objet dans une affaire entre les mêmes Parties a été rendue dans un Etat tiers et si l'Etat requis doit reconnaître cette décision en vertu d'une convention internationale;

e) Si la décision est rendue contre un défendeur qui n'a pas pris part à la procédure et si la pièce introductive du procès n'a pas été présentée au défendeur conformément à la législation de l'Etat requérant, ou si le défendeur n'a pas eu connaissance de la procédure en temps utile pour pouvoir se défendre.

Article 5

Si la décision se fonde sur l'appréciation d'une situation familiale ou de droit des successions ou sur la capacité juridique ou la capacité d'ester en justice, la représentation légale ou la déclaration de décès d'une personne physique, la reconnaissance pourra être également refusée, si le tribunal ayant rendu la décision s'est fondé, lors de cette appréciation, sur des règles de droit qui ont abouti à un autre

résultat que celui auquel auraient abouti les règles de droit appliquées selon la législation de l'Etat requis. Il en est de même si la décision est fondée sur l'appréciation de questions concernant l'existence, la capacité juridique ou la capacité d'ester en justice d'une personne morale ou d'une société commerciale responsable ou la compétence de leurs organes, dans la mesure où cette personne morale ou société commerciale a son siège ou son établissement principal dans l'Etat requis.

COMPÉTENCE

Article 6

La compétence des tribunaux de l'Etat requérant sera reconnue au sens du présent Accord, dans les cas suivants :

a) Si le défendeur, lors de l'introduction de l'instance, avait son domicile ou sa résidence habituelle, ou — dans le cas d'une personne morale ou d'une société commerciale responsable — avait son siège ou son établissement principal dans l'Etat requérant.

b) Si le défendeur avait dans l'Etat requérant un établissement commercial ou une succursale et s'il est défendeur dans une affaire relative à l'activité de cet établissement ou de cette succursale.

c) Si la plainte a été déposée devant un tribunal de l'Etat requérant par la partie contre laquelle la décision est exécutoire; toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables si, en raison de l'objet de la plainte, la compétence des tribunaux de l'Etat requérant n'a pu être fondée sur un accord entre les Parties.

d) Si la plainte concerne des réclamations pour homicide, coups et blessures ou atteinte à la santé, ou perte ou détérioration d'un bien matériel, et si l'acte ayant causé le dommage a été commis dans l'Etat requérant.

e) Si la plainte se fonde sur un acte illicite dans une activité commerciale ou sur la violation d'un droit portant sur un bien immatériel, et si l'acte en question a été commis dans l'Etat requérant.

f) Si la plainte porte sur un droit relatif à un bien immobilier ou sur une réclamation découlant d'un tel droit, et si le bien immobilier en question est situé dans l'Etat requérant.

Article 7

La compétence des tribunaux de l'Etat requérant sera en outre reconnue au sens du présent Accord, dans les cas suivants :

a) Si le défendeur, pour des litiges découlant d'une situation de droit définie, s'est soumis à la compétence des tribunaux de l'Etat requérant, soit aux termes d'un accord écrit, soit par accord verbal confirmé postérieurement par écrit dans un délai raisonnable; ces dispositions ne sont toutefois pas applicables si un tel accord, en raison de son objet, n'est pas admissible selon la législation de l'Etat requis;

b) Si le défendeur a pris part à la procédure devant le tribunal de l'Etat requérant en ce qui concerne la réclamation principale, sans contester la compétence du tribunal; ces dispositions ne sont toutefois pas applicables si la compétence des tribunaux de l'Etat requérant n'aurait pas pu être fondée sur un accord entre les Parties en raison de l'objet de la plainte; en particulier, le défendeur n'est pas considéré comme ayant pris part à la procédure s'il a déclaré, avant les débats sur le

principal de la réclamation, qu'il ne prend part à la procédure que pour ce qui concerne ses biens situés dans l'Etat requérant.

Article 8

La compétence des tribunaux de l'Etat requérant sera également reconnue au sens du présent Accord, s'il s'agit d'une action reconventionnelle et si la demande en reconvention est liée à la demande principale ou à un recours contre cette demande, et si le tribunal de l'Etat requérant était compétent aux termes du présent Accord pour prendre une décision sur la demande au principal.

Article 9

Toutefois, la compétence des tribunaux de l'Etat requérant ne sera pas reconnue, si, en vertu du droit de l'Etat requis, les tribunaux de cet Etat ont la compétence exclusive pour l'affaire dont il est traité dans la décision en question. Il en va de même si, dans l'Etat requis, la compétence exclusive des tribunaux d'un Etat tiers ou d'un tribunal arbitral a été reconnue.

ÉTENDUE DE LA VÉRIFICATION

Article 10

1. En ce qui concerne une décision dont la reconnaissance est demandée, il devra seulement être vérifié si les conditions figurant dans les articles précédents ont été remplies. La décision ne sera soumise à aucune autre vérification.

2. Le tribunal de l'Etat requis auquel la demande de reconnaissance de la décision a été présentée, est lié, lors de la vérification de la compétence du tribunal de l'Etat requérant en vertu du présent Accord, par la matérialité des faits sur la base desquels ce tribunal a fondé sa compétence. Toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables si le défendeur n'a pas pris part à la procédure dans l'Etat requérant, à moins qu'il n'ait été établi par le tribunal que la pièce introductive de l'instance lui a été remise en mains propres dans cet Etat.

III. LITISPENDANCE

Article 11

1. Les tribunaux d'un Etat contractant doivent, conformément aux dispositions de leur droit interne, soit rejeter une demande, soit en ajourner l'examen, si une instance entre les mêmes Parties, fondée sur la même revendication, est déjà en cours devant le tribunal d'un autre Etat contractant dont la décision pourrait être reconnue en vertu du présent Accord.

2. Le fait qu'une instance soit en cours devant le tribunal d'un autre Etat contractant, n'empêche pas toutefois que des mesures provisoires ou de sécurité soient prises par les tribunaux de l'autre Etat contractant.

IV. EXÉCUTION

CONDITIONS

Article 12

1. Toute décision rendue par un tribunal d'un Etat contractant et qui est exécutoire dans l'Etat requérant, doit être exécutée sur demande dans l'autre Etat contractant, si les conditions de sa reconnaissance sont remplies.

2. Les décisions qui n'ont pas encore force de chose jugée, mais sont exécutoires dans l'Etat requérant, et qui ont trait au versement d'un montant, doivent être exécutées à titre conservatoire dans l'Etat requis.

PROCÉDURE

Article 13

Le tribunal compétent de l'Etat requis doit autoriser l'exécution et procéder à cette exécution.

Article 14

La procédure d'autorisation de l'exécution et d'application de l'exécution forcée est régie par le droit de l'Etat requis sous réserve des dispositions du présent Accord.

DOCUMENTS À PRÉSENTER

Article 15

1. La Partie qui demande l'exécution doit présenter l'original de la décision ou une copie certifiée conforme par l'autorité compétente, la preuve de la validité et du caractère exécutoire de la décision, et également, dans le cas d'un jugement par coutumace, une copie certifiée conforme de la citation ou un autre document établissant que le défendeur a été légalement cité.

2. Les documents qui doivent être présentés en Autriche doivent être rédigés en langue allemande ou accompagnés d'une traduction en cette langue. Les documents qui doivent être présentés en Norvège doivent être rédigés en langue norvégienne ou accompagnés d'une traduction en cette langue. La traduction doit être certifiée conforme par une personne compétente à cet effet dans l'un des deux Etats contractants.

3. Les documents à présenter au titre du présent Accord sont exemptés de légalisation et autres formalités similaires.

DOCUMENTS EXÉCUTOIRES

Article 16

1. Les actes notariés établis et exécutoires en Autriche seront exécutés en Norvège si cette exécution n'est pas contraire à l'ordre public.

2. Les documents ci-après établis et exécutoires en Norvège seront exécutés en Autriche si cette exécution n'est pas contraire à l'ordre public :

a) Les reconnaissances de dette prévoyant le versement d'une certaine somme et disposant que le débiteur se soumet à l'exécution forcée, à condition que la signature du débiteur soit légalisée par une autorité ou par un notaire public;

b) Les injonctions faites au débiteur, dans le cadre d'une procédure pénale, par une autorité habilitée à engager des poursuites pénales, de payer un certain montant en dédommagement à la personne lésée par l'action passible d'une peine, pour autant que le défendeur se soit déclaré par écrit disposé à acquitter ce montant.

3) Les dispositions des articles 12 à 15 sont applicables, *mutatis mutandis*, à l'exécution.

TRANSACTIONS

Article 17

1. Une transaction conclue devant le tribunal de l'un des Etats contractants dans une affaire civile à laquelle le présent Accord est applicable, sera exécutée dans l'autre Etat contractant, si cette transaction est applicable dans l'Etat où elle a été conclue et si son exécution n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

2. Il en va de même pour les transactions et les accords conclus devant une autorité autrichienne agissant en tant que « représentant des intérêts des mineurs », entre cette autorité considérée en tant que représentant des ayants droit à une pension alimentaire d'une part, et les personnes redevables de la pension alimentaire d'autre part.

3. Les dispositions des articles 12 à 15 sont applicables, *mutatis mutandis*.

V. DISPOSITIONS FINALES

AUTRES ACCORDS; DROIT INTERNE

Article 18

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions des autres accords entre Etats liant mutuellement les deux Etats contractants et régissant la reconnaissance ou l'exécution de décisions, documents officiels ou transactions.

2. Si un Etat contractant devient Partie à la Convention du 27 septembre 1968 sur la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale¹, conclue dans le cadre de la Communauté économique européenne, il ne reconnaîtra pas, en vertu de l'article 59 de ladite Convention, les décisions des tribunaux des autres Etats membres de cette Convention, rendues à l'encontre de défendeurs ayant leur domicile ou leur lieu de séjour habituel dans l'autre Etat contractant du présent Accord, si ces décisions, dans les cas prévus à l'article 4 de la Convention du 27 septembre 1968 sont fondées exclusivement sur une des règles de compétence indiquées au paragraphe 2 de l'article 3 de ladite Convention.

3. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions du droit interne d'un Etat contractant prévoyant la reconnaissance ou l'exécution de décisions, de documents officiels ou de transactions de l'autre Etat contractant dans une plus grande mesure que celle qui est prévue dans le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

LIMITATION DANS LE TEMPS

Article 19

Le présent Accord n'est applicable qu'aux décisions, aux documents publics et aux transactions qui ont été respectivement rendus ou conclus après le jour de son entrée en vigueur.

RATIFICATION; ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 20

Le présent Accord sera soumis à ratification. L'échange des documents de ratification aura lieu à Oslo. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel auront été échangés les instruments de ratification.

DÉNONCIATION

Article 21

Chaque Etat contractant peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 21 mai 1984, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ERWIN LANC

Pour le Royaume de Norvège :

EINAR-FREDRIK OFSTAD

No. 29398

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and shipping traffic. Signed at Vienna on 17 June 1991

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 18 December 1992.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord visant à faciliter le contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et des voies navigables. Signé à Vienne le 17 juin 1991

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 18 décembre 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN RE- PUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTI- GUNG IM EISENBAHN-, STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR

Die Republik Österreich und die Tschechische und Slowakische Föderative Republik sind in der Absicht, die Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zwischen ihren beiden Staaten zu erleichtern und zu beschleunigen, wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

1. „Grenzabfertigung“
die Vollziehung aller Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten, die aus Anlaß des Grenzübertretes von Personen sowie der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern anzuwenden sind;
2. „Gebietsstaat“
den Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Grenzabfertigung des anderen Vertragsstaates vorgenommen wird;
3. „Nachbarstaat“
den anderen Vertragsstaat;
4. „Zone“
den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;
5. „Bedienstete“
die Personen, die als Organe der für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden ihren Dienst ausüben, sowie die mit der Dienstaufsicht beauftragten Personen;
6. „Güter“
Waren, Beförderungsmittel und Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen dieses Abkommens die Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr erleichtern und beschleunigen.

- (2) Zu diesem Zweck werden im Gebietsstaat
1 Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates errichtet, und wird

2. auf bestimmten Strecken die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt eingeführt.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind berechtigt, die Grenzabfertigung gemäß diesem Abkommen im Gebietsstaat vorzunehmen.

(4) Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragsstaaten bestimmen durch Vereinbarung

1. die Errichtung, Änderung oder Aufhebung der im Absatz 2 genannten Grenzabfertigungsstellen,
2. die Strecken, auf denen die Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat
 - a) die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt durchführen dürfen,
 - b) festgenommene oder zurückgewiesene Personen sowie sichergestellte Güter oder Beweismittel in ihren Staat verbringen oder zu einer anderen Grenzabfertigungsstelle ihres Staates begleiten dürfen, und
3. die Zonen.

Artikel 3

(1) Die Zone kann umfassen:

1. im Eisenbahnverkehr
 - a) Teile von Bahnhöfen und sonstigen Eisenbahnanlagen (Artikel 2 Absatz 2 Ziffer 1); die Zone umfaßt jedenfalls die Bahnstrecke zwischen der Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsstelle;
 - b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt den Zug auf der gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 lit. a bestimmten Bahnstrecke sowie Teile der Bahnhöfe, die der Zug durchfährt;
2. im Straßenverkehr Teile von Dienstgebäuden, Straßenabschnitte und sonstige Anlagen; die Zone umfaßt jedenfalls die Straße zwischen der Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsstelle;
3. im Schiffsverkehr
 - a) Teile der Dienstgebäude, der Wasserstraße sowie der Ufer- und Hafenanlagen; die Zone umfaßt jedenfalls die Wasserstraße

zwischen der Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsstelle;

- b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Schiff auf der gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 lit. a bestimmten Wasserstraße, sowie Teile der Gebäude und Anlagen an dieser Wasserstraße.

(2) Bei den Amtshandlungen gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 lit. b sind die festgelegten Strecken der Zone rechtlich gleichgestellt.

(3) Die für die Grenzabfertigung und den Eisenbahnverkehr zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen, in welchen Reisezügen die Grenzabfertigung während der Fahrt vorgenommen wird.

ABSCHNITT II

Grenzabfertigung

Artikel 4

(1) In der Zone gelten für die Grenzabfertigung des Nachbarstaates alle Rechtsvorschriften dieses Staates über den Grenzübergang von Personen und über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern; sie werden von den Bediensteten des Nachbarstaates im gleichen Umfang und mit denselben Folgen wie im eigenen Staatsgebiet durchgeführt.

(2) Die in der Zone von den Bediensteten des Nachbarstaates durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates durchgeführt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

(3) Die in der Zone begangenen Verstöße gegen die im Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften des Nachbarstaates gelten als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.

(4) Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaates.

Artikel 5

(1) Zu den Befugnissen nach Artikel 4 Absatz 1 gehört auch das Recht der Festnahme und zwangsweisen Zurückstellung. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen, in Haft zu halten oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzabfertigungsstelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes zwangsweise vorführen.

(2) Bei Maßnahmen gemäß Absatz 1 ist unverzüglich ein Bediensteter des Gebietsstaates hinzuzuziehen.

(3) Das Asylrecht des Gebietsstaates bleibt unberührt.

Artikel 6

(1) In der Zone ist die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaates durchzuführen, es sei denn, daß auf die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates verzichtet wird.

(2) Im Eisenbahn- und im Schiffsverkehr dürfen bereits nach Beginn der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates die Bediensteten des Eingangsstaates die Grenzabfertigung der von den Bediensteten des Ausgangsstaates bereits abgefertigten Personen und Güter durchführen.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen. Wenn sich jedoch nach Beginn der Eingangsabfertigung der Verdacht einer gerichtlich strafbaren Handlung ergibt oder nachträglich bekannt wird, daß sich eine Person, nach der zur Festnahme gefahndet wird, in der Zone befindet, sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nach vorheriger Benachrichtigung der Bediensteten des Eingangsstaates berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen zu wiederholen.

Artikel 7

(1) Die Bediensteten der Vertragsstaaten dürfen einvernehmlich von der im Artikel 6 Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung geboten ist. In diesen Fällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates Festnahmen oder Beschlagnahmen erst nach Beendigung der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vornehmen. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, die betreffenden Personen und Güter den Bediensteten des Ausgangsstaates zu, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates hinsichtlich dieser Personen und Güter noch nicht beendet ist. Wollen die Bediensteten des Ausgangsstaates ihrerseits Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen der Vorrang.

(2) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Grenzabfertigung im Gebietsstaat eingenommenen oder zum dienstlichen Gebrauch mitgeführten Geldbeträge und die beschlagnahmten oder eingezogenen Güter dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.

Artikel 8

(1) Güter, die bei der Ausgangsabfertigung von den Bediensteten des Nachbarstaates in diesen zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der hierzu berechtigten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den

Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Gutern in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

(3) Bei Durchführung der im Absatz 2 genannten Maßnahmen werden die Bediensteten der Vertragsstaaten einander informieren und zusammenarbeiten.

ABSCHNITT III

Bedienstete

Artikel 9

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen vorbehaltlich des Absatzes 2 auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises zur Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze an allen gemeinsamen Grenzübergängen überschreiten. Dieser Ausweis berechtigt die Bediensteten, sich zur Zone (Artikel 1 Ziffer 4) zu begeben, sich darin aufzuhalten und von dort in den Nachbarstaat zurückzukehren.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die im Gebietsstaat die Grenzabfertigung im Eisenbahn- oder Schiffsverkehr vornehmen, müssen im Besitz eines Dienstausweises und eines zweisprachig gehaltenen Dienstauftrages sein. Der Dienstauftrag hat Namen, Datum und Ort der Geburt sowie die Nummer des Dienstausweises und die Zone (Artikel 1 Ziffer 4) zu enthalten.

(3) Einreiseverbote gegen einzelne Bedienstete des Nachbarstaates bleiben von dieser Regelung unberührt. In einem solchen Fall ist der Behörde des Nachbarstaates, die den Dienstausweis oder den Dienstauftrag ausgestellt hat, hiervon unverzüglich Mitteilung zu machen.

Artikel 10

(1) Der Gebietsstaat gewährt den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den eigenen Bediensteten. Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutz von Bediensteten und ihren Amtshandlungen sind auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates während der Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die Dienstbehörde des

Bediensteten durch die zuständige Behörde des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

(3) Zur Entscheidung über die Ansprüche auf Ersatz von Schaden, die von Bediensteten des Nachbarstaates in Vollziehung der Gesetze in der Zone verursacht worden sind, sind die Gerichte des Nachbarstaates zuständig. Diese Ansprüche sind nach dem Recht dieses Nachbarstaates zu beurteilen.

Artikel 11

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat sowie auf dem Weg zur Zone und zurück ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffe tragen und die erforderliche Dienstausrüstung sowie Hundehunde mitführen. Von der Waffe dürfen sie jedoch nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

Artikel 12

(1) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaates im Gebietsstaat während der Ausübung seines Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst getötet oder verletzt oder wird eine Sache, die er mit sich führt oder an sich trägt, beschädigt oder vernichtet, so sind die Ansprüche auf Ersatz dieser Schäden nach dem Recht des Nachbarstaates zu beurteilen.

(2) Zur Entscheidung über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 sind die Gerichte jenes Vertragsstaates zuständig, in dem das den Schaden verursachende Verhalten gesetzt worden ist oder in dem der Schädiger seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Zuständig ist auch das Gericht, in dessen Sprengel der Kläger seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(3) Rechtskräftige Entscheidungen, die über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 von einem Gericht eines der Vertragsstaaten gefällt worden sind, und Vergleiche, die vor einem solchen Gericht über solche Schadenersatzansprüche geschlossen worden sind, werden — vorbehaltlich Absatz 4 — im anderen Vertragsstaat anerkannt und, soweit diese Entscheidungen oder Vergleiche vollstreckbar sind, vollstreckt.

(4) Die Anerkennung und Vollstreckung darf versagt werden, wenn

- a) sie mit der öffentlichen Ordnung jenes Staates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich geltend gemacht wird, offensichtlich unvereinbar ist,
- b) das Gericht zur Entscheidung nach Absatz 2 nicht zuständig war oder der Vergleich vor einem nach Absatz 2 unzuständigen Gericht geschlossen worden ist,
- c) in derselben Sache zwischen denselben Parteien das Gericht jenes Vertragsstaates

- schon früher rechtskräftig entschieden hat, in dem die Entscheidung oder der Vergleich geltend gemacht wird, oder die Parteien schon früher vor dem Gericht des Staates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich geltend gemacht wird, in derselben Sache einen Vergleich geschlossen haben.
- d) ein Verfahren zwischen denselben Parteien wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht des Staates früher anhängig gemacht worden ist, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird,
- e) der Partei, gegen die die Entscheidung gerichtet ist, die Möglichkeit, sich ordnungsgemäß an dem Verfahren zu beteiligen, genommen war.

ABSCHNITT IV

Grenzabfertigungsstellen

Artikel 13

Die Abfertigungsbefugnisse und die Abfertigungszeiten der Grenzabfertigungsstellen der Vertragsstaaten sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

Artikel 14

(1) Vergütungen für die Benützung der für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat benötigten Anlagen im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr werden zivilrechtlich vereinbart.

(2) Die Eisenbahnen und die Schiffsverkehrsunternehmen haben die Bediensteten, die die Grenzabfertigung während der Fahrt durchzuführen haben, unentgeltlich zu befördern und ihnen die erforderlichen Zugsabteile oder Schiffskabinen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

Artikel 15

(1) Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Amtsschilder und Hoheitszeichen kenntlich zu machen.

(2) Die Aufschriften an den Dienstraumen der Bediensteten des Nachbarstaates sind in deutscher und tschechischer oder slowakischer Sprache anzubringen.

Artikel 16

Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen oder zum Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, sind von allen Ein- und Ausgangsabgaben befreit und sind nicht bewilligungspflichtig. Es sind keine Sicherhei-

ten zu leisten. Wirtschaftliche Verbote und Beschränkungen in der Ein- und Ausfuhr sind auf diese Gegenstände nicht anzuwenden. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge und für Fahrzeuge der Bediensteten, die zur Ausübung des Dienstes vorübergehend in den Gebietsstaat eingebracht werden.

Artikel 17

(1) Der Gebietsstaat wird die Errichtung und den Betrieb der ausschließlich für die Tätigkeit der vorgeschobenen Grenzdienststellen erforderlichen Fernmeldeanlagen sowie deren Verbindung mit den entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen, vorbehaltlich der Erstattung etwaiger Kosten für Errichtung und Miete. Der Betrieb dieser Fernmeldeanlagen gilt als interner Verkehr des Nachbarstaates. Hinsichtlich der Vergütung für die Einrichtung und die Benützung der Anlagen der Eisenbahnen gelten die zwischen den Eisenbahnen getroffenen Regelungen.

(2) Abgesehen von den im Absatz 1 geregelten Fällen gelten die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen auf ihrem jeweiligen Gebiet.

ABSCHNITT V

Schlußbestimmungen

Artikel 18

Im Interesse der nationalen Sicherheit oder wegen anderer zwingender öffentlicher Interessen kann jeder Vertragsstaat einseitig die Anwendung des Abkommens oder einzelner Bestimmungen dieses Abkommens vorübergehend mit oder ohne örtliche Beschränkung aussetzen. Der andere Vertragsstaat ist hievon unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Weg zu benachrichtigen.

Artikel 19

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder der beiden Vertragsstaaten binnen drei Monaten, nachdem einer von ihnen seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, je einen Schiedsrichter bestellt

und daß sich die so bestellten Schiedsrichter auf den Angehörigen eines dritten Staates als Oberschiedsrichter einigen. Kommt eine Einigung über den Oberschiedsrichter binnen sechs Monaten, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, nicht zustande, so gelten in Ermangelung einer anderen Vereinbarung für die Bestellung des Oberschiedsrichters die Bestimmungen des Artikels 45 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907, soweit sie die Wahl des Oberschiedsrichters betreffen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens und der zu seiner Durchführung getroffenen Vereinbarungen sowie unter Anwendung der zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden und zur Zeit der Entstehung oder Dauer der Streitfrage anwendbaren internationalen Abkommen, des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder der beiden Vertragsstaaten trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von

beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht das Verfahren selbst.

(6) Auf die Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sind die zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Rechtshilfe jeweils geltenden Bestimmungen sinngemäß anzuwenden.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Prag ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; es tritt zwölf Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN ZU Wien, am 17. Juni 1991, in zwei Urschriften in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

ERICH KUSSBACH

Für die Tschechische und Slowakische Föderative Republik:

MAGDA VAŠÁRYOVÁ

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU O ULEHČENÍ POHRANIČNÍHO ODBAVOVÁNÍ V ŽELEZNIČNÍ, SILNIČNÍ A VODNÍ DOPRAVĚ

Rakouská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika, vedeny úmyslem usnadnit a urychlit odbavování na státních hranicích v železniční, silniční a vodní dopravě mezi oběma státy, se dohodly takto:

ODDÍL I

Obecná ustanovení

Článek 1

Ve smyslu této Dohody se rozumí:

1. „pohraničním odbavením“ provádění všech právních předpisů smluvních států, které je třeba uplatnit při překračování státních hranic osobami a při dovozu, vývozu a průvozu zboží;
2. „územním státem“ smluvní stát, na jehož výsoštném území se uskutečňuje pohraniční odbavení druhého smluvního státu;
3. „sousedním státem“ druhý smluvní stát;
4. „prostorem“ oblast územního státu, v níž jsou pracovníci sousedního státu oprávněni provádět pohraniční odbavení;
5. „pracovníky“ osoby, které jako orgány úřadů příslušných pro pohraniční odbavování vykonávají svou službu, jakož i osoby pověřené služebním dozorem;
6. „zbožím“ zboží, dopravní prostředky a hodnoty podléhající devizovým předpisům.

Článek 2

(1) Smluvní státy usnadní a urychlí v rámci této Dohody pohraniční odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě.

(2) K tomuto účelu budou v územním státě:

1. zřízena pohraniční odbavovací stanoviště státu sousedního a
2. zavedeno na určitých trasách pohraniční odbavení v dopravních prostředcích během jízdy nebo plavby.

(3) Pracovníci sousedního státu jsou podle této Dohody oprávněni provádět pohraniční odbavení v územním státě.

(4) Příslušné ústřední orgány smluvních států určí dohodu:

1. zřizování, změny nebo zrušení pohraničních odbavovacích stanovišť uvedených v odst. 2,
2. trasy, na nichž pracovníci sousedního státu v územním státě
 - a) smějí provádět pohraniční odbavení v dopravních prostředcích během jízdy nebo plavby,
 - b) smějí zadržet osoby nebo osoby, kterým byl odmítnut vstup, jakož i zajištěné zboží nebo důkazní prostředky převážet do svého státu nebo doprovázet k jinému pohraničnímu odbavovacímu stanovišti svého státu a
3. prostory.

Článek 3

(1) Prostor může zahrnovat:

1. v železniční dopravě
 - a) části nádraží a ostatní železniční zařízení (článek 2 odst. 2 bod 1); vždy zahrnuje železniční trat mezi státními hranicemi a pohraničním odbavovacím stanovištěm;
 - b) při pohraničním odbavení během jízdy vlak na stanovených úsecích železniční tratě podle článku 2 odst. 4 bod 2 písm. a), jakož i částí nádraží, jimiž vlak projíždí;
 2. v silniční dopravě, částí služebních budov, silniční úseky a jiná zařízení; vždy zahrnuje silnici mezi státními hranicemi a pohraničním odbavovacím stanovištěm;
 3. ve vodní dopravě
 - a) části služebních budov, vodní cesty, jakož i pobřežní a přístavní zařízení; vždy zahrnuje vodní cestu mezi státními hranicemi a pohraničním odbavovacím stanovištěm;
 - b) při pohraničním odbavení během plavby lod na vodních cestách, stanovených podle článku 2 odst. 4 bod 2 písm. a), jakož i části budov a zařízení na těchto vodních cestách.
- (2) Při úředních výkonech podle článku 2 odst. 4 bod 2 písm. b) jsou stanovené trasy právně postaveny na roveň prostoru.

(3) Úřady smluvních států příslušné k pohraničnímu odbavení a k železniční dopravě určí, ve

kterých vlacích se provádí pohraniční odbavení během jízdy.

ODDÍL II

Pohraniční odbavování

Článek 4

(1) V prostoru platí pro pohraniční odbavení sousedního státu všechny právní předpisy tohoto státu o překračování státních hranic osobami a o dovozu, vývozu a průvozu zboží: pracovníci sousedního státu je uplatňují ve stejném rozsahu a se stejnými důsledky jako na vlastním statním území.

(2) Úřední úkony prováděné v prostoru pracovníků sousedního státu jsou považovány za úkony provedené jakoby v určité obci sousedního státu, na jejímž území se příslušný hraniční přechod nachází.

(3) Porušení právních předpisů sousedního státu uvedených v odst. 1, ke kterým došlo v prostoru, se považují za porušení spáchaná v místě uvedeném v odst. 2.

(4) V ostatních případech platí právní řád územního státu.

Článek 5

(1) K pravomocím podle článku 4 odst. 1 patří i právo zadržení a nuceného navrácení zpět. Pracovníci sousedního státu však nejsou oprávněni zadržovat příslušníky územního státu na jeho území, brát je do vazby nebo je převážet do sousedního státu. Smějí však tyto osoby nuceně převést na vlastní předsunuté pohraniční odbavovací stanoviště, nebo neexistuje-li, na pohraniční odbavovací stanoviště územního státu k písemnému záznamu skutkové podstaty.

(2) Při opatřeních podle odstavce 1 je nutno neprodleně přivést pracovníka územního státu.

(3) Předpisy územního státu o právu na azyl zůstávají nedotčeny.

Článek 6

(1) V prostoru je nutno provést pohraniční odbavení výstupního státu před pohraničním odbavením vstupního státu, ledaže se od pohraničního odbavení výstupního státu upouští.

(2) Ihned po začátku pohraničního odbavování ze strany výstupního státu smějí v železniční a vodní dopravě pracovníci vstupního státu provádět pohraniční odbavení osob a zboží, které již byly pracovníky výstupního státu odbaveny.

(3) Po zahájení vstupního odbavení pracovníci výstupního státu již nemají právo provádět úkony pohraničního odbavení. Vznikne-li však po zahájení vstupního odbavení podezření na soudně trestné

jednání anebo se dodatečně ukáže, že nějaká osoba, po níž je vyhlášeno pátrání, se nachází v tomto prostoru, mají pracovníci výstupního státu po předchozím vyrozumění pracovníků vstupního státu právo zopakovat úkony pohraničního odbavení.

Článek 7

(1) Pracovníci smluvních států se po vzájemné dohodě smějí odchýlit od pořadí stanoveného v článku 6 odst. 1, pokud je to v zajmu rychlého odbavení. V těchto případech smějí pracovníci vstupního státu provést zadržení nebo zajištění teprve po skončení pohraničního odbavení výstupního státu. Předvádějí, pokud chtějí takové opatření učinit, příslušné osoby a zboží pracovníkům výstupního státu, pokud pohraniční odbavení výstupního státu těchto osob a tohoto zboží není ještě ukončeno. Chtějí-li pracovníci výstupního státu provést zadržení nebo zabavení, mají přednost.

(2) Do sousedního státu smějí být převáženy peněžní částky vybrané pracovníky sousedního státu při pohraničním odbavení v územním státě nebo peněžní částky převážené pro služební potřebu, jakož i zadržené nebo zabavené zboží.

Článek 8

(1) Zboží, které je při výstupním odbavení pracovníky sousedního státu do tohoto státu vráceno nebo před zahájením vstupního odbavení územního státu z podnětu k tomuto oprávněné osoby vráceno do sousedního státu, nepodléhá ani vývozním předpisům, ani výstupnímu odbavení územního státu.

(2) Osobám vráceným pracovníky vstupního státu nesmí být bráněno v návratu do výstupního státu. Taktéž nesmí být bráněno ve zpětném dovozu zboží do výstupního státu, jehož dovoz byl pracovníky vstupního státu odmítnut.

(3) Při provádění opatření uvedených v odstavci 2 se budou pracovníci smluvních států vzájemně informovat a spolupracovat.

ODDÍL III

Pracovníci

Článek 9

(1) Pracovníci sousedního státu smějí s vyhradou odstavce 2 na základě služebního průkazu opatřeného fotografií za účelem výkonu služby v územním státě překračovat státní hranice na všech společných hraničních přechodech. Tento průkaz opravňuje pracovníky dopravit se do prostoru (článek 1 odst. 4), zdržovat se v něm a vrátit se odtud do sousedního státu.

(2) Pracovníci sousedního státu provádějící v územním státě pohraniční odbavení v železniční

nebo vodní dopravě musí být vybaveni služebním průkazem a služebním pověřením v jazyce německém a českém nebo slovenském. Toto služební pověření musí obsahovat jméno, datum a místo narození, číslo služebního průkazu, jakož i prostor (článek 1 odst. 4).

(3) Zákazy vstupu jednotlivým pracovníkům sousedního státu jsou touto úpravou nedotčeny. V takovém případě je nutno o tom neprodleně vyrozumět úřad sousedního státu, který služební průkaz nebo služební pověření vydal.

Článek 10

(1) Územní stát poskytuje pracovníkům sousedního státu při výkonu jejich služby v prostoru stejné ochrany a podporu jako vlastním pracovníkům. Trestně právní ustanovení územního státu na ochranu pracovníků a výkon jejich pravomocí je třeba uplatňovat i u trestných činů spáchaných v územním státě proti pracovníkům sousedního státu při výkonu jejich služby nebo v souvislosti s touto službou.

(2) O trestném jednání spáchaném pracovníkem sousedního státu v územním státě je nutno neprodleně vyrozumět služební orgán dotyčného pracovníka prostřednictvím příslušného úřadu územního státu.

(3) Rozhodování o nárocích na náhradu škody způsobené pracovníky sousedního státu při výkonu jejich služby v prostoru podléhá pravomocí soudů sousedního státu. Tyto nároky je třeba posoudit podle práva tohoto sousedního státu.

Článek 11

Pracovníci sousedního státu smějí při výkonu své služby v územním státě, jakož i cestou do prostoru a zpět, nosit služební oděv, služební odznaky a služební zbraně i potřebné služební vybavení a vodit s sebou služební psy. Zbraně však smějí použít jen v případě sebeobraně.

Článek 12

(1) Je-li pracovník sousedního státu v územním státě při výkonu služby nebo v souvislosti s touto službou usmrčen nebo zraněn anebo je-li věc, kterou u sebe má nebo nosí, poškozena nebo zničena, posuzují se nároky na náhradu škody podle práva sousedního státu.

(2) K rozhodnutí o náhradě škody podle odstavce 1 je dána pravomoc soudům toho smluvního státu, na jehož území došlo k jednání, které mělo za následek vznik škody anebo na jehož území má škůdce svůj trvalý pobyt. Pravomoc je dána také soudům smluvního státu, v jehož obvodu má žalobce trvalý pobyt.

(3) Rozhodnutí týkající se nároků na náhradu škody podle odstavce 1 vydaná soudem jednoho ze smluvních států nebo smíry v těchto věcech před takovým soudem uzavřené se s výjimkou odstavce 4 ve druhém smluvním státě uznávají a jsou-li tato rozhodnutí nebo smíry vykonatelně, vykonávají.

(4) Uznání a výkon lze odepřít, jestliže

- a) je zjevně neslučitelný s veřejným pořádkem státu, na jehož území se má rozhodnutí nebo smír uznat a vykonat,
- b) rozhodnutí bylo vydáno nebo smír schválen soudem, jemuž nebyla dána pravomoc k vydání takového rozhodnutí nebo ke schválení smíru,
- c) v téže věci mezi týmiž stranami rozhodl pravomocně již dříve soud smluvního státu, na jehož území se rozhodnutí nebo smír má uznat a vykonat nebo v téže věci mezi týmiž stranami byl již dříve pravomocně uzavřen smír před soudem, na jehož území se rozhodnutí nebo smír má uznat a vykonat,
- d) v téže věci mezi týmiž stranami bylo již dříve zahájeno řízení před soudem smluvního státu, na jehož území se má rozhodnutí uznat a vykonat,
- e) straně, proti níž rozhodnutí směřuje, byla odňata možnost řádně se zúčastnit řízení.

ODDÍL IV

Pohraniční odbavovací stanoviště

Článek 13

Odbavovací pravomoci a odbavovací doby pohraničních odbavovacích stanovišť smluvních států je nutno podle možnosti stanovit shodně.

Článek 14

(1) Náhrady za používání zařízení potřebných pro pohraniční odbavovací stanoviště sousedního státu v železniční, silniční a vodní dopravě v územním státě budou sjednány občansko-právně.

(2) Železnice a provozovatelé vodní dopravy jsou povinny pracovníky provádějící pohraniční odbavení za jízdy zdarma přepravovat a poskytnout jim bezplatně potřebné vlakové oddíly nebo kabiny lodí.

Článek 15

(1) Místnosti určené jako pohraniční odbavovací stanoviště sousedního státu je třeba výrazně označit úředními šitky a výsostnými znaky.

(2) Nápis v služebních prostorách pracovníků sousedního státu musí být proveden v německém a českém nebo slovenském jazyce.

Článek 16

Předměty určené pro služební potřebu pohraničních odbavovacích stanovišť nebo pro potřebu pracovníků sousedního státu během služby v územním státě jsou osvobozeny od povolení a veškerých vstupních a výstupních poplatků. Celní jistoty není nutno skládat. Zákazy a omezení dovozu a vývozu se u těchto předmětů neuplatňují. To platí i pro služební a vlastní vozidla pracovníků, která byla do územního státu dovezena na přechodnou dobu za účelem výkonu služby.

Článek 17

(1) Územní stát povoluje zřízení a provoz telekomunikačních zařízení potřebných výlučně pro činnost předsunutých pohraničních stanovišť, jakož i pro jejich spojení s příslušnými zařízeními sousedního státu bez poplatků, s výhradou náhrady případných zřizovacích nákladů a pronájmu. Provoz těchto telekomunikačních zařízení je považován za interní provoz sousedního státu. V případě náhrad za zřízení a používání železnic platí předpisy dojednané mezi železničními správami.

(2) S výjimkou případů uvedených v odstavci 1 nejsou dotčeny právní předpisy obou smluvních států o zřizování, údržbě a provozu telekomunikačních zařízení na jejich příslušném území.

ODDÍL V

Závěrečná ustanovení

Článek 18

V zájmu národní bezpečnosti nebo z důvodů jiných naléhavých veřejných zájmů může každý smluvní stát jednostranně pozastavit použití této Dohody nebo jejích jednotlivých ustanovení přechodně s místními nebo bez místních omezení. Druhý smluvní stát musí být o tom neprodleně vyrozuměn písemně diplomatickou cestou.

Článek 19

(1) Názorové rozdíly týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny příslušnými orgány obou smluvních států. Tím není vyloučeno řešení diplomatickou cestou.

(2) Jestliže nebude možno vyřešit názorové rozdíly tímto způsobem, budou předloženy na

požádání jednoho ze smluvních států rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud bude ustaven případ od případu tak, že každý z obou smluvních států určí do tří měsíců poté, kdy jeden z nich oznámil svůj úmysl se obrátit na rozhodčí soud, po jednom smírčím soudci, a že se takto určení smírčí soudci dohodnou na příslušníku třetího státu jako vrchním smírčím soudci. Nedojde-li k dohodě o vrchním smírčím soudci do šesti měsíců poté, kdy jeden z obou smluvních států oznámil svůj úmysl obrátit se na rozhodčí soud a nebude-li dohodnuto jinak, platí pro určení vrchního smírčího soudce ustanovení článku 45 Úmluvy o pokojném řešení mezinárodních sporů ze dne 18. října 1907, pokud se vztahují na volbu vrchního smírčího soudce.

(4) Rozhodčí soud rozhodne na základě této Dohody a ujednání uzavřených k jejímu provádění, jakož i platných mezinárodních dohod mezi smluvními státy, které je možno aplikovat v době vzniku nebo trvání sporné záležitosti, mezinárodního zvykového práva a obecně uznávaných právních zásad.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou závazná. Každý ze smluvních států hradí výlohy svého smírčího soudce; ostatní výlohy hradí oba smluvní státy stejným dílem. V ostatních si upraví řízení rozhodčí soud sám.

(6) Pokud jde o předvolávání a výslech svědků a znalců, použijí se obdobně ustanovení o právní pomoci platná v té které době mezi oběma smluvními státy.

Článek 20

(1) Tato Dohoda podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze, pokud možno v době co nejdříve.

(2) Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k výměně ratifikačních listin.

(3) Tuto Dohodu lze kdykoliv písemně diplomatickou cestou vypovědět; pozbývá platnosti dvanáct měsíců po jejím vypovězení.

DÁNO VE Vídni, dne 17. června 1991, ve dvou vyhotoveních v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

ERICH KUSSBACH

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:

MAGDA VAŠÁRYOVÁ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING
SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN
RAILWAY, ROAD AND SHIPPING TRAFFIC

The Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic, desiring to facilitate and to accelerate frontier clearance in railway, road and shipping traffic between the two States, have agreed as follows:

SECTION 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For purposes of this Agreement:

1. "Frontier clearance" means the fulfilment of all legal provisions of the Contracting States applicable in connection with the crossing of the frontier by persons and the import, export and transit of goods;
2. "Territorial State" means the Contracting State in whose territory frontier clearance operations of the other Contracting State are performed;
3. "Adjoining State" means the other Contracting State;
4. "Zone" means that area of the territorial State in which the officials of the adjoining State are authorized to perform frontier clearance operations;
5. "Officials" means persons carrying out their functions as organs of the authorities competent for frontier clearance, and also persons entrusted with supervisory functions;
6. "Goods" means merchandise, means of transport and other objects of value that are subject to the currency regulations.

Article 2

- (1) The Contracting States shall, pursuant to this Agreement, facilitate and expedite frontier clearance in railway, road and shipping traffic.
- (2) For that purpose
 1. Frontier clearance offices of the adjoining State shall be established in the territorial State, and
 2. On specified sections frontier clearance shall be introduced in means of transport in motion in the territorial State.
- (3) Officials of the adjoining State shall be authorized to effect frontier clearance in the territorial State in accordance with this Agreement.

¹ Came into force on 1 October 1992, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 31 July 1992, in accordance with article 20 (2).

(4) The competent central authorities of the Contracting States shall determine by agreement:

1. The establishment, alteration or abolition of the frontier clearance offices referred to in paragraph (2),

2. The sections on which the officials of the adjoining State shall, in the territorial State, be authorized to

(a) Effect frontier clearance in means of transport in motion,

(b) Return to their State persons arrested or turned back and goods or evidence seized, or accompany them to another frontier clearance office of their State, and

3. The zones.

Article 3

(1) The zone may include:

1. In railway traffic

(a) Parts of railway stations and other railway installations (article 2(2)1); the zone shall in all cases include the section of railway between the State frontier and the frontier clearance office,

(b) In the case of frontier clearance during motion, the train on the section of railway defined in accordance with article 2(4)2(a) and parts of the railway stations through which the train travels;

2. In road traffic, parts of official buildings, sections of road and other installations; the zone shall in all cases include the road between the State frontier and the frontier clearance office;

3. In shipping traffic

(a) Parts of the official buildings, the waterway and the shore and dock installations; the zone shall in all cases include the waterway between the State frontier and the frontier clearance office;

(b) In the case of frontier clearance while under way, the ship on the waterway determined in accordance with article 2(4)2(a), together with parts of the buildings and installations on this waterway.

(2) In the case of official operations effected in accordance with article 2(4)2(b), the specified sections of the zone shall have uniform legal status.

(3) The authorities of the Contracting States competent for frontier clearance and railway traffic shall determine on which passenger trains frontier clearance may be effected while the train is in motion.

SECTION II

FRONTIER CLEARANCE

Article 4

(1) All regulations of the adjoining State relating to the crossing of the frontier by persons and to the import, export and transit of goods shall apply in the zone in respect of frontier clearance operations of that State; they shall be enforced by the

officials of the adjoining State to the same extent and with the same effects as in the territory of that State.

(2) Official operations effected in the zone by officials of the adjoining State shall be regarded as being effected in that district of the adjoining State in which the relevant frontier crossing is situated.

(3) Offences committed within the zone against the regulations of the adjoining State referred to in paragraph (1) shall be regarded as having been committed in the district referred to in paragraph (2).

(4) The law of the territorial State shall apply in other respects.

Article 5

(1) The powers referred to in article 4, paragraph (1) also include the right of arrest and forcible return. Officials of the adjoining State shall, however, not be authorized to arrest, hold in detention or return nationals of the territorial State on the territory of that State. They may, however, forcibly conduct such persons to their own forward frontier clearance post or, in the absence of such a post, to the frontier clearance post of the territorial State for the purpose of preparing a written statement of the circumstances.

(2) If measures in accordance with paragraph (1) are taken, an official of the territorial State shall be summoned immediately.

(3) The right of asylum in the territorial State shall not be affected.

Article 6

(1) In the zone the frontier clearance of the State of exit shall be effected before the frontier clearance of the State of entry, unless the State of exit refrains from frontier clearance operations.

(2) In railway and shipping traffic, the officials of the State of entry may, after the frontier clearance of the State of exit has begun, effect the frontier clearance of the passengers and goods already cleared by the officials of the State of exit.

(3) After entry clearance has begun, the officials of the State of exit shall no longer be entitled to perform frontier clearance operations. However, in cases where after entry clearance has begun the suspicion of a punishable act arises or it subsequently becomes known that a wanted person is in the zone, the officials of the State of exit shall be authorized, after prior notification of the officials of the State of entry, to repeat the frontier clearance operations.

Article 7

(1) The officials of the Contracting States may, by agreement, deviate from the sequence laid down in article 6, paragraph (1), when this is in the interests of rapid frontier clearance. In such cases the officials of the State of entry may effect arrests or seizures only after completion of the frontier clearance of the State of exit. They shall, when they desire to take such a measure, conduct the persons and goods concerned to the officials of the State of exit, in cases where the frontier clearance of the State of exit in respect of these persons and goods is not yet completed. Where the officials of the State of exit wish to effect arrests or seizures on their part, they shall enjoy priority.

(2) Sums of money collected by the officials of the adjoining State in the territorial State during frontier clearance operations or brought into that State for official purposes by them and goods seized or confiscated by them may be transferred to the adjoining State.

Article 8

(1) Goods which are turned back to the adjoining State by the officials of that State in the course of exit clearance or are returned to the adjoining State at the request of the person concerned before the entry clearance of the territorial State has begun shall not be subject to the export regulations or exit clearance of the territorial State.

(2) Persons turned back by the officials of the State of entry may not be refused the right to return to the State of exit. Similarly, where the import of goods is refused by the officials of the State of entry, the right to return the said goods to the State of exit may not be denied.

(3) In applying the measures referred to in paragraph (2), the officials of the Contracting States shall inform and cooperate with each other.

SECTION III

OFFICIALS

Article 9

(1) Subject to paragraph (2), the officials of the adjoining State may, on the basis of an official pass with photograph, cross the State frontier at all common frontier crossings for purposes of carrying out their functions in the territorial State. This pass shall authorize the officials to proceed to the zone (article 1 4), stay there and return thence to the adjoining State.

(2) The officials of the adjoining State who effect frontier clearance in railway or shipping traffic in the territorial State shall be in possession of an official pass and a bilingual official order. The official order shall designate name, date and place of birth and the number of the official pass and the zone (article 1 4).

(3) Refusals of entry in respect of individual officials of the adjoining State shall be unaffected by this provision. In such cases the authority of the adjoining State having issued the official pass or official order is to be notified thereof without delay.

Article 10

(1) The territorial State shall accord to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they accord to their own officials. The provisions of criminal law in force in the territorial State which are intended for the protection of civil servants and official operations shall also apply to offences committed in the territorial State against officials of the adjoining State during performance of their duties or in connection with those duties.

(2) Offences committed by an official of the adjoining State in the territorial State shall be immediately notified to the authority employing him by the competent authority of the territorial State.

(3) Claims for compensation for damage caused by officials of the adjoining State when enforcing the provisions of law in the zone shall be brought before the courts of the adjoining State. These claims shall be judged in accordance with the law of the adjoining State.

Article 11

In carrying out their duties in the territorial State and on their way to the zone and back the officials of the adjoining States may wear their uniform and official badge and carry their service weapons and bring with them any necessary service equipment together with dogs. They may, however, use the weapons only in self-defence.

Article 12

(1) Where, in the performance of his duties or in connection with those duties, an official of the adjoining State suffers death or injury in the territorial State or an article which he is carrying on his person or has with him is damaged or destroyed in the latter State, claims for compensation for such damage shall be judged according to the law of the adjoining State.

(2) For judging claims for compensation under paragraph 1, competence shall be with the courts of that Contracting State in which the behaviour which caused the damage has occurred, or in which the damaging party has his regular domicile. Competence shall also lie with the court within whose jurisdiction the plaintiff has his regular domicile.

(3) Final judgements on claims for compensation under paragraph 1 which have been rendered by a court of one of the Contracting States, and settlements arrived at before such a court regarding such claims for compensation shall — subject to the provisions of paragraph 4 — be recognized in the other Contracting State and shall be enforced to the extent that these decisions or settlements are enforceable.

(4) Recognition and enforcement may be refused in cases where

(a) Such is manifestly incompatible with the public order of the State in which the judgement or settlement is asserted;

(b) The court was not competent for rendering a judgement in accordance with paragraph 2 or the settlement was arrived at before a court incompetent in accordance with paragraph 2;

(c) In respect of the same claim and as between the same parties a final judgement has previously been rendered by the court of that Contracting State in which the judgement or the settlement is asserted, or the parties have previously arrived at a settlement regarding the same claim before the court of that State in which the judgement or the settlement is asserted;

(d) Proceedings between the same parties concerning the same matter have been rendered pending by a court of the State in which the judgement is asserted;

(e) The party against which the judgement is directed has availed itself of the opportunity duly to participate in the proceedings.

SECTION IV

FRONTIER CLEARANCE OFFICES

Article 13

The powers and the working hours of the frontier clearance offices of the Contracting States shall be harmonized as far as possible.

Article 14

(1) The charges for the use of the facilities required in connection with railway, road and shipping traffic by the frontier clearance offices of the adjoining State in the territorial State shall be agreed under private law.

(2) The railways and the shipping enterprises shall convey free of charge the officials responsible for frontier clearance while the train is in motion or the vessel is under way, and shall make the necessary compartments or cabins available to them free of charge.

Article 15

(1) The premises assigned to the frontier clearance offices of the adjoining State shall be designated by official signs or national emblems.

(2) Inscriptions in the premises used by the officials of the adjoining State shall be in German and in Czech or Slovak.

Article 16

Articles intended for official use at frontier clearance stations or for the use of officials of the adjoining State while they are performing duties in the territorial State shall be exempt from all import or export taxes and shall not be subject to licence. No security shall be provided. The said articles shall not be subject to commercial import or export prohibitions and restrictions. The same shall apply to official vehicles or vehicles belonging to officials temporarily brought into the territorial State for purposes of carrying out service assignments.

Article 17

(1) The territorial State shall permit, free of charge, the installation and operation of such telecommunications facilities as are required exclusively for the functioning of the forward frontier offices together with the linking of such installations with the corresponding facilities in the adjoining State, subject to refund of any costs in respect of installation and rental. The operation of these telecommunications facilities shall be deemed to be internal traffic of the adjoining State. The charges to be paid in respect of the installation and use of the railway facilities shall be governed by the agreements concluded by the railway administrations.

(2) Apart from the cases subject to paragraph 1, the legislation of the Contracting States relating to the installation, maintenance and operation of telecommunications facilities in their respective territories shall apply.

SECTION V

FINAL PROVISIONS

Article 18

Each Contracting State may, in the interests of national security or by reason of some other compelling public interest, unilaterally declare the application of the Agreement or of particular provisions thereof to be suspended, with or without specification of a geographical area. The other Contracting State shall be immediately so informed in writing through the diplomatic channel.

Article 19

(1) Differences of opinion relating to the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by the competent administrations of the Contracting States. This shall not preclude the possibility of settling such differences through the diplomatic channel.

(2) Where a difference of opinion cannot be settled in this manner, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of one of the Contracting States.

(3) The arbitral tribunal shall in each particular case be constituted by the appointment by each of the Contracting States, within three months following notification by one of them of its intention to resort to arbitration, of an arbitrator and by the agreement of the arbitrators thus appointed on a national of a third State as umpire. Should no agreement on the umpire be reached within six months following notification by one of the Contracting States of its intention to resort to arbitration, and in the absence of any other settlement regarding the appointment of the umpire, the provisions of article 45 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18 October 1907¹ shall apply, to the extent that they concern the appointment of the umpire.

(4) The arbitral tribunal shall render its decisions on the basis of this Agreement and the arrangements made for its implementation and in application of the international agreements in force between the Contracting States and applicable at the time of origin of the dispute or during its course, customary international law and universally recognized legal principles.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the costs of its arbitrator. Other costs shall be borne by both Contracting States in equal proportions. In other respects the arbitral tribunal shall itself determine the proceedings.

(6) The summoning and hearing of witnesses and experts shall be subject, *mutatis mutandis*, to the provisions concerning judicial assistance currently in force between the Contracting States.

Article 20

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force on the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 100, p. 298.

(3) This Agreement can be denounced at any time in writing through the diplomatic channel; it shall cease to have effect twelve months after such denunciation.

DONE at Vienna, on 17 June 1991, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

ERICH KUSSBACH

For the Czech and Slovak Federal Republic:

MAGDA VAŠÁRYOVÁ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE VISANT À FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DU TRAFIC FERROVIAIRE, ROUTIER ET DES VOIES NAVIGABLES

La République d'Autriche et la République fédérale tchèque et slovaque, désireuses de faciliter et d'accélérer le contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et des voies navigables entre leurs deux Etats, sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Au sens du présent Accord,

1. L'expression « contrôle frontalier » désigne l'exécution de toutes les prescriptions légales des Etats contractants relatives au franchissement de la frontière par des personnes ainsi qu'à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises;
2. L'expression « Etat territorial » désigne l'Etat contractant sur le territoire duquel l'autre Etat contractant procède au contrôle frontalier;
3. L'expression « Etat limitrophe » désigne l'autre Etat contractant;
4. La « zone » désigne la partie de territoire de l'Etat contractant sur laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à procéder au contrôle frontalier;
5. Les « agents » désignent les personnes qui effectuent le contrôle frontalier sous les ordres des autorités compétentes, ainsi que les personnes chargées de la surveillance du service;
6. Les « marchandises » désignent les marchandises, les moyens de transport ainsi que les valeurs qui sont soumis aux dispositions régissant les devises.

Article 2

1. Dans le cadre du présent Accord, les Etats contractants faciliteront et accéléreront le contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et des voies navigables.
2. A cet effet, il sera procédé dans l'Etat territorial :
 - 1) A l'établissement de postes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe, et
 - 2) Sur certains parcours, à l'introduction du contrôle frontalier dans les moyens de transport pendant le trajet.
3. Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à procéder au contrôle frontalier dans l'Etat territorial conformément au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 31 juillet 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

4. Les Gouvernements des Etats contractants détermineront d'un commun accord :

1) L'établissement, la modification ou la suppression des postes de contrôle frontalier mentionnés au paragraphe 2;

2) Les parcours sur lesquels les agents de l'Etat limitrophe dans l'Etat territorial :

a) Pourront procéder au contrôle frontalier dans les moyens de transport pendant le trajet;

b) Pourront amener dans leur Etat ou conduire à un autre poste de contrôle frontalier de leur Etat les personnes arrêtées ou refoulées ainsi que les marchandises ou pièces à conviction saisies, et

3) Les zones.

Article 3

1. La zone peut comprendre :

1) Dans le trafic ferroviaire :

a) Des parties des gares et autres installations ferroviaires (alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article 2; la zone englobe dans tous les cas la section de voies comprise entre la frontière d'Etat et le poste de contrôle frontalier;

b) Lors du contrôle frontalier pendant le trajet, le train sur certains parcours ferroviaires conformément au point *a*, alinéa 2 du paragraphe 4 de l'article 2 ainsi que des parties des gares traversées par le train;

2) Dans le trafic routier des parties des bâtiments de service, tronçons de routes et autres installations; la zone englobe dans tous les cas la route comprise entre la frontière d'Etat et le poste de contrôle frontalier;

3) Dans le trafic de la navigation :

a) Des parties des bâtiments de service, de la voie navigable ainsi que des installations de rive ou installations portuaires; la zone englobe dans tous les cas la voie navigable comprise entre la frontière d'Etat et le poste de contrôle frontalier;

b) Lors du contrôle frontalier pendant le trajet, le navire sur certaines voies navigables, conformément au point *a*, alinéa 2 du paragraphe 4 de l'article 2 ainsi que des parties des bâtiments et installations le long de cette voie navigable.

2. Lors des actions officielles conformément au point *b*, alinéa 2 du paragraphe 4 de l'article 2, les parcours déterminés de la zone relèvent du même régime juridique.

3. Les autorités des Etats contractants compétentes en matière de contrôle frontalier et de circulation ferroviaire déterminent dans quels trains de voyageurs le contrôle frontalier sera effectué en cours de trajet.

TITRE II

CONTRÔLE FRONTALIER

Article 4

1. Dans la zone, le contrôle frontalier effectué par l'Etat limitrophe sera régi par la réglementation de cet Etat relative au franchissement de la frontière par les personnes ainsi qu'à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises; cette réglementation sera appliquée par les agents de l'Etat limitrophe dans les mêmes mesures et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de l'Etat lui-même.
2. Les actes officiels exécutés dans la zone par les agents de l'Etat limitrophe seront considérés comme exécutés dans la commune de l'Etat limitrophe sur le territoire de laquelle est situé le point de passage pertinent de la frontière.
3. Les infractions commises dans la zone contre la réglementation de l'Etat limitrophe mentionnée au paragraphe 1, seront considérées comme étant commises dans la commune mentionnée au paragraphe 2.
4. Le droit de l'Etat territorial est applicable.

Article 5

1. Les autorisations stipulées au paragraphe 1 de l'article 4 comprennent aussi le droit d'arrestation et de refoulement par la contrainte. Toutefois, les agents de l'Etat limitrophe ne sont pas autorisés à arrêter, détenir ou refouler de force des ressortissants de l'Etat territorial sur le territoire de celui-ci. Ils peuvent cependant amener de force ces personnes à leur propre bureau de contrôle frontalier avancé ou, si un tel bureau n'existe pas, au bureau de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe pour l'enregistrement écrit des faits.
2. Lorsque des mesures sont prises conformément au paragraphe 1, un agent de l'Etat territorial doit être convoqué sans délai.
3. Le droit d'asile de l'Etat territorial n'est pas modifié.

Article 6

1. Dans la zone, le contrôle frontalier de l'Etat de sortie doit être effectué en principe avant celui de l'Etat d'entrée; il en découle donc qu'il est renoncé au contrôle frontalier de l'Etat de sortie.
2. Dans le trafic ferroviaire et de la navigation, les agents de l'Etat d'entrée peuvent déjà procéder, après le commencement du contrôle frontalier de l'Etat de sortie, au contrôle frontalier des personnes et des marchandises déjà contrôlées par les agents de l'Etat de sortie.
3. Après le commencement du contrôle d'entrée, les agents de l'Etat de sortie ne sont plus autorisés à entreprendre des actes de contrôle frontalier. Si toutefois, après le commencement du contrôle d'entrée, il y a lieu de soupçonner l'existence d'un acte passible d'une sanction pénale ou s'il est connu par la suite qu'une personne recherchée aux fins d'arrestation se trouve dans la zone, les agents de l'Etat de sortie ont le droit de reprendre les actions de contrôle frontalier, après en avoir avisé au préalable les agents de l'Etat d'entrée.

Article 7

1. Les agents des Etats contractants peuvent d'un commun accord modifier l'ordre de succession des formalités prévu au paragraphe 1 de l'article 6, si cela est indiqué dans l'intérêt d'un contrôle frontalier accéléré. En pareil cas, les agents de l'Etat d'entrée ne peuvent procéder à une arrestation ou à des confiscations qu'après la fin du contrôle frontalier de l'Etat de sortie. S'ils veulent prendre une mesure de ce genre, ils amènent les personnes et les marchandises en question aux agents de l'Etat de sortie, si le contrôle frontalier de l'Etat de sortie concernant ces personnes et marchandises n'est pas encore terminé. Si les agents de l'Etat de sortie désirent, pour leur part, procéder à des arrestations ou à des confiscations, ils ont alors la priorité.

2. Les sommes d'argent perçues par les agents de l'Etat limitrophe lors du contrôle frontalier dans l'Etat territorial ou apportées par eux pour les besoins du service, et les marchandises saisies ou introduites peuvent être apportées dans l'Etat limitrophe.

Article 8

1. Les marchandises qui, lors du contrôle de sortie, sont renvoyées par les agents de l'Etat limitrophe dans cet Etat ou qui sont réacheminées dans l'Etat limitrophe, à la demande de l'ayant droit, avant que le contrôle d'entrée dans l'Etat territorial ait commencé, ne sont soumises ni à la réglementation relative à l'exportation ni au contrôle de sortie de l'Etat territorial.

2. Les personnes à qui les agents de l'Etat d'entrée interdisent l'entrée du pays ne doivent pas se voir refuser le retour dans l'Etat de sortie. De même il sera interdit de refuser le retour de marchandises dans l'Etat dont elles proviennent, lorsque les agents de l'Etat d'entrée auront refusé de les y laisser entrer.

3. En ce qui concerne l'exécution des mesures mentionnées au paragraphe 2, les agents des Etats contractants se communiqueront mutuellement des informations et coopéreront les uns avec les autres.

TITRE III

FONCTIONNAIRES

Article 9

1. Les agents de l'Etat limitrophe pourront, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, franchir la frontière d'Etat aux points de passage communs, pour l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial, sur présentation d'un laissez-passer muni d'une photographie. Ce laissez-passer permet aux agents de se rendre dans la zone (article premier, point 4), d'y séjourner et d'en sortir pour retourner dans l'Etat limitrophe.

2. Les agents de l'Etat limitrophe procédant dans l'Etat territorial au contrôle frontalier du trafic ferroviaire ou du trafic de la navigation, doivent être en possession d'un laissez-passer et d'un ordre de mission rédigé dans les deux langues. L'ordre de mission doit mentionner le nom, la date et le lieu de naissance ainsi que le numéro du laissez-passer et la zone (article premier, point 4).

3. Les interdictions d'entrée personnelle à l'égard d'agents de l'Etat limitrophe ne seront pas affectées par la présente réglementation. En pareil cas, il y aura

lieu de mettre au courant sans délai l'autorité de l'Etat limitrophe qui a délivré le laissez-passer ou l'ordre de mission.

Article 10

1. L'Etat territorial accorde aux agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents. Les actes délictueux commis sur le territoire de l'Etat territorial contre les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de celles-ci seront régis par les dispositions de droit pénal relatives à la protection des agents de la fonction publique en vigueur dans l'Etat territorial.

2. L'autorité compétente de l'Etat territorial doit aviser le service dont relève l'agent de l'Etat limitrophe qui aura commis sur le territoire de l'Etat territorial des infractions passibles d'une sanction pénale.

3. Les questions de responsabilité administrative au titre de dommages commis par les agents de l'Etat limitrophe au cours de l'application des lois dans la zone, relèvent de la compétence des tribunaux de l'Etat limitrophe. De telles réclamations doivent être jugées selon le droit dudit Etat limitrophe.

Article 11

Les agents de l'Etat limitrophe peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat territorial ainsi que pour se rendre dans la zone et en revenir, porter l'uniforme et des insignes de service, transporter les armes et l'équipement et être accompagnés des chiens de service dont ils ont besoin pour leur service. Ils ne doivent faire usage de leurs armes qu'en cas de légitime défense.

Article 12

1. Si un agent de l'Etat limitrophe est tué ou blessé au cours de l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de ses fonctions ou si un objet qu'il porte sur lui ou emporte avec lui est endommagé ou détruit sur le territoire de l'Etat territorial, la demande de dommages-intérêts relèvera du droit de l'Etat limitrophe.

2. En ce qui concerne la décision à prendre sur les demandes de dommages-intérêts au titre du paragraphe 1, le tribunal de l'Etat contractant dans lequel a eu lieu l'acte ayant causé le dommage ou dans le ressort duquel l'auteur du dommage a son lieu de séjour habituel.

3. Les décisions exécutoires qui sont rendues par un tribunal d'un des Etats contractants au sujet des demandes de dommages-intérêts visées au paragraphe 1 et les conciliations effectuées par un tel tribunal sur des demandes de ce genre seront reconnues comme valables dans l'autre Etat contractant — sous réserve des dispositions du paragraphe 4 — et exécutées dans la mesure où lesdites décisions ou conciliations sont exécutoires.

4. La reconnaissance et l'exécution seront refusées si :

a) Elles ne sont, de toute évidence, pas compatibles avec l'Ordre public de l'Etat dans lequel la décision ou la conciliation ont été invoquées;

b) Le tribunal n'était pas compétent pour prendre une décision au titre du paragraphe 2 ou la conciliation a été effectuée devant un tribunal non compétent au titre du paragraphe 2;

c) Dans la même affaire entre les mêmes parties, le tribunal de l'Etat contractant dans lequel la décision a été rendue ou la conciliation effectuée a déjà pris une décision exécutoire, ou si les parties sont déjà convenues auparavant d'une conciliation devant le tribunal de l'Etat dans lequel la décision ou la conciliation sont invoquées;

d) Une procédure est déjà en cours antérieurement entre les mêmes parties pour la même affaire devant un tribunal de l'Etat dans lequel la décision est invoquée;

e) Si la possibilité n'a pas été donnée dans les formes officielles, à la partie contre laquelle la décision a été prise, de prendre part à la procédure.

TITRE IV

POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIER

Article 13

Les fonctions de contrôle et les heures de service des postes de contrôle frontalier des Etats contractants seront fixées d'un commun accord dans toute la mesure possible.

Article 14

1. Les indemnités à verser au titre de l'utilisation des installations de la circulation ferroviaire, routière ou de la navigation, nécessaires pour les postes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe dans l'Etat territorial, seront convenues par les voies de droit privé.

2. Les chemins de fer et les entreprises de navigation mettront gratuitement à la disposition des agents qui devront procéder au contrôle frontalier pendant le trajet, les compartiments ou les cabines nécessaires.

Article 15

1. Les locaux destinés aux postes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe devront être signalés par des panneaux officiels ou des indications de nationalité.

2. Les inscriptions portées sur les locaux de service des agents de l'Etat limitrophe seront rédigées en langue allemande et en langue tchèque ou slovaque.

Article 16

Les objets destinés à être utilisés pour les besoins du service par les postes de contrôle frontalier ou pour les besoins des agents de l'Etat limitrophe au cours de leur service sur le territoire de l'Etat territorial ne seront soumis à aucun droit d'entrée ou de sortie et ne doivent être soumis à aucune autorisation. Il n'y aura pas lieu de fournir des garanties. Les interdictions et les limitations apportées aux importations et aux exportations pour des raisons économiques ne s'appliqueront pas à ces objets. Cette disposition s'applique également aux véhicules de service ou véhicules personnels utilisés par les agents dans l'accomplissement de leurs fonctions et introduits provisoirement dans l'Etat territorial.

Article 17

1. L'Etat territorial autorisera gratuitement la mise en place des installations téléphoniques qui seront nécessaires au fonctionnement des postes frontaliers avancés de l'Etat limitrophe sur le territoire de l'Etat territorial, ainsi que le raccordement de ces installations aux installations de l'Etat limitrophe, sous réserve d'une compensation des frais éventuels d'édification ou de loyer. Les transmissions de ces installations téléphoniques seront considérées comme faisant partie des relations intérieures de l'Etat limitrophe. Les indemnités à verser au titre de la mise en place et de l'utilisation des installations seront soumises à la réglementation convenue entre les deux administrations des chemins de fer.

2. Sauf dans les cas régis par les dispositions du paragraphe 1, la réglementation des Etats contractants relative à la mise en place, à l'entretien et au fonctionnement des installations téléphoniques sera applicable sur le territoire respectif de chaque Etat.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

Dans l'intérêt de la sécurité nationale ou aux fins de sauvegarder tout autre intérêt public pressant, le Gouvernement de chacun des Etats contractants peut apporter des restrictions à l'application de l'Accord ou de certaines de ses dispositions à titre provisoire ou dans un lieu donné. Le Gouvernement de l'autre Etat contractant doit en être avisé immédiatement.

Article 19

1. Les divergences de vues relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées par les administrations compétentes des Etats contractants. Ces dispositions n'excluent pas le règlement des différends par la voie diplomatique.

2. Si une divergence de vues ne peut être réglée de cette manière, elle sera soumise à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué cas par cas de la manière suivante : chacun des Etats contractants, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle l'un d'entre eux a fait connaître son intention de recourir au tribunal arbitral, nomme un arbitre, et les arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord comme président un ressortissant d'un Etat tiers. Si un accord sur le choix du président n'intervient pas dans un délai de six mois après la date à laquelle l'un des Etats contractants a fait connaître son intention de recourir au tribunal arbitral, seront alors d'application, en l'absence d'une autre entente sur la désignation du président, les dispositions de l'article 45 de la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux¹, dans la mesure où elles concernent le choix du président du tribunal arbitral.

4. Le tribunal arbitral rendra sa décision en fonction du présent Accord et des ententes conclues en vue de son application ainsi qu'en application des accords

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

internationaux conclus entre les deux Etats contractants et encore en vigueur ou qui étaient en vigueur à l'époque où s'est posée la question en litige, et en application du droit coutumier international et des principes juridiques généralement reconnus.

5. Le tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Celles-ci ont force obligatoire. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

6. En ce qui concerne la citation et l'audition de témoins et d'experts, il y aura lieu d'appliquer dans chaque cas les dispositions pertinentes en vigueur entre les deux Etats contractants concernant l'assistance judiciaire.

Article 20

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification devront être échangés à Prague dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel aura eu lieu l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit par la voie diplomatique; il cessera de prendre effet douze mois après sa dénonciation.

FAIT à Vienne, le 17 juin 1991, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ERICH KUSSBACH

Pour la République fédérale
tchèque et slovaque :

MAGDA VAŠÁRYOVÁ

No. 29399

**FRANCE
and
SWEDEN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 27 November 1990

Authentic text: French.

Registered by France on 18 December 1992.

**FRANCE
et
SUÈDE**

Couvention eu vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenn et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 27 novembre 1990

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 18 décembre 1992.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Royaume de Suède

Désireux de conclure une nouvelle Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES CONCERNÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2
IMPÔTS VISES

I. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 30 mai 1991 et 10 février 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne la France :

- (i) l'impôt sur le revenu ;
- (ii) l'impôt sur les sociétés ;
- (iii) l'impôt de solidarité sur la fortune ;

et toutes retenues à la source, tous précomptes et avances considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune au sens du paragraphe 2 ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) en ce qui concerne la Suède :

(i) l'impôt d'état sur le revenu (den statliga inkomstskatten), y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer (sjömansskatten) et l'impôt sur les dividendes d'actions (kupongskatten) ;

(ii) l'impôt sur les revenus non distribués (ersättningskatten) ;

(iii) l'impôt sur les répartitions relatives à la réduction du capital ou à la liquidation d'une société (utskiftningsskatten) ;

(iv) l'impôt sur la propriété immobilière (fastighetskatten) ;

(v) la taxe sur les revenus des artistes et sportifs (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar) ;

(vi) l'impôt communal sur le revenu (den kommunala inkomstskatten) ;

(vii) l'impôt d'état sur la fortune (den statliga förmögenhetsskatten) ;

(ci-après dénommés "impôt suédois").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à ceux qui sont visés au paragraphe 3 du présent article, qui seraient établis pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a)

(i) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France a des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer, du sous-sol marin et des eaux surjacentes ;

(ii) le terme "Suède" désigne le Royaume de Suède et comprend le territoire national, la mer territoriale ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Suède a des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer, du sous-sol marin et des eaux surjacentes ;

b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

d) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

e) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

f) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) dans le cas de la France, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas de la Suède, le Ministre des Finances, son représentant autorisé ou l'autorité qui a été chargée de régler les problèmes posés par la Convention.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les person-

nes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5
ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un

établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6
REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les bâtiments, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette personne morale, les revenus que

le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 7

BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que

le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ces bénéfices comprennent également les revenus accessoires, et en particulier les revenus tirés par cette entreprise de l'utilisation, de la maintenance ou de la location de conteneurs pour le transport international de biens ou de marchandises.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe ou pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2, une entreprise dont le siège de direction effective est situé en Suède et qui exploite des navires ou aéronefs en trafic international est dégrevée d'office de la taxe professionnelle en France à raison de cette exploitation. De même, une entreprise qui a son siège de direction effective en France et exploite des navires ou aéronefs en trafic international est exonérée en Suède de tous impôts analogues à la taxe professionnelle à raison de cette exploitation.

ARTICLE 9 ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui

auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

ARTICLE 10 DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes. Toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 10% du capital de la société qui paie les dividendes, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident de Suède qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt

("avoir fiscal") sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2 du présent article.

b) Les dispositions du a) du présent paragraphe s'appliquent seulement à un résident de Suède qui est

(i) une personne physique, ou

(ii) une société qui détient directement ou indirectement moins de 10 pour cent du capital de la société française qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français n'est pas assujéti à l'impôt en Suède à raison de ces dividendes et de ce paiement.

d) Le montant brut des paiements mentionnés au a) du présent paragraphe est considéré comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Un résident de Suède qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, et qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, peut obtenir le remboursement du précompte effectivement payé, le cas échéant, par la société à raison de ces dividendes. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent au montant brut de ce précompte. Ce montant est considéré comme un dividende pour l'application des dispositions de la Convention.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation applicable, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, dans l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les

revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident'en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13 GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits, dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés, lorsque, selon la législation de cet Etat, ces gains sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes apparentées, a possédé directement ou indirectement à un moment quelconque au cours

des cinq années précédant celle de la cession, des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ou de conteneurs visés au paragraphe 1 de l'article 8, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de la Suède de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique ayant la nationalité suédoise sans avoir la nationalité française qui est un résident de France au moment de l'aliénation, si cette personne a été un résident de Suède pendant cinq années au moins au cours des sept années précédant celle de l'aliénation.

ARTICLE 14
PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15
PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16 ADMINISTRATEURS DE SOCIETES

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17 ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont

imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de l'une de ses collectivités locales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans l'autre Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses collectivités locales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par l'une de leurs personnes morales de droit

public, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette collectivité ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui possède la nationalité de cet Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

c) Les dispositions des a) et b) sont également applicables aux rémunérations des personnes qui enseignent dans un établissement situé dans l'un des Etats contractants si les ressources de cet établissement proviennent en tout ou en partie de l'autre Etat ou de l'une de ses collectivités locales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

d) Les dispositions du b) ne sont pas applicables aux rémunérations des personnels des missions diplomatiques et des postes consulaires de chacun des Etats contractants.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à cette collectivité ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20
ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 21
AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 22
FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur ces biens est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'une personne détient une participation substantielle lorsqu'elle dispose, seule ou avec des personnes apparentées, directement ou indirectement, d'actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

5. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation ou par des conteneurs visés au paragraphe 1 de l'article 8, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

6. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 23
ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

1. En ce qui concerne la France :

a) Les revenus qui proviennent de Suède et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat, conformément aux dispositions de la Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt suédois n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour tous les revenus autres que ceux visés au (ii) ci-après, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour les revenus visés au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 1, 2 et 3 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Suède conformément aux dispositions de ces articles ; ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Suède conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt suédois payé conformément aux dispositions de cet article. Ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

2. En ce qui concerne la Suède :

a) Lorsqu'un résident de Suède reçoit des revenus qui, selon la législation française et conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en France, la Suède accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt français payé à raison de ces revenus. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en France.

b) Lorsqu'un résident de France réalise des gains en capital imposables en France et en Suède conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article 13, la Suède accorde une déduction, sur l'impôt afférent à ces gains, d'un montant égal à l'impôt français payé au titre de ces gains. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en France.

c) Nonobstant les dispositions du a) du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un résident de France à une société qui est un résident de Suède sont exemptés d'impôt en Suède dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés selon la législation suédoise si les deux sociétés avaient été résidentes de Suède.

d) Les dispositions du c) s'appliquent seulement :

(i) si les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes ont été soumis à l'impôt sur les sociétés de droit commun en France, ou à un impôt comparable à l'impôt suédois en France ou ailleurs ; ou

(ii) si les dividendes payés par une société qui est un résident de France sont constitués en totalité ou en quasi-totalité de dividendes reçus par cette société à raison d'actions, parts ou autres droits qu'elle détient dans une société résidente d'un Etat tiers et qui auraient

été exemptés de l'impôt suédois si les actions, parts ou autres droits à raison desquels ils sont payés avaient été détenus directement par la société résidente de Suède.

Pour l'application des dispositions du (i), les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes sont réputés avoir été soumis à l'impôt sur les sociétés de droit commun s'ils ont été soumis à l'impôt français applicable aux plus-values ou un impôt sur les plus-values comparable.

e) Les dispositions du d) ne sont applicables qu'à la condition que des dispositions analogues s'appliquent en ce qui concerne à la fois la Belgique et les Pays-Bas en vertu de la législation suédoise ou d'une convention fiscale entre la Suède et ces Etats.

f) Lorsqu'un résident de Suède possède de la fortune qui selon la législation française et conformément aux dispositions de la Convention est imposable en France, la Suède accorde, sur l'impôt sur la fortune de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en France. La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune qui est imposable en France.

g) Lorsqu'un résident de Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui ne sont imposables qu'en France conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 5 de l'article 13, des paragraphes 1 ou 2 de l'article 19 ou du paragraphe 5 de l'article 22, la Suède exonère ces revenus ou cette fortune mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de cette personne, retenir le taux de l'impôt qui aurait été applicable si les revenus ou la fortune concernés n'avaient pas été exonérés.

ARTICLE 24
NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme "nationaux" désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du

premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Sous réserve d'accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, les cotisations payées par ou pour une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant ou qui y séjourne temporairement, à une institution de retraite reconnue à des fins fiscales par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dont cette personne était précédemment un résident, sont traitées fiscalement dans le premier Etat de la même façon que les cotisations payées à une institution de retraite reconnue à des fins fiscales dans ce premier Etat.

7. Sous réserve d'accord cas par cas entre les autorités compétentes des Etats contractants, les exonérations et autres avantages fiscaux prévus par la législation d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités locales ou de leurs personnes morales de droit public qui n'exercent pas d'activités industrielles ou commerciales s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses collectivités locales ou à leurs personnes morales de droit public de nature identique ou analogue.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25
PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Elles peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un Etat contractant d'une entreprise de l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats contractants ;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat contractant, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Convention. Elle peuvent notamment prescrire les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir dans l'autre Etat contractant les exonérations, réductions d'impôts ou autres avantages fiscaux prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux du premier Etat.

ARTICLE 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la

Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange de renseignements a lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des renseignements qui sont fournis d'office.

ARTICLE 27
ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède, sous réserve des dispositions des paragraphes 7 et 9, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement, ne sont pas contestées.
3. L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.
4. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.
5. La demande d'assistance administrative est accompagnée :
 - a) d'une attestation précisant la nature de la créance fiscale et, en ce qui concerne le recouvrement, que les conditions prévues au paragraphe 2 sont remplies,
 - b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant, et
 - c) de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.
6. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux

dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

7. Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 7 ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.

9. En tout état de cause, l'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de 15 ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

10. La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

11. Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné.

12. Les mesures d'assistance définies ci-dessus s'appliquent au recouvrement des impôts visés par la Convention et de la taxe sur la valeur ajoutée.

ARTICLE 26

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ou les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales, en vertu soit des règles générales du droit international, soit de dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat, qui est situé dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition :

a) que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat ou pour la fortune située hors de cet Etat, et

b) qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu mondial ou de sa fortune mondiale que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

ARTICLE 29
EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la Convention et les conditions de son application aux territoires et autres collectivités territoriales d'outre-mer auxquels elle est étendue.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 31, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire ou collectivité territoriale auquel elle a été étendue conformément au présent article.

ARTICLE 30
ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable ouvert au cours de cette année civile ;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1er janvier suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, du protocole et du protocole final signés à Paris le 24 décembre 1936¹ ainsi que les dispositions des avenants à cette convention cesseront de s'appliquer aux revenus et à la fortune auxquels les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront.

ARTICLE 31 DENONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35.

laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année ;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra au cours de l'année civile durant laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm le 27 novembre 1990 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

M. PHILIPPE LOUËT
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

M. STEN ANDERSSON
Ministre des Affaires Étrangères

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignes sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend cet Etat, ses collectivités locales, et leurs personnes morales de droit public situées dans cet Etat.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas de contrats, notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat où est situé le siège de direction effective ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Si la législation d'un Etat contractant autorise les sociétés résidentes de cet Etat à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation qui englobe notamment les résultats de filiales résidentes de l'autre Etat contractant, ou d'établissements stables situés dans cet autre Etat, les dispositions de la Convention et en particulier de ses articles 7 et 23 ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

4. Lorsque, conformément à sa législation, un Etat contractant détermine les bénéfices des entreprises résidentes de cet Etat en déduisant les déficits des filiales résidentes de l'autre Etat contractant ou des établissements stables situés dans cet autre Etat, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits, il est entendu que les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

5. Pour l'application des articles 8, 13 et 22, le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois, dénommé la Scandinavian Airlines System (SAS), est considéré comme ayant son siège de direction effective en Suède, en proportion des parts dans le consortium détenues par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de la Scandinavian Airlines System (SAS).

6. En ce qui concerne les articles 10 et 11, une société ou fonds d'investissement qui est situé dans un Etat contractant où il n'est pas assujéti à un impôt visé aux a) (i) ou (ii) ou b) (i) du paragraphe 3 de l'article 2, et qui reçoit des dividendes ou des intérêts qui ont leur source dans l'autre Etat contractant peut demander globalement le bénéfice des réductions, exonérations d'impôt ou autres avantages prévus par la Convention pour la fraction de ces revenus qui correspond aux droits détenus dans la société ou le fonds par des résidents du premier Etat et qui est imposable au nom de ces résidents.

7. Nonobstant toute autre disposition de la Convention, un Etat contractant peut limiter l'application des dispositions de l'article 11 à la fraction des dettes d'une entreprise n'excédant pas deux fois le capital de cette entreprise, lorsqu'il existe des liens de dépendance, directe ou indirecte, soit entre le débiteur et le créancier, soit entre chacun d'eux et une autre personne ou un groupe de personnes.

8. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

9. Les cotisations obligatoires de sécurité sociale payées ou supportées, conformément à la législation d'un Etat contractant, par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant, à raison de salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sont fiscalement déductibles dans cet autre Etat lorsque ces revenus y sont imposés.

10. En ce qui concerne l'article 23, pour les revenus visés au a (ii) du paragraphe 2, il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Suède" désigne le montant de l'impôt suédois effectivement supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus.

11. Chacun des Etats contractants conserve le droit d'imposer conformément à sa législation les revenus de ses

résidents, autres que les dividendes, dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant, mais qui ne sont pas effectivement pris en compte pour l'assiette de l'impôt dans cet Etat.

FAIT à Stockholm le 27 novembre 1990 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

M. PHILIPPE LOUËT
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

M. STEN ANDERSSON
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden,

Wishing to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) With respect to France:

- (i) The income tax (*l'impôt sur le revenu*);
- (ii) The corporation tax (*l'impôt sur les sociétés*);
- (iii) The solidarity tax on capital (*l'impôt solidarité sur la fortune*), including any withholding tax, prepayment (*précompte*) and advance payment deemed to be taxes on income or capital within the meaning of paragraph 2

(hereinafter referred to as "French tax");

(b) With respect to Sweden:

- (i) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including sailors' tax (*sjömansskatten*) and coupon tax (*kupongskatten*);
- (ii) The tax on undistributed profits (*ersättningskatten*);

¹ Came into force on 1 April 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 30 May 1991 and 10 February 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 30 (1).

- (iii) The tax on distributions relating to reduction of capital or to liquidation of a company (*utskiftningskatten*);
- (iv) The tax on immovable property (*fastighetsskatten*);
- (v) The tax on income of artistes and athletes (*bevillningsavgiften för vissa offentliga förmögenhetsskatten*);
- (vi) The communal income tax (*kommunala inkomstskatten*);
- (vii) The State tax on capital (*statliga förmögenhetsskatten*) (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

4. The Convention shall apply also to any taxes identical or substantially similar to those mentioned in paragraph 3 of this article which are imposed on behalf of a Contracting State or one of its local authorities after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term “France” means the European and overseas Departments of the French Republic, including the territorial waters and any areas over which France, in accordance with international law, has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and above-lying waters;

(ii) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes the national territory, the territorial waters and any areas over which the Kingdom of Sweden, in accordance with international law, has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and above-lying waters;

(b) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In France, the Minister of the Budget or his authorized representative;
- (ii) In Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is appointed to resolve the problems arising from the Convention.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on its activity in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, buildings, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or

the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of stocks, shares or other rights in a legal entity entitles the owner to use the immovable property situated in a Contracting State which is held by that legal entity, income derived by the owner from the direct use, letting or use in any other form of his right to use the property shall be taxable in that State.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Such profits shall also include additional income, particularly income derived by that enterprise from the use, maintenance or rental of containers for the international transportation of goods or merchandise.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a group or pool, a joint business or an international operating agency.

4. Notwithstanding the provisions of article 2, an enterprise with its place of effective management in Sweden and which operates ships or aircraft in international traffic shall not be liable to the occupational tax in France resulting from such operations. Similarly, an enterprise with its place of effective management in France and which operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in Sweden from any taxes resulting from such operations which are similar to the occupational tax.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it considers such adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. However, if the beneficial owner of the dividends is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, such dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) A resident of Sweden who receives dividends distributed by a company resident in France which would entitle a resident of France receiving such dividends to a special tax credit (*avoir fiscal*) is entitled to a payment from the French Treasury equal to such tax credit, subject to deduction of the tax provided for in paragraph 2 of this article.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to a resident of Sweden who is:

- (i) An individual, or
- (ii) A company which holds directly or indirectly less than 10 per cent of the capital of the French company paying the dividends.

(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury is not liable to tax in Sweden on such dividends and on such payment.

(d) The gross amount of the payments mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be considered dividends for the purposes of this Convention.

4. A resident of Sweden who receives dividends distributed by a company resident in France and who is not entitled to the payment from the French Treasury mentioned in paragraph 3 may obtain a refund of the prepayment (*précompte*) effectively paid, if such be the case, by the company on such dividends. The provisions of paragraph 2 shall apply to the gross amount of the prepayment (*précompte*). This amount is considered a dividend for the purposes of this Convention.

5. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares of “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subject to the same taxation treatment as income from shares under the laws in force on the date of entry into force of the Convention in the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in

respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be considered to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of stocks, shares or other rights in a company or legal entity whose assets consist primarily of immovable property or rights therein shall be taxable in the Contracting State in which such immovable property is situated if, under the laws of that State, such gains are subject to the same taxation treatment as gains from the alienation of immovable property. For the purposes of this provision, immovable property used by such company or legal entity for its own industrial, commercial or agricultural exploitation or to carry on a non-commercial occupation shall not be taken into account.

3. Gains from the alienation of stocks, shares or other rights forming part of a substantial participation in a company which is a resident of a Contracting State

shall be taxable in that State. A substantial participation is deemed to exist when the alienator, alone or with related persons, has owned directly or indirectly, at any time in the five years preceding the alienation, stocks, shares or other rights which together give right to at least 25 per cent of the profits of the company.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or containers mentioned in paragraph 1 of article 8 shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect Sweden's right to levy a tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a Swedish national without being a French national who is resident in France at the time of alienation, if such person has been resident in Sweden for at least five years during the seven years preceding that of the alienation.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 consecutive months; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. COMPANY DIRECTORS

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income of an entertainer or athlete, who is a resident of a Contracting State, arising from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if those activities in the other State are financed principally by public funds of that first-mentioned State or a local authority or public legal entity thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15 be taxable only in the other State if that other person is financed principally by public funds of that other State or a local authority or public legal entity thereof.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority or public legal entity thereof to an individual in respect of services

rendered to that State or authority or public legal entity shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

(c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) shall also apply to remuneration of persons who teach in an establishment situated in one of the Contracting States if the funds of that establishment arise wholly or partially in the other State or a local authority or public legal entity thereof.

(d) The provisions of sub-paragraph (b) shall not apply to remuneration of personnel of diplomatic missions or consular posts of either Contracting State.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority or public legal entity thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or public legal entity shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority or public legal entity thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares, stocks or other rights in a company or legal entity of which the assets consist principally of immovable property or rights therein may be taxed in the Contracting State in which such property is situated. For the purposes of this provision, immovable property used by such company or legal entity for its own industrial, commercial or agricultural exploitation or to carry out a non-commercial occupation shall not be taken into consideration.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by stocks, shares, or other rights forming part of a substantial participation in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A substantial participation is deemed to exist when a person, alone or with related persons, owns directly or indirectly stocks, shares, or other rights which together give right to at least 25 per cent of the profits of the company.

5. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, or by the containers mentioned in paragraph 1 of article 8, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

1. With respect to France:

(a) Income arising in Sweden and which is taxable or only taxable in that State, in accordance with the provisions of the Convention, shall be taken into account in calculating the French tax where the recipient is a resident of France and such income is not exempt from the corporation tax under French law. In such case, Swedish tax shall not be deductible from such income, but the owner is entitled to a tax credit against the French tax. Such tax credit shall be equal to:

- (i) For all income other than that mentioned in sub-paragraph (ii) below, the amount of French tax pertaining to such income;
- (ii) For income mentioned in paragraph 2 of article 10, paragraphs 1, 2 and 3 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, the amount of tax paid in Sweden in accordance with the provisions of those articles; the credit may not, however, exceed the amount of French tax pertaining to such income.

(b) A resident of France owning capital taxable in Sweden in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of article 22 may also be taxed in France on that capital. The French tax shall be calculated by deducting a tax credit equal to the amount of Swedish tax paid in accordance with the provisions of this article. This tax credit may not exceed the French tax pertaining to that capital.

2. With respect to Sweden:

(a) Where a resident of Sweden derives income which, under French law and in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, Sweden shall allow as a deduction from the tax it levies on the income of that resident an amount equal to the French tax paid on that income. This deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as calculated before the deduction is given, pertaining to income which is taxable in France.

(b) Where a resident of France realizes capital gains taxable in France and Sweden in accordance with the provisions of paragraph 7 of article 13, Sweden shall allow as a deduction from the tax pertaining to those gains an amount equal to the French tax paid on those gains. This deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as calculated before the deduction is given, pertaining to income which is taxable in France.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of France to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent such dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been residents of Sweden.

(d) The provisions of sub-paragraph (c) shall apply only:

- (i) If the profits out of which the dividends are paid have been subject to the general corporation tax in France, or to a tax which is comparable to the Swedish tax in France or elsewhere; or
- (ii) If the dividends paid by a company which is a resident of France represent entirely or almost entirely dividends received by that company from stocks, shares or other rights which it holds in a company resident in a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the stocks, shares or other rights giving rise to the payment had been held directly by a company resident in Sweden.

For the purpose of sub-paragraph (i), profits out of which dividends have been paid are deemed to have been subject to the general corporation tax if they have been subject to the French tax on capital gains or a similar tax on capital gains.

(e) The provisions of sub-paragraph (d) shall apply only on the condition that similar provisions be applied simultaneously with respect to Belgium and the Netherlands by virtue of Swedish law or a tax convention between Sweden and those States.

(f) Where a resident of Sweden owns capital which is taxable in France under French law and in accordance with the provisions of the Convention, Sweden shall allow as a deduction from the tax it levies on the capital of that person an amount equal to the French tax paid on that capital. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on capital, as computed before the deduction is given, pertaining to capital which is taxable in France.

(g) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which is taxable only in France in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 8, paragraph 5 of article 13, paragraphs 1 or 2 of article 19 or paragraph 5 of article 22, Sweden shall exempt such income or capital but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, use the rate of tax which would have applied had the income or capital not been exempt.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term “nationals” means:

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 5 of article 11 or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. Subject to an agreement between the competent authorities of the Contracting States, contributions paid by or on behalf of an individual who is a resident of a Contracting State or who is residing there temporarily to a retirement fund so recognized for tax purposes by the competent authority of the other Contracting State of which that person had previously been a resident shall be treated for tax

purposes in the first-mentioned State in the same manner as contributions paid to a retirement fund recognized for tax purposes in the first-mentioned State.

7. Subject to case-by-case agreement between the competent authorities of the Contracting State, the exemptions and other tax advantages provided in the laws of a Contracting State for the benefit of that State, its local authorities or its public legal entities which do not carry on industrial or commercial activities shall apply under the same respective conditions in the other Contracting State to its local authorities and public legal entities of the same or a similar character.

8. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

In particular, they may consult together in order to endeavour to agree:

(a) That the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State of an enterprise of the other Contracting State shall be attributed in the same manner in both Contracting States;

(b) That the income derived by a resident of a Contracting State and an associated person mentioned in article 9 who is a resident of the other Contracting State shall be attributed in the same manner.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the Contracting States may resolve by mutual agreement the means of application of this Convention. They may particularly stipulate the formalities which must be completed by the residents of a Contracting State

in order to obtain the tax exemptions and reductions and other tax advantages in the other Contracting State which are provided by the Convention. These formalities shall include filing a form certifying residence, particularly indicating the nature and the amount or value of income or capital concerned, and containing a certificate from the tax administration of the first-mentioned State.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The exchange of information shall occur *ex officio* or upon request with respect to specific cases. The competent authorities of both Contracting States shall agree on the types of information which is to be supplied *ex officio*.

Article 27. ASSISTANCE IN RECOVERY

1. At the request of the applicant State, the requested State shall, subject to the provisions of paragraphs 7 and 9, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to tax claims which are the subject of an instrument allowing for their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities concerned, are not contested.

3. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

4. At the request of the applicant State the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take interim protective measures even if the claim is contested or the writ of execution has not yet been issued.

5. The request for administrative assistance shall be accompanied by:

(a) A declaration specifying the nature of the tax claim and, in the case of recovery, that the conditions referred to in paragraph 2 are fulfilled;

(b) An official copy of the writ permitting execution in the applicant State; and

(c) Any other document required for recovery or interim protective measures.

6. The writ permitting execution in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by writ permitting execution in the latter State.

7. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be pursued shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.

8. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 7, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

9. In any case, the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original writ of execution.

10. The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

11. The requested State may allow deferral of payment or payment by installments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances.

12. The assistance provisions defined above shall apply to recovery of the taxes covered by the Convention and to value added tax.

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal servants, consular officers or members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, any individual who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of a State which is situated in the other State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State, if:

(a) In accordance with international law, he is not liable to tax in the host State for income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and

(b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total world-wide income or capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof nor to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, if they are present in the territory of a State and are not treated as resident of either State with respect to taxes on income or on capital.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other territorial authorities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. This agreement shall also provide the necessary changes to the Convention and the conditions under which it shall apply to the overseas territories and other territorial authorities to which it has been extended.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 31 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory or territorial authority to which it has been extended under this article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of procedures required for the bringing into force of this Convention. It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the later of such notifications is received.

2. Its provisions shall apply for the first time:

(a) With respect to taxes on income, to income arising in the calendar year following that in which the Convention enters into force or pertaining to accounting period which starts in the course of that calendar year;

(b) With respect to other taxes, to taxation arising on or after 1 January of the year following the date of entry into force of the Convention.

3. The provisions of the Convention between France and Sweden for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes, the Protocol and the Final Protocol signed at Paris on 24 December 1936,¹ as well as the provisions of Supplementary Conventions to the Convention shall cease to apply to income and capital to which the corresponding provisions of this Convention shall apply.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 35.

Article 31. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, each State may, by giving at least six months' notice of termination through the diplomatic channel, denounce the Convention for the end of a calendar year.

2. In such event, its provisions shall apply for the last time:

(a) With respect to taxes on income, to income arising in the calendar year for the end of which termination has been notified or pertaining to accounting periods which finish in the course of that year;

(b) With respect to other taxes, to taxation arising during the calendar year during which termination has been notified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm on 27 November 1990 in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PHILIPPE LOUËT
French Ambassador

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

STEN ANDERSSON
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, the undersigned have agreed to the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With respect to paragraph 1 of article 4, it is understood that the term "resident of a Contracting State" shall include that State, its local authorities and their public legal entities situated in that State.

2. With respect to paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the revenue attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or such business.

In the case of contracts, particularly contracts for survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises or of public works, if the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of the portion of the contract which is effectively carried out by that permanent establishment in the State in which it is situated. Profits pertaining to that part of the contract which is carried out in the State in which the place of effective management is situated shall be taxable only in that State.

3. If the laws of a Contracting State authorize companies resident in that State to determine their taxable profits by means of consolidating accounts which include especially the profits of branches resident in the other Contracting State or permanent establishments situated in that other State, the provisions of the Convention, particularly articles 7 and 23, shall not prevent the application of those laws.

4. Where, in accordance with its laws, a Contracting State determines the profits of enterprises resident in that State by deducting the losses of branches resident in the other Contracting State or permanent establishments situated in that other State and by including the profits of those branches or permanent establishments up to the amount of the deducted losses, it is understood that the provisions of the Convention shall not prevent the application of those laws.

5. For the purposes of articles 8, 13 and 22, the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as Scandinavian Airlines Systems (SAS), shall be deemed to have its place of effective management in Sweden in proportion to the shares held in the consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

6. With respect to articles 10 and 11, a company or investment fund which is situated in a Contracting State in which it is not liable to a tax mentioned in (a)(i) or (ii) or (b)(i) of paragraph 3 of article 2, and which receives dividends or interest which arise in the other Contracting State, may generally request the benefit of tax reductions or exemptions or other advantages provided by the Convention for the amount of such income which relates to the shares in the company or fund held by residents of the first-mentioned State and which is taxable for those residents.

7. Notwithstanding any other provision of this Convention, a Contracting State may limit the application of the provisions of article 11 to the part of the debt-claims of the enterprise which does not exceed twice the amount of capital of such enterprise, where there is a dependent relationship, direct or indirect, whether between the debtor and the creditor or between either of them and another person or group of persons.

8. With respect to paragraph 2 of article 12, payments for technical services, including analyses or studies of a scientific, geological or technical nature, for engineering projects including plans pertaining thereto, or for consultation or supervisory services, shall not be considered payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

9. The obligatory social security contributions paid or borne, in accordance with the laws of a Contracting State, by an individual who is a resident of the other Contracting State on salaries, wages and other similar remuneration are deductible for tax purposes in that other State when such income is subject to tax in that State.

10. With respect to article 23, for income mentioned in (a)(ii) of paragraph 1 it is understood that the term "amount of tax paid in Sweden" means the amount of Swedish tax effectively borne on that income in accordance with the provisions of the Convention by the resident of France who is the beneficial owner of such income.

11. Both of the Contracting States retain the right, in accordance with their laws, to tax income other than dividends of their residents, the taxation of which has been assigned to the other Contracting State but which have not effectively been taken into account for the tax base in that State.

DONE at Stockholm on 27 November 1990 in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PHILIPPE LOUËT
French Ambassador

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

STEN ANDERSSON
Minister for Foreign Affairs

No. 29400

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty of understanding and friendship. Signed at Paris on
1 October 1991**

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 18 December 1992.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité d'entente et d'amitié. Signé à Paris le 1^{er} octobre 1991

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 18 décembre 1992.

TRAITÉ¹ D'ENTENTE ET D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque,

- désireuses de renouer les liens traditionnels d'amitié et de coopération existant entre les deux pays,
- confirmant la déclaration franco-tchécoslovaque en date du 17 août 1944 par laquelle les gouvernements français et tchécoslovaque ont réaffirmé qu'ils considéraient les Accords de Munich comme nuls et non avenus,
- réaffirmant leur attachement aux valeurs universelles, à la démocratie, à la liberté et à la justice,
- fidèles à leurs obligations découlant du droit international et notamment de la Charte des Nations-Unies,
- confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et conscientes de l'importance des décisions adoptées lors de la réunion à Paris des chefs d'Etat et de gouvernement de la CSCE,
- convaincues de la nécessité de surmonter définitivement la division de l'Europe, notamment par la mise en place de mécanismes de sécurité et de coopération sur l'ensemble du continent européen, et conscientes de leur responsabilité commune dans cette entreprise,
- prenant en compte les compétences des Communautés européennes et les perspectives d'évolution de celles-ci vers une union politique,

sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque s'engagent à développer entre elles dans tous les domaines des relations de coopération fondées sur la compréhension et la confiance réciproques. Elles favorisent l'entente et l'amitié entre leurs peuples.

2. Les Parties concluront, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1992, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 15 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 2

1. La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque participent à la création d'une Europe pacifique et solidaire dans laquelle le respect des droits de l'Homme, des libertés fondamentales et des principes de la démocratie et de l'Etat de droit est pleinement assuré.

Dans cette perspective, elles développent leur coopération politique et économique tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral ; elles agissent pour que l'Europe évolue vers une communauté de droit et de démocratie pouvant prendre la forme d'une confédération.

2. La République française s'engage à favoriser le développement de relations étroites entre la République Fédérative Tchèque et Slovaque et les Communautés européennes.

Elle soutient les efforts de la République Fédérative Tchèque et Slovaque afin de créer les conditions préalables à son intégration complète aux Communautés européennes.

3. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-tchécoslovaques respectent les compétences des Communautés européennes et les dispositions arrêtées par leurs institutions.

Article 3

La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe. Dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, elles agissent pour accroître la stabilité sur notre continent et y poursuivre un processus de désarmement classique et d'amélioration de la confiance et de la transparence fondé sur la mise en oeuvre effective par tous les Etats du principe de suffisance et la prise en compte de l'ensemble des conditions de la sécurité en Europe. Elles soutiennent l'établissement de structures et de mécanismes institutionnels propres à renforcer l'efficacité du processus de la CSCE et à contribuer à assurer à tous les Etats européens les conditions d'une véritable sécurité.

Article 4

La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque tiennent des consultations régulières, à différents niveaux, en vue d'assurer le développement de leurs relations bilatérales et d'harmoniser autant que possible leurs positions sur les questions internationales d'intérêt commun.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties.

Les ministres des Affaires étrangères, qui suivent la mise en oeuvre générale du présent Traité, se réunissent au moins une fois par an. Des réunions de travail entre représentants des deux ministères des Affaires étrangères se tiennent au moins une fois par an.

Des consultations entre les ministres compétents responsables de la coopération ou leurs représentants ont lieu régulièrement.

Article 5

La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire et procèdent de manière régulière, dans un cadre bilatéral et multilatéral, à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine politique et militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts associant les ministères des Affaires étrangères et de la Défense, ainsi que les états-majors des armées de leurs deux Etats.

Article 6

Au cas où surgirait, en particulier en Europe, une situation qui, de l'avis d'une des Parties, créerait une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforceront d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 7

1. La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque favorisent le développement de leur coopération économique et financière, en particulier dans les secteurs qui revêtent un caractère prioritaire pour leur avenir et dans la perspective de création d'un ensemble européen.

2. Les Parties encouragent l'établissement de liens directs entre opérateurs économiques des deux pays en s'efforçant d'améliorer les conditions de l'activité sur leur territoire des entreprises de l'autre Partie. Elles prennent notamment les mesures nécessaires au soutien et à la protec-

tion réciproques des investissements. Elles consacrent une attention particulière aux projets de coopération impliquant des petites et moyennes entreprises.

3. Pour faciliter le passage de la République Fédérative Tchèque et Slovaque à l'économie de marché et favoriser son développement économique, les Parties accordent une importance spéciale à la mise en oeuvre d'une coopération appropriée, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral. Celle-ci comprend notamment la formation des acteurs de la vie économique et sociale.

4. Les Parties s'efforcent de développer sur un plan bilatéral et dans le cadre européen l'ensemble des infrastructures favorisant leur rapprochement et leur coopération, notamment dans les domaines des communications, des transports, des postes, des télécommunications et de l'énergie.

5. Les Parties coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats, dans le cadre des institutions économiques et financières multilatérales, notamment le Fonds Monétaire International, la Banque Mondiale et la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement.

Article 8

1. La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque, désireuses de contribuer à l'épanouissement d'une culture européenne ouverte à tous les peuples du continent, renforcent leur coopération dans les domaines de la science et de la recherche, de la technique, de l'éducation et de la culture. Elles facilitent un contact direct entre chercheurs et laboratoires des deux Etats pouvant aboutir à l'élaboration de projets communs, ainsi que l'échange des connaissances scientifiques et techniques entre les deux Etats. Une attention particulière est donnée au développement de la coopération dans le domaine de la santé.

2. Les Parties encouragent le développement de l'enseignement de la langue française en République Fédérative Tchèque et Slovaque et des langues tchèque et slovaque en France. Elles attachent une importance particulière aux formations linguistiques, qui constituent un préalable nécessaire à des actions de coopération durables, ainsi qu'à la connaissance, par leurs peuples, de leurs cultures respectives.

3. Les Parties encouragent les échanges scolaires et universitaires, tant au niveau des enseignants qu'à celui des étudiants, et l'élaboration de projets scientifiques communs en prenant en compte les programmes européens correspondants.

4. Pour assurer une meilleure connaissance entre les peuples français d'une part et tchèque et slovaque d'autre part, les Parties soutiennent le

développement des échanges artistiques. Elles favorisent la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire.

5. Les Parties facilitent l'accès de leurs chercheurs aux archives, bibliothèques et instituts de recherche relevant de leur autorité.

6. Chaque Partie apporte son soutien aux activités des instituts ou centres culturels de l'autre Partie.

7. Les Parties coopèrent en vue d'assurer la sauvegarde du patrimoine culturel européen et sa conservation. Elles prêtent une attention particulière aux monuments historiques et aux lieux de mémoire.

Article 9

La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque, conscientes de l'importance de la protection de l'environnement, s'efforcent d'étendre leur coopération dans ce domaine.

Article 10

1. La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque favorisent la coopération entre les parlements et les parlementaires des deux Etats.

2. Les Parties, tenant compte de l'organisation constitutionnelle des deux Etats, encouragent les contacts directs et le développement de la coopération à tous les niveaux, et pour ce qui concerne la République Fédérative Tchèque et Slovaque, notamment au niveau des Républiques.

3. Les Parties facilitent dans le même esprit la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 11

La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment les échanges de jeunes.

Elles s'efforcent de prendre les dispositions susceptibles de contribuer au développement de leurs échanges touristiques.

Article 12

1. La République française et la République Fédérative Tchèque et Slovaque développent leur coopération en matière juridique et judiciaire.

2. Les Parties coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, notamment contre le terrorisme, le trafic de stupéfiants ainsi que les exportations illégales de biens culturels.

Article 13

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les relations conventionnelles des Parties avec les Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 14

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Prague.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Paris, le 1er octobre 1991, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
Française :

Le Président de la République
française,

[Signé]

FRANÇOIS MITTERRAND

Le Premier Ministre,

[Signé]

EDITH CRESSON

Le Ministre d'Etat, Ministre
des Affaires étrangères,

[Signé]

ROLAND DUMAS

Pour la République
Fédérative Tchèque et Slovaque :

Le Président de la République
Fédérative Tchèque et Slovaque,

[Signé]

VACLAV HAVEL

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

JIRI DIENSTBIER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O POROZUMĚNÍ A PŘÁTELSTVÍ MEZI FRANCOUZSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU

Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika,

přejiče si navázat na tradiční svazky přátelství a spolupráce mezi oběma zeměmi,

potvrzujícíe francouzsko-československé prohlášení ze dne 17. srpna 1944, v němž francouzská a československá vláda prohlásily, že považují mnichovskou dohodu za neplatnou od samého počátku,

potvrzujícíe svou oddanost všelidským hodnotám, demokracii, svobodě a spravedlnosti,

věrný svým závazkům, vyplývajícíím z mezinárodního práva a zejména z Charty OSN,

potvrzujícíe závazky, které převzaly v rámci Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, a vědomy si významu rozhodnutí, přijatých na Pařížské schuzce hlav států a vlád KBSE,

přesvědčeny o nutnosti definitivně překonat rozdělení Evropy, zejména vytvářením mechanismů bezpečnosti a spolupráce na celém evropském kontinentě a vědomy si společné odpovědnosti za tento úkol,

berouce v úvahu pravomoce Evropských společenství a perspektivy jejich vývoje směrem k politické jednotě,

se dohodly takto:

Č l á n e k 1

1. Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika se zavazují, že budou mezi sebou rozvíjet ve všech

oblastech vztahy spolupráce založené na vzájemné shodě a důvěře. Budou podporovat porozumění a přátelství mezi svými národy.

2. K provádění ustanovení této Smlouvy Strany budou podle potřeby uzavírat další dohody a ujednání.

Č l á n e k 2

1. Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika se budou podílet na vytváření mírové a solidární Evropy, v níž bude plně zabezpečena úcta k lidským právům, základním svobodám a zásadám demokracie a právního státu.

V tomto smyslu budou rozvíjet politickou a hospodářskou spolupráci na dvoustranném a mnohostranném základě. Budou jednat tak, aby se Evropa vyvíjela směrem k právnímu a demokratickému společenství, které by mohlo nabýt formy konfederace.

2. Francouzská republika se zavazuje, že bude podporovat rozvoj úzkých vztahů mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Evropskými společenstvími.

Bude napomáhat úsilí České a Slovenské Federativní Republiky o vytváření předpokladů pro její plné začlenění do Evropských společenství.

3. Závazky, které vzala na sebe Francouzská republika ve dvoustranných francouzsko-československých dohodách, respektují pravomoc Evropských společenství a ustanovení přijatá jejich institucemi.

Č l á n e k 3

Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou spolupracovat při zachování míru a posilování bezpečnosti v Evropě. V rámci Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě budou působit ke zvýšení stability na

našem kontinentě, k dalšímu pokračování procesu konvenčního odzbrojení a zvyšování důvěry a otevřenosti založené na účinném uplatňování zásady dostatečnosti všemi státy, berouce v úvahu všechny podmínky bezpečnosti v Evropě. Budou podporovat zřizování struktur nebo institucionálních mechanismů způsobilých posilovat účinnost procesu KBSE a přispívat k zajištění podmínek skutečné bezpečnosti pro všechny evropské státy.

Č l á n e k 4

Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních, aby tak zajistily rozvoj svých dvoustranných vztahů a co nejvíce sladily svá stanoviska k mezinárodním otázkám společného zájmu.

Za tím účelem se budou na základě dohody obou Stran konat setkání na nejvyšší úrovni.

Ministři zahraničních věcí, kteří sledují celkové provádění této Smlouvy, se budou scházet nejméně jednou ročně. Pracovní schůzky mezi představiteli obou ministerstev zahraničních věcí se budou konat nejméně jednou ročně.

Konzultace mezi příslušnými ministry odpovědnými za spolupráci nebo mezi jejich představiteli se budou konat pravidelně.

Č l á n e k 5

Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou rozvíjet a prohlubovat své styky na úseku vojenském a budou pravidelně konat na dvoustranném a mnohostranném základě výměny názorů o svých koncepcích v politické a vojenské oblasti. Za tím účelem budou podporovat společné kontakty ministerstev zahraničních věcí a obrany, jakož i generálních štábů obou států.

Č l á n e k 6

V případě, že zejména v Evropě vznikne situace, která podle mínění jedné ze Stran představuje ohrožení nebo porušení míru nebo může ohrozit její důležité bezpečnostní zájmy, může tato Strana požádat druhou Stranu, aby se bezodkladně konaly v této věci vzájemně konzultace. Strany budou usilovat o docílení společného stanoviska o prostředcích k vyřešení situace.

Č l á n e k 7

1. Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou podporovat rozvoj vzájemné hospodářské a finanční spolupráce, zejména v oblastech, které mají přednostní význam pro jejich budoucnost a pro perspektivu vytváření evropského celku.
2. Strany budou podporovat navazování přímých styků mezi hospodářskými subjekty obou zemí a budou usilovat o zlepšování podmínek pro činnost podniků druhé Strany na svém území. Budou zejména přijímat opatření ke vzájemné podpoře a ochraně investic. Zvláštní pozornost budou věnovat projektům spolupráce týkající se menších a středních podniků.
3. K usnadnění přechodu České a Slovenské Federativní Republiky k tržnímu hospodářství a k podpoře jejího hospodářského rozvoje budou Strany přikládat zvláštní význam navazování odpovídající spolupráce jak na dvoustranném tak i mnohostranném základě. Tato spolupráce bude zahrnovat zejména vzdělávání činitelů hospodářského a společenského života.
4. Strany budou usilovat na dvoustranném základě i v evropském měřítku o rozvíjení veškerých infrastruktur, což bude napomáhat jejich sbližování a jejich spolupráci, zejména v oblasti dopravy, pošt, telekomunikací a energetiky.
5. Strany budou spolupracovat se zřetelem na své vzájemné zájmy a ve spojení s dalšími státy v rámci mnohostranných

hospodářských a finančních institucí, zejména s Mezinárodním měnovým fondem, se Světovou bankou a s Evropskou bankou pro obnovu a rozvoj.

Č l á n e k 8

1. Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika, vedeny přáním přispívat k rozkvětu evropské kultury a vzdělanosti otevřené všem národům kontinentu, budou posilovat svou spolupráci v oblasti vědy, výzkumu, techniky, výchovy a kultury. Budou usnadňovat přímý styk mezi výzkumnými pracovníky a laboratořemi obou států za účelem vypracování společných projektů, jakož i výměnu vědeckotechnických poznatků mezi oběma státy. Zvláštní pozornost bude věnována rozvoji spolupráce v oblasti zdravotnictví.
2. Strany budou podporovat rozvoj výuky českého a slovenského jazyka ve Francii a francouzského jazyka v České a Slovenské Federativní Republice. Zvláštní význam přikládají jazykovému vzdělávání, které je nezbytným předpokladem trvalé spolupráce, jakož i vzájemného poznávání kultury jejich národů.
3. Strany budou podporovat výměny mezi středními a vysokými školami jak na úrovni pedagogů, tak i studentů, a vypracovávání společných vědeckých projektů se zřetelem na odpovídající evropské programy.
4. K zajištění lepšího poznávání mezi francouzským lidem na jedné straně a českým a slovenským lidem na straně druhé, Strany budou podporovat rozvoj uměleckých výměn. Budou napomáhat spolupráci v oblasti sdělovacích prostředků, jakož i šíření knih a tisku partnerské země.
5. Strany budou usnadňovat přístup svých výzkumných pracovníků do archivů, knihoven a výzkumných ústavů spadajících do jejich pravomoci.

6. Každá Strana bude přispívat k činnosti kulturních institucí nebo středisek druhé Strany.

7. Strany budou spolupracovat při zajišťování ochrany evropského kulturního dědictví a při jeho udržování. Zvláštní pozornost budou věnovat historickým památkám a památným místům.

Č l á n e k 9

Vědomy si významu ochrany životního prostředí, Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou usilovat o rozšíření spolupráce v této oblasti.

Č l á n e k 10

1. Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou podporovat spolupráci mezi parlamenty a členy parlamentů obou států.

2. S přihlédnutím k ústavnímu uspořádání obou států budou Strany podporovat přímé styky a rozvoj spolupráce na všech úrovních a pokud jde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku zejména na úrovni republik.

3. Strany budou ve stejném duchu usnadňovat spolupráci mezi politickými, společenskými a odborovými organizacemi obou zemí.

Č l á n e k 11

Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou napomáhat stykům mezi občany obou států, zejména výměně mládeže.

Budou usilovat o přijetí opatření, která budou přispívat k rozvoji vzájemné turistiky.

Č l á n e k 12

1. Francouzská republika a Česká a Slovenská Federativní Republika budou rozvíjet spolupráci v oblasti práva a justice.

2. Strany budou spolupracovat v boji proti organizované zločinnosti, zejména proti terorismu, obchodu s drogami, jakož i proti nezákonné přepravě kulturních statků přes hranice.

Č l á n e k 13

Ustanovení této Smlouvy se nikterak nedotýkají smluvních vztahů s třetími státy a nejsou namířeny proti žádnému z nich.

Č l á n e k 14

1. Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicet dnů po výměně ratifikačních listin, k níž dojde v Praze.

2. Tato Smlouva je uzavřena na dobu deseti let. Její platnost bude mlčky prodlužována vždy o pět let, pokud jedna ze Stran písemně neoznámí druhé Straně při dodržení lhůty jednoho roku před uplynutím příslušné doby platnosti svoje rozhodnutí vypovědět tuto Smlouvu.

Dáno v Paříži dne října 1991 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a jazyce českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Francouzskou republiku:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:

[Signed — Signé]⁴

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by François Mitterrand — Signé par François Mitterrand.

² Signed by Edith Cresson — Signé par Edith Cresson.

³ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

⁴ Signed by Vaclav Havel — Signé par Vaclav Havel.

⁵ Signed by Jiri Dienstbier — Signé par Jiri Dienstbier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF UNDERSTANDING AND FRIENDSHIP BETWEEN
THE FRENCH REPUBLIC AND THE CZECH AND SLOVAK
FEDERAL REPUBLIC

The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic,
Desiring to renew the traditional bonds of friendship and cooperation between
the two countries,

Confirming the Franco-Czechoslovak declaration of 17 August 1944 in which
the French and Czechoslovak Governments reaffirmed that they considered the
Munich Agreement to be null and void from the very beginning,

Reaffirming their commitment to universal values, democracy, freedom and
justice,

Faithful to their obligations under international law, in particular the Charter of
the United Nations,

Confirming the commitments that they assumed within the framework of the
Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and recognizing the
importance of the decisions adopted at the Paris meeting of the heads of State and
Government of CSCE,

Convinced of the need to overcome, once and for all, the division of Europe,
in particular through the establishment of security and cooperation mechanisms
throughout the European continent, and aware of their shared responsibility in this
undertaking,

Bearing in mind the areas of competence of the European Communities and the
prospects for their advancement towards a political union,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall
develop, in all fields, relations of cooperation based on mutual comprehension
and confidence. They shall encourage understanding and friendship among their
peoples.

2. The Parties shall conclude, as necessary, other agreements and arrange-
ments with a view to implementing the provisions of this Treaty.

Article 2

1. The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall
participate in the creation of a Europe based on peace and solidarity in which re-
spect for human rights, fundamental freedoms and the principles of democracy and
the rule of law is fully guaranteed.

¹ Came into force on 15 October 1992, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 15 September 1992, in accordance with article 14 (1).

To this end, they shall develop their political and economic cooperation at the bilateral and multilateral levels. They shall endeavour to promote the evolution of Europe into a community governed by the rule of law and democracy, which could take the form of a confederation.

2. The French Republic undertakes to foster the development of close relations between the Czech and Slovak Federal Republic and the European Communities.

It shall support the efforts of the Czech and Slovak Federal Republic to create the necessary conditions for its full integration into the European Communities.

3. The obligations undertaken by the French Republic in bilateral Franco-Czechoslovak agreements shall respect the areas of competence of the European Communities and the provisions laid down by their institutions.

Article 3

The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall work together to maintain peace and strengthen security in Europe. Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall strive to increase stability on the European continent, pursue the process of conventional disarmament, confidence-building and transparency on the basis of the effective implementation by all States of the principles of sufficiency for defence, bearing in mind all the conditions for security in Europe. They shall support the establishment of such institutional structures or mechanisms as may enhance the effectiveness of the CSCE process and help ensure conditions of genuine security for all European States.

Article 4

The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall hold regular consultations at various levels in order to ensure the development of their bilateral relations and harmonize as far as possible their positions on international issues of common interest.

To this end, meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties.

The Ministers for Foreign Affairs, who shall monitor the overall implementation of this Treaty, shall meet at least once a year. Working meetings between representatives of the two ministries of foreign affairs shall be held at least once a year.

Consultations between the competent ministers responsible for cooperation, or between their representatives, shall be held on a regular basis.

Article 5

The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall develop and deepen their military relations and shall hold regular exchanges of views, on a bilateral and multilateral basis, on their approaches to political and military matters. To this end, they shall encourage contacts between their ministries of foreign affairs and defence and between the general staff of the armed forces of the two States.

Article 6

In the event that a situation arises, particularly in Europe, which, in the opinion of either Party, might constitute a threat to peace or a breach of peace or jeopardize its vital security interests, that Party may propose to the other Party that joint consultations on the matter be held without delay. The Parties shall endeavour to adopt a common position on the means of resolving the situation.

Article 7

1. The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall encourage the development of their economic and financial cooperation, in particular in areas of priority importance for their future and in the context of European integration.

2. The Parties shall encourage the establishment of direct links between economic operators of the two countries and shall endeavour to improve conditions for the operation of enterprises of the other Party in their territory. In particular, they shall adopt the measures required for the reciprocal encouragement and protection of investments. They shall devote particular attention to cooperation projects involving small and medium-sized enterprises.

3. With a view to facilitating the transition of the Czech and Slovak Federal Republic to a market economy and fostering its economic development, the Parties shall accord special importance to the establishment of appropriate cooperation at both the bilateral and multilateral levels. Such cooperation shall include, in particular, the training of persons active in the economic and social fields.

4. The Parties shall endeavour to develop, bilaterally and on a European scale, all infrastructures conducive to closer relations and cooperation between them, in particular in the fields of communications, transport, postal services, telecommunications and energy.

5. Bearing in mind their mutual interests and in concert with other States, the Parties shall cooperate within the framework of multilateral economic and financial institutions, in particular the International Monetary Fund, the World Bank and the European Bank for Reconstruction and Development.

Article 8

1. The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic, desiring to contribute to the flourishing of a European culture accessible to all peoples of the continent, shall strengthen their cooperation in the fields of science and research, technology, education and culture. They shall facilitate direct contacts between researchers and laboratories of the two States with a view to the development of joint projects and the exchange of scientific and technical information between the two States. Special attention shall be devoted to developing cooperation in the field of health.

2. The Parties shall promote the teaching of the French language in the Czech and Slovak Federal Republic and of the Czech and Slovak languages in France. They attach particular importance to language training, which is a prerequisite for lasting cooperation and for the mutual understanding of the cultures of their peoples.

3. The Parties shall encourage exchanges between schools and universities of both teachers and students, as well as the development of joint scientific projects, taking into account the relevant European programmes.

4. In order to ensure better understanding between the French people, on the one hand, and the Czech and Slovak people, on the other hand, the Parties shall promote the development of artistic exchanges. They shall encourage cooperation in the media and the dissemination of the partner country's books and press.

5. The Parties shall facilitate access by their researchers to the archives, libraries and research institutes under their authority.

6. Each Party shall support the activities of the other Party's cultural institutes or centres.

7. The Parties shall cooperate in order to safeguard the European cultural heritage and ensure its preservation. They shall devote particular attention to historical monuments and historical sites.

Article 9

The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic, recognizing the importance of environmental protection, shall endeavour to broaden their cooperation in this field.

Article 10

1. The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall promote cooperation between the parliaments and parliamentarians of the two States.

2. Bearing in mind the constitutional organization of the two States, the Parties shall encourage direct contacts and the development of cooperation at all levels and, in the case of the Czech and Slovak Federal Republic, at the level of the Republics.

3. In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the two countries' political, social and trade-union organizations.

Article 11

The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall encourage contacts between nationals of the two States, in particular through youth exchanges.

They shall endeavour to take measures to foster the development of reciprocal tourism.

Article 12

1. The French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic shall develop cooperation in legal and judicial matters.

2. The Parties shall cooperate in combating organized crime, particularly terrorism, drug-trafficking and the illegal export of cultural property.

Article 13

The provisions of this Treaty shall in no way affect the Parties' treaty relations with third States and shall not be directed against any of those States.

Article 14

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

2. This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its decision to denounce the Treaty at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Paris on 1 October 1991 in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

[Signed]

EDITH CRESSON
Prime Minister

[Signed]

ROLAND DUMAS
Minister of State
Minister for Foreign Affairs

For the Czech and Slovak
Federal Republic:

[Signed]

VACLAV HAVEL
President of the Czech and Slovak
Federal Republic

[Signed]

JIRI DIENSTBIER
Minister for Foreign Affairs

No. 29401

**UNITED NATIONS
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the organization of Expert Group Meeting on Population Distribution and Migration, to be held in Santa Cruz, Bolivia, from 18 to 22 January 1993. La Paz, 11 and 22 December 1992

Authentic texts: Spanish and English.

Registered ex officio on 22 December 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation de la réunion du groupe d'experts sur la distribution démographique et la migration, devant avoir lieu à Santa Cruz (Bolivie) du 18 au 22 janvier 1993. La Paz, 11 et 22 décembre 1992

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré d'office le 22 décembre 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE ORGANIZATION OF EXPERT GROUP MEETING ON POPULATION DISTRIBUTION AND MIGRATION, TO BE HELD IN SANTA CRUZ, BOLIVIA, FROM 18 TO 22 JANUARY 1993

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION DU GROUPE D'EXPERTS SUR LA DISTRIBUTION DÉMOGRAPHIQUE ET LA MIGRATION, DEVANT AVOIR LIEU À SANTA CRUZ (BOLIVIE) DU 18 AU 22 JANVIER 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1992, upon Bolivia's confirmation in writing, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1992, dès confirmation par écrit du Gouvernement bolivien, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 29402

SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on the equivalence and mutual recognition of certificates and academic qualifications. Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 23 December 1992.

ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'équivalence et à la reconnaissance mutuelle de certificats et de degrés universitaires. Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 23 décembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE EQUIVALENCIA Y RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS Y TÍTULOS ACADÉMICOS

El Reino de España y la Unión de Repúblicas -- Socialistas Soviéticas, con el fin de desarrollar la educación, la ciencia y la cultura, decididos a fomentar la cooperación en estos campos, y convencidos de la necesidad a esos efectos de establecer un sistema de reconocimiento mutuo de certificados y títulos académicos han convenido lo siguiente:

A R T I C U L O I

A los efectos del presente Convenio, por "convalidación" se entiende el reconocimiento de estudios parciales y por "homologación", el reconocimiento de títulos. - "Equivalencia" es el presupuesto de toda convalidación u homologación en el sentido de que cabe declarar la convalidación de estudios o la homologación de títulos cuando exista equivalencia entre ellos. "Reconocimiento" es el término genérico en el que se incluye tanto la convalidación de estudios como la homologación de títulos.

A R T I C U L O II

Los certificados que acrediten haber superado los cursos de Educación Secundaria General que dan acceso a la enseñanza superior de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y de España son equivalentes.

El reconocimiento de estos títulos o certificados no dispensa al titular de los mismos de cumplir las condiciones que, de conformidad con las respectivas legislaciones internas, hayan podido establecerse para la admisión a los Centros de Educación Superior.

A R T I C U L O I I I

El grado de equivalencia de los certificados de haber superado estudios de Educación Secundaria especializada en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se determinará caso por caso. La eventual convalidación de estos estudios no dispensará de la necesidad de concluirlos con objeto de que puedan cumplir las condiciones previstas en el artículo anterior para el acceso a Centros de Enseñanza Superior.

A R T I C U L O I V

Los títulos oficiales de Educación superior expedidos por las Universidades y otros centros de educación superior de una Parte serán homologados a los títulos equivalentes que se expidan en la otra Parte.

La homologación se llevará a cabo de conformidad con una tabla de equivalencias acordada por una Comisión Mixta compuesta de expertos de ambas Partes. Dicha Comisión Mixta se reunirá periódicamente y siempre que sea necesario para la actualización de la tabla de equivalencias.

A R T I C U L O V

Las partes contratantes intercambiarán documentación e información sobre los cambios que se produzcan en sus respectivos sistemas de formación y obtención de títulos académicos.

A R T I C U L O VI

El presente Convenio entrará en vigor una vez que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los trámites internos previstos en sus respectivas legislaciones.

Hecho en Madrid, el 26 de octubre de mil novecientos noventa, en dos ejemplares en los idiomas ruso y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por la Unión de Repúblicas
socialistas soviéticas:

[Signed — Signé]

EDWARD SHEVERNADZE
Ministro de Asuntos
Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ИСПАНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОМ И ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ

Королевство Испании и Союз Советских Социалистических Республик с целью развития образования, науки и культуры, преисполненные решимости поощрять сотрудничество в этих областях, убежденные в необходимости установить с этой целью систему взаимного признания документов об образовании и ученых степеней, согласились о следующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения "конвалидация" означает признание действительности незаконченного образования; "подтверждение" означает признание ученых степеней. "Эквивалентность" является предпосылкой для любой конвалидации или подтверждения в том смысле, что конвалидация образования или подтверждение ученых степеней возможно лишь тогда, когда между ними существует эквивалентность. "Признание" является общим термином, который включает как конвалидацию образования, так и подтверждение ученых степеней.

Статья 2

Документы о законченном среднем образовании, дающие право их владельцам поступать в высшие учебные заведения в Испании и в Союзе Советских Социалистических Республик, эквивалентны.

Признание этих ученых степеней или документов об образовании не предоставляет их обладателю права считаться выполнившим условия, которые, согласно соответствующему внутригосударственному законодательству, могли быть установлены для поступления в высшие учебные заведения.

Статья 3

Степень эквивалентности документов об окончании среднего специального учебного заведения в Союзе Советских Социалистических Республик будет определяться в каждом случае специально. Возможная консолидация этого вида образования не избавляет от необходимости завершить его с целью выполнения условий, предусмотренных предыдущей статьёй для поступления в высшие учебные заведения.

Статья 4

Официальные ученые степени, получаемые по завершении высшего образования, выдаваемые университетами и иными высшими учебными заведениями одной Стороны, будут подтверждаться в качестве эквивалентных аналогичным ученым степеням, выдаваемым другой Стороной.

Подтверждение будет осуществляться в соответствии с таблицей эквивалентности, согласованной Смешанной комиссией, составленной из экспертов обеих Сторон. Указанная Смешанная комиссия периодически собирается на свои заседания, причем при необходимости обновления таблицы эквивалентности она созывается в обязательном порядке.

Статья 5

Стороны обмениваются документацией и информацией об изменениях в системах образования и получения ученых степеней в обеих странах.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно после взаимного получения Сторонами по дипломатическим каналам документов о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных в их законодательстве.

Совершено в г. МАДРИДЕ "26" ОКТЯБРЯ 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство Испании:

[Signed — Signé]¹

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE EQUIVALENCE AND MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND ACADEMIC QUALIFICATIONS

The Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to developing education, science and culture, determined to promote cooperation in those areas and convinced of the need to establish, for that purpose, a system of mutual recognition of certificates and academic qualifications, have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement, “validation” means the recognition of incomplete studies, and “accreditation” the recognition of qualifications. “Equivalence” is the prerequisite for any validation or accreditation in the sense that studies may be validated and qualifications accredited only when equivalence exists between them. “Recognition” is the generic term covering both validation of studies and accreditation of qualifications.

Article II

The certificates awarded on completion of general secondary education and giving access to higher education in the Union of Soviet Socialist Republics and Spain shall be equivalent.

Recognition of those qualifications or certificates shall not exempt their holders from having to satisfy any requirements that may be established under the domestic legislation of the respective countries for admission to institutions of higher education.

Article III

The degree of equivalence of the certificates awarded on completion of specialized secondary education in the Union of Soviet Socialist Republics shall be determined on a case-by-case basis. Validation of such studies shall not imply exemption from the need to complete them in order to satisfy the requirements set forth in the previous article for admission to institutions of higher education.

Article IV

Official higher education qualifications awarded by universities and other institutions of higher education of one Party shall be accredited as equivalent to comparable degrees awarded by the other Party.

Accreditation shall be based on a table of equivalences agreed by a Joint Commission composed of experts from both Parties. The Joint Commission shall meet periodically and whenever necessary to update the table of equivalences.

¹ Came into force on 23 May 1991, the date on which the Parties notified each other (on 10 and 23 May 1991) of the completion of the procedures required by their respective legislations, in accordance with article VI.

Article V

The Contracting Parties shall exchange documentation and information regarding any changes that may occur in their respective systems of education and of attainment of academic qualifications.

Article VI

This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the domestic formalities provided for in their respective legislation have been completed.

DONE at Madrid, on 26 October 1990, in duplicate, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD SHEVARDNADZE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉQUIVALENCE ET
À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE CERTIFICATS ET
DE DEGRÉS UNIVERSITAIRES

Le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans le but de développer l'éducation, la science et la culture, décidés à encourager la coopération dans ces domaines, et convaincus de la nécessité d'établir à ces fins un système de reconnaissance mutuelle de certificats et de degrés universitaires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par « convalidation » la reconnaissance d'études partielles et par « homologation » la reconnaissance de degrés. L'« équivalence » est la condition préalable de toute convalidation ou homologation, en ce sens qu'il n'y a lieu de déclarer la convalidation d'études ou l'homologation de degrés que s'il existe une équivalence entre eux. Le terme « reconnaissance » est le terme générique englobant tant la convalidation d'études que l'homologation de degrés.

Article II

Les certificats de fin d'études secondaires donnant accès à l'enseignement supérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Espagne sont équivalents.

La reconnaissance de ces degrés ou certificats ne dispense pas leur titulaire de remplir les conditions qui pourraient être fixées, conformément aux législations internes respectives, pour l'admission aux Centres d'enseignement supérieur.

Article III

Le degré d'équivalence des certificats de fin d'études secondaires spécialisées en Union des Républiques socialistes soviétiques sera déterminé cas par cas. La convalidation éventuelle de ces études ne dispensera pas de la nécessité de les achever en vue de remplir les conditions prévues à l'article précédent pour l'accès aux centres d'enseignement supérieur.

Article IV

Les degrés officiels de l'enseignement supérieur délivrés par les universités et autres centres d'enseignement supérieur d'une Partie seront homologués par analogie aux degrés équivalents délivrés par l'autre Partie.

L'homologation sera effectuée conformément à un tableau d'équivalences convenu par une Commission mixte composée d'experts des deux Parties. Cette Commission mixte se réunira périodiquement et chaque fois que cela sera nécessaire pour la mise à jour du tableau d'équivalences.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 10 et 23 mai 1991) l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives, conformément à l'article VI.

Article V

Les Parties contractantes échangeront des documents et des informations sur les changements qui pourraient survenir dans leurs systèmes respectifs de formation et d'obtention de degrés universitaires.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes prévues par leurs législations respectives.

FAIT à Madrid, le 26 octobre 1990, en deux exemplaires, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

EDOUARD CHEVARDNADZE

No. 29403

—

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments (with protocol). Signed at Buenos Aires on
3 October 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 December 1992.

—————

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements (avec protocole). Signé à Buenos
Aires le 3 octobre 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 décembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPRO-
CAS DE INVERSIONES ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL REINO DE ESPAÑA

La República Argentina y El Reino de España, en adelante
"las Partes".

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio
económico de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las
inversiones realizadas por inversores de cada una de las
Partes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y la protección de las
inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulan
las iniciativas en ese campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

1.- A los fines del presente Acuerdo, el término
"inversores" designa:

- a) las personas físicas que tengan su domicilio en
una de las Partes y la nacionalidad de esa Parte, de
conformidad con los acuerdos vigentes en esta materia
entre los dos países:

b) las personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas según el derecho de esa Parte y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte.

2.- El término "inversiones" designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos o efectuados de acuerdo con la legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico, incluidos los préstamos directamente vinculados a una inversión específica, hayan sido o no capitalizados;
- los bienes muebles e inmuebles, así como los derechos reales tales como hipotecas, privilegios, prendas, usufructos y derechos análogos;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluidas las patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación y "know-how";
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

El contenido y alcance de los derechos correspondientes a las diversas categorías de haberes estarán determinados por las leyes y reglamentaciones de la Parte en cuyo territorio esté situada la inversión.

Ninguna modificación de la forma jurídica según la cual los activos y capitales hayan sido invertidos o reinvertidos deberá afectar su calificación de inversiones de acuerdo con el presente Acuerdo.

3.- Los términos "rentas de inversión o ganancias" designan los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluyen, expresamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre de cada una de las Partes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el derecho internacional, jurisdicciones y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO II

PROMOCION Y ADMISION

1.- Cada parte promoverá, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas antes de la entrada

en vigor del mismo por los inversores de una Parte conforme a las disposiciones legales de la otra Parte en el territorio de esta última. Sin embargo, el presente Acuerdo no se aplicará a las controversias o reclamaciones que se hubieran originado antes de su entrada en vigor.

ARTICULO III

PROTECCION

1.- Cada Parte protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y, en el marco de su legislación, permitirá la ejecución de contratos de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa, y otorgará las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO

1.- Cada parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.

2.- En todas las materias regidas por el presente Acuerdo, este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte conceda a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación en:

- una zona de libre cambio;
- una unión aduanera;
- un mercado común;
- un acuerdo de integración regional; o
- una organización de asistencia económica mutua

en virtud de un acuerdo firmado antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo que prevea disposiciones análogas a aquellas que son otorgadas por esa Parte a los participantes de dicha organización.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte aplicará, con arreglo a su legislación nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO V

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser

adoptada por las autoridades de una Parte contra las inversiones de inversores de la otra Parte en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por causas de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso deberá ser discriminatoria. La Parte que adoptara alguna de estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible.

ARTICULO VI
TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte otorgará a los inversores de la otra Parte, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente las rentas o ganancias y otros pagos relacionados con las inversiones, y en particular, pero no exclusivamente, las siguientes:

- las rentas de inversión o ganancias tal y como han sido definidas en el artículo I.

- las indemnizaciones previstas en el artículo V.

- el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión.

- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los nacionales de una Parte que hayan obtenido en la otra Parte los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2.- La libre transferencia tendrá lugar de conformidad con los correspondientes procedimientos establecidos por cada Parte y, en todo caso, dentro de los seis meses a partir de la solicitud. Las Partes no podrán denegar, suspender indefinidamente o desnaturalizar este derecho.

3.- Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

ARTICULO VII
CONDICIONES MAS FAVORABLES

1.- En el caso de que una cuestión estuviera regulada por el presente Acuerdo y también por otro acuerdo internacional del que participen las dos Partes o por el derecho internacional general, se aplicará a las mismas Partes y a sus inversores las normas que sean, en su caso, más favorables.

2.- En el caso de que una Parte, en base a leyes, reglamentos, disposiciones o contratos específicos, hubiera adoptado para inversores de la otra Parte normas más ventajosas que las previstas por el presente Acuerdo, se acordará a los mismos el tratamiento más favorable.

ARTICULO VIII
PRINCIPIO DE SUBROGACION

1.- En el caso de que una Parte haya otorgado una garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte en el territorio de la otra Parte, esta última aceptará la aplicación del principio de subrogación de la primera parte en los derechos económicos del inversor y no en los derechos reales, desde el momento en que la primera Parte haya realizado un pago con cargo a la garantía concedida.

2.- Esta subrogación hará posible que la primera Parte sea beneficiaria directa de todos los pagos por indemnización a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial. En ningún caso podrá producirse una subrogación en derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivado de la titularidad de la inversión

sin la previa obtención de las autorizaciones pertinentes de acuerdo con la legislación sobre inversiones extranjeras vigente en la Parte donde se realizó la inversión.

ARTICULO IX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por medios diplomáticos.

2.- Si el conflicto no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones será sometido, a petición de cualquiera de las dos Partes, a un Tribunal de Arbitraje.

3.- El Tribunal de Arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un nacional de un tercer Estado como Presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el Presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes hubiera informado a la otra Parte de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra parte podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente de la Corte sea nacional de una de las Partes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente de la Corte efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las dos Partes, o si se hallare también impedido, corresponderá al miembro de la Corte que siga

inmediatamente en orden de procedencia y no sea nacional de una de las dos Partes efectuar el nombramiento.

5.- El Tribunal de Arbitraje emitirá su decisión en base a las normas del presente Acuerdo, las de otros convenios que rijan entre las Partes, el derecho vigente en el país en que las inversiones fueren realizadas y los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6.- A menos que las Partes lo decidan de otro modo, el Tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquella será definitiva y vinculante para ambas Partes.

8.- Cada Parte correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados equitativamente por ambas Partes.

ARTICULO X

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE

1.- Las controversias que surgieren entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte en relación con las inversiones en el sentido del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en la controversia.

2.- Si una controversia en el sentido del párrafo 1 no pudiera ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contando desde la fecha en que una de las partes en la controversia la haya promovido, será sometida a petición

de una de ellas a los tribunales competentes de la Parte en cuyo territorio se realizó la inversión.

3.- La controversia podrá ser sometida a un tribunal arbitral internacional en cualquiera de las circunstancias siguientes:

- a) a petición de una de las partes en la controversia, cuando no exista una decisión sobre el fondo después de transcurridos dieciocho meses contados a partir de la iniciación del proceso judicial previsto por el apartado 2 de este artículo,
o
cuando exista tal decisión pero la controversia subsista entre las partes;
- b) Cuando ambas partes en la controversia así lo hayan convenido.

4.- En los casos previstos por el párrafo 3 anterior las controversias entre las partes, en el sentido de este artículo, se someterán de común acuerdo, cuando las partes en la controversia no hubiesen acordado otra cosa, sea a un procedimiento arbitral en el marco del "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", del 18 de marzo de 1965 o a un tribunal arbitral ad hoc establecido de conformidad con las reglas de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

Si después de un período de tres meses a partir de que una de las partes hubiere solicitado el comienzo del procedimiento arbitral no se hubiese llegado a un acuerdo, la controversia será sometida a un procedimiento arbitral en el marco del "Convenio sobre Arreglo de Diferencias

relativas a las inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", del 18 de marzo de 1965, siempre y cuando ambas Partes sean partes de dicho Convenio. En caso contrario la controversia será sometida al tribunal arbitral ad hoc antes citado.

5.- El tribunal arbitral decidirá sobre la base del presente tratado y, en su caso, sobre la base de otros tratados vigentes entre las Partes, del derecho interno de la Parte en cuyo territorio se realizó la inversión, incluyendo sus normas de derecho internacional privado, y de los principios generales del derecho internacional.

6.- La sentencia arbitral será obligatoria y cada Parte la ejecutará de acuerdo con su legislación.

ARTICULO XI

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años, y por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

2.- Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito efectuada seis meses antes de la fecha de su expiración.

3.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos I al X del presente Acuerdo seguirán aplicándose por un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de su denuncia.

Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en Buenos Aires a tres de octubre de 1991.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

CLAUDIO ARANZADI MARTINEZ
Ministro de Industria,
Comercio y Turismo

[Signed — Signé]

RAFAEL PASTOR
Embajador de España
en Argentina

Por la República Argentina:

[Signed — Signé]

DOMINGO CAVALLO
Ministro de Economía
y Obras y Servicios Públicos

[Signed — Signé]

ALIETO GUADAGNI
Subsecretario de Relaciones
Economicas Internacionales

P R O T O C O L O

Con la firma del Acuerdo para la promoción y la protección recíproca de inversiones entre la República Argentina y el Reino de España se han asimismo acordado las cláusulas siguientes:

1.- Con referencia a los artículos IV y VII:

La interpretación de los artículos IV y VII del Acuerdo es que las Partes consideran que la aplicación del tratamiento de la Nación más favorecida no se extiende al tratamiento particular que alguna de las Partes reserve a los inversores extranjeros por una inversión realizada en el marco de un financiamiento concesional previsto en un acuerdo bilateral concluído por esa Parte con el país al que pertenezcan los citados inversores, tales como el Tratado del 10 de diciembre de 1987 que instituye la Relación Asociativa Particular entre la Argentina e Italia y el Acuerdo Económico integrante del Tratado General de Cooperación y Amistad entre España y la Argentina del 3 de junio de 1988.

2.- Con referencia al artículo VI:

a) La Parte receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria, ajustándose a las mismas condiciones que las sociedades locales en las que no existe participación extranjera, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en dicho artículo.

b) Las transferencias se realizarán una vez que el inversor haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la legislación vigente en la Parte receptora de la inversión.

c) Las Partes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberá transcurrir más de un plazo de seis meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por lo tanto, cada Parte se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

d) Cada Parte conserva el derecho, en caso de dificultades excepcionales de balanza de pagos, de establecer limitaciones a las transferencias, en forma equitativa, sin discriminaciones y de conformidad con sus obligaciones internacionales. Dicha limitación no podrá exceder, para cada inversor, un período de treinta y seis meses e incluirá la posibilidad de escalonar cada transferencia en varias fracciones por períodos de no más de dieciocho meses.

e) Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo anterior, cada Parte otorgará, en todo momento a los inversores de la otra Parte, la libre transferencia de dividendos efectivamente distribuidos, con divisas provenientes de sus exportaciones.

En Buenos Aires a tres de octubre de 1991.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Claudio Aranzadi Martínez — Signé par Claudio Aranzadi Martínez.

² Signed by Rafael Pastor — Signé par Rafael Pastor.

³ Signed by Domingo Cavallo — Signé par Domingo Cavallo.

⁴ Signed by Alieto Guadagni — Signé par Alieto Guadagni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
KINGDOM OF SPAIN ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Argentine Republic and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to intensify economic cooperation for the economic benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the promotion and protection of investments in accordance with this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, the term “investors” shall mean:

(a) Individuals having their domicile in either Party and the nationality of that Party, in accordance with the agreements in force on this matter between the two countries;

(b) Legal entities, including companies, groups of companies, trading companies and other organizations constituted in accordance with the legislation of that Party and having their main office in the territory of that Party.

2. The term “investments” shall mean any kind of assets, such as property and rights of every kind, acquired or effected in accordance with the legislation of the country receiving the investment and in particular, but not exclusively, the following:

- Shares and other forms of participation in companies;
- Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value, including loans directly linked with a specific investment, whether capitalized or not;
- Movable and immovable property and real rights such as mortgages, privileges, sureties, usufructs and similar rights;
- Any kind of rights in the field of intellectual property, including patents, trade marks, manufacturing licenses and know-how;
- Concessions granted by law or by virtue of a contract for engaging in economic and commercial activity, in particular those related to the prospection, cultivation, mining or development of natural resources.

¹ Came into force on 28 September 1992, the date on which the Parties notified each other (on 9 July and 28 September 1992) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI (1).

The content and scope of the rights corresponding to the various categories of assets shall be determined by the laws and regulations of the Party in whose territory the investment is situated.

No modification in the legal forum in which assets and capital have been invested or reinvested shall affect their status as investments in accordance with this Agreement.

3. The terms “investment income or earnings” shall mean returns from an investment in accordance with the definition contained in the preceding paragraph and shall expressly include profits, dividends and interest.

4. The term “territory” shall mean the land territory of each Party, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Party over which it has or may have, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of prospection, exploration and conservation of natural resources.

Article II

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Party shall, to the extent possible, promote investments made in its territory by investors of the other Party and shall accept those investments in accordance with its legislation.

2. This Agreement shall also apply to capital investments made before its entry into force by investors of one Party in the territory of the other Party in accordance with the legislation of the latter Party. This Agreement shall not, however, apply to disputes or claims arising before its entry into force.

Article III

PROTECTION

1. Each Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by investors of the other Party and shall not obstruct, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and, within the framework of its legislation, shall permit the execution of manufacturing licensing contracts and of technical, commercial, financial or administrative assistance and shall grant the requisite permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment of investments made by investors of the other Party.

2. In all matters governed by this Agreement, such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Party to investments made in its territory by investors of a third country.

3. Such treatment shall not, however, extend to the privileges which either Party may grant to investors of a third State by virtue of its participation in:

- A free trade area;
- A customs union;
- A common market;
- A regional integration agreement; or
- An organization of mutual economic assistance by virtue of an agreement concluded prior to the entry into force of this Agreement, containing terms similar to those accorded by that Party to participants of the said organization.

4. The treatment granted under this article shall not extend to tax deductions or exemptions or other similar privileges granted by either Party to investors of third countries by virtue of a double taxation agreement or any other tax agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Party shall, in accordance with its national legislation, grant to investments made by investors of the other Party treatment no less favourable than that granted to its own investors.

Article V

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that might be adopted by the authorities of one Party against investments made in its territory by investors of the other Party shall be effected only in the public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Party adopting such measures shall pay the investor or his assignee appropriate compensation, without undue delay and in freely convertible currency.

Article VI

TRANSFERS

1. Each Party shall grant to investors of the other Party, in respect of investments made in its territory, the possibility of transferring freely income, earnings and other payments relating to those investments and in particular, but not exclusively, the following:

- The investment income or earnings provided for in article I;
- The compensation provided for in article V;
- The proceeds from the sale or total or partial liquidation of an investment;
- The wages, salaries and other remuneration received by nationals of one Party who have obtained in the other Party the necessary work permits in connection with an investment.

2. Transfers shall take place in conformity with the relevant procedures established by each Party and in any case within six months from the date of the request. The Parties may not deny, indefinitely suspend or substantially alter this right.

3. Transfers shall be made in freely convertible currency.

Article VII

MORE FAVOURABLE TERMS

1. Where a matter is governed by this Agreement and also by another international agreement to which both Parties are a party or by general international law, the Parties and their investors shall be subject to whichever terms are more favourable.

2. Where one Party, on the basis of specific laws, regulations, provisions or contracts, has applied to investors of the other Party terms more advantageous than those provided for in this Agreement, such investors shall be accorded the more favourable treatment.

Article VIII

PRINCIPLE OF SUBROGATION

1. Where either Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by an investor of that Party in the territory of the other Party, the latter Party shall agree to application of the principle of subrogation of the first Party to the economic rights of the investor, but not to the real rights from the moment when the first Party makes a payment against the guarantee which it has provided.

2. As a consequence of such subrogation, the first Party shall be the direct beneficiary of any payment of compensation to which the original investor might be entitled. In no case may a subrogation apply to rights of ownership, use, enjoyment or any other real right deriving from ownership of the investment without first obtaining the relevant authorizations required under the legislation on foreign investment in force in the Party in which the investment was made.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by diplomatic means.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of negotiations, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall nominate a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months from the date on which either Party informed the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one Party has not appointed its arbitrator within the period specified, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Party or is otherwise prevented from acting, the appointments shall be made by the Vice-President of the Court. If the Vice-President is also a national of either Party, or is also prevented from acting, the appointment shall be made by the member of the Court next in seniority who is not a national of either Party.

5. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of this Agreement, with those of other agreements existing between the Parties, with the laws in force in the country in which the investments were made and with the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Parties decided otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Parties.

8. Each Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and the expenses relating to its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the chairman, shall be shared equitably by the two Parties.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER PARTY

1. Disputes arising between a Party and an investor of the other Party in connection with investments within the meaning of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

2. Where a dispute within the meaning of paragraph 1 cannot be settled within six months from the date on which one of the parties to the dispute instigated it, it shall, at the request of either party, be submitted to the competent tribunals of the Party in whose territory the investment was made.

3. The dispute may be submitted to an international arbitral tribunal in any of the following circumstances:

(a) At the request of either party to the dispute, when no decision has been reached on the substance 18 months after the judicial proceeding provided for in paragraph 2 of this article began or

When such a decision has been reached, but the dispute between the parties persists;

(b) When both parties to the dispute have so agreed.

4. In the cases provided for in paragraph 3 above, disputes between the parties within the meaning of this article shall be submitted by mutual agreement, unless the parties to the dispute have agreed otherwise, either to an arbitral proceeding in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965,¹ or to an *ad hoc* arbitral

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

tribunal established in conformity with the rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If, three months after the date on which one of the Parties requested the commencement of arbitral proceedings, no agreement has been reached, the dispute shall be submitted to an arbitral proceeding in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965, provided that both Parties are a party to that Convention. If they are not, the dispute shall be submitted to the *ad hoc* tribunal mentioned above.

5. The arbitral tribunal shall make its decision on the basis of this Agreement and, where appropriate, on the basis of other treaties in force between the Parties, the domestic law of the Party in whose territory the investment was made, including its norms of private international law, and the general principles of international law.

6. The arbitral award shall be binding and each Party shall execute it in accordance with its legislation.

Article XI

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be tacitly renewed for consecutive periods of two years.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving written notification six months before the date of its expiration.

3. In the event of termination, the provisions of articles I to X of this Agreement shall continue to apply, for a period of 10 years, to investments made before its termination.

DONE at Buenos Aires on 3 October 1991, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

CLAUDIO ARANZADI MARTINEZ
Minister for Industry,
Trade and Tourism

[Signed]

RAFAEL PASTOR
Ambassador of Spain in Argentina

For the Argentine Republic:

[Signed]

DOMINGO CAVALLO
Minister for the Economy
and Public Works and Services

[Signed]

ALIETO GUADAGNI
Under-Secretary for International
Economic Relations

PROTOCOL

With the signing of the Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain on the reciprocal promotion and protection of investments, the following provisions have also been agreed:

1. *With reference to articles IV and VII:*

The interpretation of articles IV and VII of the Agreement shall be that the Parties consider that the application of most-favoured-nation treatment shall not extend to the specific treatment reserved by either Party for foreign investors in respect of investments made in the context of concessionary funding provided for in a bilateral agreement concluded by that Party with the country to which the aforementioned investors belong, such as the Treaty for the establishment of a special associative relationship between Argentina and Italy of 10 December 1987¹ and the General Treaty of cooperation and friendship between Spain and Argentina of 3 June 1988.²

2. *With reference to article VI:*

(a) The Party in whose territory the investment is made shall facilitate access to the official currency exchange market by the investor of the other Party or the company in which he has invested, on a non-discriminatory basis and subject to the same terms as local companies in which no foreign investment has been made, in order to obtain the necessary currency to make the transfers provided for in article VI.

(b) Transfers shall be made once the investor has complied with the fiscal obligations established by the legislation in force in the territory of the Party in which the investment is made.

(c) The Parties undertake to facilitate the necessary procedures to enable transfers to be effected without undue delay or restrictions. Specifically, no more than six months shall elapse between the date on which the investor duly submits the requests required to make the transfer and the date on which the transfer is actually made. Both Parties therefore undertake to comply with the necessary formalities for both the purchase of foreign currency and its actual transfer abroad within the time-limit specified above.

(d) Each Party reserves the right, in the event of exceptional balance-of-payments difficulties, to set limits on transfers, in a fair and non-discriminatory manner and in conformity with its international obligations. Such limits may not exceed, for each investor, a period of 36 months and shall include the possibility of making each transfer in a number of instalments, over a period not exceeding 18 months.

(e) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, each Party shall at all times allow investors of the other Party freely to transfer with currency derived from their exports dividends that have effectively been distributed.

Buenos Aires, 3 October 1991

[CLAUDIO ARANZADI MARTINEZ]

[DOMINGO CAVALLO]

[RAFAEL PASTOR]

[ALIETO GUADAGNI]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, No. 1-26689.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. 1-26811.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET
À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République Argentine et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques ayant leur domicile dans l'une des Parties et la nationalité de cette Partie, conformément aux accords en vigueur en la matière entre les deux pays;

b) Les personnes morales, y compris les entreprises, associations de sociétés, sociétés commerciales et autres organismes constitués selon le droit de cette Partie et ayant leur siège dans le territoire de cette même Partie.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs — tels que les biens et droits de toute nature, acquis ou réalisés conformément à la législation du pays qui reçoit l'investissement, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Droits dérivés de tous types d'apports effectués dans le dessein de créer une valeur économique, y compris les prêts directement liés à un investissement spécifique, qu'ils aient été capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, nantissements, usufruits et droits similaires;
- Tout type de droits dans le cadre de la propriété intellectuelle, y compris les brevets d'invention et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication et le savoir-faire;

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 9 juillet et 28 septembre 1992) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

— Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui sont liés à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le contenu et la portée des droits correspondant à diverses catégories d'avoirs seront déterminés par les lois et règlements de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

Aucune modification de la forme juridique selon laquelle les actifs et les capitaux auront été investis ou réinvestis ne devra affecter leur qualification d'investissements conformément au présent Accord.

3. L'expression « revenus de l'investissement ou gains » s'entend du produit tiré d'un investissement, au sens que lui donne la définition figurant au point précédent, et comprend, en particulier, les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre de chacune des Parties ainsi que de leur zone de souveraineté économique exclusive et du plateau continental, au-delà des limites des eaux territoriales de chacune des Parties, sur lequel ces Parties détiennent ou peuvent détenir, conformément au droit international, une compétence et des droits souverains aux fins de prospection, d'exploration et de protection des ressources naturelles.

Article II

ENCOURAGEMENT ET ACCEPTATION

1. Chaque Partie encouragera, dans toute la mesure possible, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements de capital effectués antérieurement à l'entrée en vigueur dudit Accord par les investisseurs d'une Partie conformément aux dispositions légales de l'autre Partie sur le territoire de cette dernière. Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends ou aux réclamations qui seraient survenus avant son entrée en vigueur.

Article III

PROTECTION

1. Chacune des Parties protégera, sur son territoire, les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie et ne mettra aucun obstacle, moyennant des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la cession ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chacune des Parties s'efforcera d'accorder les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et, dans le cadre de sa législation, autorisera l'exécution de contrats de licence de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative, et délivrera les autorisations requises en relation avec les activités de consultants ou experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chacune des Parties garantira sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie.

2. Dans tous les domaines régis par le présent Accord, ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Ce traitement ne s'appliquera cependant pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes accorderait aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation :

- A une zone de libre échange;
- A une union douanière;
- A un marché commun,
- A un accord d'intégration régionale;
- A une organisation d'assistance économique mutuelle; ou en vertu d'un accord signé avant l'entrée en vigueur du présent Accord et prévoyant des dispositions analogues à celles qui sont accordées par cette Partie aux participants de ladite organisation.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas aux déductions et exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties à des investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

Article V

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation, ou toute autre mesure de nature similaire ou à effets similaires qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties contre les investissements d'investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, devront être appliquées exclusivement pour des raisons d'utilité publique conformément à la législation en vigueur et ne devront en aucun cas être discriminatoires. La Partie qui adoptera une quelconque de ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant droit, sans retard injustifié, une indemnisation adéquate en monnaie convertible.

Article VI

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer

librement les revenus ou gains et autres paiements liés aux investissements, et en particulier, mais non exclusivement :

- Les revenus des investissements ou gains tels qu'ils sont définis à l'article premier.
- Les indemnités prévues à l'article V.
- Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement.
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les ressortissants de l'une des Parties qui auront obtenu de l'autre Partie les permis de travail correspondants en relation avec un investissement.

2. Les transferts seront effectués librement conformément aux procédures pertinentes établies par chacune des Parties et, en tout cas, dans un délai de six mois à compter de la présentation de la demande. Les Parties ne pourront dénier, suspendre indéfiniment ou dénaturer ce droit.

3. Les transferts seront effectués en devises librement convertibles.

Article VII

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

1. Dans le cas où une question serait réglée par le présent Accord et également par un autre accord international auquel participeraient les deux Parties, ou par les dispositions générales du droit international, il sera appliqué à ces Parties et à leurs investisseurs les normes qui seront, dans leur cas, les plus favorables.

2. Dans le cas où l'une des Parties aurait adopté, en se fondant sur des lois, règlements, dispositions ou sur des contrats spécifiques, pour les investisseurs de l'autre Partie, des normes plus avantageuses que celles qui sont prévues par le présent Accord, il sera accordé à ces investisseurs le traitement le plus favorable.

Article VIII

PRINCIPE DE SUBROGATION

1. Si l'une des Parties a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de la subrogation de la Partie première nommée sur les droits économiques de l'investisseur et non sur les droits réels, à condition que la première Partie ait effectué un paiement au titre de la garantie accordée.

2. Cette subrogation permettra à la Partie première d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements pour indemnisation dont l'investisseur initial pourrait être créancier. En aucun cas il ne pourra être effectué une subrogation sur les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou sur tout autre droit réel découlant de la titularité de l'investissement, sans obtention préalable des autorisations pertinentes conformément à la législation sur les investissements étrangers en vigueur dans la Partie où l'investissement a été effectué.

Article IX

SOLUTION DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sera résolu dans toute la mesure possible, par des moyens diplomatiques.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la manière suivante : chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront pour président un ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une quelconque des deux Parties aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Dans le cas où le Président de la Cour serait un ressortissant de l'une des Parties ou se trouverait empêché pour une autre raison, il appartiendra au Vice-Président de la Cour de procéder aux nominations. Si le Vice-président est également un ressortissant de l'une des deux Parties, ou s'il se trouve également empêché, il appartiendra au membre de la Cour immédiatement suivant dans l'ordre hiérarchique et qui ne sera pas ressortissant de l'une des Parties, de procéder à la désignation.

5. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base des règles énoncées dans le présent Accord, d'autres accords en vigueur entre les Parties, du droit en vigueur dans le pays où les investissements ont été effectués et des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera lui-même son règlement intérieur.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties.

8. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés à égalité entre les deux Parties.

*Article X*SOLUTION DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE DES PARTIES
ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends qui s'élèveraient entre une des Parties et un investisseur de l'autre Partie concernant les investissements au sens du présent Accord, devront, autant que faire se pourra, être réglés à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si un différend au sens du paragraphe 1 ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle une des parties au différend aura soulevé la

question, il sera soumis, à la demande de l'une d'entre elles aux tribunaux compétents de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

3. Le différend pourra être soumis à un tribunal d'arbitrage dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) A la demande de l'une des parties au différend, s'il n'existe pas une décision sur le fond à l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de l'ouverture du procès judiciaire prévu à l'alinéa 2 du présent article, ou

S'il existe une telle décision mais que le différend subsiste entre les parties;

b) Lorsque les deux parties au différend en auront ainsi convenu.

4. Dans les cas prévus au paragraphe 3 qui précède, les différends entre les parties, au sens du présent article, seront soumis d'un commun accord, lorsque les parties au différend n'en auront pas disposé autrement, soit à une procédure d'arbitrage dans le cadre de la « Convention sur le règlement de différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », en date du 18 mars 1965¹, ou à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* établi conformément aux règles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (C.N.U.D.C.I.).

Si à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date à laquelle une des parties aura demandé l'ouverture de la procédure d'arbitrage, un accord n'a pas été réalisé, le différend sera soumis à une procédure d'arbitrage dans le cadre de la « Convention sur le règlement de différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », en date du 18 mars 1965, pourvu que les deux Parties soient parties à ladite Convention. Dans le cas contraire, le différend sera soumis au tribunal d'arbitrage *ad hoc* mentionné ci-dessus.

5. Le tribunal d'arbitrage décidera sur la base du présent Accord et, le cas échéant, sur la base d'autres traités en vigueur entre les Parties, du droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris ses règles de droit international privé, et des principes généraux du droit international.

6. La sentence d'arbitrage aura un caractère obligatoire et chaque Partie l'exécutera conformément à sa législation.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifiés mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans, et par tacite reconduction pour des périodes consécutives de deux ans.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant notification préalable par écrit effectuée six mois avant la date de son expiration.

3. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles premier à X du présent Accord continueront de s'appliquer durant une période de dix ans aux investissements effectués avant sa dénonciation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

FAIT en deux originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Buenos Aires, le 3 octobre 1991.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre de l'Industrie,
du Commerce et du Tourisme,

[Signé]

CLAUDIO ARANZADI MARTINEZ

L'Ambassadeur d'Espagne
en Argentine,

[Signé]

RAFAEL PASTOR

Pour la République argentine :

Le Ministre de l'Economie
et des Travaux et Services publics,

[Signé]

DOMINGO CAVALLO

Le Sous-secrétaire aux Relations
économiques internationales,

[Signé]

ALIETO GUADAGNI

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord pour l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre la République Argentine et le Royaume d'Espagne, les clauses ci-après ont été également convenues :

1. *Concernant les articles IV et VII :*

Les articles IV et VII de l'Accord sont interprétés en ce sens que l'application du traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas au traitement particulier que l'une quelconque des Parties réserve aux investisseurs étrangers pour un investissement effectué dans le cadre d'un financement à des conditions de faveur prévu dans un accord bilatéral conclu par cette Partie avec le pays auquel appartiennent les investisseurs en question, tels que le Traité du 10 décembre 1987 relatif à l'établissement de relations de collaboration particulières entre l'Argentine et l'Italie¹ et l'Accord économique faisant partie du Traité général de coopération et d'amitié entre l'Espagne et la République Argentine en date du 3 juin 1988².

2. *Concernant l'article VI :*

a) La Partie qui reçoit un investissement facilitera à l'investisseur de l'autre Partie ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires et identiques à celles offertes aux sociétés locales sans participation étrangère, aux fins d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

b) Les transferts seront effectués dès que l'investisseur se sera conformé aux obligations fiscales instituées par la législation en vigueur dans la Partie qui reçoit l'investissement.

c) Les Parties s'engagent à faire en sorte que lesdits transferts puissent s'effectuer sans retard excessif ni restriction. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties s'engage à procéder aux formalités nécessaires, tant pour l'acquisition de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

d) Chaque Partie conserve le droit, en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, de fixer des limitations aux transferts, dans des conditions d'égalité, sans discriminations et conformément à ses obligations internationales. Cette limitation ne pourra excéder, pour chaque investisseur, une période de trente-six mois et comportera la possibilité d'échelonner chaque transfert en plusieurs tranches par périodes non supérieures à dix-huit mois.

e) Sans préjudice des dispositions prévues au paragraphe qui précède, chaque Partie accordera à tout moment aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert des dividendes effectivement distribués, avec des devises provenant de ses exportations.

FAIT à Buenos Aires, le 3 octobre 1991.

[CLAUDIO ARANZADI MARTINEZ]

[DOMINGO CAVALLO]

[RAFAEL PASTOR]

[ALIETO GUADAGNI]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, n° 1-26689.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° 1-26811.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

SUCCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954²

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 November 1992

GEORGIA

(With effect from 9 April 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1992.

SUCCESSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954²

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 novembre 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 9 avril 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693 and 1696.

² *Ibid.*, p. 215.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693 et 1696.

² *Ibid.*, p. 215.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 July 1992. They came into force on 16 December 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 37 as amended ("*Revision 2 incorporating the 03 series of amendments, and Corrigendum 1*") reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696 and 1698.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 312; vol. 1438, No. A-4789; vol. 1484, No. A-4789; vol. 1499, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789; vol. 1543, No. A-4789; vol. 1585, No. A-4789; vol. 1607, No. A-478 and vol. 1688, No. A-4789.

AGREEMENT

CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS

done at Geneva on 20 March 1958

Addendum 36: Regulation No. 37

Revision 2

Incorporating:

02 series of amendments — Date of entry into force: 27 October 1983

03 series of amendments — Date of entry into force: 1 June 1984

Corrigendum 2 pursuant to the Depository Notification C.N.41-1986 TREATIES-11 of 7 April 1986

Supplement 1 to the 03 series of amendments¹ — Date of entry into force: 23 October 1986

Supplement 2 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 27 October 1987

Supplement 3 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 30 March 1988

Supplement 4 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 23 July 1989

Supplement 5 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 3 August 1989

Supplement 6 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 29 November 1990

Supplement 7 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 5 May 1991

Supplement 8 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 6 September 1992

Supplement 9 to the 03 series of amendments — Date of entry into force: 16 December 1992

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS



UNITED NATIONS

¹ For the corrigendum, see p. 315 of this volume.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER DRIVEN VEHICLES AND
OF THEIR TRAILERS

1. SCOPE

This Regulation applies to filament lamps shown in annex 1 and intended for use in approved lamp units of power driven vehicles and of their trailers.

2. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

2.1. Definitions

2.1.1. Definition of "category"

The term "category" is used in this Regulation to describe different basic design of standardized filament lamps. Each category has a specific designation, as for example: "F1", "P21W", "T4W".

2.1.2. Definition of "type"

Filament lamps of different "types" are lamps within the same category which differ in such essential respects as:

2.1.2.1. trade name or mark; ^{1/}

2.1.2.2. bulb design, in so far as these differences affect the optical results;

2.1.2.3. bulb colour

A selective-yellow bulb or an additional selective-yellow outer bulb, solely intended to change the colour but not the other characteristics of a colourless filament lamp, does not constitute a change of type of the filament lamp;

2.1.2.4. rated voltage.

2.2. Application for approval

2.2.1. The application for approval shall be submitted by the owner of the trade name or mark, or by his duly accredited representative.

2.2.2. Every application for approval shall be accompanied (see also para. 2.4.2.) by:

2.2.2.1. drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type;

^{1/} Filament lamps bearing the same trade name or mark but produced by different manufacturers are considered as being of different types. Filament lamps produced by the same manufacturer differing only by the trade name or mark may be considered to be of the same type.

- 2.2.2.2. a brief technical description;
- 2.2.2.3. five samples of each colour which has been applied for.
- 2.2.3. In the case of a type of filament lamp differing only by the trade name or mark from a type that has already been approved it shall be sufficient to submit:
- 2.2.3.1. a declaration by the lamp manufacturer that the type submitted is identical (except in the trade name or mark) with and has been produced by the same manufacturer as, the type already approved, the latter being identified by its approval code;
- 2.2.3.2. two samples bearing the new trade name or mark.
- 2.2.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
- 2.3. Inscriptions
- 2.3.1. Filament lamps submitted for approval shall bear on the cap or bulb: 2/
- 2.3.1.1. the trade name or mark of the applicant;
- 2.3.1.2. the rated voltage;
- 2.3.1.3. the international designation of the relevant category;
- 2.3.1.4. the rated wattage (in the sequence, principal filament/secondary filament for dual-filament lamps); this need not be indicated separately if it is part of the international designation of the relevant filament lamp category;
- 2.3.1.5. a space of sufficient size to accommodate the approval mark.
- 2.3.2. The space mentioned in paragraph 2.3.1.5. above shall be indicated in the drawings accompanying the application for approval.
- 2.3.3. Other inscriptions than those covered by paragraphs 2.3.1. and 2.4.3. may be affixed, on the condition that they do not adversely affect the luminous characteristics.
- 2.4. Approval
- 2.4.1. If all the samples of a type of filament lamp which are submitted in pursuance of paragraphs 2.2.2.3. or 2.2.3.2. above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 2.4.2.1. An approval code shall be assigned to each type approved. Its first character (at present 3 corresponding to the 03 series of amendments) shall indicate the series of amendments incorporating

2/ In this latter case, the luminous characteristics shall not be adversely affected.

¹ For the corrigendum, see p. 315 of this volume.

the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. This will be followed by an identification code comprising not more than two characters. Only the arabic numerals and capital letters listed in footnote 3/ shall be used. The same Contracting Party may not assign the same code to another type of filament lamp. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of filament lamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation. If the applicant so desires the same approval code may be assigned to the colourless and to the selective-yellow filament lamp (see para. 2.1.2.3.).

- 2.4.3. To every filament lamp conforming to a type approved under this Regulation there shall be affixed in the space referred to in paragraph 2.3.1.5., in addition to the inscriptions required under paragraph 2.3.1., an international approval mark consisting of:
- 2.4.3.1. a truncated circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 4/
- 2.4.3.2. the approval code, placed close to the truncated circle.
- 2.4.4. If the applicant has obtained the same approval code for several trade names or marks, one or more of them will suffice to meet the requirements of paragraph 2.3.1.1.
- 2.4.5. The marks and inscriptions specified in paragraphs 2.3.1. and 2.4.3. shall be clearly legible and be indelible.
- 2.4.6. Annex 3 to this Regulation gives an example of arrangement of the approval mark.

3. TECHNICAL REQUIREMENTS

3.1. Definitions

- 3.1.1. Rated voltage: voltage (in volts) marked on the filament lamp;

3/ 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
A B C D E F G H J K L M N P R S T U V W X Y Z

4/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

- 3.1.2. Rated wattage: wattage (in watts) marked on the filament lamp which may be incorporated into the international designation of the relevant category;
- 3.1.3. Test voltage: voltage, at the filament lamp terminals for which the electrical and photometric characteristics of the filament lamp are intended and are to be tested;
- 3.1.4. Objective values: values to be achieved, within the specified tolerances, when the filament lamp is supplied with current at its test voltage;
- 3.1.5. Standard filament lamp: a lamp with colourless bulb (except for amber filament lamps) and with reduced dimensional tolerances, used for the testing of lighting devices. Standard filament lamps are specified in only one voltage rating for each category;
- 3.1.6. Reference luminous flux: specified luminous flux of a standard filament lamp to which the optical characteristics of a lighting device shall be referred;
- 3.1.7. Measuring luminous flux: specified value of the luminous flux for testing a filament lamp in the standard headlamp as specified in paragraph 3.8;
- 3.1.8. Reference axis: an axis defined with reference to the cap and to which certain dimensions of the filament lamp are referred;
- 3.1.9. Reference plane: a plane defined with reference to the cap and to which certain dimensions of the filament lamp are referred.
- 3.2. General specifications
- 3.2.1. Each sample submitted shall conform to the relevant specifications of this Regulation.
- 3.2.2. Filament lamps shall be so designed as to be and to remain in good working order when in normal use. They shall moreover exhibit no fault in design or manufacture.
- 3.3. Manufacture
- 3.3.1. Filament lamp bulbs shall exhibit no scores or spots which might impair their efficiency and their optical performance.
- 3.3.2. Filament lamps shall be equipped with standard caps complying with the cap data sheets of IEC Publication 61, third edition, as specified on the individual lamp data sheets of annex 1.
- 3.3.3. The cap shall be strong and firmly secured to the bulb.
- 3.3.4. To ascertain whether filament lamps conform to the requirements of paragraphs 3.3.1. to 3.3.3. above, a visual inspection, a dimension check and, where necessary, a trial fitting shall be carried out.

3.4. Tests

- 3.4.1. Filament lamps shall first be aged at their test voltage for approximately one hour. For dual-filament lamps, each filament shall be aged separately.
- 3.4.2. In the case of a coloured bulb after the aging period corresponding to paragraph 3.4.1. the surface of the bulb shall be lightly wiped with a cotton cloth soaked in a mixture of 70 vol. % of n-heptane and 30 vol. % of toluol. After about five minutes, the surface shall be inspected visually. It must not show any apparent changes.
- 3.4.3. The position and dimensions of the filaments shall be measured with the filament lamps being supplied with current at from 90% to 100% of the test voltage.
- 3.4.4. Unless otherwise specified, electrical and photometric measurements shall be carried out at the test voltage.
- 3.4.5. Electrical measurements shall be carried out with instruments of at least class 0.2.
- 3.4.6. The luminous flux specified on the filament lamp data sheets of annex 1 is valid for filament lamps emitting white light, unless a special colour is stated there.

In the case where selective-yellow colour is allowed, the luminous flux of the filament lamp with selective-yellow outer bulb shall be at least 85% of the specified luminous flux of the relevant filament lamp with colourless bulb.

3.5. Filament position and dimensions

- 3.5.1. The geometric shapes of the filaments shall in principle be as specified on the lamp data sheets of annex 1.
- 3.5.2. For line filaments the correct position and shape shall be checked as specified in the relevant data sheets.
- 3.5.3. If the filament is shown on the lamp data sheet in at least one view as a point, the position of the luminous centre shall be determined in conformity with annex 4.
- 3.5.4. The length of a line filament shall be determined by its ends, defined - unless otherwise specified on the relevant data sheet - as the apices of the first and the last filament turn as seen in projection perpendicular to the reference axis of the lamp. Such an apex shall comply with the requirement that the angle formed by the legs shall not exceed 90°. In the case of coiled-coil filaments the apices of the secondary turns shall be taken into account.
- 3.5.4.1. For axial filaments the extreme position of the apices considered shall be determined by rotating the filament lamp about its reference axis. The length shall then be measured in a direction parallel to the reference axis.

3.5.4.2. For transverse filaments the filament axis shall be placed perpendicular to the direction of projection. The length shall be measured in a direction perpendicular to the reference axis.

3.6. Colour

3.6.1. The bulb of the filament lamp shall be colourless, 5/ unless otherwise prescribed on the relevant data sheet.

3.6.2. The colorimetric characteristics, expressed in CIE chromaticity coordinates, shall lie within the following limits:

finished filament lamps with selective yellow bulb or outer bulb

limit towards red:	$y \geq 0.138 + 0.580x;$
limit towards green:	$y \leq 1.29x - 0.100;$
limit towards white:	$y \geq -x + 0.966;$

($y \geq -x + 0.940$ and $y = 0.440$ for front fog lamps);

limit towards spectral value:

$y \leq -x + 0.992;$

finished filament lamps with amber bulb

limit towards red:	$y \geq 0.398$
limit towards green:	$y \leq 0.429$
limit towards white:	$z \leq 0.007$

3.6.3. The colour and the transmission of the bulb of filament lamps emitting coloured light shall be measured by the method specified in annex 5.

3.7. Observation concerning selective-yellow colour

An approval of a filament lamp type under this Regulation may be granted, pursuant to paragraph 3.6 above, for a filament lamp with a colourless as well as a selective-yellow bulb or outer bulb; article 3 of the Agreement to which this Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting, on vehicles registered by them, lamps emitting either white or selective-yellow light.

3.8. Check on optical quality

(Applies solely to filament lamps with two filaments for headlamps emitting an asymmetrical passing beam).

3.8.1. This check of optical quality shall be carried out at a voltage such that the measuring luminous flux is obtained; the specifications of paragraph 3.4.6. are to be observed accordingly.

5/ A bulb is considered to be colourless if it does not appreciably alter the trichromatic coordinates of a luminous source having a colour temperature of 2856 .K.

3.8.2. For 12-volt filament lamps emitting white light:

The sample which most nearly conforms to the requirements laid down for the standard filament lamp shall be tested in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5. and it shall be verified whether the assembly comprising the aforesaid headlamp and the filament lamp being tested meets the light-distribution requirements laid down for the passing beam in the relevant Regulation.

3.8.3. For 6-volt and 24-volt filament lamps emitting white light:

The sample which most nearly conforms to the nominal dimension values shall be tested in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5. and it shall be verified whether the assembly comprising the aforesaid headlamp and the filament lamp being tested meets the light-distribution requirements laid down for the passing-beam in the relevant Regulation. Deviations not exceeding 10% of the minimum values will be acceptable.

3.8.4. Filament lamps having a selective-yellow bulb or outer bulb shall be tested in the same manner as described in paragraphs 3.8.2. and 3.8.3. in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5. to ensure that the illumination complies with at least 85%, for 12-volt filament lamps, and at least 77%, for 6-volt and 24-volt filament lamps, with the minimum values of the light-distribution requirements laid down for the passing beam in the relevant Regulation. The maximum illumination limits remain unchanged.

In the case of a filament lamp having a selective-yellow bulb this test shall be left out if the approval is also given to the same type of filament lamp emitting white light.

3.8.5. A headlamp shall be deemed to be a standard headlamp if:

- 3.8.5.1. it satisfies the pertinent conditions of approval;
- 3.8.5.2. it has an effective diameter of not less than 160 mm;
- 3.8.5.3. with a standard filament lamp it produces at the various points and in the various zones specified for the headlamp type concerned, illumination equal to:
 - 3.8.5.3.1. not more than 90% of the maximum limits and
 - 3.8.5.3.2. not less than 120% of the minimum limits prescribed for the headlamp type concerned.

3.9. Standard filament lamps

Standard filament lamps for photometric tests of headlamps and light-signalling appliances are specified on the relevant data sheets of annex 1. Standard filament lamps shall have colourless bulbs (except for amber filament lamps) and be specified for only one rated voltage.

4. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 4.1. Filament lamps approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the inscriptions and

technical requirements set forth in paragraph 3 above and annexes 1, 3 and 4 to this Regulation.

- 4.2. In order to verify that the requirements of paragraph 4.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 4.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 4.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products,
 - 4.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
 - 4.3.3. ensure that data of test results are recorded and that related documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
 - 4.3.4. analyse the results of each type of test, applying criteria of annex 7, in order to verify and ensure the stability of the product characteristic making allowance for variation of an industrial production,
 - 4.3.5. ensure that for each type of filament lamp, at least the tests prescribed in annex 6 to this Regulation are carried out,
 - 4.3.6. ensure that any collecting of samples giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 4.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
 - 4.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
 - 4.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
 - 4.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 4.4.2. above, the inspector shall select samples, to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
 - 4.4.4. The competent authority may carry out any tests prescribed in this Regulation. Where the competent authority decides to carry out spot checks, criteria of annexes 8 and 9 to this Regulation shall be applied.
 - 4.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every two years. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent

authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

5. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

5.1. The approval granted in respect of a type of filament lamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not met or if a filament lamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.

5.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

6. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of filament lamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

7. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, or production definitely discontinued issued in other countries, are to be sent.

8. TRANSITIONAL PROVISIONS

8.1. Approvals granted under the preceding series of amendments shall remain valid.

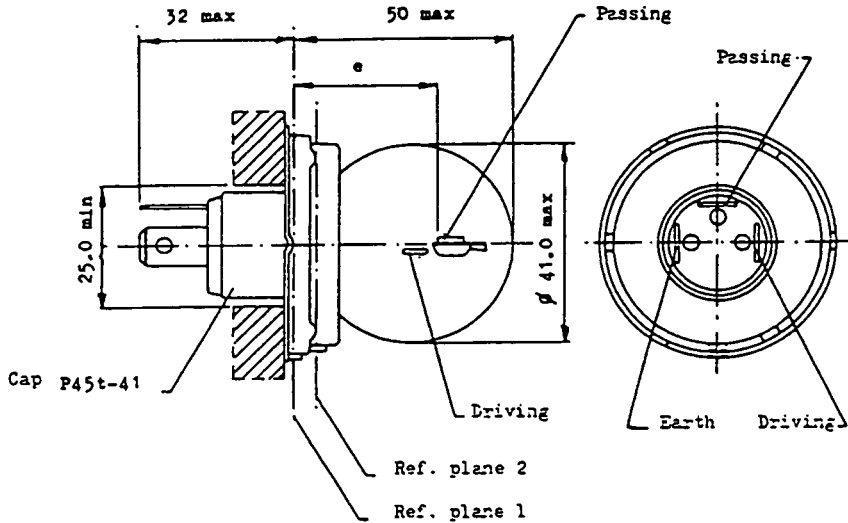
8.2. The correspondence between the former designations and the new ones is indicated in the following table:

Old Designations	New designations in the 03 series of amendments
P25-1	P21W
P25-2	P21/5W
R19/5	R5W
R19/10	R10W
C11	C5W
C15	C21W
T8/4	T4W
W10/5	W5W
W10/3	W3W

Annex 1

CATEGORY R2

Sheet R2/1

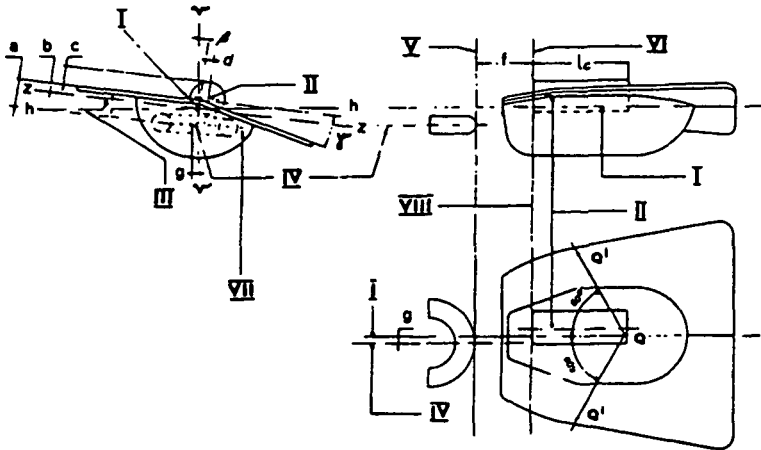


1. Only the over-all dimensions and the dimensions affecting interchangeability are shown in the drawing and are mandatory.
2. The reference axis is the perpendicular to reference plane 1 and passes through the intersection of this plane with the axis of the corresponding centering cylinder.
3. The internal structure of the filament lamp and the corresponding dimensions are given in the drawings on sheets R2/2 and R2/3.
4. No part of the cap shall, by reflection of light emitted by the passing-beam filament, throw any stray rising ray when the lamp is in normal operating position on the vehicle.
5. The bulb shall be colourless or selective-yellow.

CATEGORY R2

Sheet R2/2

R2 filament lamp: internal elements

Key

- I. Reference axis
- II. Axis of passing-beam filament
- III. Plane passing through the reference axis of the filament lamp and perpendicular to the median plane of the positioning lug of reference plane I
- IV. Axis of driving-beam filament
- V. Apex of driving-beam filament
- VI. First bright turn of passing-beam filament
- VII. The plane passing through the axis of the driving-beam filament need not be parallel either to the plane h-h or to the plane z-z
- VIII. Distance e from reference plane

Note: The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield and filaments.

CATEGORY R2

Sheet R2/3

R2 filament lamp: internal elements

Dimensions in mm or degrees ^{4/}		Tolerances in mm or degrees	
		Filament lamp of normal production	Standard filament lamp
a	0.6	± 0.35	± 0.15
b	0.2	± 0.35	± 0.15
c	0.5	± 0.30	± 0.15
d	0	± 0.5	± 0.3
e	28.5 ^{1/}	± 0.35	± 0.15
f	1.8 ^{2/}	± 0.4	± 0.2
g	0	± 0.5	± 0.3
l _c	5.5	± 1.5	± 0.5
∠	0°	± 1°30'	± 0°30'
∠	15°	± 1°30'	± 0°30'
Q-Q' ^{3/}	3/4 (l _c + f)		

^{1/} 28.8 for 24-volt filament lamps

^{2/} 2.2 for 24-volt filament lamps

^{3/} The value established for Q-Q' applies solely to the standard filament lamp used for the approval testing of a headlamp; the dimensions of the shield must be such that the points Q' are situated inward from the edge of the shield

^{4/} For the method of measurement, see Appendix D of IEC Publication No. 809

CATEGORY R2

Sheet R2/4

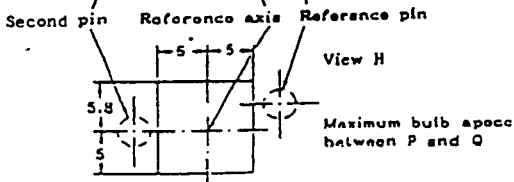
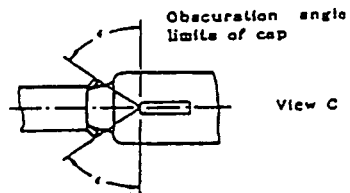
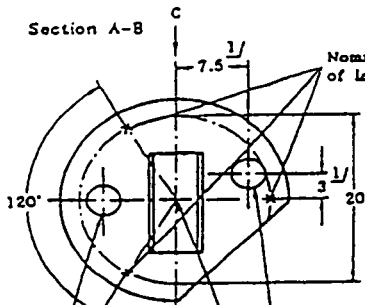
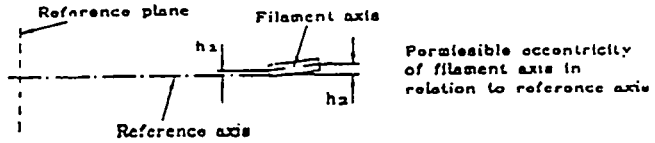
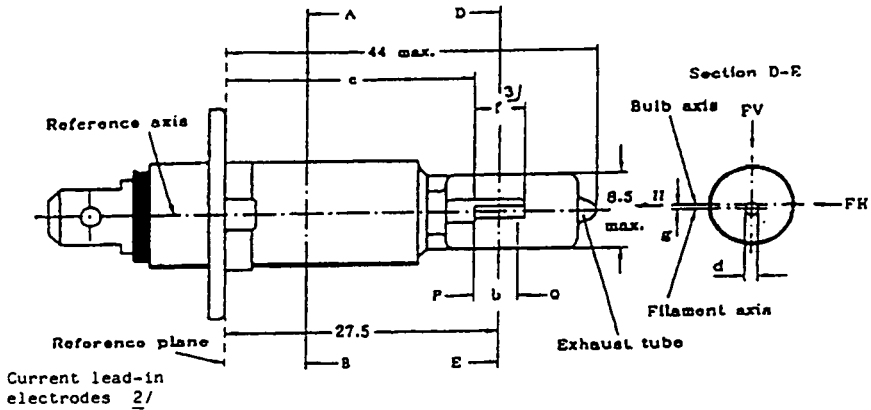
Table of electrical and photometric characteristics

Rated values	Volts	Filament lamp of normal production 1/						Standard filament lamp 1/	
		6		12		24		12	
	Watts	45	40	45	40	55	50	45	40
Test voltage	Volts	6.3		13.2		28.0			
Objective 2/	Watts	45	40	45	40	55	50	45 at 12 V	40 at 12 V
	Tolerance %	+ 10						+ 0 - 10	± 5
	luminous flux lm	600 min.	400 min. 550 max.	600 min.	400 min. 550 max.	600 min.	400 min. 550 max.		
Measuring luminous flux for measurements, according to paragraph 3.8. of this Regulation lm		-	450	-	450	-	450		
Reference luminous flux at approximately 12 V lm								700	450
Cap P45t-41 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-95-2) 3/									

- 1/ The values indicated on the left and on the right refer to the driving-beam and the passing-beam filaments respectively.
- 2/ By derogation from paragraph 3.1.3. of this Regulation, the objective values are to be measured at rated voltage.
- 3/ The "window" mentioned in that sheet is no longer required. The value X shall be 1.3 min/1.7 max.

CATEGORY H1

Sheet H1/1



Dimensions in millimetres.
The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp.

The bulb shall be colourless or selective-yellow.

CATEGORY H1

Sheet H1/2

Dimensions in mm		Tolerances			
		Filament lamps of normal production			Standard filament lamp
		6V	12V	24V	
b	0.7 f				
e $\frac{5}{9}$ /	25.0		$\frac{8}{}$		± 0.15
f $\frac{5}{9}$ /	6V	4.5	± 1.0		
	12V	5.0	± 0.5		$+ 0.5$ 0
	24V	5.5	± 1.0		
g $\frac{6}{}$ /	0.5 d $\frac{7}{}$ /		± 0.5 d		± 0.25 d
h1	0		$\frac{8}{}$		± 0.20 $\frac{4}{}$
h2			$\frac{8}{}$		± 0.25 $\frac{4}{}$
ϵ	45°		$\pm 12^\circ$		$\pm 3^\circ$
Cap P 14,5s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-46-1)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0	
Objective values	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 at 13.2V
	Luminous flux lm	1 350	1 550	1 900	
	$\pm \%$	15			
Reference luminous flux for headlamp testing: 1 150 lm at approx. 12V.					

Category H1

Sheet H1/3

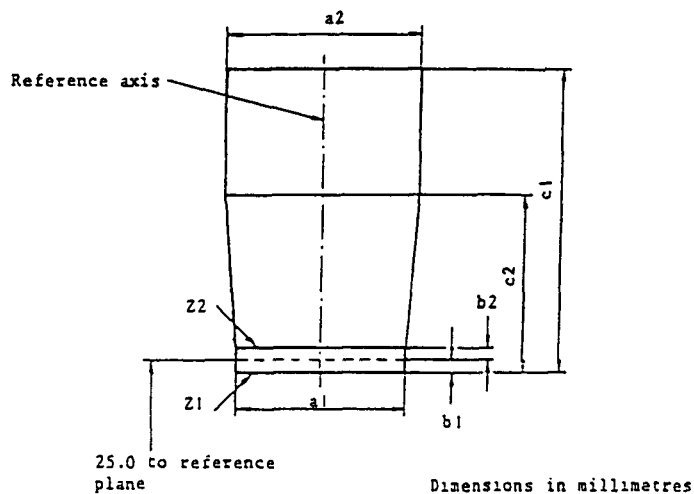
-
- 1/ The reference axis is the perpendicular to the reference plane and passing through the point defined by the dimensions marked with 1/.
 - 2/ Both current lead-in electrodes shall be positioned in the bulb, the longer electrode above the filament (the lamp being viewed as shown in the figure). The internal design of the lamp should then be such that stray light images and reflections are reduced to the minimum, e.g. by fitting cooling jackets over the non-coiled parts of the filament.
 - 3/ The cylindrical portion of the bulb over length 'f' shall be such as not to deform the projected image of the filament to such an extent as appreciably to affect the optical results.
 - 4/ The eccentricity is measured only in the horizontal and vertical directions of the filament lamp as shown in the figure. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
 - 5/ The viewing direction is the perpendicular to the reference axis contained in the plane defined by the reference axis and the centre of the second pin of the cap.
 - 6/ Offset of filament in relation to bulb axis measured at 27.5 mm from the reference plane.
 - 7/ d: diameter of filament.
 - 8/ To be checked by means of a 'box-system', sheet H1/4.
 - 9/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is as defined in footnote 5 above, the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the reference axis (special instructions for coiled-coil filaments are under consideration).

CATEGORY H1

Sheet H1/4

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane, whether a filament lamp complies with the requirements.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
6V	1.4 d	1.9 d	0.25		6	3.5
12V					6	4.5
24V					7	4.5

d = diameter of filament

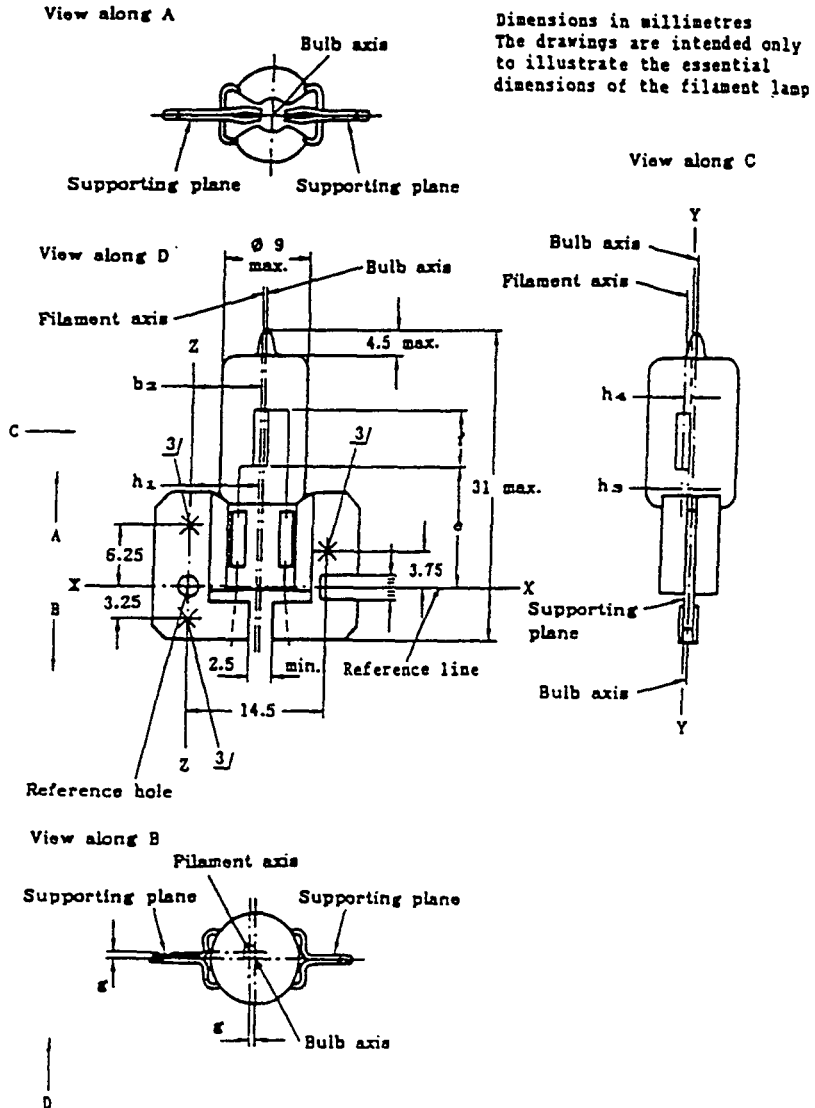
The beginning of the filament as defined on sheet H1/3, footnote 9/, must lie between lines Z1 and Z2.

The filament position is checked solely in directions FH and FV as shown on sheet H1/1.

The filament must lie entirely within the limits shown.

CATEGORY H2

Sheet H2/1



The bulb shall be colourless or selective-yellow.

CATEGORY H2

Sheet H2/2

Dimensions in mm		Tolerances				
		Filament lamp of normal production			Standard filament lamp	
		6V	12V	24V		
e $\frac{6}{}$	12.25	$\frac{5}{}$			± 0.15	
f $\frac{6}{}$	6V	4.5	± 1.0			± 0.50
	12V	5.5				
	24V					
g $\frac{1}{2}$	0.5 d	$\pm 0.5 d$			$\pm 0.25 d$	
h1 $\frac{2}{}$	7.1	$\frac{5}{}$			± 0.20	
h2 $\frac{4}{}$		$\frac{5}{}$			± 0.25	
h3 $\frac{1}{2}$		$\frac{5}{}$			± 0.20	
h4 $\frac{1}{4}$	0.5 d	$\frac{5}{}$			± 0.25	
Cap X 511 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-99-2)						
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS						
Rated values	Volts	6	12	24	12	
	Watts	55		70	55	
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0		
Objective values	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 at 13.2V	
	Luminous flux lm ± 1	1 300	1 800	2 150		
Reference luminous flux for headlamp testing: 1 300 lm at approx. 12V.						

CATEGORY H2

Sheet H2/3

- 1/ d: diameter of filament.
- 2/ These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament ^{*}/ which is nearer to the cap.
- 3/ The three crosses on the supporting plane show the positions of the three bosses defining this plane on the holder. Within a circle 3 mm in diameter centred on these points there should be no apparent deformation and no notches affecting the positioning of the filament lamp.
- 4/ These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament ^{*}/ which is further from the cap.
- 5/ To be checked by means of a "box system", sheet H2/4.
- 6/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is as defined by "D" (sheet H2/1), the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the cap crosses a line parallel to and at a distance of 7.1 mm from line ZZ (special instructions for coiled-coil filaments are under consideration).

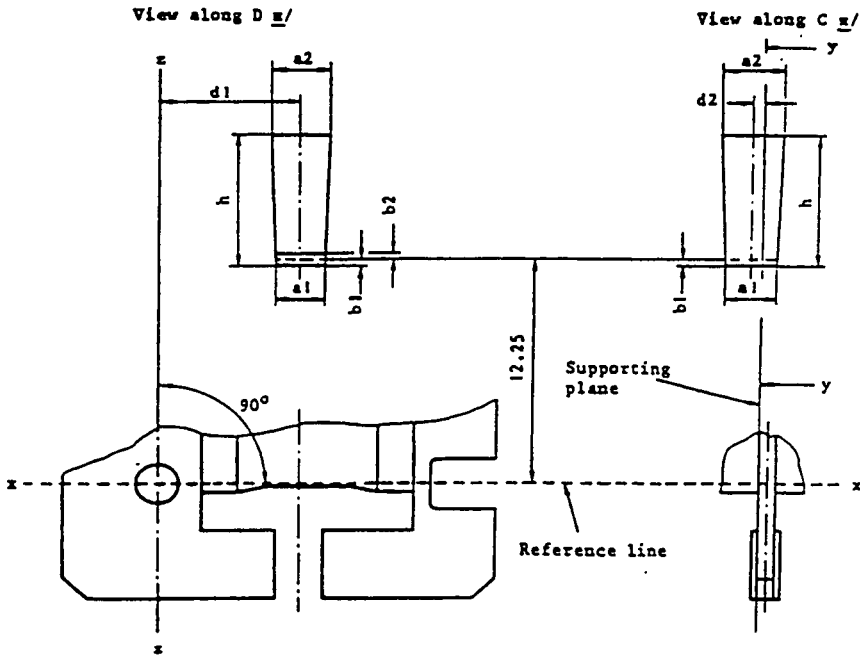
^{*}/ The points to be measured are those where the outside of the end turn that is nearest to or furthest from the cap crosses the filament axis.

CATEGORY H2

Sheet H2/4

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether a filament is correctly positioned relative to the axes x-x, y-y and z-z \bar{x} /, whether a filament lamp complies with the requirements.



	6V	12V	24V
a1	d + 0.50		d + 1.0
a2	d + 1.0		
b1, b2	0.25		
d1	7.1		
d2	0.5d - 0.35		
h	6	7	

d = diameter of filament

The end of the filament \bar{x} / which is nearer to the cap must lie between b1 and b2.

The filament must lie entirely within the limits shown.

\bar{x} / See sheet H2/1.

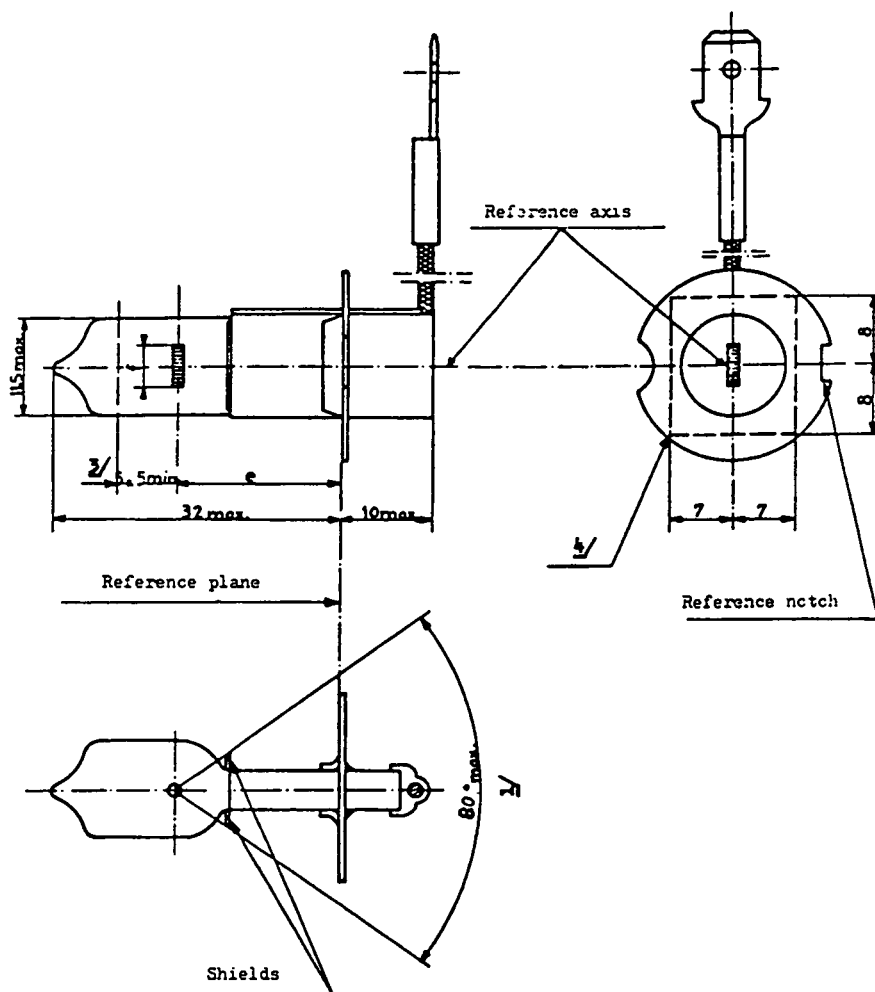
\bar{y} / The end of the filament is defined at sheet H2/3.

Dimensions in millimetres.

CATEGORY H3

Sheet H3/1

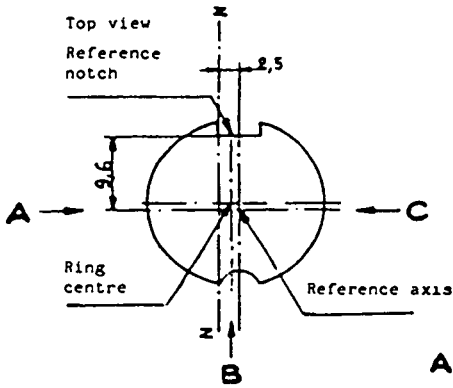
Dimensions in millimetres



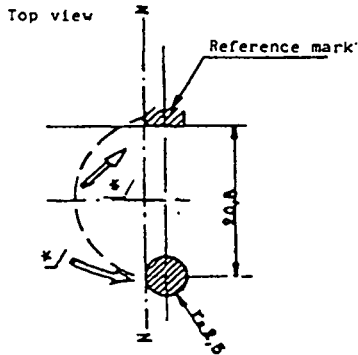
The bulb shall be colourless or selective-yellow.

Dimensions in millimetres

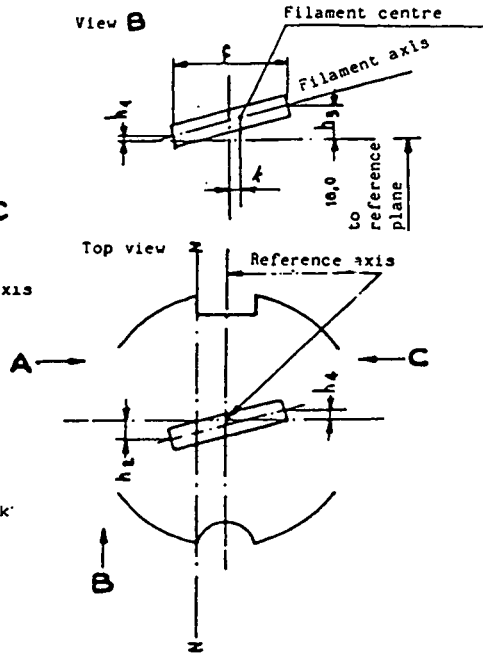
Definition: Ring centre and reference axis 2/



Definition of Z - Z line



Filament dimensions and tolerances for standard filament lamps, see sheet H3/3



- View A: measuring h_2
- View B: measuring k, h_1, h_3, f
- View C: measuring h_4

*/ The cap should be pressed in these directions.

CATEGORY H3

Sheet H3/3

DIMENSIONS in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp	
	6V	12V	24V		
e	18.0 <u>5/</u>			19.0	
f <u>7/</u>	1.0 min	4.0 min		5.0 ± 0.50	
λ				0 ± 0.20	
h1				0 ± 0.15 <u>6/</u>	
h3					
h2	<u>5/</u>			0 ± 0.25 <u>6/</u>	
h4					
Cap PK 22s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-47-2)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0	
	Watts	max	max	max	max
Objective values	luminescence	63	68	84	68 at 13.2 V
	flux	1 050	1 450	1 750	
		±1		15	
Reference luminous flux for headlamp testing, 1 100 lm at approx. 12V					

CATEGORY H3

Sheet H3/4

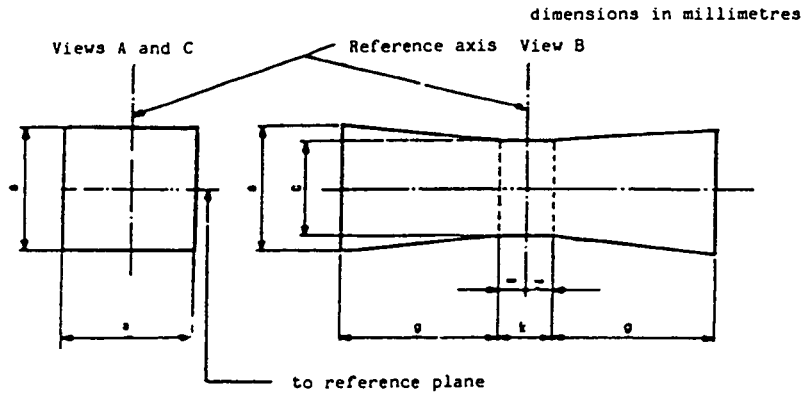
- 1/ The distortion of the base-end portion of the bulb must not be visible from any direction outside the obscuration angle of 90° max. The shields must produce no inconvenient reflections. The angle between the reference axis and the plane of each shield, measured on the bulb side, should not exceed 90°.
- 2/ The permissible deviation of the ring centre from the reference axis is 0.5 mm in the direction perpendicular to the Z-Z line and 0.05 mm in the direction parallel to the Z-Z line.
- 3/ Minimum length above the height of the light-emitting centre ("c") over which the bulb must be cylindrical.
- 4/ No part of the spring and no component of the lamp-holder shall bear on the prefocus ring elsewhere than outside the rectangle shown in discontinuous outline.
- 5/ These dimensions of lamps of normal production should be checked by means of a "box system" sheet H3/5.
- 6/ For standard filament lamps the points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
- 7/ The positions of the first and the last turn of the filament are defined by the intersections of the outside of the first and the outside of the last light-emitting turn, respectively, with the plane parallel to and 13 mm distant from the reference plane (additional instructions for coiled-coil filaments are under consideration).

CATEGORY H3

Sheet H3/5

Screen Projection Requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a filament lamp complies with the requirements.



	a	c	k	g
6 v	1.8d	1.6d	1.0	2.0
12 v				2.8
24 v				2.9

d = diameter of the filament

The filament shall lie entirely within the limits shown.

The centre of the filament shall lie within the limits of dimension K

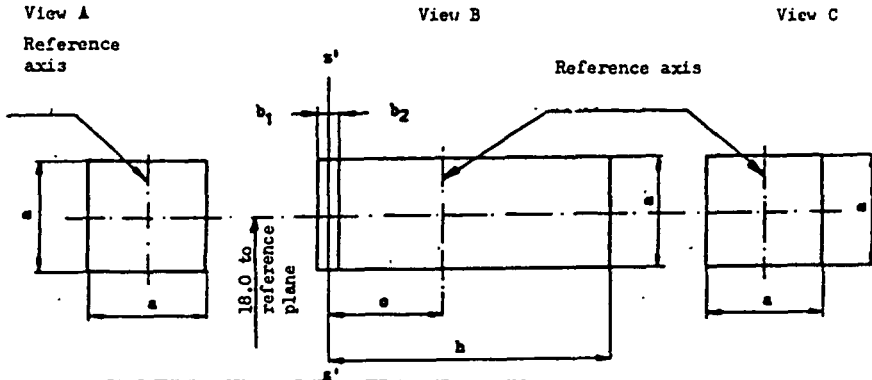
CATEGORY H3

Sheet H3/6

Screen Projection Requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a filament lamp complies with the requirements.

dimensions in millimetres



	a	b1	b2	c	h
6V	1.8d	0.25		2.0	4.6
12V	1.8d			6.0	
24V	1.8d			2.5	6.2

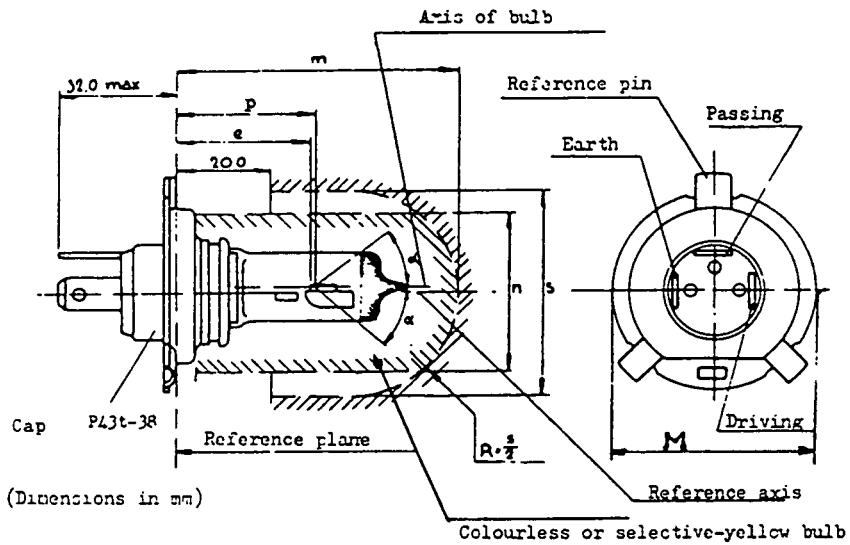
d = diameter of filament

The first turn of the filament must lie entirely within the limits shown in view "A". The transverse projection of the filament must lie within the limits shown in view "B"; z'-z' is a plane perpendicular to the reference plane, parallel to and on the same side as the z-z line and at a distance "c" from the reference axis. The beginning of the filament as defined will be between b₁ and b₂. The last turn of the filament */ will be within the limits shown in view "C".

*/ as defined on sheet H3/4, foot-note 7.

CATEGORY H4

Sheet H4/1



The drawings are not mandatory; their sole purpose is to show which dimensions must be verified.

Reference	Dimension		Tolerance	
	12 V	24 V	12 V	24 V
e	28.5	29.0	+ 0.45 - 0.25	± 0.35
p	29.95	29.25	-	-
$\frac{1}{m}$	max. 60.0		-	
$\frac{1}{n}$	max. 34.5		-	
$\frac{2}{s}$	45.0		-	
α $\frac{3}{3}$	max. 40°		-	

CATEGORY H4

Sheet H4/2

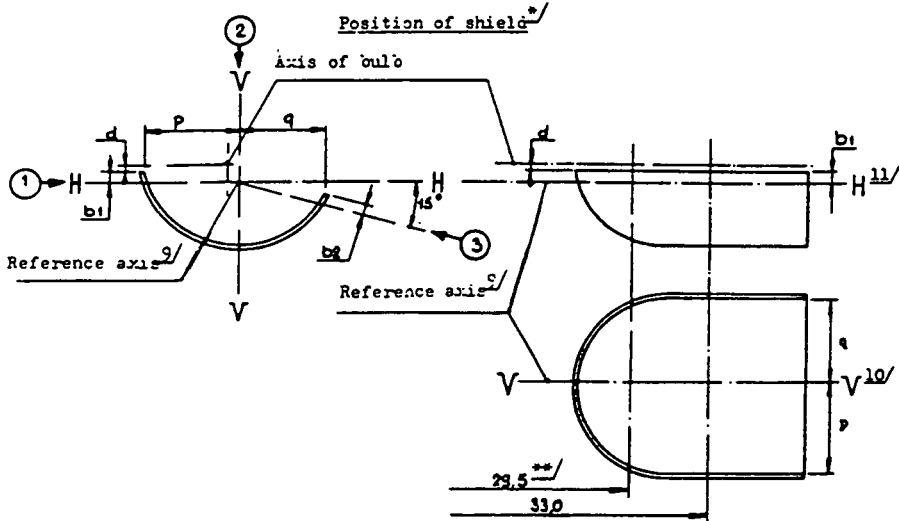
Characteristics

Filament lamps of normal production						Standard filament lamp	
Rated values	Volts	12 ^{4/}		24 ^{4/}		12 ^{4/}	
	Watts	60	55	75	70	60	55
Test voltage	Volts	13.2		28			
Objective values	Watts	max. 75	max. 68	max. 85	max. 80	max. 75 at 13.2V	max. 68 at 13.2V
	Luminous flux lm	1650	1000	1900	1200		
	±%	15					
Measuring luminous flux according to para. 3.9 of this Regulation	lm		750		800		
Reference luminous flux at approximately 12 V lm						1250	750
Cap P43t-38 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-39-2)							

- 1/ Where a yellow outer bulb is used, "m" and "n" denote the maximum dimensions of this bulb; where there is no outer bulb, "n" denotes the maximum length of the lamp.
- 2/ It must be possible to insert the lamp into a cylinder of diameter "s" concentric with the reference axis and limited at one end by a plane parallel to and 20 mm distant from the reference plane and at the other end by a hemisphere of radius $\frac{s}{2}$.
- 3/ The obscuration must extend at least as far as the cylindrical part of the bulb. It must also overlap the internal shield when the latter is viewed in a direction perpendicular to the reference axis. The effect sought by obscuration may also be achieved by other means.
- 4/ The values indicated in the left-hand column relate to the driving beam. Those indicated in the right-hand column relate to the passing beam.

CATEGORY E4

Sheet E4/3

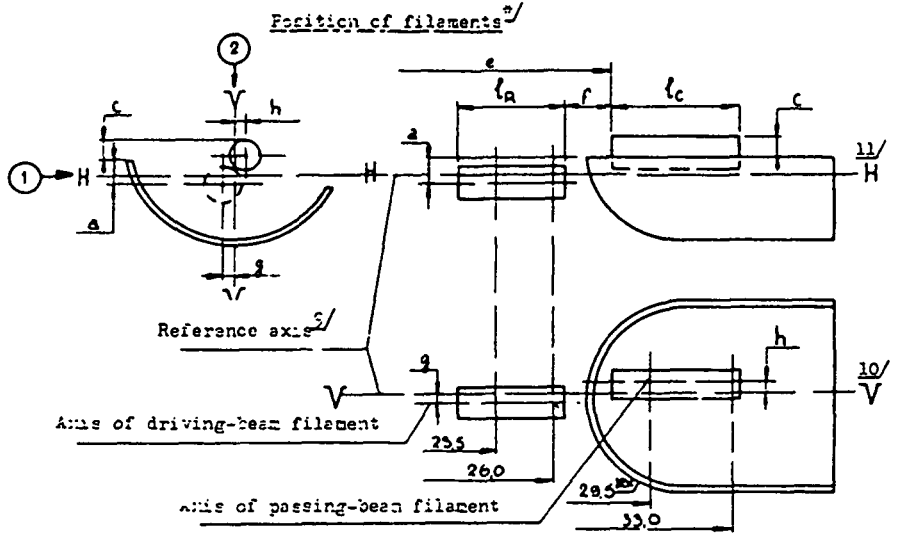


*/ The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

**/ 30.0 for the 24-volt type.

CATEGORY H4

Sheet H4/4



Dimensions in millimetres

*/ The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

**/ For 24-V lamps : 30.0 mm.

CATEGORY H4

Sheet H4/5

Additional explanations to sheets E4/3 and H4/4

The dimensions below are measured in three directions:

- ① for dimensions a , b_1 , c , d , e , f , l_p and l_c ;
- ② for dimensions g , h , p and q ;
- ③ for dimensions b_2 .

Dimensions p and q are measured in a plane parallel to and 33 mm away from the reference plane.

Dimensions b_1 , b_2 , c and h are measured in planes parallel to and 29.5 mm (30.0 mm for 24-V lamps) and 33 mm away from the reference plane.

Dimensions a and g are measured in planes parallel to and 26.0 mm and 23.5 mm away from the reference plane.

Note: For the method of measurement, see Appendix E of IEC Publication 809.

CATEGORY H4

Sheet H4/5

Table of the dimensions referred to in the diagrams on sheets H4/3 and H4/4 (in mm)

Reference		Dimension		Tolerances		
				Filament lamps of normal production		Standard filament lamp
12 V	24 V	12 V	24 V	12 V	24 V	12 V
a/26 ±/		0.8		± 0.35		± 0.2
a/23.5 ±/		0.8		± 0.60		± 0.2
b1/29.5 ±/	30.0 ±/	0		± 0.30	± 0.35	± 0.2
b1/33 ±/		b1/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.30	± 0.35	± 0.15
b2/29.5 ±/	30.0 ±/	0		± 0.30	± 0.35	± 0.2
b2/33 ±/		b2/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.30	± 0.35	± 0.15
c/29.5 ±/	30.0 ±/	0.6	0.75	± 0.35		± 0.2
c/33 ±/		c/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.35		± 0.15
d		min 0.1		-		-
e 7/		28.5	29.0	+ 0.35 - 0.25	± 0.35	+ 0.2 - 0.0
f 5/ 6/ 8/		1.7	2.0	+ 0.50 - 0.30	± 0.40	+ 0.3 - 0.1
g/26 ±/		0		± 0.5		± 0.3
g/23.5 ±/		0		± 0.7		± 0.3
h/29.5 ±/	30.0 ±/	0		± 0.5		± 0.3
h/33 ±/		h/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.35		± 0.2
1a 5/ 8/		4.5	5.25	± 0.8		± 0.4
1c 5/ 6/		5.5	5.25	± 0.5	± 0.8	± 0.35
p/33 ±/		Depends on the shape of the shield		-		-
q/33 ±/		$\frac{p+q}{2}$		± 0.6		± 0.3

±/ Dimension to be measured at the distance from the reference plane indicated in mm after the stroke.

**/ "29.5mv" or "30.0mv" means the value measured at a distance of 29.5 mm or 30.0 mm from the reference plane.

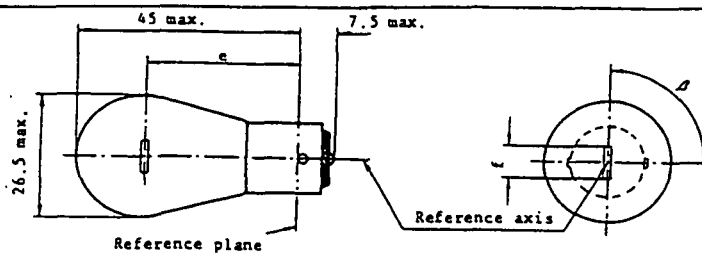
CATEGORY HA

Sheet HA/7

-
- 5/ The end turns of the filaments are defined as being the first luminous turn and the last luminous turn that are at substantially the correct helix angle. For coiled-coil filaments, the turns are defined by the envelope of the primary coil.
- 6/ For the passing-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of the lateral edge of the shield with the outside of the end turns defined under foot-note 5.
- 7/ "e" denotes the distance from the reference plane to the beginning of the passing-beam filament as defined above.
- 8/ For the driving-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of a plane, parallel to plane HH and situated at a distance of 0.8 mm below it, with the end turns defined under foot-note 5.
- 9/ The reference axis is the line perpendicular to the reference plane and passing through the centre of the circle of diameter "I" (see sheet HA/1).
- 10/ Plane VV is the plane perpendicular to the reference plane and passing through the reference axis and through the intersection of the circle of diameter "I" with the axis of the reference pin.
- 11/ Plane HH is the plane perpendicular to both the reference plane and plane VV and passing through the reference axis.

CATEGORY P21V

Sheet P21V/1



Dimensions in mm		Filament lamps of normal production			Standard filament lamp
		min.	nom.	max.	
e			11.8 ^{1/}		11.8 ± 0.3
f	12 V	5.5	6.0	7.0	6.0 ± 0.5
	6.24 V ^{4/}			7.0	
B		75°	90°	105°	90° ± 5°
Lateral deviation ^{1/}				^{1/}	0.3 max.
Cap BA 15s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11A-7) ^{2/}					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	21			21
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts	26	25	28	25 at 13.5V
	± %	6			6
	Luminous flux lm	460			
	± %	15			
Reference luminous flux : 460 lm at approximately 13.5V					

^{1/} Maximum lateral deviation of filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing the reference axis of cap and one containing axis of pins.

^{2/} Lamps with cap BA 15 d may be used for special purposes; they have the same dimensions

^{3/} To be checked by means of a "box system", sheet P21V/2.

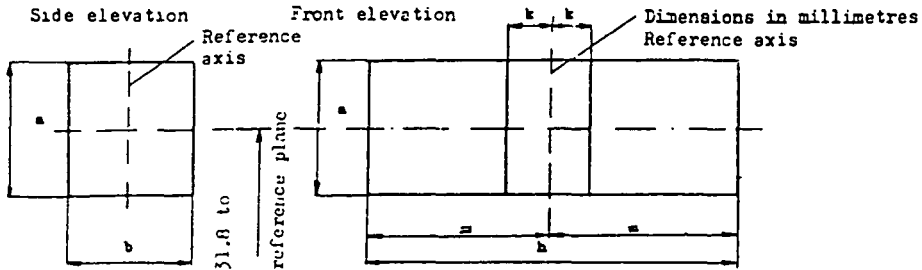
^{4/} For 24-volt heavy-duty lamps having a different filament shape additional specifications are under consideration.

CATEGORY P21W

Sheet P21W/2

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane and has an axis perpendicular, within $\pm 15^\circ$, to the plane through the centres of the pins and the reference axis, whether a filament lamp complies with the requirements.



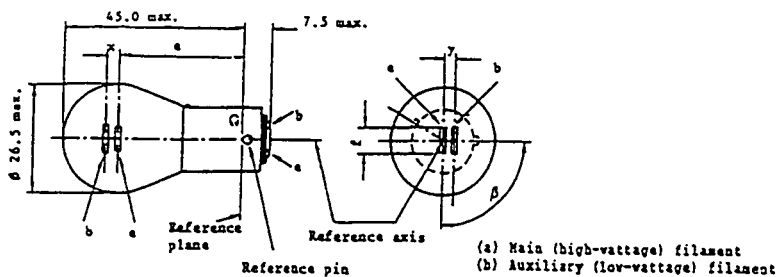
reference	a	b	h	k
dimension	3.5	3.0	9.0	1.0

Test procedure and requirements.

1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being rotated about its axis and having either a calibrated scale or fixed stops corresponding to the angular-displacement tolerance limits, i.e. $\pm 15^\circ$. The holder is then so rotated that an end view of the filament is seen on the screen on to which the image of the filament is projected. The end view of the filament should be obtained within the angular-displacement tolerance limits ($\pm 15^\circ$).
2. Side elevation
The lamp being placed with the cap down, the reference axis vertical, and the filament seen end-on, the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "b" having its centre at the theoretical position of the centre of the filament.
3. Front elevation
The lamp being placed with the cap down and the reference axis vertical, the lamp being viewed in a direction at right angles to the filament axis:
 - 3.1. the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "h" centred on the theoretical position of the centre of the filament; and
 - 3.2. the centre of the filament should not be offset by more than the distance "k" from the reference axis.

CATEGORY P21/4W

Sheet P21/4W/1



Dimensions in mm	Lamps of normal production			Standard filament lamp		
	min.	nom.	max.			
e		31.8 $\frac{1}{2}$		31.8 \pm 0.3		
f			7.0 $\frac{1}{2}$	7.0 \pm 0.2		
lateral deviation			$\frac{1}{2}$	0.3 max $\frac{2}{2}$		
x, y	$\frac{1}{2}$			2.8 \pm 0.5		
β	75° $\frac{1}{2}$	90° $\frac{1}{2}$	105° $\frac{1}{2}$	90° \pm 5		
Cap BAZ 15d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11C-1)						
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS						
Rated values	Volts	12		24		12
	Watts	21	4	21	4	21/4
Test voltage	Volts	13.5		28		
Objective values	Watts	25	5	28	8	25/5 at 13.5V
	\pm %	6	10	6	10	6 and 10
	Luminous flux lm	440	15	440	20	
	\pm %	15	20	15	20	
Reference luminous flux : 440 lm and 15 lm at approximately 13.5 V						

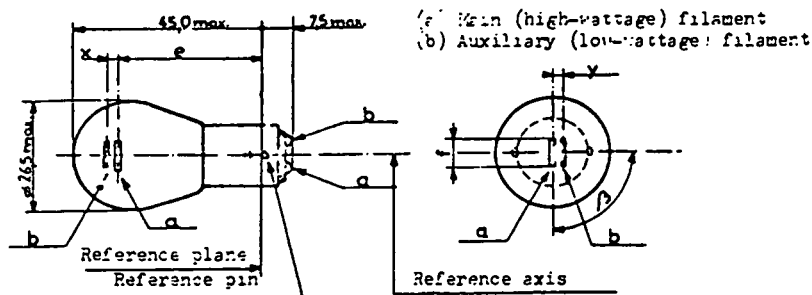
$\frac{1}{2}$ These dimensions should be checked by means of a "box system" $\frac{2}{2}$ based on the dimensions and tolerances shown above. "x" and "y" refer to the main (high voltage) filament, not to the lamp axis. Means of increasing the positioning accuracy of the filament and of the cap-holder assembly are under consideration.

$\frac{2}{2}$ Maximum lateral deviation of main filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.

* The "box-system" is the same as for filament lamp P21/5W.

CATEGORY P21/5W

Sheet P21/5W/1



DIMENSIONS in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp				
	min.	nom.	max.					
e		31.5 1/		31.5 ± 0.3				
f			7.0 1/	7.0 -0 -2				
Lateral deviation			1/	0.3 max 2/				
x, y		2/		2.8 ± 0.5				
β	75° 1/	90°	105° 1/	90° ± 5°				
Cap Bay 15d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11B-5)								
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS								
Rated values	Volts	6		12		24 3/		12
	Watts	21	5	21	5	21	5	21/5
Test voltage	Volts	6.75		13.5		28.0		
Objective values	Watts ± %	26	6	25	6	38	10	25 and 6 at 13.5V
		6	10	6	10	6	10	6 and 10
	Luminous flux lm ± %	440	35	440	35	440	40	
		15	20	15	20	15	20	
Reference luminous flux : 440 lm and 35 lm at approx. 13.5V.								

1/ These dimensions should be checked by means of a "box system" (P21/5W/2, P21/5W/3) based on the dimensions and tolerances shown above. "x" and "y" refer to the main (high-wattage) filament, not to the lamp axis (P21/5W/2).

Means of increasing the positioning accuracy of the filament and of the cap-holder assembly are under consideration.

2/ Maximum lateral deviation of main (high-wattage) filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.

3/ The 24-volt filament lamp is not recommended for future embodiments.

CATEGORY P21/5W

Sheet P21/5W/2.

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether:

- (a) the main (high-wattage) filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane and has an axis perpendicular, within $\pm 15^\circ$, to the plane through the centres of the pins and the reference axis; and whether
- (b) the auxiliary (low-wattage) filament is correctly positioned relatively to the main (high-wattage) filament,

whether a filament lamp complies with the requirements.

Test procedure and requirements

1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being rotated about its axis and having either a calibrated scale or fixed stops corresponding to the angular-displacement tolerance limits, i.e. $\pm 15^\circ$. The holder is then so rotated that an end view of the main (high-wattage) filament is seen on the screen onto which the image of the filament is projected. The end view of the main (high-wattage) filament should be obtained within the angular-displacement tolerance limits ($\pm 15^\circ$).
2. Side elevation

The lamp being placed with the cap down, the reference axis vertical, the reference pin to the right and the main (high-wattage) filament seen end-on:

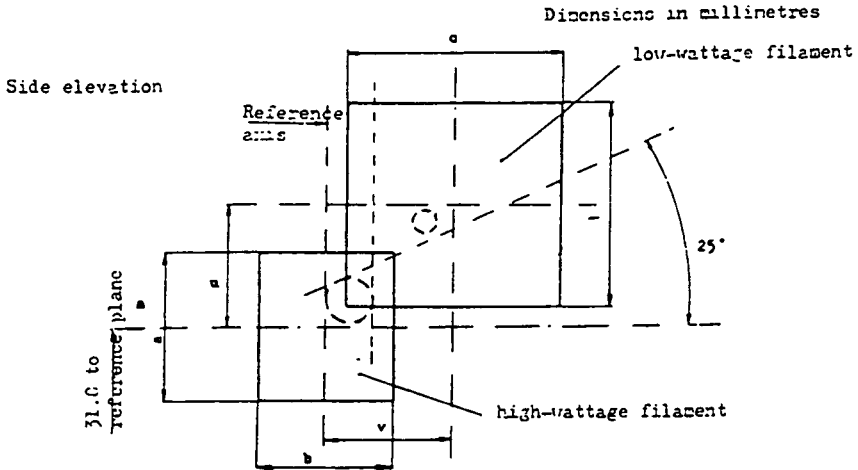
 - 2.1. the projection of the main (high-wattage) filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "b" having its centre at the theoretical position of the centre of the filament.
 - 2.2. the projection of the auxiliary (low-wattage) filament should lie entirely:
 - 2.2.1. within a rectangle of width "c" and height "d" having its centre at a distance "v" to the right of and at a distance "u" above the theoretical position of the centre of the main (high-wattage) filament;
 - 2.2.2. above a straight line tangential to the upper edge of the projection of the main (high-wattage) filament and rising from left to right at an angle of 25° ;
 - 2.2.3. to the right of the projection of the main (high-wattage) filament.
3. Front elevation

The lamp being placed with the cap down and the reference axis vertical, the lamp being viewed in a direction at right angles to the axis of the main (high-wattage) filament:

 - 3.1. the projection of the main (high-wattage) filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "h" centred on the theoretical position of the centre of the filament;
 - 3.2. the centre of the main (high-wattage) filament should not be offset by more than the distance "k" from the reference axis;
 - 3.3. the centre of the auxiliary (low-wattage) filament shall not be offset from the reference axis by more than ± 2 mm (± 0.4 mm for standard filament lamps).

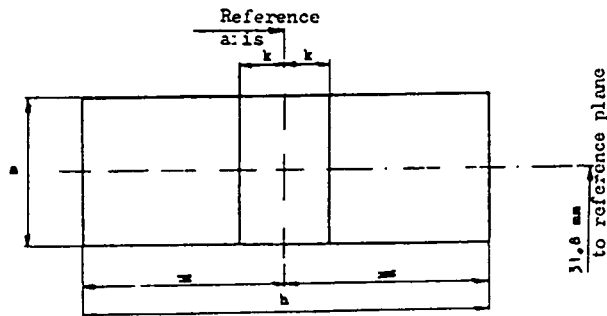
CATEGORY P21/5W

Sheet P21/5W/3



Reference	a	b	c	d	u	v
Dimensions	3.5	3.0	4.8		2.8	

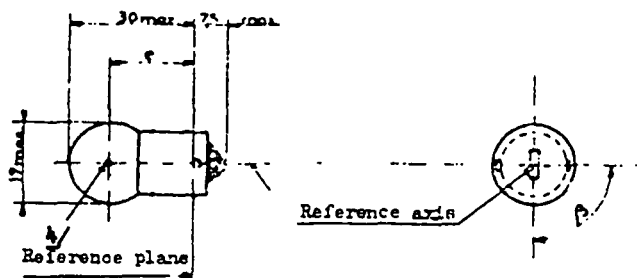
Front elevation



Reference	a	b	k
Dimension	3.5	9.0	1.0

CATEGORY R5W

Sheet R5W/1

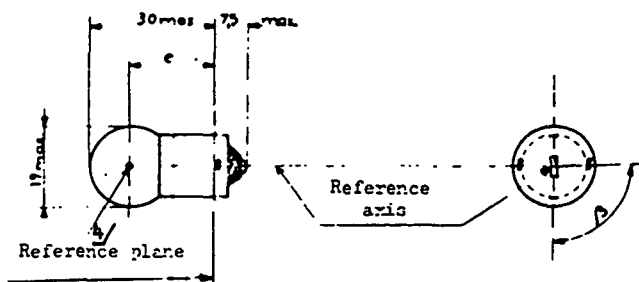


DIMENSIONS in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp	
	min.	nom.	max.		
•	17.5	19.0	20.5	19.0 ± 0.3	
Lateral deviation ^{2/}			1.5	0.3 max	
β	60°	90°	120°	90° ± 5°	
Cap BA 15 e in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11A-6) ^{1/}					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24 ^{3/}	12
	Watts	5			5
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts	5		7	5 at 13.5V
	± %	10			10
	Luminous flux lm ± %	50			
		20			
Reference luminous flux : 50 lm at approx. 13.5V					

- ^{1/} Filament lamps with cap BA 15 d may be used for special purposes; they have the same dimensions.
- ^{2/} Maximum lateral deviation of filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.
- ^{3/} For 24-volt heavy-duty lamps having a different filament shape, additional specifications are under consideration.
- ^{4/} See paragraph 3.5.3.

CATEGORY R10W

Sheet R10W/1



DIMENSIONS in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp	
	min.	nom.	max.		
e	17.5	19.0	20.5	19.0 ± 0.3	
Lateral deviation ^{2/}			1.5	0.3 max	
β	60°	90°	120°	90° ± 5°	
Cap BA 15 s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11A-6) ^{1/}					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24 ^{3/}	12
	Watts	10			10
Test voltage	Volts	6.75	13.5	20.0	
Objective values	Watts ± 5%	10		12.5	10 at 13.5V
	Luminous flux lm ± 5%	10		125	10
		20			
Reference luminous flux : 125 lm at approx. 13.5V					

^{1/} Filament lamps with cap BA 15 d may be used for special purposes; they have the same dimensions.

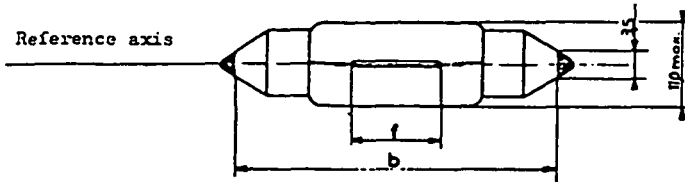
^{2/} Maximum lateral deviation of filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.

^{3/} For 24-volt heavy-duty filament lamps having a different filament shape, additional specifications are under consideration.

^{4/} See paragraph 3.5.3.

CATEGORY C5W

Sheet C5W/1



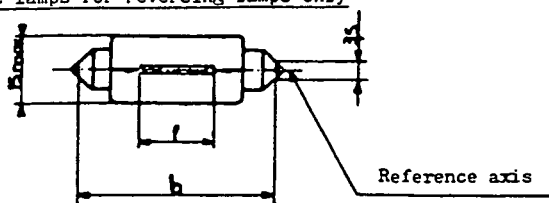
DIMENSIONS in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp	
	min.	nom.	max.		
b ^{1/}	34.0	35.0	35.0	35 ± 0.5	
f ^{2/ 3/}	7.5 ^{4/}		15 ^{5/}	9 + 1.5	
Cap SV 0.5 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-E1-3)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Test voltage	Volts	6.75	13.5	22.0	
Objective values	Watts ± %	5		7	5 at 13.5 V
	Luminous flux lm ± %	10		45	10
Reference luminous flux : 45 lm at approx. 13.5 V					

- ^{1/} This dimension corresponds to the distance between two apertures of 3.5 mm diameter each bearing against one of the caps.
- ^{2/} The filament must be housed in a cylinder 19 mm long co-axial with the filament lamp axis and placed symmetrically about the lamp centre. The diameter of this cylinder is for 6-volt and 12-volt filament lamps: $d + 4$ mm (for standard filament lamps: $d + 2$ mm) and for 24-volt filament lamps: $d + 5$ mm, "d" being the nominal diameter of the filament as stated by the manufacturer.
- ^{3/} The deviation of the filament centre from the centre of the lamp's length should not be more than ± 2.0 mm (for standard filament lamps: ± 0.5 mm) measured in the direction of the reference axis.
- ^{4/} 4.5 mm for 6-volt filament lamps.
- ^{5/} 16.5 mm for 24-volt filament lamps.

CATEGORY C21W

Sheet C21W/1

Filament lamps for reversing lamps only



DIMENSIONS in mm		Filament lamps of normal production			Standard filament lamp
		min.	nom.	max.	
b 1/		40.0	41.0	42.0	41 ± 0.5
f 2/		7.5		10.5	8 ± 1
Cap SV 0.5 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-81-3)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts		12		12
	Watts		21		21
Test voltage	Volts		13.5		
Objective values	Watts		25		25 at 13.5 V
	± %		6		6
	Luminous flux lm ± %		460		
			15		
Reference luminous flux : 460 lm at approx. 13.5 V					

1/ This dimension corresponds to the distance between two apertures of 3.5 mm diameter.

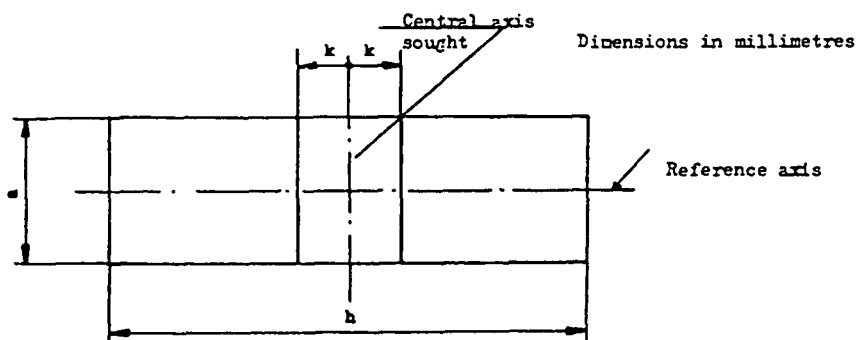
2/ The position of the filament is checked by means of a "box system", sheet C21W/2.

CATEGORY C21W

Sheet C21W/2

Screen Projection Requirements

This test is used to determine, whether a filament lamp complies with the requirements by checking, whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and to the centre of the lamp's length.



	a	h	k
12V	$4,0 + d$	14.5	2,0

d = nominal diameter of filament as stated by the manufacturer.

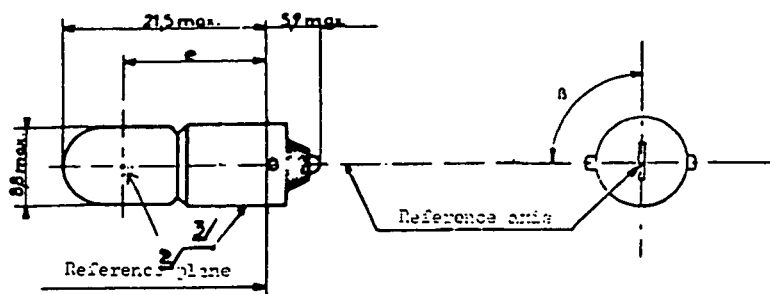
For standard filament lamps: $a = 2.0 + d$ $k = 0.5$

Test procedure and requirements

1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being so rotated through 360° about the reference axis and that the front elevation is seen on the screen onto which the image of the filament is projected. The reference plane on the screen should coincide with the centre of the lamp. The central axis sought on the screen should coincide with the centre of the lamp's length.
2. Front elevation
 - 2.1 The projection of the filament shall lie entirely within the rectangle when the lamp is rotated through 360° .
 - 2.2 The centre of the filament shall not be offset by more than the distance "k" from the central axis sought.

CATEGORY T4W

Sheet T4W/1



DIMENSIONS in mm:	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp	
	min.	nom.	max.		
e	13.5	15.0	16.5	15.0 ± 0.5	
Lateral deviation l / β			1.5	0.5 max.	
Cap BA 9c in accordance with IEC Publication 61 (series 7604-14-6) β		20°		90° ± 5°	
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	20	12
	Watts	4			4
Test voltage	Volts	6.75	13.5	20.0	
Objective values	Watts	4		5	4 at 13.5V
	± %	10			10
	Luminous flux lm	35			
	± %	20			
Reference luminous flux: 35 lm at approx. 13.5V					

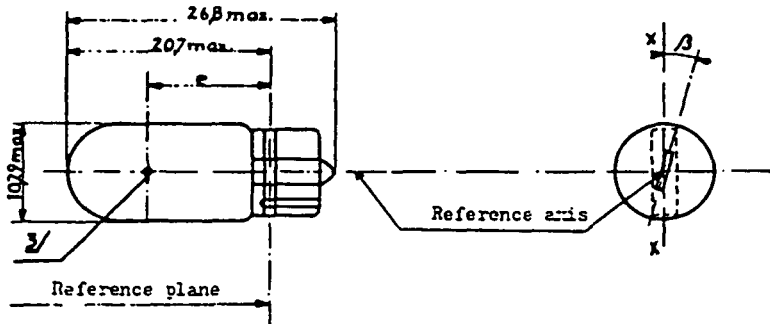
1/ Maximum lateral deviation of filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.

2/ See paragraph 3.5.3.

3/ Over the entire length of the cap there must be no projections or soldering extending beyond the permissible maximum diameter of the cap.

CATEGORY W3W

Sheet W3W/1



DIMENSIONS in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp	
	min.	nom.	max.		
e	11.2	12.7	14.2	12.7 ± 0.3	
Lateral deviation 2/			1.5	0.5 max	
β	- 15°	0°	+ 15°	0° ± 5°	
Cap W 2, 1 x 2, 5c in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-91-2) 1/					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Test voltage	Volts	6.75	13.5	25.0	
Objective values	Watts	+ 5	10		5 at 13.5V
		- 5			10
	Luminous flux lm ± 5	50			
		20			
Reference luminous flux : 50 lm at approx. 13.5V					

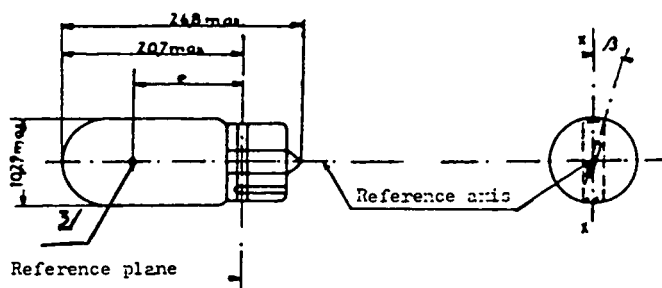
1/ This type is protected by patents; ISO/IEC conditions apply.

2/ Maximum lateral deviation of filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis XX.

3/ See paragraph 3.5.3.

CATEGORY W5W

Sheet W5W/1



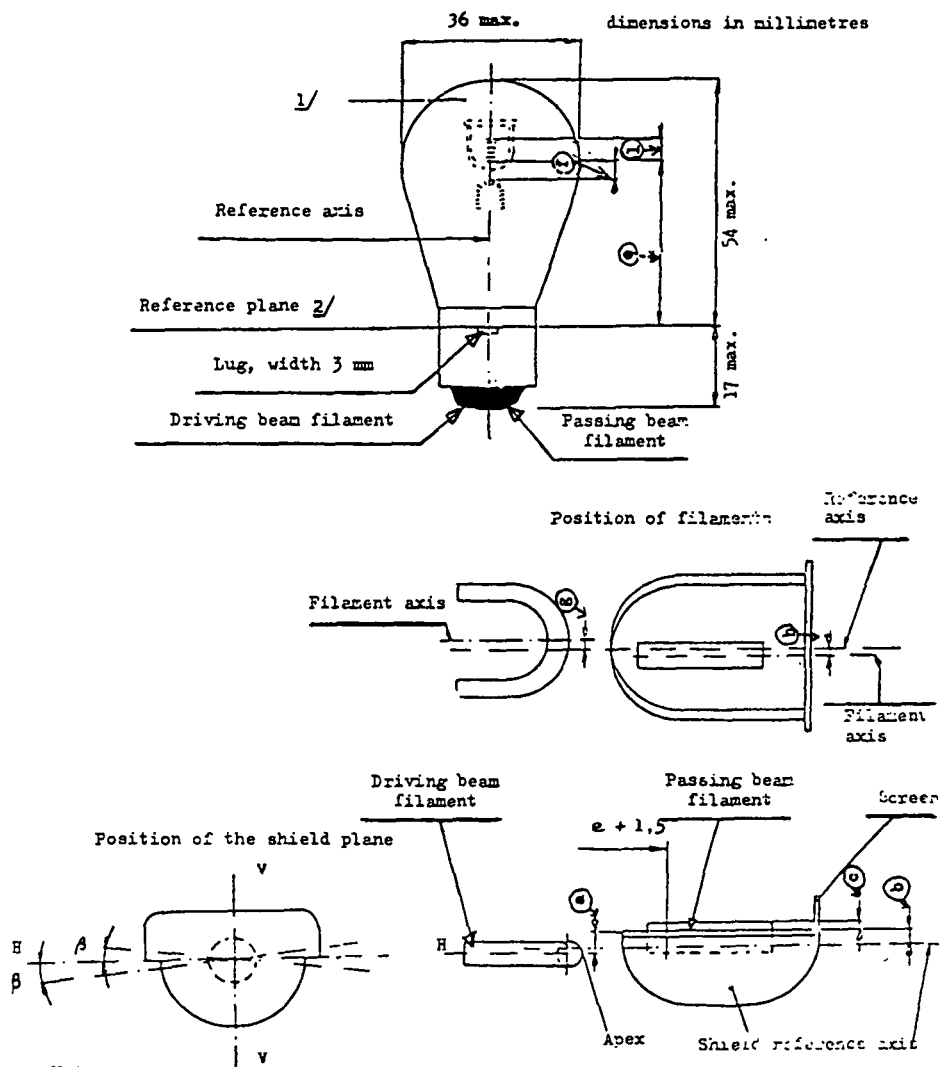
DIMENSIONS in mm		Filament lamps of normal production			Standard filament lamp
		min.	nom.	max.	
e		11.2	12.7	14.2	12.7 ± 0.3
Lateral deviation ^{2/}				1.5	0.5 max
β		- 15°	0°	+ 15°	$0^\circ \pm 5^\circ$
Cap W.2, l = 9, 5d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-91-2) ^{1/}					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	3			3
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts	3		3	3 at 13.5V
	$\pm \%$	15			15
	Luminous flux lm $\pm \%$	22			
		30			
Reference luminous flux : 22 lm at approx. 13.5V					

^{1/} This type is protected by patents; ISO/IEC conditions apply.

^{2/} Maximum lateral deviation of filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis XX.

^{3/} See paragraph 5.5.3.

CATEGORIES S1 AND S2 FILAMENT LAMPS FOR MOTOR CYCLES



Note
 Plane V-V contains the reference axis and the centre line of the lugs.
 Plane H-H (the normal position of the shield) is perpendicular to plane V-V and contains the reference axis.

CATEGORY S1 AND S2 FILAMENT LAMPS - DIMENSIONS				
Dimensions mm	Filament lamps of normal production $\frac{5}{1}$			Standard filament lamp
	min.	nom.	max.	
e	32.35	32.70	33.05	32.7 \pm 0.15
f	1.4	1.9	2.2	1.8 \pm 0.2
l	4	5.5	7	5.5 \pm 0.5
c $\frac{3}{1}$	0.2	0.5	0.8	0.5 \pm 0.15
b $\frac{3}{1}$	-0.15	0.2	0.55	0.2 \pm 0.15
a $\frac{3}{1}$	0.25	0.6	0.95	0.6 \pm 0.15
h	-0.5	0	0.5	0 \pm 0.2
s	-0.5	0	0.5	0 \pm 0.2
δ $\frac{3}{1}$ $\frac{1}{1}$	-2° 30'	0	2° 30'	0° \pm 1°
Cap. 3.1208 in accordance with Publication IEC 61 (sheet 7CC4-12-5)				

ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS						
CATEGORY S1 FILAMENT LAMP						
		Filament lamps of ^{2/} normal production				Standard filament lamp
Rated values	Volts	6		12		6
	Watts	25	25	25	25	25 25
Test Voltage	Volts	6.75		13.5		-
Objective values	Watts	25	25	25	25	25 25 at 6.75 V
	$\pm \lambda$	5		5		5
	Lumens	435	315	435	315	-
	$\pm \lambda$	20		20		-
Reference luminous flux: 398 lm and 284 lm respectively at approx. 6 V						
CATEGORY S2 FILAMENT LAMPS						
		Filament lamps of ^{2/} normal production				Standard filament lamp
Rated values	Volts	6		12		12
	Watts	35	35	35	35	35 35
Test voltage	Volts	6.3		13.5		-
Objective values	Watts	35	35	35	35	35 35 at 13.5 V
	$\pm \lambda$	5		5		5
	Lumens	650	465	650	465	-
	$\pm \lambda$	20		20		-
Reference luminous flux: 568 lm and 426 lm respectively at approx. 12 V						

Notes

1/ Colourless or selective-yellow bulb; the photometric specifications of the table refer to colourless bulbs.

2/ The reference plane is perpendicular to the reference axis and touches the upper surface of the lug having a width of 4.5 mm.

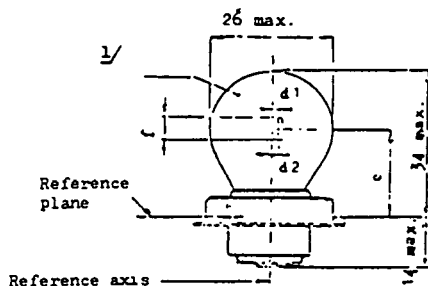
3/ Dimensions a, b, c and β refer to a plane parallel to the reference plane and cutting the two edges of the shield at a distance of e + 1.5 mm.

4/ Admissible angular deviation of the shield plane position from the normal position.

5/ Type approval requirements. Requirements for the conformity of production are under consideration.

CATEGORY S3 FILAMENT LAMP FOR MOPEDS

Dimensions in mm



Filament lamps of normal production				Standard filament lamp
Dimensions (mm)	min.	nom.	max.	
e <u>2/</u>	19.0	19.5	20.0	19.5 ± 0.25
r (6 V)			3.0	2.5 ± 0.5
f (12 V)			4.0	
d 1, d 2 <u>3/</u>	- 0.5	0	+ 0.5	± 0.3
Cap P26s in accordance with Publication IEC 61 (sheet 7004-36-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts	6	12	6
	Watts	15		15
Test voltage	Volts	6.75	13.5	
Objective Values	Watts	15		15 at 6.75 V
	± %	6		6
	Lumen	240		
	± %	15		
Reference luminous flux: 240 lm at approx. 6.75 V				

1/ Colourless or selective-yellow bulb; the photometric specifications of the table refer to colourless bulbs.

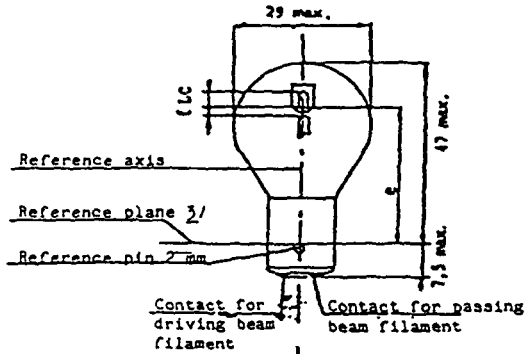
2/ Distance related to the luminous centre of gravity.

3/ Lateral deviation of filament axis with respect to the reference axis. It is sufficient to check this deviation in two reciprocally perpendicular planes.

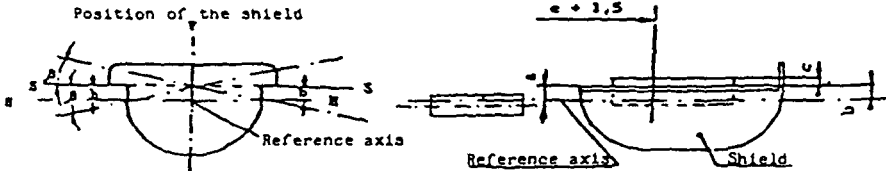
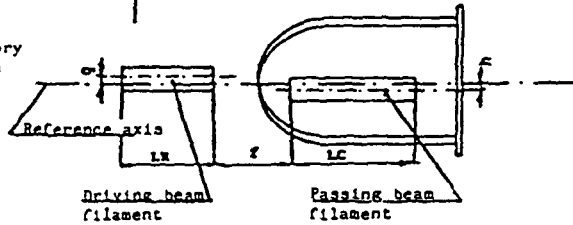
CATEGORY: S4 FILAMENT LAMP FOR MOPED HEADLAMP

Cap: BAX 15d

dimensions in mm



The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield



Plane VV contains the reference axis and the centre line of the reference pin.
 Plane HH contains the reference axis and is perpendicular to plane VV.
 Objective position of plane SS through the shield edges parallel to plane HH.

CATEGORY: S4 FILAMENT LAMP FOR MOPED HEADLAMP				CAP: BAX 15d		S472 -	
Dimension (mm)	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp			
	min.	nom.	max.				
e	33.25	33.6	33.95	33.6 ± 0.15			
f	1.45	1.8	2.15	1.8 ± 0.2			
LC, LR	2.5	3.5	4.5	3.5 ± 0.5			
c <u>2/</u>	0.05	0.4	0.75	0.4 ± 0.15			
b <u>2/</u>	-0.15	0.2	0.55	0.2 ± 0.15			
a <u>2/</u>	0.25	0.6	0.95	0.6 ± 0.15			
h	-0.5	0	0.5	0. ± 0.2			
g	-0.5	0	0.5	0 ± 0.2			
β <u>2/ 5/</u>	-2°30'	0	2°30'	0 ± 1'			
Cap <u>1/</u>	BAX 15d						
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS							
Rated voltage	V	6		12		6	
Rated wattage <u>6/</u>	W	15	15	15	15	15	15
Test voltage	V	6.75			13.5		
Objective wattage <u>6/</u>	W	15	15	15	15	15	15 [at 6.75 V]
Tolerance ± %		6			6		6
Objective lum.flux.lm		180	125	190	180	125	190
<u>4/ 6/</u>		min.	min.	max.	min.	min.	max.
Reference luminous flux: 240 lm (driving beam), 160 lm (passing beam) at approx. 6 V <u>4/</u>							

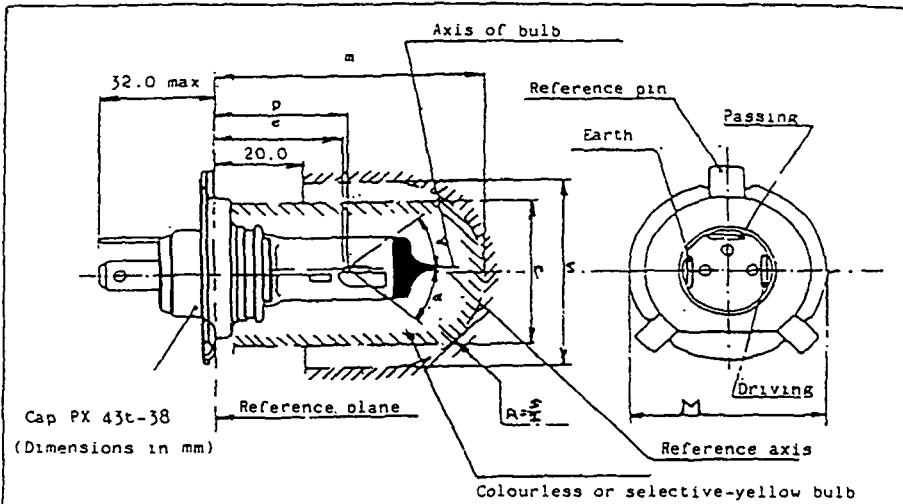
CATEGORY S4

Notes

- 1/ Cap in accordance with IEC Publication 61 in preparation.
- 2/ Dimensions a, b, c and β refer to a plane parallel to the reference plane and cutting the two edges of the shield at a distance of $e + 1.5$ mm.
- 3/ The reference plane is perpendicular to the reference axis and touches the upper surface of the pin having a length of 2 mm.
- 4/ Colourless or selective yellow bulb, the photometric specifications of the table refer to the colourless bulb.
- 5/ Admissible deviation of the plane through the shield edges from the objective position.
- 6/ Values in the left-hand column refer to the driving beam filament, values in the right-hand column refer to the passing beam filament.

CATEGORY HS₁: HALOGEN MOTOR CYCLE FILAMENT LAMP

Sheet HS 1/1



The drawings are not mandatory; their sole purpose is to show which dimensions must be verified.

Reference	Dimension		Tolerance	
	6V	12V	6V	12V
a	28.5		+0.45	-0.25
p	28.95		-	
m $\frac{1}{/}$	max.	60.0	-	
n $\frac{1}{/}$	max.	34.5	-	
s $\frac{2}{/}$	45.0		-	
alpha $\frac{3}{/}$	max.	40°	-	

TO BE USED ON
MOTOR CYCLES ONLY

CATEGORY HS₁: HALOGEN MOTOR CYCLE FILAMENT LAMP Sheet HS 1/2Characteristics

		Filament lamps of normal production				Standard filament lamps	
Rated values	Volts	6 ^{d/}		12 ^{d/}		12 ^{d/}	
	Watts	35	35	35	35	35	35
Test Voltage	Volts	6.3		13.2			
Objective values	Watts	35	35	35	35	35 at 13.2 V	35 at 13.2 V
	± %	5	5	5	5	5	5
	Luminous flux 1 m	700	440	825	525		
	± %	15					
Measuring luminous flux according to para. 3.8 of this Regulation	1 m				450		
Reference luminous flux at approximately 12 V lm						700	450
CapPX43t-38 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-34-1)							

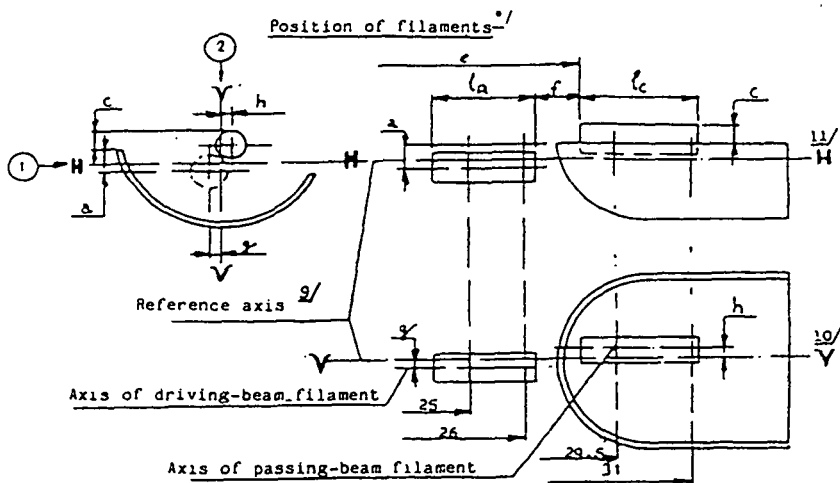
CATEGORY HS₁: HALOGEN MOTOR CYCLE FILAMENT LAMP

Sheet HS 1/3

Table of the dimensions referred to in the diagrams on sheets 4 and 5 (in mm)

Reference		Dimension		Tolerances		
				Filament lamps of normal production		Standard filament lamp
6V	12V	6V	12V	6V	12V	12V
a/26	*/	0.0		± 0.35		± 0.2
a/25	*/	0.0		± 0.55		± 0.2
b ₁ /29.5	*/	0		± 0.35		± 0.2
b ₂ /33	*/	b ₁ /29.5 mm		± 0.35		± 0.15
c ₂ /29.5	*/	0		± 0.35		± 0.2
c ₃ /33	*/	c ₂ /29.5 mm		± 0.35		± 0.15
e/29.5	*/	0.6		± 0.35		± 0.2
c/31	*/	c/29.5 mm		± 0.30		± 0.15
d		min. 0.1 max. 1.0		-		-
e/1/		28.5		± 0.45 ± 0.25		- 0.2 - 0.0
f/3/ 6/ 8/		1.7		+ 0.50 - 0.50		- 0.3 - 0.1
g/25	*/	0		± 0.5		± 0.3
g/25	*/	0		± 0.7		± 0.3
h/29.5	*/	0		± 0.5		± 0.3
h/33	*/	h/29.5		± 0.30		± 0.2
r/5/ 8/		3.5	4.0	± 0.8		± 0.4
c/5/ 6/		3.3	4.5	± 0.8		± 0.55
p/33	*/	Depends on the shape of the shield		-		-
q/33	*/	$\frac{p+q}{2}$		± 0.6		± 0.3

*/ Dimension to be measured at the distance from the reference plane indicated in mm after the stroke.

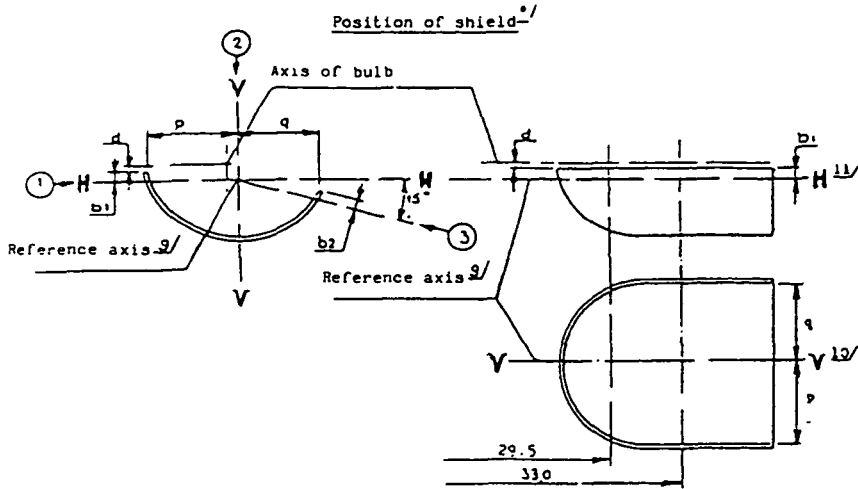
CATEGORY HS₁: HALOGEN MOTOR CYCLE FILAMENT LAMP Sheet HS 1/4

Dimensions in millimetres

^{2/} The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

CATEGORY HS₁: HALOGEN MOTOR CYCLE FILAMENT LAMP

Sheet HS1/5



^{* /} The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

CATEGORY HS₁Sheet HS_{1/6}Additional explanations to Sheets HS_{1/4} and HS_{1/5}

The dimensions below are measured in three directions:

- (1) for dimension a, b₁, c, d, e, f, l, and l_C;
- (2) for dimensions g, h, p and q;
- (3) for dimension b₂.

Dimensions p and q are measured in a plane parallel to and 33 mm away from the reference plane.

Dimensions b₁, b₂, are measured in planes parallel to and 29.5 and 33 mm away from the reference plane.

Dimensions a and g are measured in planes parallel to and 25 mm and 26 mm away from the reference plane.

Dimensions c and h measured in planes parallel to and 29.5 and 31 mm away from the reference plane.

CATEGORY HS₁: HALOGEN MOTOR CYCLE FILAMENT LAMP Sheet HS1/7

1/ Where a yellow outer bulb is used, "m" and "n" denote the maximum dimensions of this bulb; where there is no outer bulb, "m" denotes the maximum length of the lamp.

2/ It must be possible to insert the filament lamp into a cylinder of diameter "s" concentric with the reference axis and limited at one end by a plane parallel to and 20 mm distant from the reference plane and at the other end by a hemisphere of radius $\frac{g}{2}$.

3/ The obscuration must extend at least as far as the cylindrical part of the bulb. It must also overlap the internal shield when the latter is viewed in a direction perpendicular to the reference axis. The effect sought by obscuration may also be achieved by other means.

4/ The values indicated in the left-hand column relate to the driving beam. Those indicated in the right-hand column relate to the passing beam.

5/ The end turns of the filaments are defined as being the first luminous turn and the last luminous turn that are at substantially the correct helix angle. For coiled-coil filaments, the turns are defined by the envelope of the primary coil.

6/ For the passing-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of the lateral edge of the shield with the outside of the end turns defined under footnote 5.

7/ "e" denotes the distance from the reference plane to the beginning of the passing-beam filament as defined above.

8/ For the driving-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of a plane, parallel to plane HH and situated at a distance of 0.8 mm below it, with the end turns defined under footnote 5.

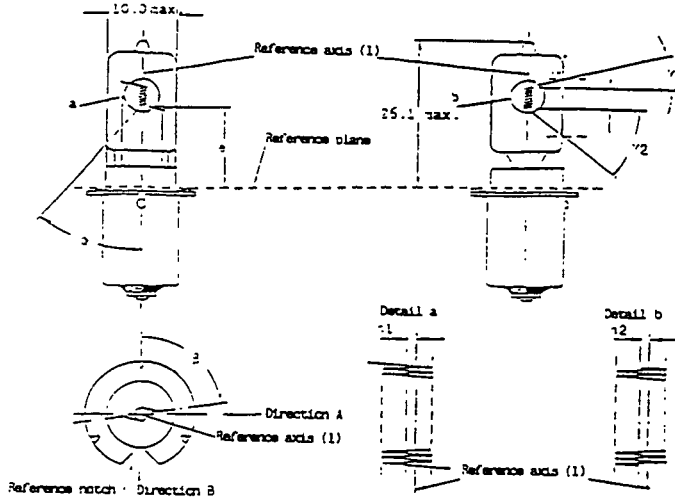
9/ The reference axis is the line perpendicular to the reference plane and passing through the centre of the circle of diameter "M" (see Sheet 1).

10/ Plane VV is the plane perpendicular to the reference plane and passing through the reference axis and through the intersection of the circle of diameter "M" with the axis of the reference pin.

11/ Plane HH is the plane perpendicular to both the reference plane and plane VV and passing through the reference axis.

CATEGORY HS₂: HALOGEN MOPED FILAMENT LAMP

Sheet HS2/1



Dimensions in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp
	Minimum	Nominal	Maximum	
e		11.0 (3)		11.0 ± 0.15
r (6 V) (5)	1.5	2.5	3.5	2.5 ± 0.15
r (12 V) (6)	2.0	3.0	4.0	
r ₁ , r ₂		(3)		3 ± 0.15
α (4)			40	
β (5)	- 15°	90°	+ 15°	90° ± 5°
γ ₁ (7)	15°			15° max.
γ ₂ (7)	40°			40° max.
Cap P103.5m in accordance with IEC Publication 61 (Sheet 7004-35-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts (6)	6	12	6
	Watts	15	15	15
Test voltage	Volts	6.75	13.5	
	Watts	15	15	15.0 ± 6.75 V
Objective values	Luminous flux lm	320	320	6
	lm	15	15	
Reference luminous flux: 320 lm at approximately 6.75 volts				

CATEGORY HS₂: HALOGEN MOPED FILAMENT LAMP

Sheet HS2/2

-
- (1) The reference axis is perpendicular to the reference plane and passes through the intersection of this plane with the axis of the cap ring.
 - (2) To be reserved.
 - (3) To be checked by means of the 'box system' sheet HS2/3.
 - (4) All parts which may obscure the light or may influence the light beam shall lie within angle α .
 - (5) Angle β denotes the position of the plane through the inner leads with reference to the reference notch.
 - (6) In order to avoid rapid lamp failure the supply voltage shall not exceed 8.5 V for 6 V lamps and 15 V for 12 V filament lamps.
 - (7) In the area between the outer legs of the angles α_1 and α_2 the bulb shall have no optically distorting areas and the curvature of the bulb must have a radius not less than 50% of the actual bulb diameter.

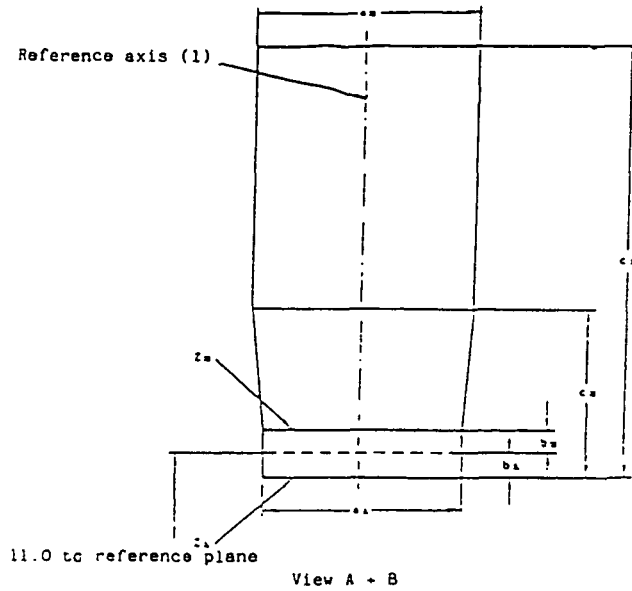
CATEGORY HS₂: HALOGEN MOPED FILAMENT LAMP

Sheet HS2/3

Screen Projection Requirements

This text is used to determine whether a filament lamp complies with the requirements, by checking whether the filament is correctly positioned in relation to the reference axis and the reference plane.

All dimensions in mm



Reference	a1	a2	b1	b2	c1 (5 V)	c1 (12 V)	c2
Dimension	d + 1.0	d + 1.4	0.25	0.25	1.0	4.5	1.75

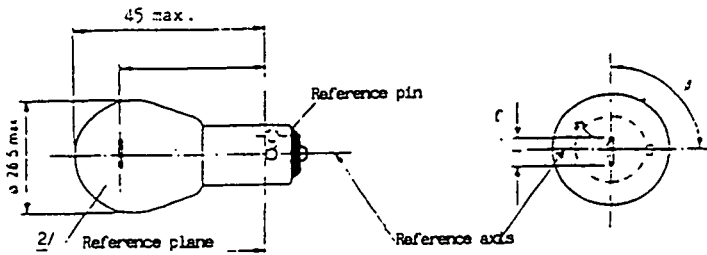
d = actual filament diameter

The filament must lie entirely within the limits shown.

The beginning of the filament must lie between lines z_1 and z_2 .

CATEGORY PY21W: AMBER COLOURED FILAMENT LAMP

Sheet PY21W/1



Dimensions in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp
	Minimum	Normal	Maximum	
e		31.8 ± 1/		31.8 ± 0.3
f 4/			7.0	7.0 ± 0.2
β	75°	90°	105°	90 ± 5°
Lateral deviation 1/		± 1/		0.3 max.
Cap EAU 15: in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-19-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts	12	24	12
	Watts		21	21
Test voltage	Volts	13.5	28.0	
Objective values	Watts	25	28	25 at 13.5 V
	≅ 1		6	6
	Luminous flux lm		280	
	≅ 1		20	
Reference luminous flux: 280 lm at approximately 13.5 V				

1/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing the reference axis of cap and one containing the axis of the reference pin.

2/ The bulb shall be amber.

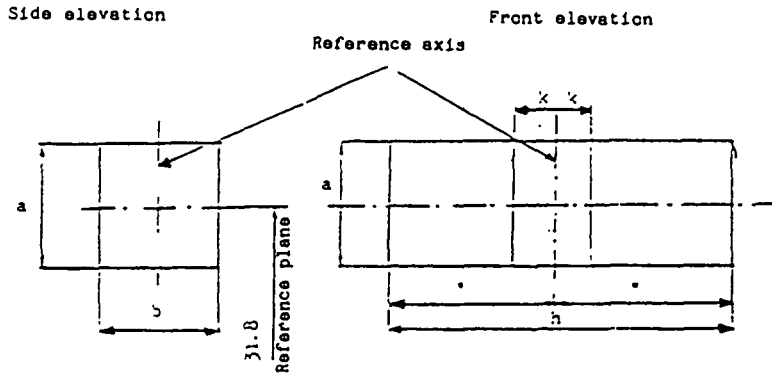
3/ To be checked by means of a 'box system', sheet PY21W/2.

4/ For 24-Volt heavy-duty lamps having a different filament shape, additional specifications are under consideration.

CATEGORY PY21W: AMBER COLOURED FILAMENT LAMP Sheet PY21W/2

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane and has an axis perpendicular, within $\pm 15^\circ$, to the plane through the centre-line of the reference pin and the reference axis, whether a filament lamp complies with the requirements.



Reference	a	b	h	k
Dimension	3.5	3.0	9.0	1.0

Dimensions in mm

Test procedures and requirements

1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being rotated about its axis and having either a calibrated scale or fixed stops corresponding to the angular-displacement tolerance limits, i.e. $\pm 15^\circ$. The holder is then so rotated that an end view of the filament is seen on the screen on to which the image of the filament is projected. The end view of the filament should be obtained within the angular-displacement tolerance limits ($\pm 15^\circ$).

CATEGORY PY21W : AMBER COLOURED FILAMENT LAMP

Sheet PY21W/3

2. Side elevation

The lamp being placed with the cap down, the reference axis vertical, and the filament seen end-on, the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height 'a' and with 'b' having its centre at the theoretical position of the centre of filament.

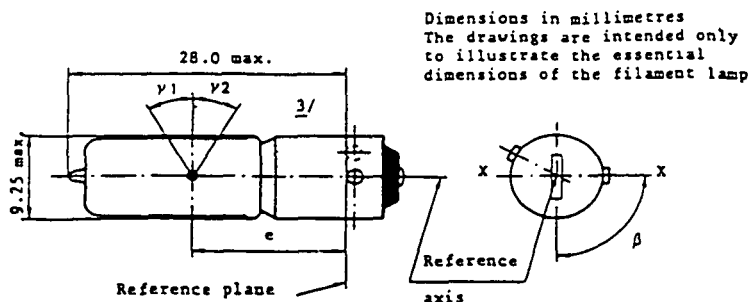
3. Front elevation

The lamp being placed with the cap down and the reference axis vertical, the lamp being viewed in a direction at right angles to the filament axis:

- 3.1 the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height 'a' and width 'h' centred on the theoretical position of the centre of the filament;
- 3.2 the projection of the filament should not be offset by more than the distance 'k' from the reference axis.

CATEGORY H6W

Sheet H6W / 1



Dimensions in mm	Filament lamps of normal production			Standard filament lamp
	min.	nom.	max.	
e	14.25	15.0	15.75	15.0 ± 0.25
Lateral deviation ^{1/}			0.75	0.4 max.
β	82.5	90	97.5	90° ± 5°
γ ₁ ^{2/}	30°			30°
γ ₂ ^{2/}	30°			30°
Cap BAX9s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-8-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts	12		12
	Watts	6		6
Test voltage	Volts	13.5		
Objective values	Watts ± 1	7		7 at 13.5V
	Luminous flux lm ± 1	5		5
		125		
		12		
Reference luminous flux : 125lm at approx. 13.5V				

^{1/} Maximum lateral deviation of filament centre from two reciprocally perpendicular planes both containing the reference axis and one containing axis X - X

^{2/} In the area between the outer legs of the angles γ₁ and γ₂ the bulb shall have no optically distorting areas and the curvature of the bulb shall have a radius not less than 50% of the actual bulb diameter.

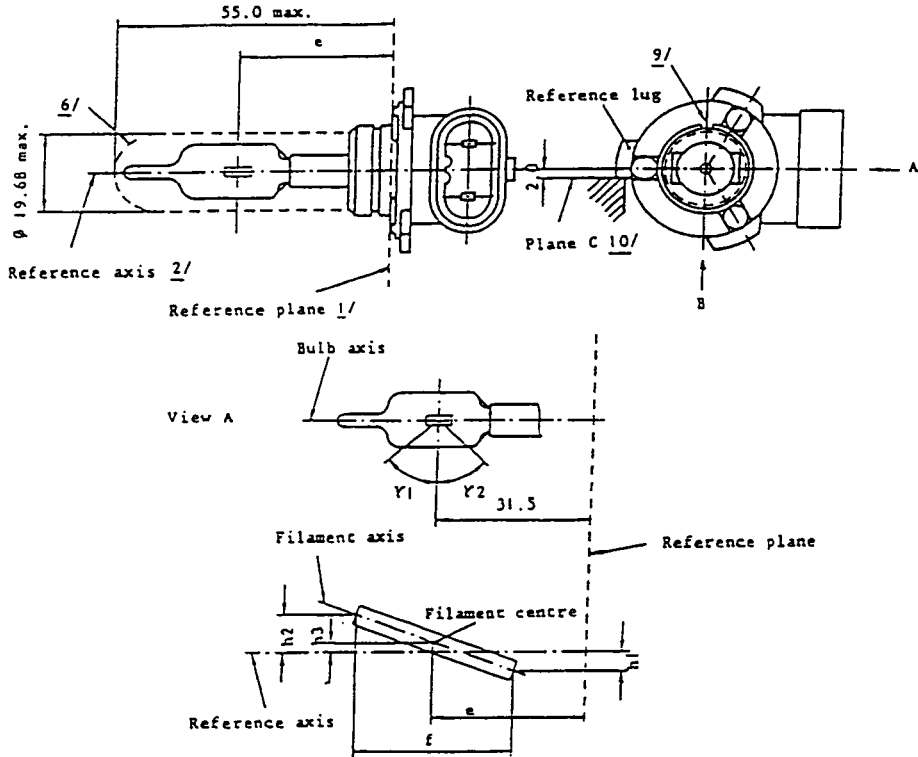
^{3/} Over the entire length of the cap there shall be no projections or soldering exceeding the permissible maximum diameter of the cap.

CATEGORY HBJ

Sheet HBJ/1

Dimensions in millimetres

The drawings are intended only to illustrate essential dimensions of the filament lamp.



CATEGORY HB3

Sheet HB3/2

Dimensions in mm <u>11/</u>		Tolerances	
		Filament lamps of normal production	Standard filament lamp
e <u>8/ 4/</u>	31.5	<u>7/</u>	± 0.16
f <u>8/ 4/</u>	5.1	<u>7/</u>	± 0.16
h1, h2	0	<u>7/</u>	± 0.15 <u>3/</u>
h3	0	<u>7/</u>	± 0.08 <u>3/</u>
Y1 <u>5/</u>	45° min.	-	-
Y2 <u>5/</u>	52° min.	-	-
Cap P 20d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-31-1)			
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS			
Rated values	Volts	12	12
	Watts	60	60
Test voltage	Volts	13.2	13.2
Objective values	Watts	73 max.	73 max.
	luminous flux lm ± 4	1860	
		12	
Reference luminous flux for headlamp testing : 1 300 lm at approx. 12V.			

CATEGORY HB3

Sheet HB3/3

-
- 1/ The reference plane is the plane formed by the meeting points of the cap-holder fit.
 - 2/ The reference axis is the axis perpendicular to the reference plane and concentric with the 17.46 mm diameter of the cap.
 - 3/ The eccentricity is measured only in viewing directions \pm / A and B as shown in the figure on Sheet HB3/1. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
 - 4/ The viewing direction is direction \pm / B as shown in the figure on Sheet HB3/1.
 - 5/ Glass bulb periphery shall be optically distortion-free axially within the angles \sphericalangle 1 and \sphericalangle 2. This requirement applies to the whole bulb circumference within the angles \sphericalangle 1 and \sphericalangle 2. The bulb shall be colourless or selective-yellow.
 - 6/ Glass bulb and supports shall not exceed the envelope and shall not interfere with insertion past the lamp key. The envelope is concentric to the reference axis.
 - 7/ To be checked by means of a "box system" Sheet HB3/4. \pm /
 - 8/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction \pm / as defined in footnote 4 above, the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
 - 9/ The keyway is mandatory.
 - 10/ The filament lamp shall be rotated in the measuring holder until the reference lug contacts plane C of the holder.
 - 11/ Dimensions shall be checked with O-ring removed.

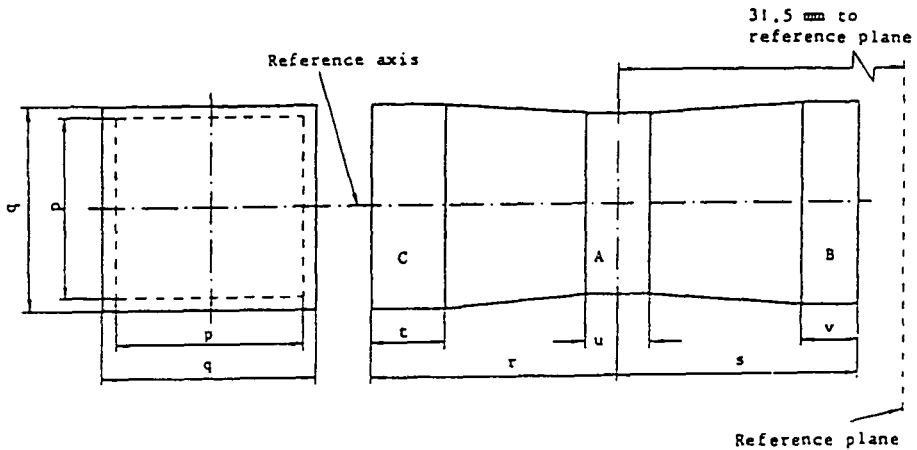
*/ Manufacturers may choose another set of perpendicular viewing directions. The viewing directions specified by the manufacturer are to be used by the testing laboratory when checking filament dimensions and position.

CATEGORY HBJ

Sheet HBJ/4

Screen projection requirements.

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a filament lamp complies with the requirements.



Dimensions in millimetres

	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

d is the diameter of the filament

The filament position is checked solely in directions A and B as shown on sheet HBJ/1.

The beginning of the filament as defined on sheet HBJ/3, note 8, shall be in volume "B" and the end of the filament in volume "C".

The filament shall lie entirely within the limits shown.

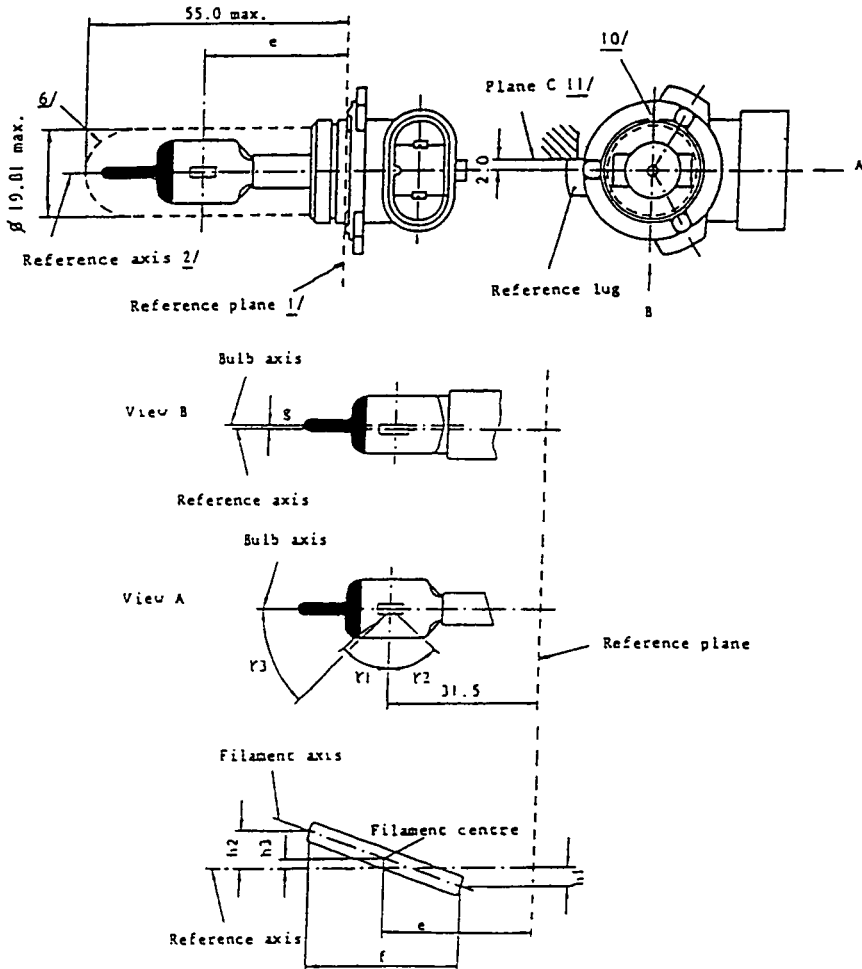
Volume "A" does not involve any filament centre requirement.

CATEGORY HB4

Sheet HB4/1

Dimensions in millimetres

The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp.



CATEGORY HB4

Sheet HB4/2

Dimensions in mm <u>12/</u>		Tolerances	
		Filament lamps of normal production	Standard filament lamp
e <u>4/ 9/</u>	31.5	<u>8/</u>	± 0.16
f <u>4/ 9/</u>	5.1	<u>8/</u>	± 0.16
h1, h2	0	<u>8/</u>	± 0.15 <u>3/</u>
h3	0	<u>8/</u>	± 0.08 <u>3/</u>
g <u>4/</u>	0.75	± 0.5	± 0.3
Y 1 <u>5/</u>	50° min.	-	-
Y 2 <u>5/</u>	52° min.	-	-
Y 3 <u>7/</u>	45°	± 5°	± 5°
Cap P 22d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-32-1)			
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS			
Rated values	Volts	12	12
	Watts	51	51
Test voltage	Volts	13.2	13.2
Objective values	Watts	62 max.	62 max.
	luminous flux lm ± %	1095	
		15	
Reference luminous flux for headlamp testing : 825 lm at approx. 12V.			

CATEGORY HB4

Sheet HB4/3

- 1/ The reference plane is the plane formed by the meeting points of the cap-holder fit.
- 2/ The reference axis is the axis perpendicular to the reference plane and concentric with the 19.46 mm diameter of the cap.
- 3/ The eccentricity is measured only in viewing direction $\ast/$ A and B as shown in the figure on Sheet HB4/1. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 4/ The viewing direction is direction $\ast/$ B as shown in the figure on Sheet HB4/1.
- 5/ Glass bulb periphery shall be optically distortion free axially within the angles \sphericalangle 1 and \sphericalangle 2. This requirement applies to the whole bulb circumference within the angles \sphericalangle 1 and \sphericalangle 2. The bulb shall be colourless or selective-yellow.
- 6/ Glass bulb and supports shall not exceed the envelope and shall not interfere with insertion past the lamp key. The envelope is concentric to the reference axis.
- 7/ The obscuration shall extend at least angle \sphericalangle 3 and shall be at least as far as the undistorted part of the bulb defined by angle \sphericalangle 1.
- 8/ To be checked by means of a "Box system" Sheet HB4/4. $\ast/$
- 9/ The ends of the filament are defined on the points where, when the viewing direction $\ast/$ as defined in footnote 4 above, the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
- 10/ The keyway is mandatory.
- 11/ The filament lamp shall be rotated in the measuring holder until the reference lug contacts plane C of the holder.
- 12/ Dimensions shall be checked out with O-ring removed.

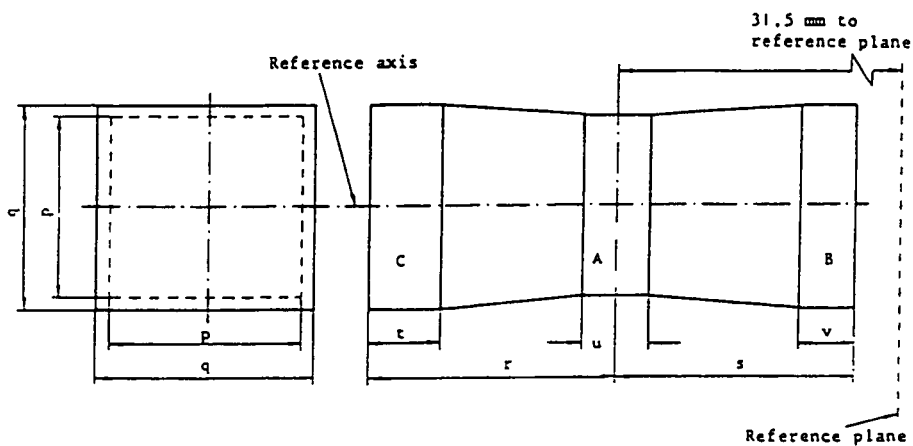
$\ast/$ Manufacturers may choose another set of perpendicular viewing directions. The viewing directions specified by the manufacturer are to be used by the testing laboratory when checking filament dimensions and tolerances.

CATEGORY HB4

Sheet HB4/4

Screen projection requirements.

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane, whether a filament lamp complies with the requirements.



Dimensions in millimetres

	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

d is the diameter of the filament

The filament position is checked solely in directions A and B as shown on sheet HB4/1.

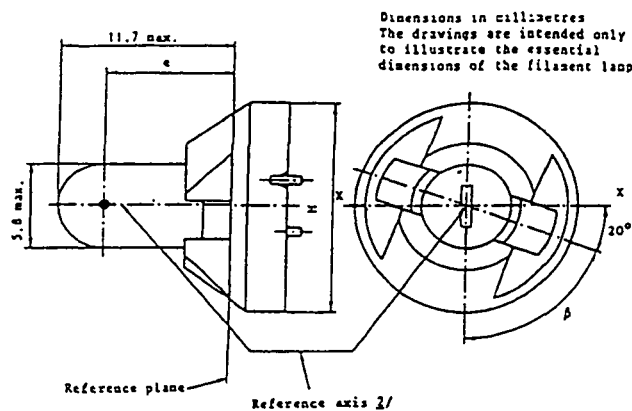
The beginning of the filament as defined on sheet HB4/3, note 9, shall be in Volume "B" and the end of the filament in volume "C".

The filament shall lie entirely within the limits shown.

Volume "A" does not involve any filament centre requirement.

CATEGORY T1.4V

Sheet T1.4V/1



Dimensions in mm	Filament lamps of normal prod.			Standard filament lamp
	min.	nom.	max.	
e	7.6	8.3	9.0	8.3 ± 0.35
Lateral deviation 1/			0.7	0.35 max.
β	55°	70°	85°	70° ± 5°
Cap P11.5d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-79-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts	12		12
	Watts	1.4		
Test voltage	Volts	13.5		13.5
Objective values	Watts	1.4		1.4 at 13.5 V
	± %	10		10
	Luminous flux lm ± %	8		
Reference luminous flux : 8 lm at approx. 13.5 V				

1/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis X-X.

2/ The reference axis is the line perpendicular to the reference plane and passing through the centre of the circle of diameter "N".

The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp.

Dimensions in millimetres

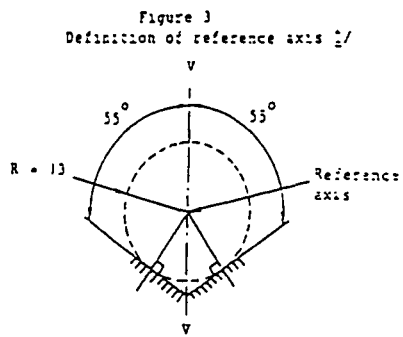
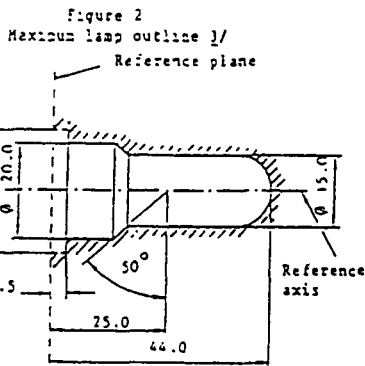
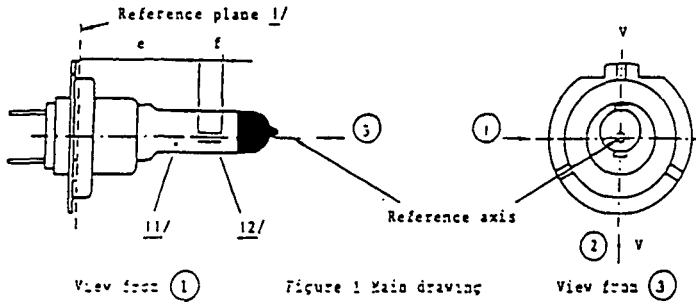


Figure 4
Distortion free area 4/ and black top 5/

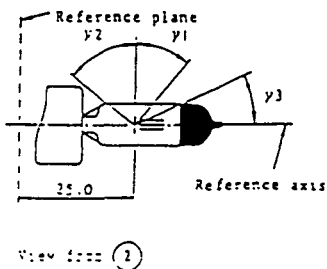
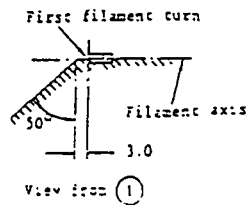


Figure 5
Metal free zone 6/



CATEGORY H7

Sheet H7/2

Figure 6
Permissible offset of filament axis g/
(for standard filament lamps only)

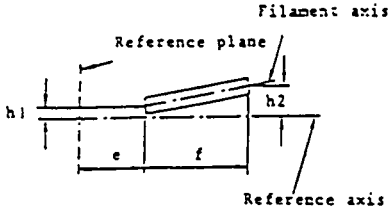
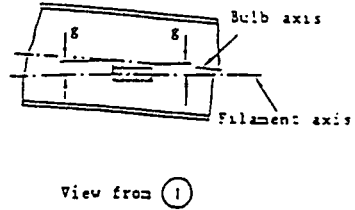


Figure 7
Bulb eccentricity 10/



Rated voltage 12 V

Dimensions in mm		Tolerances	
		Filament lamps of normal production	Standard filament lamp
e <u>7/</u>	25.0	<u>8/</u>	± 0.1
f <u>7/</u>	4.1	<u>8/</u>	± 0.1
g <u>10/</u>	0.5	min.	u.c.
h1 <u>9/</u>	0	<u>8/</u>	± 0.1
h2 <u>9/</u>	0	<u>8/</u>	± 0.15
γ ₁ <u>4/</u>	40° min.	-	-
γ ₂ <u>4/</u>	50° min.	-	-
γ ₃ <u>5/</u>	30° min.	-	-
Cap PX26d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-5-1)			
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS			
Rated values	Volts	12	12
	Watts	55	55
Test voltage	Volts	13.2	13.2
Objective values	Watts	max. 58	max. 58
	luminous flux lm = %	1500 10	
Reference luminous flux for headlamp testing : 1 100 lm at approx. 12V.			

CATEGORY H7

Sheet H7/3

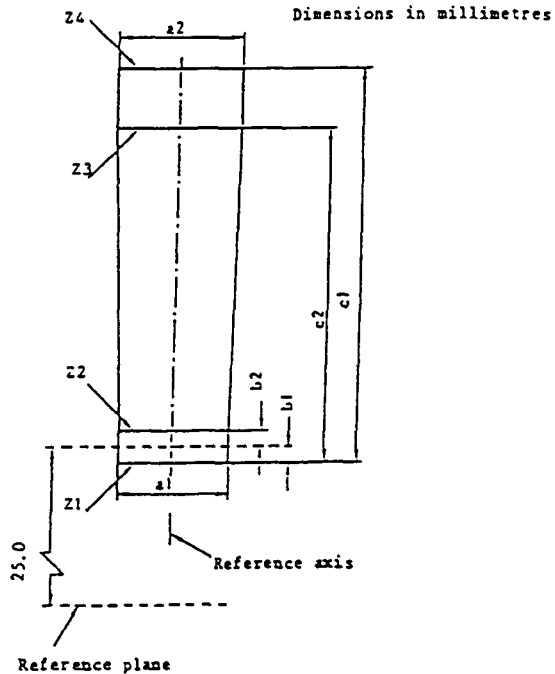
- 1/ The reference plane is defined by the points on the surface of the holder on which the three supporting bosses of the cap ring will rest.
- 2/ The reference axis is perpendicular to the reference plane and crosses the intersection of the two perpendiculars as indicated in figure 3 on Sheet H7/1.
- 3/ Glass bulb and supports shall not exceed the envelope as indicated in figure 2 on sheet H7/1. The envelope is concentric to the reference axis.
- 4/ Glass bulb shall be optically distortion free within the angles γ_1 and γ_2 . This requirement applies to the whole bulb circumference within the angles γ_1 and γ_2 .
- 5/ The obscuration shall extend at least to angle γ_2 and shall extend at least to the cylindrical part of the bulb on the whole bulb top circumference.
- 6/ The internal design of the lamp shall be such that stray light images and reflections are only located above the filament itself seen from the horizontal direction. (View 1 as indicated in figure 1 on sheet H7/1). No metal parts other than filament turns shall be located in the shaded area as seen in figure 5 on Sheet H7/1.
- 7/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is direction 1 as shown in figure 1 on Sheet H7/1, the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
- 8/ To be checked by means of a "Box system". Sheet H7/4.
- 9/ The offset of the filament with respect to the reference axis is measured only in viewing directions 1 and 2 as shown in figure 1 on Sheet H7/1. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 10/ Offset of filament in relation to bulb axis measured in two planes parallel to the reference plane where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 11/ The bulb shall be colourless or selective-yellow.
- 12 Notes concerning the filament diameter
 - No actual diameter restrictions apply but the objective for future developments is to have $d_{max.} = 1.1$ mm.
 - For the same manufacturer the design diameter of standard (étalon) filament lamp and filament lamp of normal production shall be the same.

CATEGORY H7

Sheet H7/4

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a filament loop complies with the requirements.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
12V	$d + 0.30$	$d + 0.50$	0.2		4.6	4.0

d = diameter of filament

The ends of the filament as defined on sheet H7/3, foot-note 1/, must lie between lines Z1 and Z2 and between lines Z3 and Z4.

The filament position is checked solely in directions ① and ② as shown on sheet H7/1, figure 1.

The filament must lie entirely within the limits shown.

Annex 2

COMMUNICATION

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....



concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of filament lamp pursuant to Regulation No. 37

Approval No. ...

Extension No.

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
.....
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
.....
7. Date of report issued by that service:
8. Number of report issued by that service:

9. Concise description:
- Category of filament lamp:
- Rated voltage:
- Rated wattage:
- Colour of light emitted: White/selective yellow/amber 2/
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable)
12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are available on request:

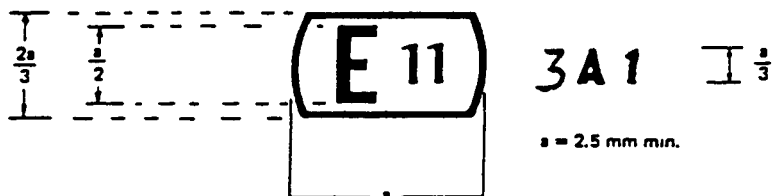
1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 3¹

EXAMPLE OF THE ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

(see para. 2.4.3)



The above approval mark affixed to a filament lamp indicates that the lamp has been approved in the United Kingdom (E11) under the approval code 3A1. The first character of the approval code indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 37 as amended by the 03 series of amendments.

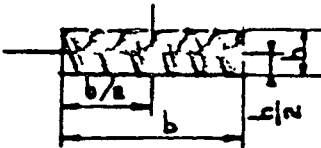
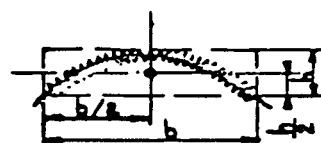
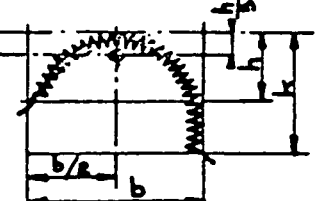
¹ For the corrigendum, see p. 315 of this volume.

Annex 4

LUMINOUS CENTRE AND SHAPES OF LAMP FILAMENTS

Save as possibly otherwise indicated on the lamp data sheets, this standard is applicable to the determination of the luminous centre of different filament shapes.

The position of the luminous centre depends upon the filament shape.

No.	Filament shapes	Observations
1		<p>With $b > 1.5 h$, the deviation of the filament axis with respect to a plane normal to the reference axis shall not exceed 15°.</p>
2		<p>Only applicable to filaments which can be inscribed in a rectangle of $b > 3h$.</p>
3.		<p>Applicable to filaments which can be inscribed in a rectangle of $b \leq 3h$, whereby however $k < 2h$.</p>

The side lines of the circumscribed rectangles in Nos. 2 and 3 are parallel and perpendicular, respectively, to the reference axis.

The luminous centre is the point of intersection of the dash-dot lines.

Annex 5CHECKING THE COLOUR AND TRANSMISSION OF SELECTIVE-YELLOW BULBS
AND OUTER BULBS AND AMBER BULBS

1. General specifications
 - 1.1 The manufacturer shall send to the test laboratory five finished filament lamps with coloured bulb or coloured outer bulb. Filament lamps with coloured outer bulb shall be handled as filament lamps with coloured bulb.
 - 1.2 All the tests shall be made at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.
 - 1.3 The tests shall be made at test voltage.
 - 1.4 Before starting each test the stabilisation of the temperature of the filament lamp shall be obtained by operating at test voltage for 10 minutes.
2. Colour
 - 2.1 The colour should be so homogeneous that at visual inspection no essential differences are perceptible.
 - 2.2 Measuring the colour the reference axis of the filament lamp shall be vertical with the cap down. The measuring direction shall be perpendicular to the reference axis and to the axis of the filament too. In case of doubt with regard to homogeneous colour the sample shall be measured in several directions and all shall comply.
 - 2.3 The test shall be made with a measuring system which shows the CIE chromaticity co-ordinates of the received light with an accuracy of ± 0.002 .
 - 2.4 In the case of measuring the colour of filament lamps with selective-yellow bulb the measurement shall be made by integrating within a cone having an apex angle of 60° perpendicular to the reference axis of the filament lamp with the origin in the centre of the main beam filament.
 - 2.5 In the case of measuring the colour of filament lamps with amber bulb the measurement shall be made by integrating within a cone having an apex angle of 4° perpendicular to the reference axis of the filament lamp with the origin in the centre of the filament.
3. Transmission
 - 3.1 The transmission shall be such that the emitted luminous flux of the filament lamp lies within the tolerance values specified for the relevant filament lamp in this Regulation.

Annex 6MINIMUM REQUIREMENTS FOR QUALITY CONTROL
PROCEDURES BY THE MANUFACTURER

1. GENERAL

The conformity requirements shall be considered satisfied from a photometric, geometrical, visual and electrical standpoint if the specified tolerances for production filament lamps in the relevant data sheet of annex 1 and the relevant data sheet for the caps are met.

2. MINIMUM REQUIREMENTS FOR VERIFICATION OF CONFORMITY BY THE MANUFACTURER

For each type of filament lamp the manufacturer or the holder of the approval mark shall carry out tests, in accordance with the provisions of this Regulation, at appropriate intervals.

2.1 Nature of tests

Tests of conformity of these specifications shall cover their photometric, geometrical and optical characteristics.

2.2 Methods used in tests

2.2.1 Tests shall generally be carried out in accordance with the methods set out in this Regulation.

2.2.2 The application of paragraph 2.2.1 requires regular calibration of test apparatus and its correlation with measurements made by a competent authority.

2.3 Nature of sampling

Samples of filament lamps shall be selected at random from the production of a uniform batch. A uniform batch means a set of filament lamps of the same type, defined according to the production methods of the manufacturer.

2.4 Inspected and recorded characteristics

The filament lamps shall be inspected and test results recorded following the grouping of characteristics as listed in annex 7, table 1.

2.5 Criteria governing acceptability

The manufacturer or the holder of the approval is responsible for carrying out a statistical study of the test results in order to meet the specifications laid down for verification of conformity of products in paragraph 4.1 of this Regulation.

Compliance shall be assured if the level of acceptable non-compliance per grouping of characteristics given in table 1 of annex 7 is not exceeded. This means that the number of lamps not complying with the requirement for any grouping of characteristics of any filament lamp type does not exceed the qualifying limits in the relevant table 2, 3 or 4 of annex 7.

Note: Each individual filament lamp requirement shall be considered as a characteristic.

Annex 7

SAMPLING AND COMPLIANCE LEVELS FOR MANUFACTURER TEST RECORDS

Table 1 - Characteristics

Grouping of characteristics	Grouping* of test records between lamp types	Minimum 12 monthly sample per grouping*	Acceptable level of non-compliance per grouping of characteristics (%)
Marking, legibility and durability	All types with the same external dimensions	315	1
Bulb quality	All types with the same bulb	315	1
Colour of the bulb	All coloured bulbs of the same design	315	1
External lamp dimensions (excluding cap/base)	All types of the same category	200	1
Dimensions of caps and bases	All types of the same category	200	6.5
Dimensions related to internal elements**	All lamps of one type	200	6.5
Initial readings, watts and lumens**	All lamps of one type	200	1

* The assessment shall in general cover series production filament lamps from individual factories. A manufacturer may group together records concerning the same type from several factories, provided these operate under the same quality system and quality management.

** In case a filament lamp has more than one inner element (filament, shield) the grouping of characteristics (dimensions, watts, lumens) applies to each element separately.

Qualifying limits for acceptance based on different numbers of test results for each grouping of characteristics are listed in table 2 as maximum number of non-compliances. The limits are based on an acceptable level of 1% of non-compliances, assuming an acceptance probability of at least 0.95.

Table 2

Number of test results of each characteristic	Qualifying limits for acceptance
- 200	5
201 - 260	6
261 - 315	7
316 - 370	8
371 - 435	9
436 - 500	10
501 - 570	11
571 - 645	12
646 - 720	13
721 - 800	14
801 - 860	15
861 - 920	16
921 - 990	17
991 - 1 060	18
1 061 - 1 125	19
1 126 - 1 190	20
1 191 - 1 249	21

Qualifying limits for acceptance based on different number of test results for each grouping of characteristics are listed in table 3 given as maximum number of non-compliances. The limits are based on an acceptable level of 6.5% for non-compliances, assuming an acceptable probability of at least 0.95.

Table 3

Number of lamps in records	Qualifying limit	Number of lamps in records	Qualifying limit	Number of lamps in records	Qualifying limit
- 200	21	609 - 621	52	1 030 - 1 043	83
201 - 213	22	622 - 635	53	1 044 - 1 056	84
214 - 227	23	636 - 648	54	1 057 - 1 070	85
228 - 240	24	649 - 662	55	1 071 - 1 084	86
241 - 254	25	663 - 676	56	1 085 - 1 097	87
255 - 268	26	677 - 689	57	1 098 - 1 111	88
269 - 281	27	690 - 703	58	1 112 - 1 124	89
282 - 295	28	704 - 716	59	1 125 - 1 138	90
296 - 308	29	717 - 730	60	1 139 - 1 152	91
309 - 322	30	731 - 744	61	1 153 - 1 165	92
323 - 336	31	745 - 757	62	1 166 - 1 179	93
337 - 349	32	758 - 771	63	1 180 - 1 192	94
350 - 363	33	772 - 784	64	1 193 - 1 206	95
364 - 376	34	785 - 798	65	1 207 - 1 220	96
377 - 390	35	799 - 812	66	1 221 - 1 233	97
391 - 404	36	813 - 825	67	1 234 - 1 249	98
405 - 417	37	826 - 839	68		
418 - 431	38	840 - 852	69		
432 - 444	39	853 - 866	70		
445 - 458	40	867 - 880	71		
459 - 472	41	881 - 893	72		
473 - 485	42	894 - 907	73		
486 - 499	43	908 - 920	74		
500 - 512	44	921 - 934	75		
513 - 526	45	935 - 948	76		
527 - 540	46	949 - 961	77		
541 - 553	47	962 - 975	78		
554 - 567	48	976 - 988	79		
568 - 580	49	989 - 1 002	80		
581 - 594	50	1 003 - 1 016	81		
595 - 608	51	1 017 - 1 029	82		

Qualifying limits for acceptance based on different numbers of test results for each grouping of characteristics are listed in table 4 given as a percentage of the results, assuming an acceptance probability of at least 0.95.

Table 4

Number of test results of each characteristic	Qualifying limits shown as a percentage of results. Acceptable level of 1% of non-compliances.	Qualifying limits shown as a percentage of results. Acceptable level of 6.5% of non-compliances.
1 250	1.68	7.91
2 000	1.52	7.61
4 000	1.37	7.29
6 000	1.30	7.15
8 000	1.26	7.06
10 000	1.23	7.00
20 000	1.16	6.85
40 000	1.12	6.75
80 000	1.09	6.68
100 000	1.08	6.65
1 000 000	1.02	6.55

Annex 8

MINIMUM REQUIREMENTS FOR SPOT CHECKS BY THE ADMINISTRATIVE AUTHORITY

1. GENERAL

The conformity requirements shall be considered satisfied from a photometric, geometrical, visual and electrical standpoint if the specified tolerances for production filament lamps in the relevant data sheet of annex 1 and the relevant data sheet for the caps are met.

2. The conformity of mass-produced filament lamps shall not be contested if the results are in agreement with annex 9 to this Regulation.
3. Conformity shall be contested and the manufacturer requested to make the production meet the requirements if the results are not in agreement with annex 9 to this Regulation.
4. If paragraph 3 of this annex is applied, a further sample of 250 filament lamps, selected at random from a recent production run, shall be taken within two months.

Annex 9

COMPLIANCE APPROVED BY SPOT CHECK

Compliance approved or disapproved shall be decided according to the values in table 1. For each grouping of characteristics filament lamps shall be either accepted or rejected according to the values in table 1*.

Table 1

Sample	1%**		6.5%**	
	Accept	Reject	Accept	Reject
First sample size: 125	2	5	11	16
If the number of non-conforming units is greater than 2 (11) and less than 5 (16) take a second sample size of 125 and assess the 250	6	7	26	27

Note * The proposed scheme is designed to assess the compliance of filament lamps to an acceptance level of non-compliance of 1% and 6.5% respectively and is based on the Double Sampling Plan for Normal Inspection in IEC Publication 410: Sampling Plans and Procedure for Inspection by Attributes.

Note ** The filament lamps shall be inspected and test results recorded following the grouping of characteristics as listed in annex 7, table 1.

Revision 2 - Corrigendum 1 /Cover page:

Insert the following footnote at the first mention of "03 series of amendments"

"*/ Not requiring changes in the approval number".

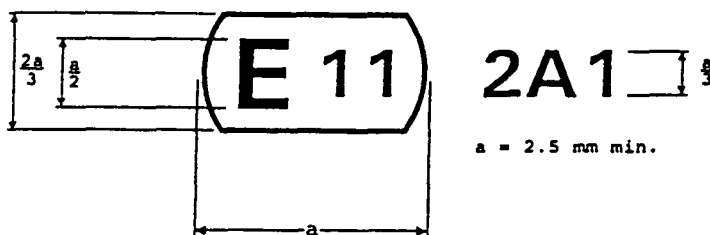
Paragraph 2.4.2., read:

"Its first character (at present 2 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 27 October 1983 and to the 03 series of amendments, not requiring changes in the approval number, which entered into force on 1 June 1984) shall indicate ..."

Annex 3, read:*Annex 3

EXAMPLE OF THE ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

(See paragraph 2.4.3.)



The above approval mark affixed to a filament lamp indicates that the filament lamp has been approved in the United Kingdom (E11) under approval code A1. The first character of the approval code indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 37 as amended by the 02 and 03 */ series of amendments.

*/ Not requiring changes in the approval number."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 16 December 1992.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 16 juillet 1992. Ils sont entrés en vigueur le 16 décembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 37 tel qu'amendé (« Révision 2 comprenant la série d'amendements 03, et le rectificatif 1 ») se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696 et 1698.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 332; vol. 1438, n° A-4789; vol. 1484, n° A-4789; vol. 1499, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789; vol. 1543, n° A-4789; vol. 1585, n° A-4789; vol. 1607, n° A-4789 et vol. 1688, n° A-4789.

ACCORD

CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR

en date, à Genève, du 20 mars 1958

Additif 36 : Règlement No 37

Révision 2

Comprenant :

- La série 02 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 27 octobre 1983
- La série 03 d'amendements -- Date d'entrée en vigueur : 1er juin 1984
- Le rectificatif 2 -- Conformément à la notification dépositaire C.N.41-1986-TREATIES-11
Date d'entrée en vigueur : 7 avril 1986
- Le complément 1 à la série 03 d'amendements¹ — Date d'entrée en vigueur : 23 octobre 1986
- Le complément 2 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 27 octobre 1987
- Le complément 3 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 30 mars 1988
- Le complément 4 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 23 juillet 1989
- Le complément 5 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 3 août 1989
- Le complément 6 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 29 novembre 1990
- Le complément 7 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 5 mai 1991
- Le complément 8 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 6 septembre 1992
- Le complément 9 à la série 03 d'amendements — Date d'entrée en vigueur : 16 décembre 1992

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE
DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR
ET DE LEURS REMORQUES



NATIONS UNIES

¹ Pour le rectificatif, voir p. 415 du présent volume.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES LAMPES
A INCANDESCENCE DESTINEES A ETRE UTILISEES DANS LES FEUX
HOMOLOGUES DES VEHICULES A MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux lampes à incandescence figurant à l'annexe 1 et destinées à être utilisées dans les feux homologues des véhicules à moteur et de leurs remorques.

2. PRESCRIPTIONS ADMINISTRATIVES

2.1 Définitions

2.1.1 Définition de la notion de "catégorie"

Le terme "catégorie" est employé dans le présent Règlement pour décrire des lampes à incandescence normalisées de conceptions fondamentalement différentes. A chaque catégorie correspond une désignation spécifique comme par exemple : "F1", "P21W", "T4W".

2.1.2 Définition de la notion de "type"

Par lampes à incandescence de "type" différent, on entend des lampes de même catégorie présentant entre elles des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :

2.1.2.1 la marque de fabrique ou de commerce 1/;

2.1.2.2 la conception de l'ampoule, pour autant que ces différences affectent les résultats optiques;

2.1.2.3 la couleur de l'ampoule; une ampoule jaune-sélectif ou une ampoule jaune-sélectif extérieure additionnelle, prévue seulement pour changer la couleur, mais pas les autres caractéristiques de la lampe à incandescence incolore, n'entraîne pas un changement de type de lampe à incandescence;

2.1.2.4 la tension nominale.

2.2 Demande d'homologation

2.2.1 La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou son représentant dûment accrédité.

1/ Des lampes à incandescence portant la même marque de fabrique ou de commerce ou le même marquage, mais produites par des fabricants différents, sont considérées comme étant de types différents. Des lampes à incandescence produites par le même fabricant, ne différant entre elles que par la marque de fabrique ou de commerce, sont considérées comme étant du même type.

- 2.2.2 Toute demande d'homologation est accompagnée (voir aussi paragraphe 2.4.2) :
- 2.2.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type;
- 2.2.2.2 d'une description technique succincte;
- 2.2.2.3 de cinq échantillons de chaque couleur pour laquelle l'homologation a été demandée.
- 2.2.3 Lorsqu'il s'agit d'un type de lampe à incandescence ne différant que par la marque de fabrique ou de commerce d'un type ayant été antérieurement homologué, il suffit de présenter :
- 2.2.3.1 une déclaration du fabricant de la lampe précisant que le type soumis est identique (sauf quant à la marque de fabrique ou de commerce) et provient du même fabricant que le type déjà homologué, celui-ci étant identifié par son code d'homologation;
- 2.2.3.2 deux échantillons portant la nouvelle marque de fabrique ou de commerce.
- 2.2.4 Les autorités compétentes doivent vérifier qu'il existe des arrangements satisfaisants pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant d'accorder l'homologation de type.
- 2.3 Inscriptions
- 2.3.1 Les lampes à incandescence présentées à l'homologation portent sur le culot ou sur l'ampoule 2/ :
- 2.3.1.1 la marque de fabrique ou de commerce du demandeur;
- 2.3.1.2 la tension nominale;
- 2.3.1.3 la désignation internationale de la catégorie y relative;
- 2.3.1.4 la puissance nominale (dans l'ordre : filament principal/filament auxiliaire pour les lampes à deux filaments); la puissance nominale ne doit pas être indiquée séparément si elle fait partie de la désignation internationale de la catégorie correspondante de lampes à incandescence;
- 2.3.1.5 un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation.

2/ Dans ce dernier cas, l'effet lumineux ne doit pas être affecté de manière gênante.

- 2.3.2 L'emplacement visé au paragraphe 2.3.1.5 ci-dessus doit être indiqué sur les dessins accompagnant la demande d'homologation.
- 2.3.3 D'autres inscriptions que celles prévues aux paragraphes 2.3.1 et 2.4.3 peuvent être apportées, à condition qu'elles n'affectent pas l'effet lumineux de manière gênante.
- 2.4 Homologation
- 2.4.1 Si tous les échantillons d'un type de lampe à incandescence, présentés en application des paragraphes 2.2.2.3 et 2.2.3.2 respectivement ci-dessus, satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 2.4.21 Chaque homologation comporte l'attribution d'un code d'homologation dont le premier caractère (actuellement 3 correspondant à la série O3 d'amendements) indique la série d'amendements contenant les modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Il est suivi d'un code d'identification comprenant au maximum deux caractères. Seuls les chiffres arabes et les lettres majuscules de la note de bas de page 3/ sont utilisés. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce même code à un autre type de lampe à incandescence. L'homologation, l'extension de l'homologation, le refus ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de lampe à incandescence en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement. Si le demandeur le désire, le même code d'homologation peut être assigné à la lampe incolore et à la lampe à incandescence jaune-sélectif (voir paragraphe 2.1.2.3).
- 2.4.3 Sur toute lampe à incandescence conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé à l'emplacement visé au paragraphe 2.3.1.5, en plus des inscriptions requises dans le paragraphe 2.3.1, une marque d'homologation internationale, composée :

3/ 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 A B C D E F G H J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

¹ Pour le rectificatif, voir p. 415 du présent volume.

- 2.4.3.1 d'un cercle tronqué, à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 4/;
- 2.4.3.2 du code d'homologation, placé à proximité de ce cercle tronqué.
- 2.4.4. Si le demandeur a obtenu le même code d'homologation pour différentes marques de fabrique ou de commerce, il suffit d'une ou plusieurs d'entre elles pour satisfaire aux exigences du paragraphe 2.3.1.1.
- 2.4.5 Les marques et inscriptions prévues aux paragraphes 2.3.1 et 2.4.3 doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 2.4.6 L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.

3. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES

3.1 Définitions

- 3.1.1 Tension nominale : tension (en volts) marquée sur la lampe à incandescence.
- 3.1.2 Puissance nominale : puissance absorbée (en watts) marquée sur la lampe à incandescence qui peut être incorporée dans la désignation internationale de la catégorie correspondante.
- 3.1.3 Tension d'essai : tension aux bornes de la lampe à incandescence pour laquelle les caractéristiques électriques et photométriques de la lampe à incandescence ont été prévues et sont à contrôler.
- 3.1.4 Valeurs normales : valeurs devant exister, dans les limites de tolérance spécifiées, lorsque la lampe à incandescence est alimentée à sa tension d'essai.
- 3.1.5 Lampe à incandescence-étalon : une lampe avec ampoule incolore (à l'exception des lampes à incandescence jaune-auto) à tolérances dimensionnelles réduites et servant au contrôle des dispositifs d'éclairage. Les lampes à incandescence-étalon sont, pour chaque catégorie, spécifiées pour une seule tension nominale.

4/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 3.1.6 Flux lumineux de référence : flux lumineux spécifié d'une lampe à incandescence-étalon auquel les caractéristiques optiques d'un dispositif d'éclairage doivent être rapportées.
- 3.1.7 Flux lumineux de mesure : valeur du flux lumineux spécifié pour l'essai de la lampe à incandescence dans le projecteur-étalon, comme spécifié au paragraphe 3.8.
- 3.1.8 Axe de référence : axe déterminé par rapport au culot et auquel certaines cotes de la lampe à incandescence sont référées.
- 3.1.9 Plan de référence : plan déterminé par rapport au culot et auquel certaines cotes de la lampe à incandescence sont référées.
- 3.2 Spécifications générales
- 3.2.1 Chacun des échantillons soumis doit être conforme aux spécifications y relatives du présent Règlement.
- 3.2.2 La construction des lampes à incandescence doit être telle que leur bon fonctionnement soit et demeure assuré lorsqu'elles sont utilisées sous conditions normales. En outre, les lampes à incandescence ne doivent présenter aucun vice de construction ou d'exécution.
- 3.3 Exécution
- 3.3.1 Les ampoules des lampes à incandescence ne doivent présenter ni stries ni taches ayant une influence défavorable sur leur bon fonctionnement et sur leurs performances optiques.
- 3.3.2 Les lampes à incandescence doivent être munies de culots normalisés conformément à la Publication CEI No 61, 3ème édition, comme indiqué à la page correspondante de l'annexe 1.
- 3.3.3 Le culot doit être robuste et solidement fixé sur l'ampoule.
- 3.3.4 La vérification de la conformité aux prescriptions des paragraphes 3.3.1 à 3.3.3 ci-dessus s'effectue par inspection visuelle, par contrôle des dimensions et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.
- 3.4 Essais
- 3.4.1 Les lampes à incandescence sont préalablement vieillies pendant une heure environ à la tension d'essai. Pour les lampes à incandescence à deux filaments, chaque filament est vieilli séparément.
- 3.4.2 Dans le cas d'une ampoule colorée, après la période de vieillissement prévue au paragraphe 3.4.1, la surface de l'ampoule doit être essuyée délicatement avec un tissu de coton imprégné d'un mélange composé de 70 % en volume de n-heptane et de 30 % en volume de toluol. Après cinq minutes environ, la surface doit faire l'objet d'une inspection visuelle et on ne doit constater aucun changement apparent.

- 3.4.3 La position et les dimensions des filaments sont mesurées avec les lampes à incandescence alimentées à une tension de 90 % à 100 % de la tension d'essai.
- 3.4.4 Sauf indication contraire, les mesures électriques et photométriques sont effectuées à la tension d'essai.
- 3.4.5 Les mesures électriques sont effectuées avec des instruments de mesure d'au moins la classe 0.2.
- 3.4.6 Le flux lumineux spécifié sur les feuilles de norme des lampes à incandescence dans l'annexe 1 est valide pour les lampes à incandescence émettant de la lumière blanche à moins qu'une couleur particulière n'y soit stipulée.
- Dans le cas où la couleur jaune-sélectif est autorisée, le flux lumineux de la lampe à incandescence à ampoule jaune-sélectif à l'extérieur doit être d'au moins 85 % du flux lumineux spécifié pour la lampe à incandescence correspondante à ampoule incolore.
- 3.5 Position et dimensions du filament
- 3.5.1 Les formes géométriques des filaments doivent correspondre en principe à celles spécifiées sur les feuilles de norme de l'annexe 1.
- 3.5.2 Pour les filaments rectilignes, la position et la forme correctes sont contrôlées comme spécifié dans la feuille de norme y relative.
- 3.5.3 Si sur la feuille de norme le filament est représenté dans une vue par un point, la position du centre lumineux est déterminée conformément à l'annexe 4.
- 3.5.4 La longueur d'un filament rectiligne est déterminée par ses extrémités, définies - en l'absence de spécifications sur la feuille de norme y relative - comme les sommets de la première et dernière spire, vus en projection perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe. Le sommet d'une spire extrême doit remplir la condition que l'angle formé par les côtés ne dépasse pas 90°. Pour les filaments bispiralés sont considérés les sommets des spires secondaires.
- 3.5.4.1 Pour les filaments axiaux, la position extrême des sommets considérés est déterminée par rotation de la lampe à incandescence autour de son axe de référence. La longueur est à mesurer dans une direction parallèle à l'axe de référence.
- 3.5.4.2 Pour les filaments transversaux l'axe du filament est placé perpendiculairement à la direction de projection. La longueur est à mesurer dans une direction perpendiculaire à l'axe de référence.

3.6 Couleur

- 3.6.1 L'ampoule de la lampe à incandescence est incolore 5/, sauf si mentionné autrement sur la feuille de norme y relative.
- 3.6.2 Les caractéristiques colorimétriques exprimées en coordonnées chromatiques de la CEI doivent être comprises dans les limites suivantes :
- lampes à incandescence finie avec ampoule jaune-sélectif ou ampoule extérieure
- | | |
|----------------------|--------------------------|
| limite vers le rouge | $y \geq 0,138 + 0,580x;$ |
| limite vers le vert | $y \leq 1,29x - 0,100;$ |
| limite vers le blanc | $y \geq -x + 0,966;$ |
- ($y \geq -x + 0,940$ et $y = 0,440$ pour les feux brouillard avant);
- limite vers la valeur spectrale : $y \leq -x + 0,992;$
- lampes à incandescence finie avec ampoule jaune-auto
- | | |
|----------------------|----------------|
| limite vers le rouge | $y \geq 0,398$ |
| limite vers le vert | $y \leq 0,429$ |
| limite vers le blanc | $z \leq 0,007$ |
- 3.6.3 La couleur et la transmission de l'ampoule des lampes à incandescence qui émettent une lumière colorée doivent être mesurées selon la méthode spécifiée dans l'annexe 5.

3.7 Remarque sur la couleur jaune-sélectif

Une homologation d'un type de lampe à incandescence en application du présent Règlement peut être accordée, en vertu du paragraphe 3.6 ci-dessus, pour une lampe à incandescence aussi bien avec une ampoule incolore qu'avec une ampoule jaune-sélectif ou une ampoule extérieure; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche pas les Parties contractantes d'interdire, sur les véhicules qu'elles immatriculent, les lampes émettant de la lumière blanche ou jaune-sélectif.

3.8 Contrôle de la qualité optique

(S'applique uniquement aux lampes à incandescence à deux filaments pour les projecteurs émettant un faisceau-croisement-asymétrique).

5/ On considère comme "incolore" une ampoule qui ne modifie pas sensiblement les coordonnées trichromatiques d'une source lumineuse ayant une température de couleur de 2 856 K.

- 3.8.1 Ce contrôle de la qualité optique est effectué à une tension qui permette d'obtenir le flux lumineux à mesurer; les prescriptions du paragraphe 3.4.6 sont observées en conséquence.
- 3.8.2 Pour les lampes à incandescence 12 volts émettant de la lumière blanche :
- L'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe à incandescence-étalon doit être mis à l'essai dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 et l'on vérifie la conformité de l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe à incandescence mise à l'essai aux spécifications lumineuses du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement.
- 3.8.3 Pour les lampes à incandescence 6 et 24 volts émettant une lumière blanche :
- L'échantillon qui se rapproche le plus des dimensions nominales doit être essayé dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 et l'on vérifie la conformité de l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe à incandescence mise à l'essai aux spécifications lumineuses du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement. Des écarts ne dépassant pas 10 % des valeurs minimales sont autorisés.
- 3.8.4 Les lampes à incandescence à ampoule jaune-sélectif ou à ampoule extérieure sont essayées de la manière décrite aux paragraphes 3.8.2 et 3.8.3 dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 pour vérifier que l'éclairement atteint au moins 85 % pour les lampes à incandescence de 12 volts et au moins 77 % pour les lampes à incandescence de 6 et 24 volts des spécifications lumineuses minimales du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement. Les éclairements maximaux restent inchangés.
- Dans le cas d'une lampe à incandescence à ampoule jaune-sélectif, cet essai n'est pas effectué et l'homologation est aussi donnée au même type de lampe à incandescence émettant une lumière blanche.
- 3.8.5 Est considéré comme projecteur-étalon, un projecteur
- 3.8.5.1 satisfaisant aux conditions d'homologation correspondantes,
- 3.8.5.2 ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,
- 3.8.5.3 donnant avec une lampe à incandescence-étalon, aux divers points et dans les diverses régions spécifiées pour ce type de projecteur, des éclairements :
- 3.8.5.3.1 au plus égaux à 90 % des limites maximales,
- 3.8.5.3.2 au moins égaux à 120 % des limites minimales telles qu'elles sont imposées pour ce type de projecteur.

3.9 Lampes à incandescence-étalon

Les lampes à incandescence-étalon pour les essais photométriques de projecteurs et d'appareils de signalisation sont spécifiées dans les feuilles de norme correspondantes de l'annexe 1. Les lampes à incandescence-étalon sont incolores (excepté pour les lampes à incandescence jaune-auto) et spécifiées pour une seule tension nominale.

4. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

4.1 Les lampes à incandescence homologuées conformément au présent Règlement doivent être fabriquées de telle sorte qu'elles soient conformes au type homologué en satisfaisant aux inscriptions et aux prescriptions techniques énoncées au paragraphe 3 ci-dessus et dans les annexes 1, 3 et 4 du présent Règlement.

4.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 4.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.

4.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :

4.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits,

4.3.2 d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité à chaque type homologué,

4.3.3 de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et à ce que les documents connexes soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif,

4.3.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai, en appliquant les critères de l'annexe 7, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle,

4.3.5 de faire en sorte que, pour chaque type de lampe à incandescence, au moins les essais prescrits à l'annexe 6 du présent règlement soient effectués,

4.3.6 de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.

4.4 Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.

4.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.

- 4.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 4.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 4.4.2 ci-dessus, l'inspecteur prélève des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 4.4.4 Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement. Lorsqu'elles décident de procéder à des sondages, les critères des annexes 8 et 9 du présent Règlement doivent s'appliquer.
- 4.4.5 Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection tous les deux ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production.
5. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 5.1 L'homologation délivrée pour un type de lampe à incandescence conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si une lampe à incandescence portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 5.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 2 du présent Règlement.
6. ARRÊT DEFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire de l'homologation arrête définitivement la fabrication d'un type de lampe à incandescence homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
7. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production émises dans d'autres pays.

8. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

8.1 Les homologations accordées conformément aux séries d'amendements précédentes demeurent valables.

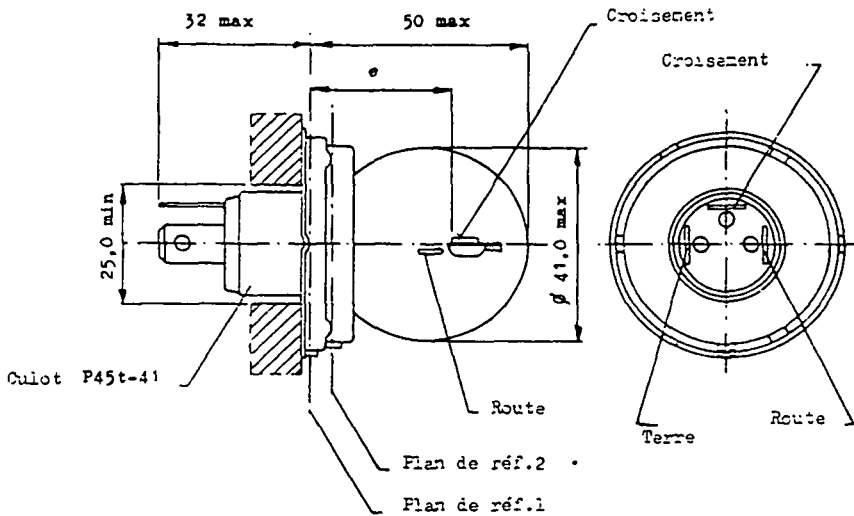
8.2 La correspondance entre les anciennes désignations et les nouvelles est indiquée dans le tableau ci-dessous.

Désignations anciennes	Nouvelles désignations dans la série 03 d'amendements
P25-1	P21W
P25-2	P21/5W
R19/5	R5W
R19/10	R10W
C11	C5W
C15	C21W
T8/4	T4W
W10/5	W5W
W10/3	W3W

Annexe 1

CATEGORIE R2

Feuille R2/1

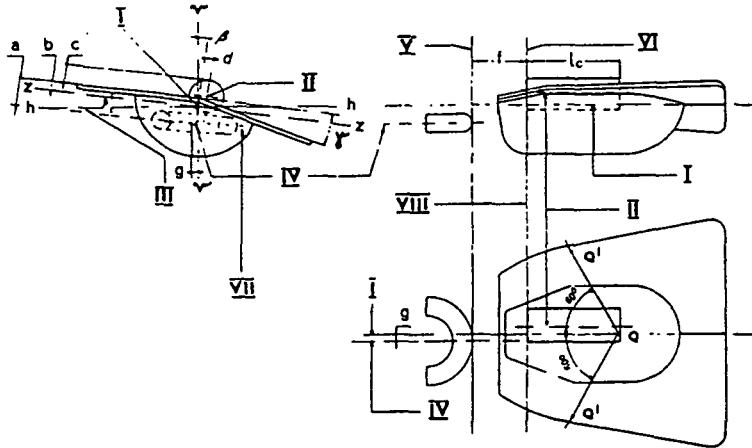


1. Seules les dimensions extérieures et celles affectant l'interchangeabilité sont données dans le dessin et sont impératives.
2. L'axe de référence est la perpendiculaire au plan de référence 1 et passant par l'intersection de ce plan avec le cylindre de centrage correspondant.
3. La structure interne et les dimensions correspondantes sont données aux feuilles R2/2 et R2/5.
4. Aucune partie du culot ne doit, par réflexion de la lumière émise par le filament-croisement, envoyer un rayon montant parasite lorsque la lampe est en position normale de fonctionnement dans le véhicule.
5. L'ampoule doit être incolore ou jaune-sélectif.

CATÉGORIE R2

Feuille R2/2

Lampe à incandescence R2 : Éléments intérieurs

Légende

- I. Axe de la lampe
- II. Axe du filament-croisement
- III. Plan passant par l'axe de référence de la lampe à incandescence et perpendiculaire au plan médian de l'ailette d'orientation du plan de référence I
- IV. Axe du filament-route
- V. Spire extrême du filament-route
- VI. Première spire brillante du filament-croisement
- VII. Le plan passant par l'axe du filament-route peut n'être parallèle ni au plan h-h ni au plan z-z
- VIII. Distance e au plan de référence

Note : Le dessin n'est pas impératif quant aux détails de la coupelle et des filaments.

CATEGORIE R2

Feuille R2/3

Lampe à incandescence R2 : Eléments intérieurs

Dimensions (mm ou degrés) 4/		Tolérances en millimètres ou en degrés	
		Lampe à incandescence de fabrication courante	Lampe à incandescence- étalon
a	0,6	± 0,35	± 0,15
b	0,2	± 0,35	± 0,15
c	0,5	± 0,30	± 0,15
d	0	± 0,5	± 0,3
e	28,5 1/	± 0,35	± 0,15
f	1,8 2/	± 0,4	± 0,2
g	0	± 0,5	± 0,3
l _c	5,5	± 1,5	± 0,5
β	0°	± 1° 30'	± 0° 30'
γ	15°	± 1° 30'	± 0° 30'
Q-Q' 3/	¼ (l _c +f)		

1/ 28,8 pour les lampes à incandescence de 24 V.

2/ 2,2 pour les lampes à incandescence de 24 V.

3/ La valeur fixée pour la cote Q-Q' s'applique exclusivement à la lampe à incandescence-étalon qui est utilisée pour l'essai d'homologation d'un projecteur; les dimensions de la coupelle doivent être telles que les points Q' se trouvent à l'intérieur du bord de la coupelle.

4/ Pour la méthode de mesure, voir annexe D de la Publication 809 de la CEI.

CATEGORIE R2

Feuille R2/4

Tableau des caractéristiques
électriques et photométriques

		Lampe à incandescence de fabrication courante 1/						Lampe à incandescence-étalon 1/	
Valeurs nominales	Volts	6		12		24		12	
	Watts	45	40	45	40	55	50	45	40
Tension d'essai	Volts	6,5		15,2		28,0			
Valeurs normales 2/	Watts	45	40	45	40	55	50	45 à 12,0 V	40 à 12,0 V
	Tolérance %	+ 10						+ 0 - 10	± 5
	Flux lumineux lm	600 min.	400 min.	600 min.	400 min.	600 min.	400 min.		
			550 max.		550 max.		550 max.		
Flux lumineux de mesure pour les mesures conformément au paragraphe 3.9 du présent Règlement lm		-	450	-	450	-	450		
Flux lumineux de référence à 12 V environ lm								700	450
Culot P45t-41 suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 95 - 2) 3/									

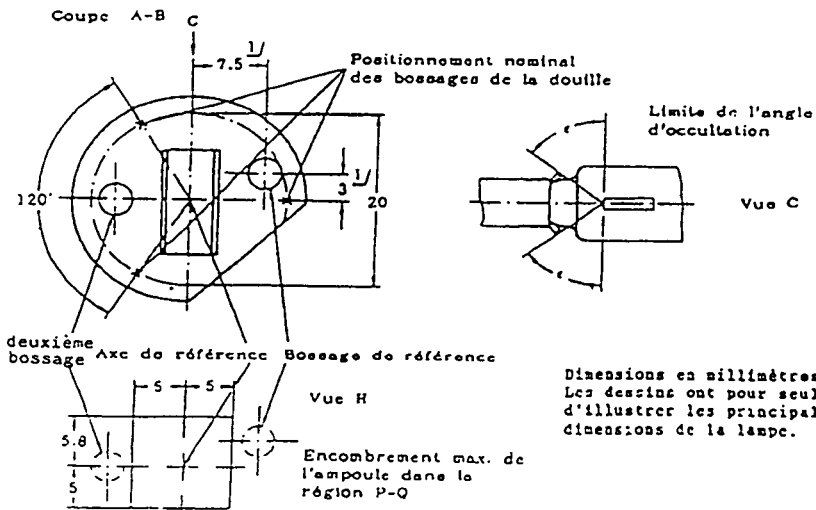
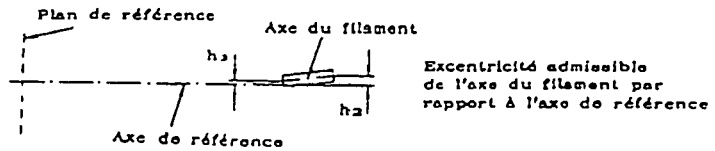
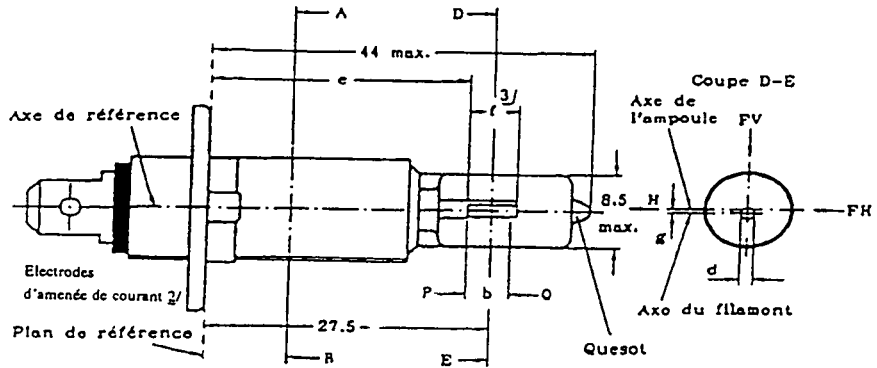
1/ Les valeurs indiquées à gauche (à droite) se réfèrent aux filaments-route (filaments-croisement).

2/ Par dérogation au paragraphe 3.1.5 du présent Règlement, les valeurs normales sont à mesurer à la tension nominale.

3/ La fenêtre mentionnée sur cette feuille n'est plus requise. La valeur X doit être 1,5 min/1,7 max.

CATEGORIE H1

Feuille H1/1



Dimensions en millimètres. Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe.

2/ L'ampoule doit être incolore ou jaune-sélectif

CATEGORIE H1

Feuille H1/2

Dimensions en mm		Tolérances			
		Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence étalon
		6V	12V	24V	
b	≥ 0,7 f				
e $\frac{5}{9}$ /	25,0		$\frac{g}{}$		± 0,15
f $\frac{5}{9}$ /	6V	4,5	± 1,0		
	12V	5,0	± 0,5		± 0,5 0
	24V	5,5	± 1,0		
g $\frac{6}{}$	0,5 d	$\frac{7}{}$	± 0,5 d		± 0,25 d
h1	0		$\frac{g}{}$		± 0,20 $\frac{4}{}$
h2			$\frac{g}{}$		± 0,25 $\frac{4}{}$
c	45°		± 12°		± 3°
Culot P14,5s suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-46-1)					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 à 13,2V
	Flux lumineux lm ± %	1 350	1 550	1 900	
		15			
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 150 lm à 12V environ.					

CATEGORIE H1

Feuille H1/3

1/ L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le point défini par les dimensions marquées avec 1/.

2/ Les deux électrodes d'amènée de courant doivent être positionnées à l'intérieur de l'ampoule, l'électrode la plus longue située au-dessus du filament (la lampe étant vue comme représentée sur le dessin). La construction interne de la lampe doit alors être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient aussi réduites que possible, par exemple en fixant sur les parties non spiralées du filament des manchons de refroidissement.

3/ La partie cylindrique de l'ampoule sur la longueur "f" doit être telle que l'image projetée du filament ne soit pas déformée au point d'affecter notablement les résultats optiques.

4/ L'excentricité n'est mesurée que dans les directions horizontales et verticales de la lampe à incandescence telle qu'elle est représentée par la figure. Les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.

5/ La direction visée est la perpendiculaire à l'axe de référence située dans le plan défini par l'axe de référence et le centre du deuxième bossage du culot.

6/ Décalage du filament par rapport à l'axe de l'ampoule à 27,5 mm du plan de référence.

7/ d : diamètre du filament.

8/ Sont contrôlées par un "Box System", feuille H1/4.

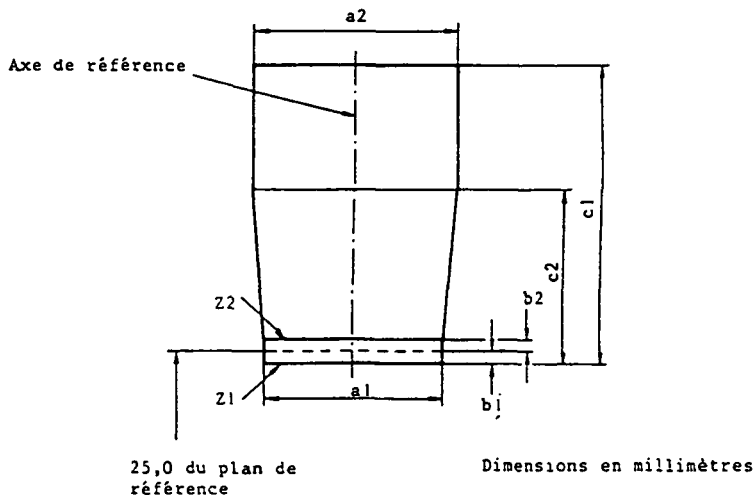
9/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe de référence, la direction de visée étant celle définie à la note 5/ (des instructions particulières sont à l'étude pour les filaments bispirales).

CATÉGORIE H1

Feuille H1/4

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
6V	1.4 d	1.9 d	0.25		6	3.5
12V					6	4.5
24V					7	4.5

d = diamètre du filament

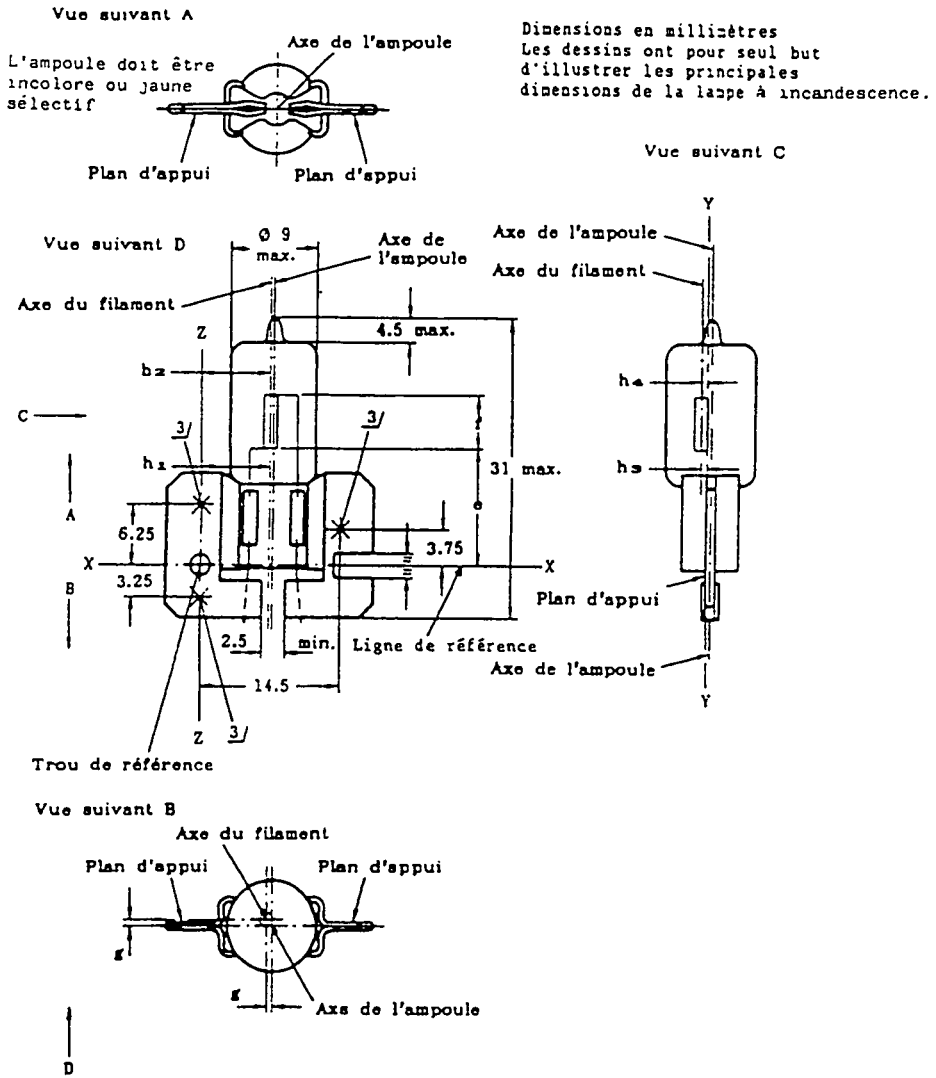
Le commencement du filament, défini dans la note 9/ à la feuille H1/3, doit se trouver entre les lignes Z1 et Z2.

La position du filament n'est contrôlée que dans les directions FH et FV telles qu'elles sont représentées par la figure de la feuille H1/1.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

CATEGORIE H2

Feuille H2/1



CATEGORIE H2

Feuille H2/2

Dimensions en mm		Tolérances				
		Lampe à incandescence de formation courante			Lampe à incandescence étalon	
		6V	12V	24V		
e 6/	12,25	5/			± 0,15	
f 6/	6V	4,5	± 1,0			± 0,50
	12V	5,5				
	24V					
g 1/ 2/	0,5 d	± 0,5 d			± 0,25 d	
h1 2/	7,1	5/			± 0,20	
h2 4/		5/			± 0,25	
h3 1/ 2/	0,5d	5/			± 0,20	
h4 1/ 4/		5/			± 0,25	
Culot X 511 suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-99-2)						
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES						
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12	
	Watts	55		70	55	
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0		
Valeurs horsales	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 à 13.2V	
	Flux lumineux lm ± 4	1 300	1 800	2 150		
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 300 lm à 12V environ.						

CATEGORIE H2

Feuille H2/3

1/ d : diamètre du filament.

2/ Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament \pm / la plus voisine du culot.

3/ Les 3 X sur le plan d'appui indiquent les positions des sommets des 3 bossages délimitant le plan d'appui sur la douille. Centré sur ces 3 points et à l'intérieur d'un cercle de diamètre 3 mm, il ne doit exister aucune déformation apparente, ni aucune gravure influençant le positionnement de la lampe.

4/ Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament \pm / la plus éloignée du culot.

5/ Sont contrôlées par un "Box System", feuille H2/4.

6/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du culot coupe une ligne parallèle à la ligne ZZ, et à une distance de 7,1 mm de celle-ci, la direction de visée étant définie par D (feuille H2/1).

(Des instructions particulières sont à l'étude pour les filaments bispiraux.)

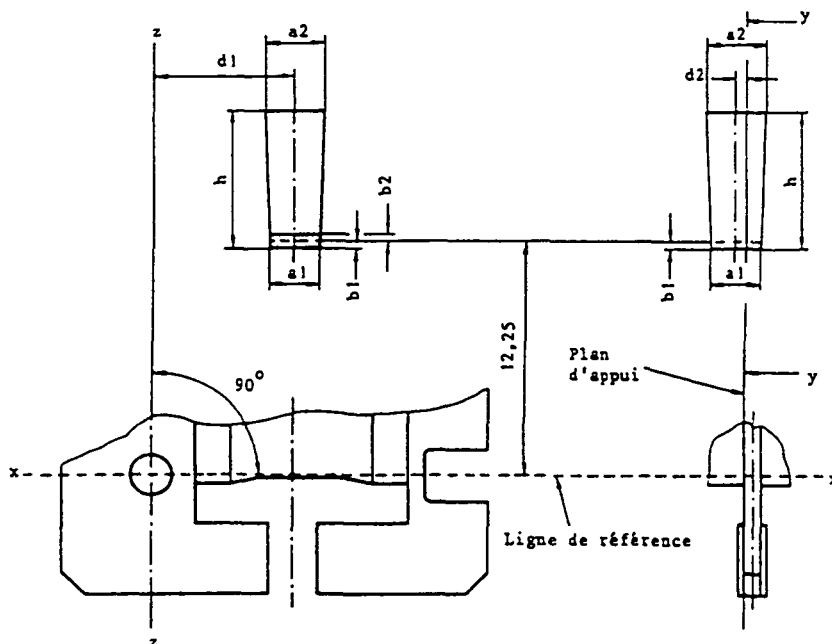
*/ Les points à mesurer sont les points où la partie extérieure de la spirale terminale la plus proche ou la plus éloignée du culot coupe l'axe du filament.

CATEGORIE H2

Feuille H2/4

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport aux axes x-x, y-y et z-z 1/.

Vue suivant D 1/Vue suivant C 1/

	6V	12V	24V
a1	d + 0,50		d + 1,0
a2	d + 1,0		
b1, b2	0,25		
d1	7,1		
d2	0,5 d - 0,35		
h	6	7	

d = diamètre du filament

L'extrémité du filament 1/ la plus voisine du culot doit se trouver entre b1 et b2.
Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

1/ Vue feuille H2/1.1/ L'extrémité du filament est définie à la feuille H2/3.

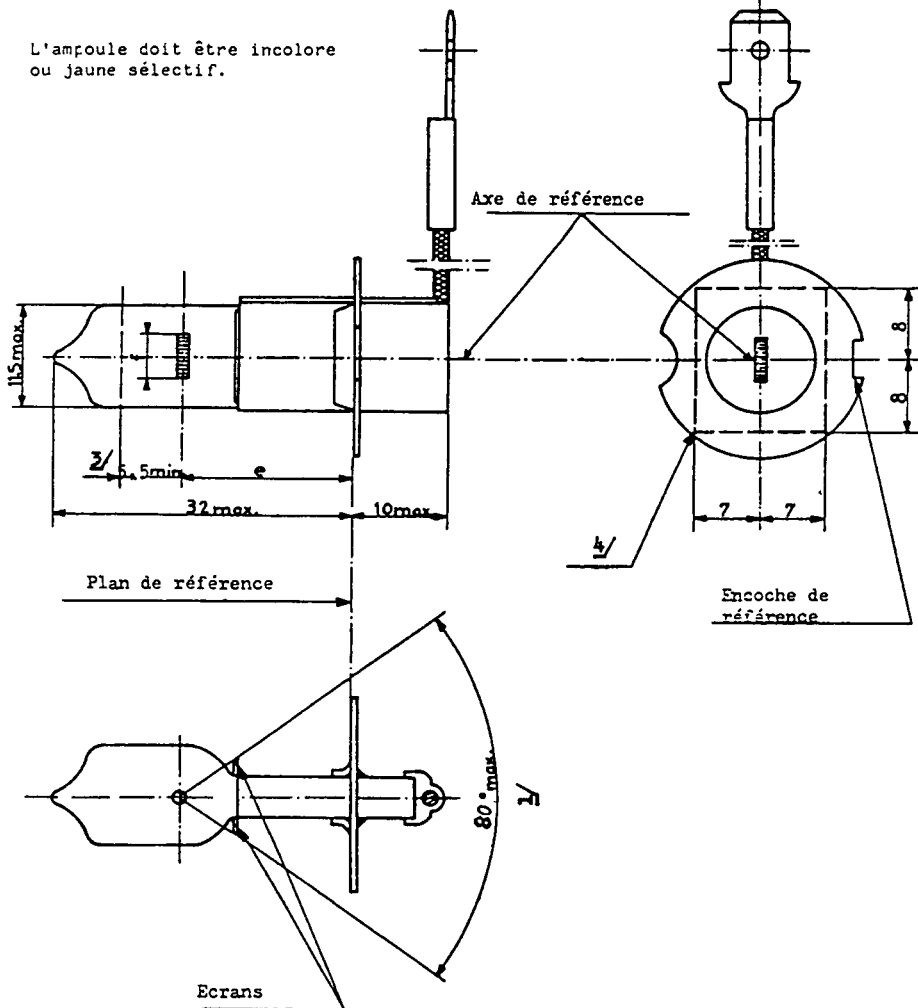
Dimensions en millimètres.

CATEGORIE H3

Feuille H3/1

Dimensions en millimètres

L'ampoule doit être incolore
ou jaune sélectif.

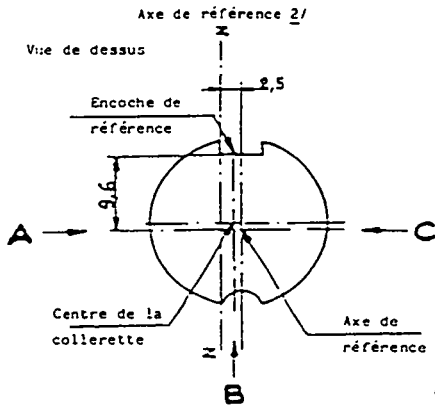


CATEGORIE H3

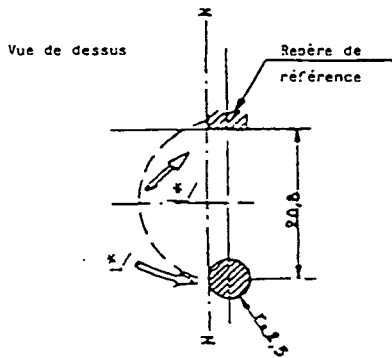
Feuille H3/2

Dimensions en millimètres

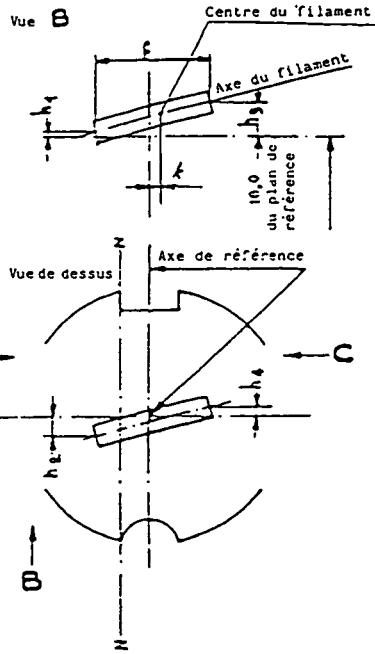
Définition : Centre de la collerette



Définition de la ligne Z - Z



Dimensions du filament et tolérances pour lampe à incandescence-étalon, voir feuille H3/3



- Vue A : mesurer h_2
- Vue B : mesurer k, h_1, h_3, f
- Vue C : mesurer h_4

*/ Le fillet doit être pressé dans ces directions.

CATEGORIE H3

Feuille H3/3

Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence-étalon	
	6V	12V	24V		
e <u>1/</u>	18,0 <u>5/</u>			18,0	
f <u>1/</u>	3,0 min.	4,0 min.		5,0 ⁺ ₋ 0,5	
k	<u>5/</u>			0 ⁺ ₋ 0,20	
h1				0 ⁺ ₋ 0,15 <u>6/</u>	
h3					
h2					
h4				0 ⁺ ₋ 0,25 <u>6/</u>	
Colot PK 22s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004-47-2)					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 à 13,2V
	Flux lumineux lm	1 050	1 450	1 750	
	⁺ ₋ %	15			
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 100 lm à 12V environ.					

CATEGORIE H3

Feuille H3/4

1/ La déformation de l'ampoule du côté du culot ne doit pas être visible dans toute direction extérieure à l'angle d'occultation de 80° max. Les écrans ne doivent pas renvoyer d'images parasites. L'angle entre l'axe de référence et le plan de chaque écran, mesuré du côté ampoule, ne doit pas être supérieur à 90°.

2/ La déviation admissible du centre de la collerette par rapport à l'axe de référence est 0,5 mm dans la direction perpendiculaire à la ligne Z-Z et 0,05 mm dans la direction parallèle à la ligne Z-Z.

3/ Longueur minimale au-dessus de la hauteur du centre lumineux ("e") sur laquelle l'ampoule doit être cylindrique.

4/ Toute partie du ressort ou tout élément de la douille doivent rendre appui uniquement sur la collerette préfocus à l'extérieur des lignes brisées.

5/ Ces dimensions des lampes de fabrication courante sont contrôlées par un "Box System", feuille H3/5.

6/ Pour les lampes à incandescence-étalon, les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament.

7/ La position des première et dernière spires du filament est définie par l'intersection de la face extérieure des première et dernière spires lumineuses avec le plan parallèle au plan de référence se trouvant à une distance de 18,0 mm. (Des instructions supplémentaires sont à l'étude pour les filaments bispiralés).

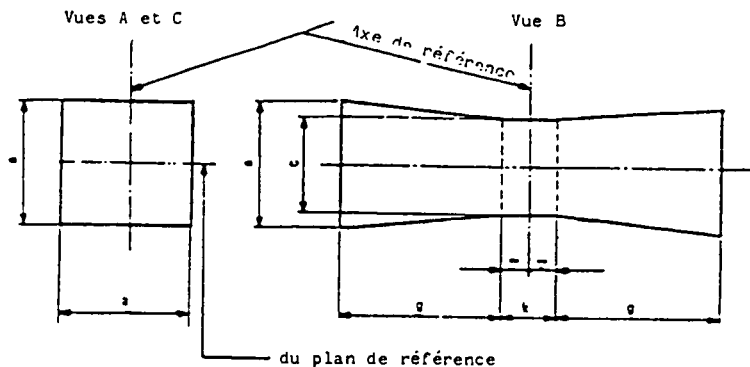
CATEGORIE H3

Feuille H3/5

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.

dimensions en millimètres



	a	c	k	g
6 V	1,8d	1,6d	1,0	2,0
12 V				2,8
24 V				2,9

d = diamètre du filament

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

Le centre du filament doit se trouver à l'intérieur de la dimension k.

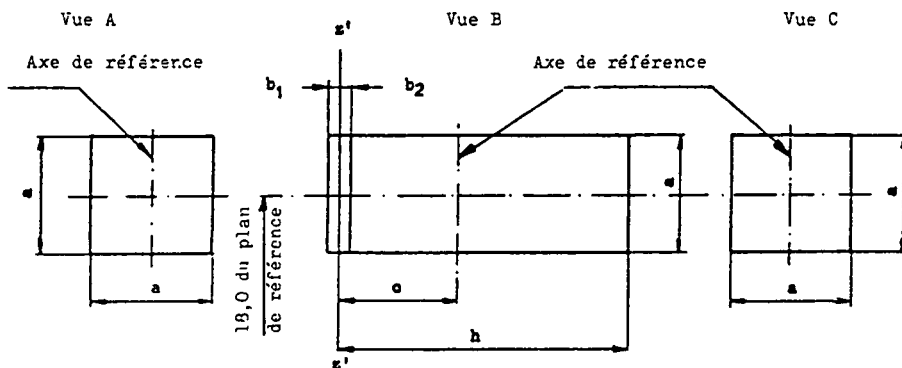
CATÉGORIE H3

Feuille H3/6

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.

dimensions en millimètres



	a	b1	b2	c	h
6V	1,8d	0,25		2,0	4,6
12V	1,8d			2,5	6,0
24V	1,8c				6,2

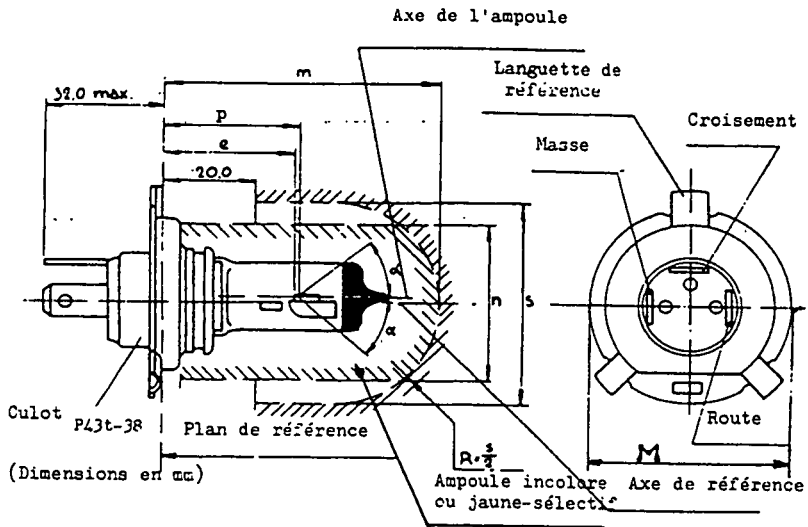
d = diamètre du filament

La première spire du filament doit se trouver complètement entre les limites indiquées dans la vue "A". La projection transversale du filament doit se trouver entre les limites indiquées dans la vue "B"; z'-z' est un plan perpendiculaire au plan de référence, parallèle à la ligne z-z et du même côté que celle-ci, à une distance "c" de l'axe de référence. Le commencement du filament se trouve entre b1 et b2. La dernière spire du filament */ se trouve entre les limites indiquées dans la vue "C".

*/ Comme défini dans la note 7 du H3/4.

CATEGORIE H4

Feuille H4/1



Les dessins ne sont pas impératifs; ils ont pour seul but d'indiquer les dimensions qui doivent être contrôlées.

Référence	Dimension				Tolérance	
	12 V	24 V	12 V	24 V		
e	28,5	29,0	+ 0,45 - 0,25	+ 0,55 - 0,25		
p	28,95	29,25	-	-		
m 1/	max. 60,0					
n 1/	max. 34,5					
s 2/	45,0					
α 3/	max. 40°					

CATEGORIE H4

Feuille H4/2

Caractéristiques

Valeurs nominales	Volts	Lampe à incandescence de fabrication courante				Lampe à incandescence - étalon	
		12 ^{d/}		24 ^{d/}		12 ^{d/}	
	Watts	60	55	75	70	60	55
Tension d'essai	Volts	13,2		28			
Valeurs normales	Watts	max. 75	max. 68	max. 85	max. 80	max. 75 à 13,2 V	max. 68 à 13,2 V
	Flux lumineux lm	1 650	1 000	1 900	1 200		
	± %	15					
Flux lumineux de mesure pour les mesures conformément au paragraphe 3.8 du présent Règlement lm		-	750	-	800		
Flux lumineux de référence à 12 volts environ				lm		1 250	750
P43t-38 suivant Pt 1. CEI 61 (feuille 7004 - 39 - 2)							

1/ Lorsqu'une ampoule extérieure jaune est employée, "m" et "n" indiquent les dimensions maximales de cette ampoule; lorsqu'il n'y a pas d'ampoule extérieure, "m" indique la longueur maximale de la lampe.

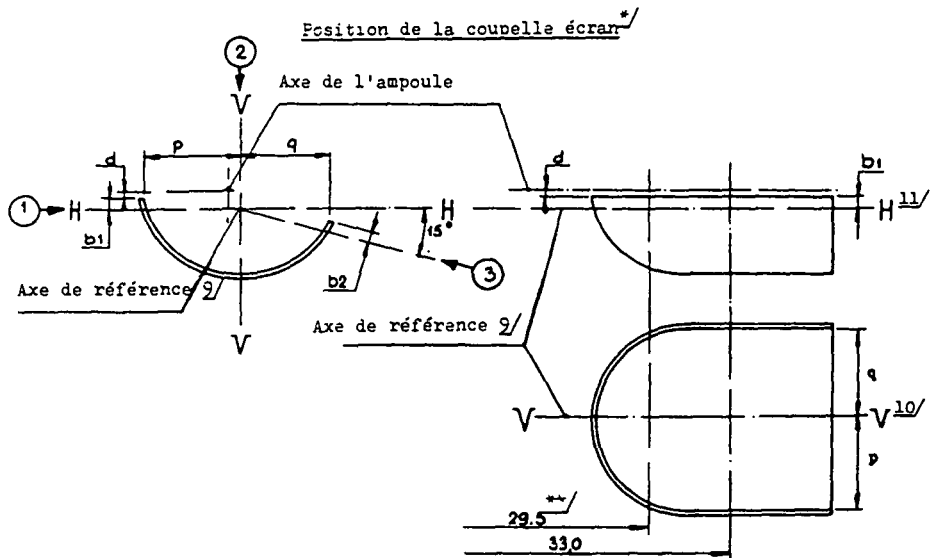
2/ Il doit être possible d'introduire la lampe à l'intérieur d'un cylindre ayant un diamètre "s", concentrique à l'axe de référence et limité à l'une de ses extrémités par un plan parallèle au plan de référence à une distance de 20 mm de celui-ci et à l'autre extrémité par une demi-sphère de rayon $\frac{s}{2}$.

3/ Le noircissement doit être réalisé au moins jusqu'à la partie cylindrique de l'ampoule. Il doit, de plus, chevaucher la coupelle interne lorsque celle-ci est vue dans une direction perpendiculaire à l'axe de référence. L'effet recherché par le noircissement peut également être obtenu par d'autres moyens.

4/ Les valeurs citées dans la colonne de gauche se rapportent au faisceau-route. Celles citées dans la colonne de droite au faisceau-croisement.

CATÉGORIE H4

Feuille H4/3

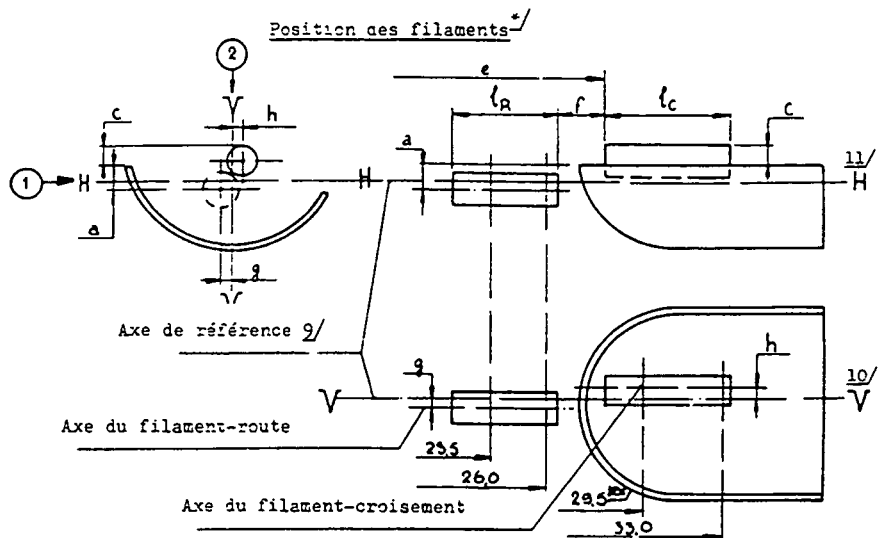


^{*/} Le dessin n'est pas impératif en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

^{**/} 30,0 pour le type 24 volts.

CATEGORIE H4

Feuille H4/4



Dimensions en mm

^{*/} Le dessin n'est pas impératif en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

^{**/} Pour les lampes 24 V = 30,0 mm.

Compléments d'explications aux feuilles H4/3 et H4/4

Les dimensions ci-dessous sont mesurées dans trois directions :

- ① pour les dimensions a, b₁, c, d, e, f, l_R et l_C
- ② pour les dimensions g, h, p et q
- ③ pour les dimensions b₂

Les dimensions p et q sont mesurées dans un plan parallèle au plan de référence et à des distances de 33 mm de celui-ci.

Les dimensions b₁, b₂, c et h sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence et à des distances de 29,5 mm (30,0 mm pour le type 24 Volts) et 33 mm de celui-ci.

Les dimensions a et g sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence et à des distances de 26,0 et 23,5 mm.

Note : Pour la méthode de mesure, voir annexe E de la Publication 809 de la CEI.

CATEGORIE H4

Feuille H4/6

Tableau des dimensions mentionnées sur les figures
des feuilles H4/3 et H4/4 (en mm)

Référence		Dimension		Tolérance		
				Lampe à incandescence de production en série		Lampe à incandescence-étalon
12 V	24 V	12 V	24 V	12 V	24 V	12 V
a/26 ±/		0,8		± 0,35		± 0,2
a/23,5 ±/		0,8		± 0,60		± 0,2
b1/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,30	± 0,35	± 0,2
b1/33 ±/		b1/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,30	± 0,35	± 0,15
b2/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,30	± 0,35	± 0,2
b2/33 ±/		b2/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,30	± 0,35	± 0,15
c/29,5 ±/	30,0 ±/	0,6	0,75	± 0,35		± 0,2
c/33 ±/		c/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,35		± 0,15
d		min 0,1		-		-
e 7/		28,5	29,0	+ 0,35 - 0,25	± 0,35	+ 0,2 - 0,0
f 5/ 6/ 8/		1,7	2,0	+ 0,50 - 0,30	± 0,40	+ 0,3 - 0,1
g/26 ±/		0		± 0,5		± 0,3
g/23,5 ±/		0		± 0,7		± 0,3
b/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,5		± 0,3
h/33 ±/		b/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,35		± 0,2
1a 5/ 8/		4,5	5,25	± 0,8		± 0,4
1c 5/ 6/		5,5	5,25	± 0,5	± 0,8	± 0,35
p/33 ±/		Dépend de la forme de la coupelle		-		-
q/33 ±/		$\frac{p+q}{2}$		± 0,6		± 0,3

±/ Dimension à mesurer à la distance du plan de référence, indiquée, en mm, après la barre.

**/ "29,5mv" ou "30,0mv" signifie la valeur mesurée à la distance de 29,5 mm ou 30,0 mm du plan de référence.

5/ Les spires extrêmes des filaments sont définies comme étant les première et dernière spires lumineuses qui sont régulièrement spiralées, c'est-à-dire qui forment l'angle d'enroulement correct. Dans le cas d'un filament bispiralé, les spires sont définies par l'enveloppe des spires primaires.

6/ Pour le filament-croisement, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction ①, du bord latéral de la coupelle avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.

7/ "e" indique la distance du plan de référence au début du filament-croisement comme défini ci-dessus.

8/ Pour le filament-route, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction ①, d'un plan parallèle au plan HH et situé à une distance de 0,8 mm au-dessous de celui-ci, avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.

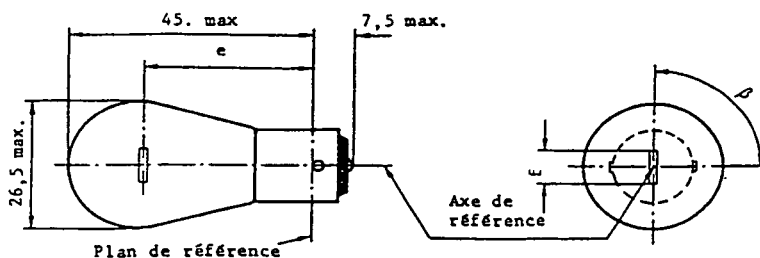
9/ L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le centre du cercle de diamètre "M" (voir H4/1).

10/ Le plan VV est le plan perpendiculaire au plan de référence et passant par l'axe de référence et par le point d'intersection du cercle de diamètre "M" et de la ligne médiane de la languette de référence.

11/ Le plan HH est le plan perpendiculaire au plan de référence et au plan VV et passant par l'axe de référence.

CATEGORIE P21W

Feuille P21W/1



Dimensions en mm		Lampe à incandescence de production en série			Lampe à incandescence étalon
		min.	nom.	max.	
e			31,8 <u>3/</u>		31,8 ± 0,3
f	12 V	5,5	6,0	7,0	6,0 ± 0,5
	6, 24 V <u>4/</u>			7,0	
β		75°	90°	105°	90 ± 5°
Déviation latérale <u>1/</u>				<u>1/</u>	0,3 max.
Culot BA 15s suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-11A-7) <u>2/</u>					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	21			21
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	26	25	28	25 à 13,5V
	± %	6			6
	Flux lumineux lm ± %	460			
		15			
Flux lumineux de référence : 460 lm à 13,5V environ					

1/ Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence du culot et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

2/ Les lampes à culot BA 15 d peuvent être utilisées pour des buts spéciaux; elles ont les mêmes dimensions.

3/ Sont contrôlées par un "Box System", feuille P21W/2.

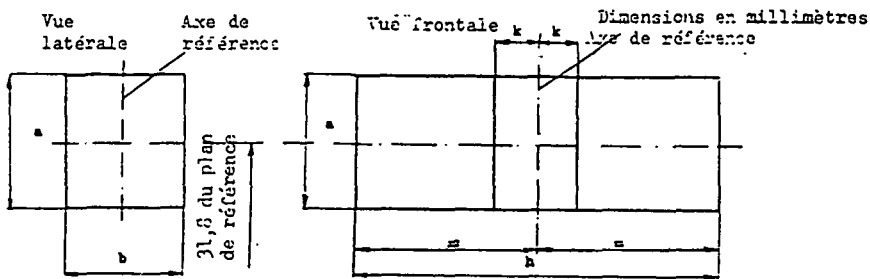
4/ Pour les lampes 24 V type renforcé ayant une autre forme de filament, des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

CATEGORIE P21W

Feuille P21W/2

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence et un axe perpendiculaire, à $\pm 15^\circ$ près, au plan passant par le centre des ergots et l'axe de référence.



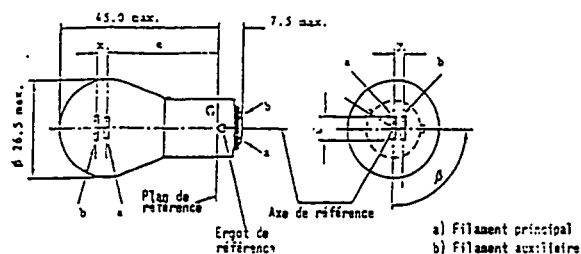
référence	a	b	h	k
dimension	3,5	5,0	9,0	1,0

Méthode d'essai et prescriptions

1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner autour de son axe, cette douille ayant soit un cadran gradué, soit des butées fixes correspondant aux limites tolérées du déplacement angulaire, c'est-à-dire $\pm 15^\circ$. La douille est alors tournée de telle sorte qu'une vue en bout du filament soit obtenue sur l'écran, sur lequel l'image du filament est projetée.
La vue en bout du filament doit être obtenue dans les limites tolérées du déplacement angulaire ($\pm 15^\circ$).
2. Vue latérale.
La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical, et le filament vu en bout : la projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "b" dont le centre est placé à la position théorique du centre du filament.
3. Vue frontale.
La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical et étant vue suivant une direction perpendiculaire à l'axe du filament :
 - 3.1. La projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "h" centré sur la position théorique du centre du filament.
 - 3.2. Le centre du filament ne doit pas s'écarter de l'axe de référence d'une distance supérieure à "k".

CATEGORIE P21/4W

Feuille P21/4W/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon		
	min.	nom.	max.			
e		31.8 1/		31.8 ± 0.3		
f			7.0 1/	7.0 ± 0.2		
Déviat. latérale			1/	0.3 max. 2/		
x, y	1/			2.8 ± 0.5		
5	75° 1/	90° 1/	105° 1/	90° ± 5		
Culot BAZ 15 d suivant publication CEI 61 (feuille 7004-11C-1)						
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES						
Valeurs nominales	Volts	12		24		12
	Watts	21	4	21	4	21/4
Tension d'essai	Volts	13.5		28		
Valeurs normales	Watts	25	5	23	8	25/5 à 13.5 V
	± %	6	10	6	10	6 et 10
	Flux lumineux l m	440	15	440	20	
	± %	15	20	15	20	
Flux lumineux de référence : 440 lm et 15 lm à 13.5 V environ						

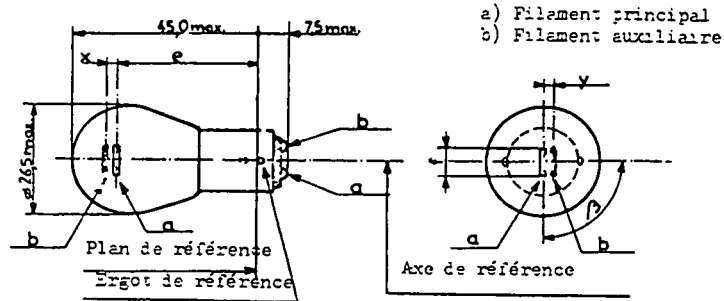
1/ Ces dimensions doivent être contrôlées au moyen d'un 'Box System' ^{2/} basé sur les dimensions et tolérances mentionnées ci-dessus. x et y se réfèrent à l'axe du filament principal et non pas à l'axe de la lampe. Une augmentation de la précision de la position des filaments et de l'assemblage culot-douille est à l'étude.

2/ Déviat. latérale maximale du centre du filament principal par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

^{2/} Le 'Box System' est le même que celui de la lampe à incandescence P21/5W.

CATEGORIE P21/SW

Feuille P21/SW/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon	
	min.	nom.	max.		
e		31,8 1/		31,8 ± 0,3	
f			7,0 1/	7,0 $\begin{matrix} 0 \\ -2 \end{matrix}$	
Déviat. latérale			1/	0,3 max. 2/	
x, y		1/		2,8 ± 0,3	
α	75° 1/	90°	105° 1/	90 ± 5°	
Culot BAY15d suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 11B - 5)					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24 3/	12
	Watts	21 5	21 5	21 5	21/5
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	26 6	25 6	28 10	25 et 6 à 13,5 V
	± %	6 10	6 10	6 10	6 et 10
	Flux lumineux lm	440 35	440 35	440 40	
	± %	15 20	15 20	15 20	
Flux lumineux de référence : 440 lm et 35 lm à 13,5 V environ					

1/ Ces dimensions doivent être contrôlées au moyen d'un "Box System" (feuilles P 21/SW/2, P 21/SW/3) basé sur les dimensions et tolérances mentionnées ci-dessus. x et y se réfèrent à l'axe du filament principal et non pas à l'axe de la lampe (P 21/SW/2). Une augmentation de la précision de la position des filaments et de l'assemblage culot-douille est à l'étude.

2/ Déviat. latérale maximale du centre du filament principal par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

3/ La lampe à incandescence 24 V n'est pas conseillée pour des réalisations à venir.

CATEGORIE P21/SW

Feuille P21/SW/2

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences, en contrôlant que :

- a) le filament principal est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence et un axe perpendiculaire, à $\pm 15^\circ$ près, au plan passant par le centre des ergots et l'axe de référence;
- b) le filament auxiliaire est positionné correctement par rapport au filament principal.

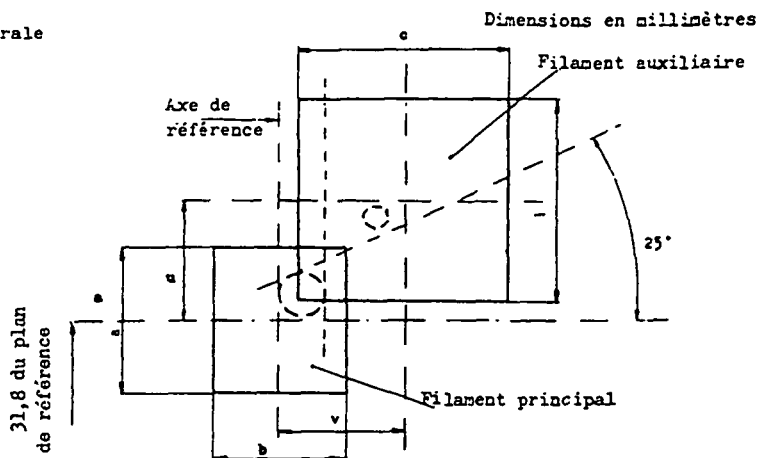
Méthode d'essai et prescriptions

1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner autour de son axe, cette douille ayant soit un cadran gradué, soit des butées fixes correspondant aux limites tolérées du déplacement angulaire, c'est-à-dire $\pm 15^\circ$. La douille est alors tournée de telle sorte qu'une vue en bout du filament principal soit obtenue sur l'écran sur lequel l'image du filament est projetée. La vue en bout du filament principal doit être obtenue dans les limites tolérées du déplacement angulaire ($\pm 15^\circ$).
2. Vue latérale
La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical, l'ergot de référence situé à droite et le filament principal vu en bout :
 - 2.1 la projection du filament principal doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "b" dont le centre est placé à la position théorique du centre du filament;
 - 2.2 la projection du filament auxiliaire doit être située entièrement :
 - 2.2.1 à l'intérieur d'un rectangle de largeur "c" et de hauteur "d" dont le centre est placé à des distances "v" à droite et "u" au-dessus de la position théorique du centre du filament principal;
 - 2.2.2 au-dessus d'une ligne droite tangente au bord supérieur de la projection du filament principal et montant de la gauche vers la droite suivant un angle de 25° ;
 - 2.2.3 à la droite de la projection du filament principal.
3. Vue frontale
La lampe étant placée culot en bas, avec l'axe de référence vertical et étant vue suivant une direction perpendiculaire à l'axe du filament principal :
 - 3.1 la projection du filament principal doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "h" centré sur la position théorique du centre du filament;
 - 3.2 le centre du filament principal ne doit pas s'écarter de l'axe de référence d'une distance supérieure à "k";
 - 3.3 le centre du filament auxiliaire ne doit pas s'écarter de l'axe de référence de plus de ± 2 mm ($\pm 0,4$ mm pour les lampes à incandescence-étalons).

CATEGORIE P21/5W

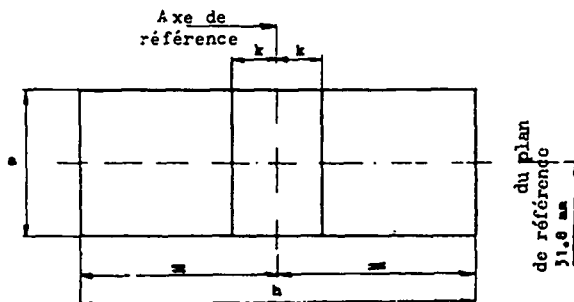
Feuille P21/5W/3

Vue latérale



Référence	a	-b	c	d	u	v
Dimension	3,5	3,0	4,8			2,8

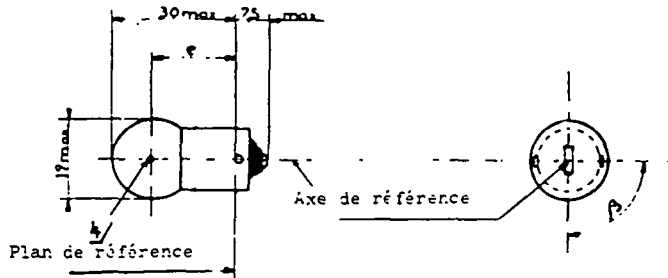
Vue frontale



Référence	a	b	k
Dimensions	3,5	9,0	1,0

CATEGORIE R5W

Feuille R5W/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence étalon	
	min.	nom.	max.		
e	17,5	19,0	20,5	19,0 ± 0,3	
Déviatlon latérale 2/			1,5	0,3 max.	
α	60°	90°	120°	90° ± 5°	
Culot BA15d suivant Publ. CEI 61 (feuille 700 ⁴ - 1L - 6) 1/					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24 3/	12
	Watts	5			5
Version d'essai		Volts	6,75	13,5	28,0
Valeurs normales	Watts	5		7	5 à 13,5 V
	± %	10			10
	Flux lumineux lm	50			
	± %	20			
Flux lumineux de référence : 50 lm à 13,5V environ					

1/ Les lampes à incandescence à culot BA 15d peuvent être utilisées pour des buts spéciaux; elles ont les mêmes dimensions.

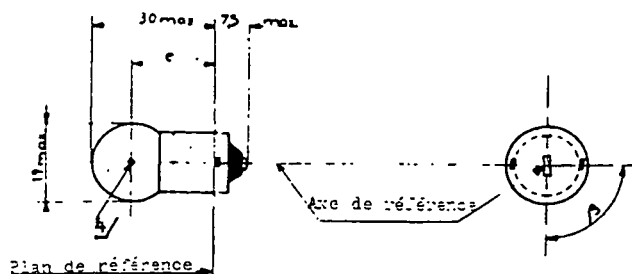
2/ Déviatlon latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

3/ Pour les ampoules 24 V type renforcé ayant une autre forme de filament, des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

4/ Voir paragraphe 3.5.3.

CATEGORIE R10W

Feuille R10W/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence étalon	
	min.	nom.	max.		
e	17,5	19,0	20,5	19,0 ± 0,3	
Déviat. latérale 2/			1,5	0,3 max.	
β	6°	90°	120°	90 ± 5°	
Culot BA 15s suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-11A-5) 1/					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24 3/	12
	Watts	10			10
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	25,0	
Valeurs normales	Watts	10		12,5	10 à 13,5V
	± %	10			10
	Flux lumineux lm ± %	125			
Flux lumineux de référence : 125 lm à 13,5V environ					

1/ Les lampes à incandescence à culot BA 15d peuvent être utilisées pour des buts spéciaux : elles ont les mêmes dimensions.

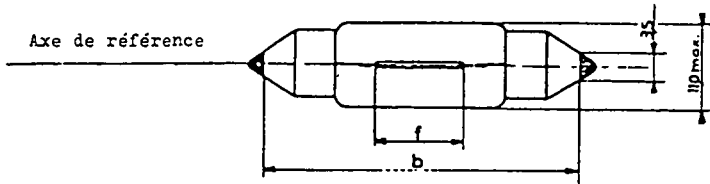
2/ Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

3/ Pour les lampes à incandescence 24 V type renforcé ayant une autre forme de filament des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

4/ Voir paragraphe 3.5.3.

CATEGORIE CSW

Feuille CSW/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence-étalon	
	min.	nom.	max.		
b 1/	34,0	35,0	36,0	35 ± 0,5	
f 2/ 3/	7,5 4/		15 5/	9 ± 1,5	
Culot SV 8,5 suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 81 - 3)					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	5		7	5 à 13,5 V
	± %	10			10
	Flux lumineux lm	45			
	± %	20			
Flux lumineux de référence : 45 lm à 13,5 V environ					

1/ Cette dimension correspond à la distance entre deux ouvertures de diamètre 3,5 mm, chacune d'entre elles s'appuyant sur l'un des culots.

2/ Le filament doit être situé à l'intérieur d'un cylindre coaxial à l'axe de la lampe à incandescence ayant une longueur de 19 mm et placé symétriquement par rapport au milieu de la lampe. Le diamètre de ce cylindre est, pour les lampes à incandescence 6 et 12 V : $d + 4$ mm (pour les lampes à incandescence-étalon : $d + 2$ mm) et, pour les lampes à incandescence 24 V : $d + 5$ mm, "d" étant le diamètre nominal du filament indiqué par le fabricant.

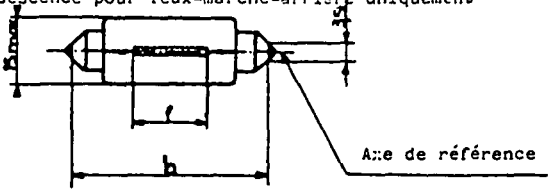
3/ La déviation du centre du filament par rapport au centre de la longueur de la lampe ne doit pas être supérieure à ± 2,0 mm (pour les lampes à incandescence-étalon : ± 0,5 mm) dans la direction de l'axe de référence.

4/ 4,5 mm pour les lampes à incandescence 6 V.

5/ 16,5 mm pour les lampes à incandescence 24 V.

CATEGORIE C21W

Feuille C21W/1

Lampe à incandescence pour feux-marche-arrière uniquement				
				
Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence-étalon
	min.	nom.	max.	
b <u>1/</u>	40,0	41,0	42,0	41 ± 0,5
f <u>2/</u>	7,5		10,5	8 ± 1
Culot SV 8,5 suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 81 - 3)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts		12	12
	Watts		21	21
Tension d'essai	Volts		13,5	
Valeurs normales	Watts		25	25 à 13,5 V
	± %		6	6
	Flux lumineux lm		460	
	± %		15	
Flux lumineux de référence : 460 lm à 13,5 V environ				

1/ Cette dimension correspond à la distance entre deux ouvertures de diamètre 3,5mm.

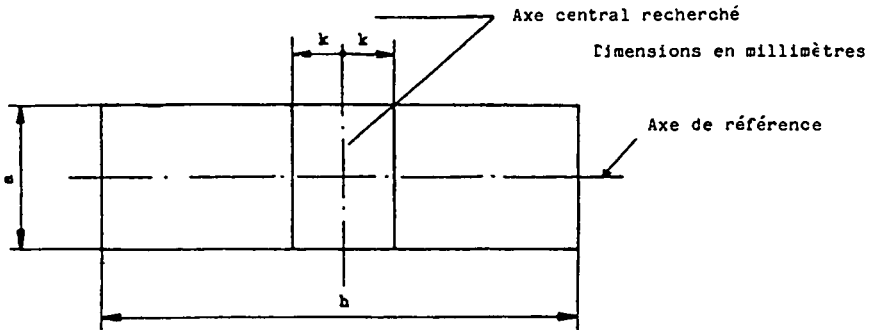
2/ La position du filament est contrôlée par un "Box System" feuille C21W/2.

CATEGORIE C21W

Feuille C21W/2

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au centre de la longueur de la lampe.



	a	h	k
12V	4.0 + d	14,5	2,0

d = diamètre nominal du filament indiqué par le fabricant.

Pour des lampes à incandescence-étalon : a = 2,0 + d k = 0,5

Méthode d'essai et prescriptions :

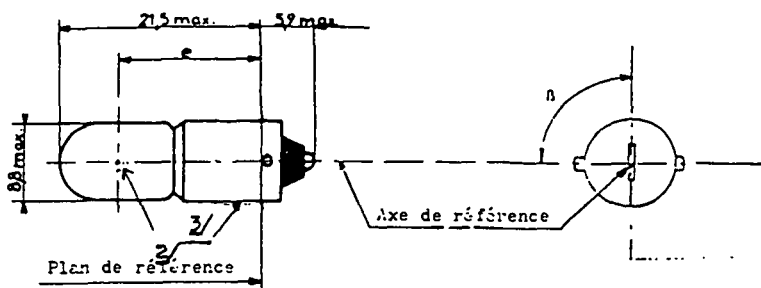
1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner de 360° autour de l'axe de référence, de façon à ce que la vue frontale soit obtenue sur l'écran sur lequel l'image du filament est projetée. Le plan de référence sur l'écran doit coïncider avec le centre de la lampe. L'axe central recherché sur l'écran doit coïncider avec le centre de la longueur de la lampe.

2. Vue frontale

- 2.1 La projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur du rectangle quand la lampe est tournée de 360°.
- 2.2 Le centre du filament ne doit pas s'écarter de l'axe central recherché d'une distance supérieure à "k".

CATEGORIE T4W

Feuille T4W/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon	
	min.	nom.	max.		
e	13,5	15,0	16,5	15,0 ± 0,3	
Déviat. latérale 1/			1,5	0,5 max.	
α		90°		90° ± 5°	
Culot BA 9s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 14 - 6) 3/					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	4			4
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	4		5	4 à 13,5 V
	± %			10	10
	Flux lumineux lm			35	
	± %			20	
Flux lumineux de référence : 35 lm à 13,5 V environ					

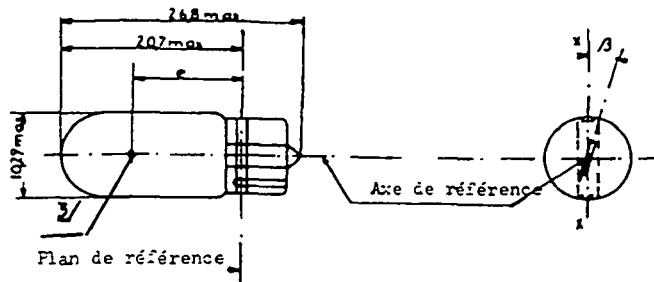
1/ Déviat. latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

2/ Voir paragraphe 3.5.3.

3/ Le culot ne doit avoir ni des protubérances ni des soudures dépassant le diamètre maximal admissible du culot sur sa longueur totale.

CATEGORIE W3W

Feuille W3W/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon	
	min.	nom.	max.		
e	11,2	12,7	14,2	12,7±0,3	
Déviaton latérale 2/			1,5	0,5 max.	
β	-15°	0°	+15°	0° ± 5°	
Culot W 2,1x9,5d suivant Publ. CIEI 61 (feuille 7004 - 91 - 2) 1/					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	5		7	5 à 13,5 V
	± %	10			10
	Flux lumineux lm	50			
	± %	20			
Flux lumineux de référence : 50 lm à 13,5 V environ					

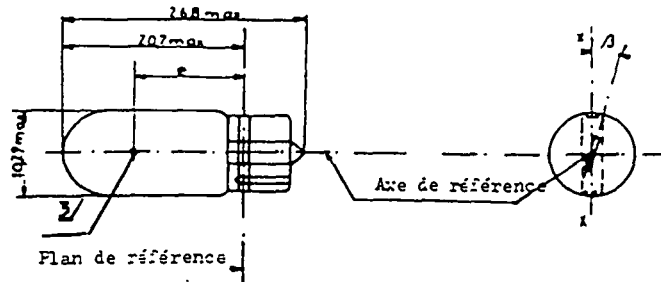
1/ Ce type est protégé par des brevets, les conditions ISO/CIEI sont de rigueur.

2/ Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe XX.

3/ Voir paragraphe 3.5.3.

CATEGORIE W5W

Feuille W5W/1



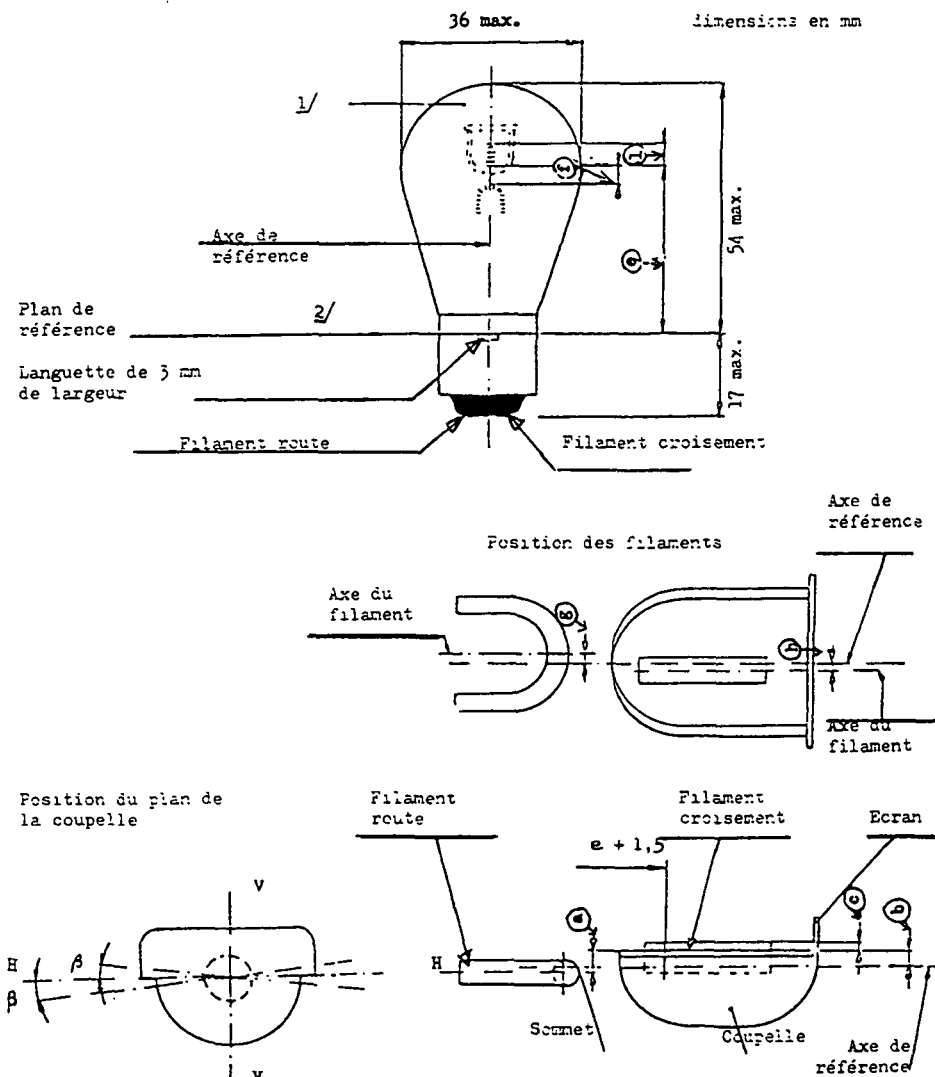
Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon	
	min.	nom.	max.		
e	11,2	12,7	14,2	12,7 ± 0,3	
Déviat. latérale 2/			1,5	0,5 max.	
β	-15°	0°	+15°	0° ± 5°	
Culot W 2,1x9,5d suivant Publ. CIE 61 (feuille 7004 - 91 - 2) 1/					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	3			3
Tension d'essai	Volts	6,75	15,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	3		4	3 à 13,5 V
	± %	15			15
	Flux lumineux lm	22			
	± %	30			
Flux lumineux de référence : 22 lm à 13,5 V environ					

1/ Ce type est protégé par des brevets, les conditions ISO/CIE sont de rigueur.

2/ Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe X₁.

3/ Voir paragraphe 3.5.3.

LAMPES A INCANDESCENCE POUR LES MOTOCYCLES DE CATEGORIES S1 ET S2

**Note :**

Le plan VV contient l'axe de référence et la ligne passant par les centres des languettes.
Le plan HH (position normale de la coupelle) est perpendiculaire au plan VV et contient l'axe de référence.

CATEGORIES DE LAMPES À INCANDESCENCE S1 ET S2 - DIMENSIONS				
Dimensions mm.	Lampes à incandescence de fabrication courante 5/			Lampes à incandescence-étalon
	fil.	base.	capot.	
e	70,75	32,70	77,75	32,7 ± 0,15
f	1,	1,8	2,0	1,8 ± 0,2
l	1	7,5	7	5,5 ± 0,5
$e^{3/4}$	0,2	0,5	0,5	0,5 ± 0,15
$f^{3/4}$	- 0,15	0,2	0,35	0,2 ± 0,15
$a^{3/4}$	0,25	0,5	0,5	0,5 ± 0,15
n	- 0,5	0	0,5	0 ± 0,2
s	- 0,5	0	0,5	0 ± 0,2
$f \frac{3}{4} \frac{1}{4}$	- 2°30'	0	2°30'	0° ± 1°

Où: 5/ = norme Fabrication IET et (de 114 7004-12-5)

CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET IMPEDIMENTIQUES							
LAMPES A INCANDESCENCE DE LA CATEGORIE S1							
Valeurs nominales	Volts	Lampe à incandescence de production normale 5/				Lampes à incandescence-étalon	
		8		12		6	
	Watts	25	25	25	25	25	25
Fonctions d'essai	Volts	6,75		6,75		-	
Valeurs normales	Watts	25	25	25	25	25	25 à 6,75 V
	± 2	5		5		5	
	Lumens	155	315	355	315	-	
	± 2	20		20		-	

Flux de lumière à 5 V : 70 lm et 140 lm, respectivement

LAMPE A INCANDESCENCE DE LA CATEGORIE E2							
		Lampe à incandescence de production normale 5/				Lampes à incandescence-étalon	
Valeurs nominales	Volts	6		12		12	
	Watts	35	35	35	35	35	35
Tension d'essai	Volts	6,3		13,5		-	
Valeurs normales	Watts	35	35	35	35	35	35 à 13,5 V
	+ %	5		5		5	
	Lumens	650	465	650	465	-	
	+ %	20		20		-	
Flux de référence à environ 12 V : 568 lm et 426 lm, respectivement							

Notes

1/ Ampoule incolore ou jaune sélectif; les spécifications photométriques concernant les ampoules incolores.

2/ Le plan de référence est perpendiculaire à l'axe de référence et touche la face supérieure de la languette de 4,5 mm de largeur.

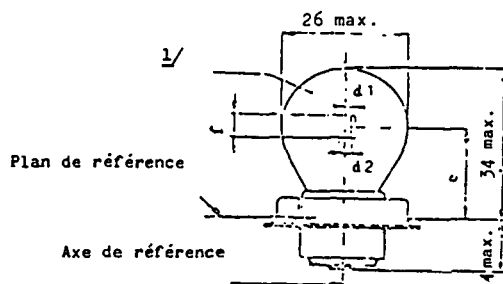
3/ Les cotes a, b, c et β se réfèrent à un plan parallèle au plan de référence et coupant les deux bords de la coupelle à une distance de e + 1,5 mm.

4/ Décalage angulaire admissible du plan contenant les bords de la coupelle par rapport à la position normale.

5/ Exigences pour l'homologation d'un type. Les prescriptions relatives à la conformité de la production sont à l'étude.

LAMPE À INCANDESCENCE POUR LES CYCLOMÈTRES DE LA CATÉGORIE S3

Dimensions en mm



Dimensions (mm)	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampes à incandescence-étalon	
	min.	nom.	max.		
e	2/	19,0	19,5	20,0	19,5 ± 0,25
f (6 V)				3,0	2,5 ± 0,5
f (12 V)				4,0	
d 1, d 2	3/	- 0,5	0	+ 0,5	± 0,3
Culot P26s suivant la publication CEI 61 (feuillet 7004-36-1)					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	6	
	Watts		15		15
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5		
Valeurs normales	Watts		15		15 à 6,75 V
	± %		6		6
	Lumens		240		
	± %		15		
Flux de référence à environ 6,75 V : 240 lm					

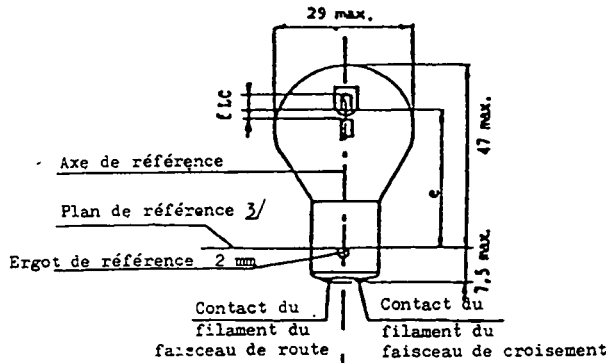
1/ Ampoule incolore ou jaune sélectif; les spécifications photométriques concernent les ampoules incolores.

2/ Distance liée au centre de gravité lumineux.

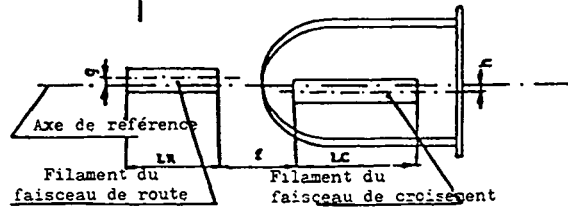
3/ Déviation latérale de l'axe du filament par rapport à l'axe de référence. Il suffit de vérifier cette déviation sur deux plans mutuellement perpendiculaires.

LAMPE À INCANDESCENCE POUR PROJECTEUR DE CYCLOMOTEUR DE LA CATEGORIE S4
Culot : BAX 15 d

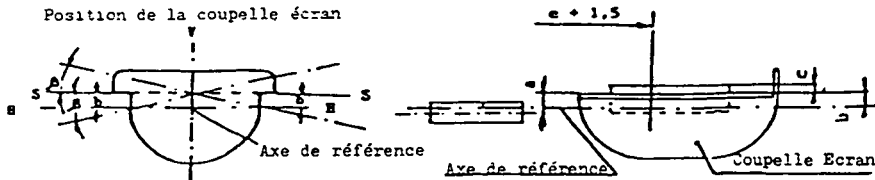
dimensions en mm



Ce dessin n'a qu'une valeur indicative en ce qui concerne la forme de la coupelle écran



Position de la coupelle écran



Le plan VV contient l'axe de référence et passe par le centre des ergots.
Le plan HH contient l'axe de référence et est perpendiculaire au plan VV.
Position objective du plan SS passant par les bords de la coupelle écran parallèlement au plan HH.

LAMPE À INCANDESCENCE POUR PROJECTEUR DE CYCLOMOTEUR DE LA	
CATEGORIE S4	Culot , BAX 15 d

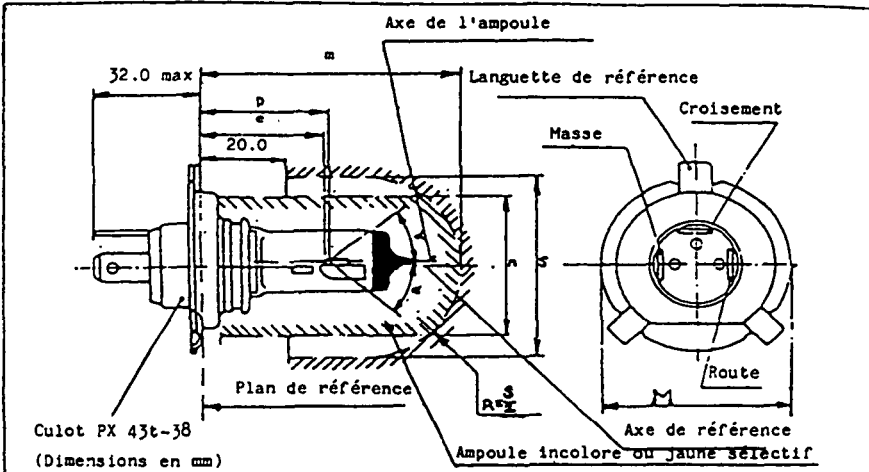
Dimensions (en mm)	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence-étalon	
	min.	nom.	max.		
e	33.25	33.6	33.95	33.6 \pm 0.15	
f	1.45	1.8	2.15	1.8 \pm 0.2	
LC, LR	2.5	3.5	4.5	3.5 \pm 0.5	
c 2/	0.05	0.4	0.75	0.4 \pm 0.15	
b 2/	- 0.15	0.2	0.55	0.2 \pm 0.15	
a 2/	0.25	0.6	0.95	0.6 \pm 0.15	
h	- 0.5	0	0.5	0 \pm 0.2	
g	- 0.5	0	0.5	0 \pm 0.2	
β 2/ 5/	- 2°30'	0	2°30'	0 \pm 1°	
Culot 1 BAX 15d					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Tension nominale	v	6		12	6
Puissance nominale 6/	w	15	15	15	15
Tension d'essai	v	6.75		13.5	
Puissance normale 6/	w	15	15	15	15 [à 6.75 V]
Tolérance \pm %		6		6	6
Flux lumineux normal (en lm) 4/ 5/		180	125 190	180	125 190
		min.	min. max.	min.	min. max.
Flux lumineux de référence : 240 lm (feux route), 160 lm (feux croisement) environ 6 V 4/					

Voir notes page suivante.

CATEGORIE S4

- 1/ Culot conforme à la publication CEI No 61 qui est en préparation.
- 2/ Les dimensions a, b, c et g concernent un plan parallèle au plan de référence, qui coupe les deux bords de la coupelle écran à une distance égale à $e + 1,5$ mm.
- 3/ Le plan de référence est perpendiculaire à l'axe de référence et tangent à la face supérieure de l'ergot, dont la longueur est de 2 mm.
- 4/ L'ampoule est incolore ou jaune sélectif, les caractéristiques photométriques du tableau s'appliquent à une ampoule incolore.
- 5/ Déviation admissible du plan de la coupelle écran par rapport à sa position normale.
- 6/ Les valeurs figurant dans la colonne de gauche se rapportent au filament du faisceau de route, celles figurant dans la colonne de droite se rapportent au filament du faisceau-croisement.

CATEGORIE HS₁ : LAMPE À INCANDESCENCE HALOGENE POUR MOTOCYCLES Feuille HS1/1



Les dessins ne sont pas obligatoires; ils ont pour seul but d'indiquer les dimensions qui doivent être contrôlées.

Référence	Dimension		Tolérance	
	6 V	12 V	6 V	12 V
e	28.5		+0.45	-0.25
p	28.95		-	
m 1/	max. 60.0		-	
n 1/	max. 34.5		-	
s 2/	45.0		-	
α 3/	max. 40°		-	

POUR MOTOCYCLES UNIQUEMENT

CATEGORIE HS₁ : LAMPE A INCANDESCENCE HALOGENE POUR MOTOCYCLES Feuille HS1/2Caractéristiques

		Lampe à incandescence de fabrication courante				Lampes à incandescence-étalon	
Valeurs nominales	Volts	6 ^{4/}		12 ^{4/}		12 ^{4/}	
	Watts	35	35	35	35	35	35
Tension d'essai	Volts	6.3		13.2			
Valeurs normales	Watts	35	35	35	35	35	35
	$\pm \%$	5	5	5	5	at 13.2	at 13.2
	Flux lumineux 1 m	700	440	825	525		
	$\pm \%$	15					
Mesure de flux lumineux conformément au par. 3.8 du présent Règlement	1 m				450		
Flux de référence à environ 12 V 1 m						700	450
Culot PX43t-38 suivant la publication CEI 61 (feuille 7004-34-1)							

CATEGORIE HS₁ : LAMPE À INCANDESCENCE HALOGENE POUR MOTOCYCLES

Feuille HS 1/3

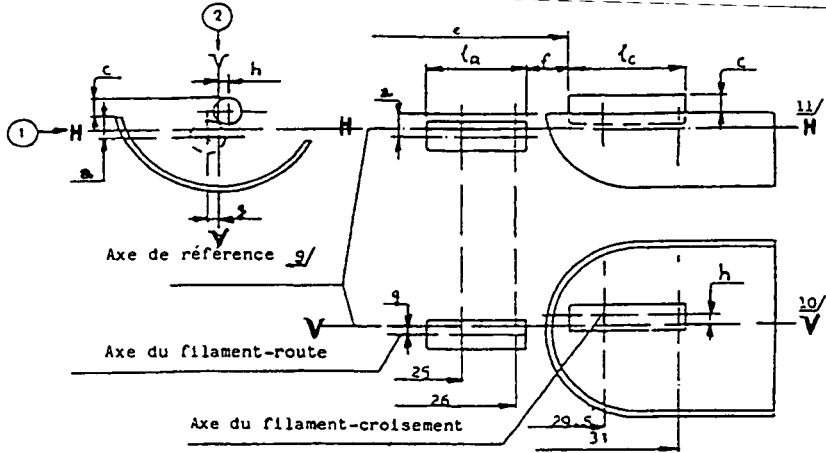
Tableau des dimensions indiquées dans les schémas des feuilles 4 et 5 (mm)				
Référence	Dimensions		Tolérances	
			Lampe à incan- descence de fabrication courante	Lampe à incan- descence- étalon
6 V 12 V	6 V	12 V	6 V 12 V	12 V
a/26 [°] /	0.8		± 0.35	± 0.2
a/25 [°] /	0.8		± 0.55	± 0.2
b ₁ /29.5 [°] /	0		± 0.35	± 0.2
b ₂ /33 [°] /	b ₁ /29.5 mv		± 0.35	± 0.15
b ₂ /29.5 [°] /	0		± 0.35	± 0.2
b ₂ /33 [°] /	b ₂ /29.5 mv		± 0.35	± 0.15
c/29.5 [°] /	0.4		± 0.35	± 0.2
c/31 [°] /	c/29.5 mv		± 0.30	± 0.15
d	min. 0.1 max. 1.5		-	-
e/1/	28.5		± 0.45 ± 0.25	+ 0.2 - 0.0
f/5/ 6/ 8/	1.7		- 0.50 - 0.50	+ 0.3 - 0.1
g/25 [°] /	0		± 0.5	± 0.3
g/25 [°] /	0		± 0.7	± 0.3
h/29.5 [°] /	0		± 0.5	± 0.3
h/31 [°] /	h/29.5		± 0.30	± 0.2
i _R 5/ 9/	3.5	4.0	± 0.8	± 0.4
i _C 5/ 6/	3.3	4.5	± 0.8	± 0.35
p/33 [°] /	Dépend de la forme de la coupelle		-	-
q/33 [°] /	$\frac{p+q}{2}$		± 0.6	± 0.3

[°]/ Dimension à mesurer à la distance du plan de référence, indiquée, en mm, après la barre.

CATEGORIE HS₁ : LAMPE A INCANDESCENCE HALOGENE POUR MOTOCYCLES

Feuille HS 1/4

Position des filaments */

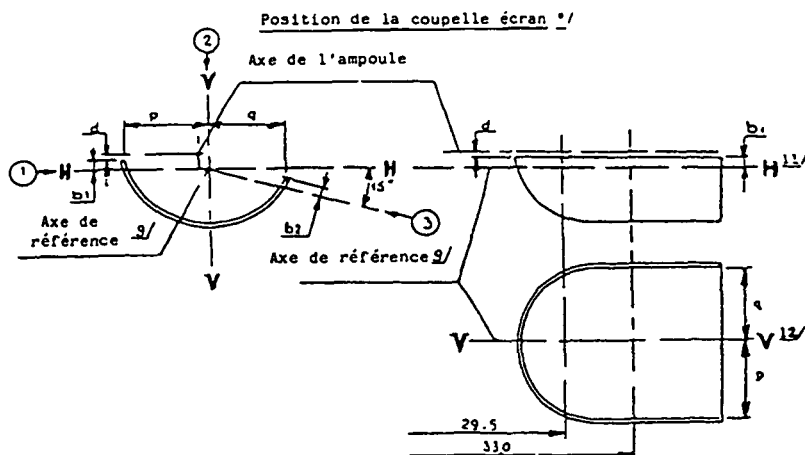


Dimensions en millimètres

*/ Le dessin n'est pas obligatoire en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

CATEGORIE HS₁ : LAMPE A INCANDESCENCE HALOGENE POUR MOTOCYCLES

Feuille HS 1/5



*. Le dessin n'est pas obligatoire en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

CATÉGORIE HS₁

Feuille HS 1/6

Explications supplémentaires pour les feuilles HS₁/4 et HS₁/5

Les dimensions ci-dessous sont mesurées dans trois directions ,

1 pour les dimensions a, b₁, c, d, e, f, l_R et l_C

2 pour les dimensions g, h, p et q

3 pour les dimensions b₂

Les dimensions p et q sont mesurées dans un plan parallèle au plan de référence, à 33 mm de celui-ci.

Les dimensions b₁, b₂ sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence, à 29,5 et 33 mm de celui-ci.

Les dimensions a et g sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence, à 25 et 26 mm de celui-ci.

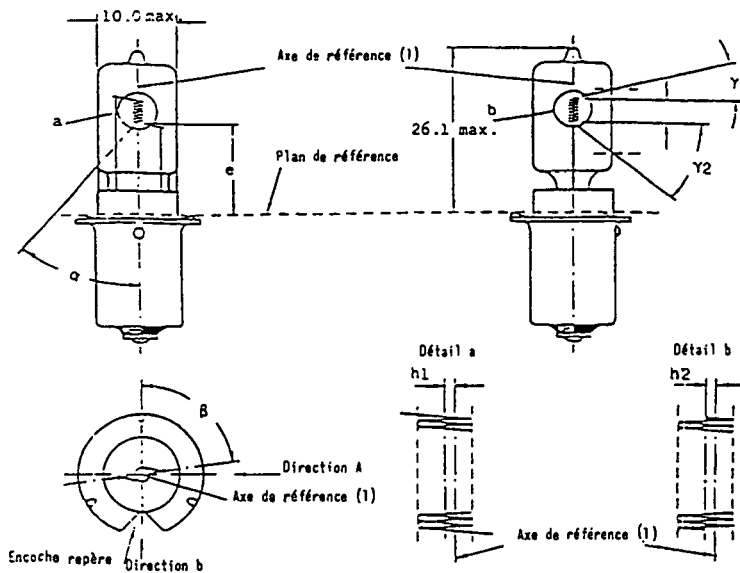
Les dimensions c et h sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence, à 29,5 et 31 mm de celui-ci.

CATEGORIE HS₁ : LAMPE A INCANDESCENCE HALOGENE POUR MOTOCYCLES

Feuille HS 1/7

- 1/ Lorsqu'une ampoule extérieure jaune est employée, "m" et "n" indiquent les dimensions maximales de cette ampoule, lorsqu'il n'y a pas d'ampoule extérieure, "m" indique la longueur maximale de la lampe.
- 2/ Il doit être possible d'introduire la lampe à incandescence à l'intérieur d'un cylindre ayant un diamètre "s", concentrique à l'axe de référence et limité à l'une de ses extrémités par un plan parallèle au plan de référence à une distance de 20 mm de celui-ci et à l'autre extrémité par une demi-sphère de rayon $\frac{s}{2}$.
- 3/ Le noircissement doit être réalisé au moins jusqu'à la partie cylindrique de l'ampoule. Il devra, de plus, chevaucher la coupelle interne lorsque celle-ci est vue dans une direction perpendiculaire à l'axe de référence. L'effet recherché par le noircissement peut également être obtenu par d'autres moyens.
- 4/ Les valeurs indiquées dans la colonne de gauche correspondent au faisceau-route, celles de la colonne de droite au faisceau-croisement.
- 5/ Les spires extrêmes des filaments sont définies comme étant les première et dernière spires lumineuses qui sont régulièrement spiralées, c'est-à-dire qui forment l'angle d'enroulement correct. Pour les filaments à double boudinage, les spires sont définies par l'enveloppe du boudinage primaire.
- 6/ Pour le filament-croisement, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction 1, du bord latéral de la coupelle avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.
- 7/ "e" indique la distance du plan de référence au début du filament-croisement comme défini ci-dessus.
- 8/ Pour le filament-route, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction 1, d'un plan parallèle au plan HH et situé à une distance de 0,8 mm au-dessous de celui-ci, avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.
- 9/ L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le centre du cercle de diamètre "M" (voir feuille 1).
- 10/ Le plan VV est le plan perpendiculaire au plan de référence et passant par l'axe de référence et par le point d'intersection du cercle de diamètre "M" et de la ligne médiane de la languette de référence.
- 11/ Le plan HH est le plan perpendiculaire au plan de référence et au plan VV et passant par l'axe de référence.

CATEGORIE HS₂ : LAMPE A INCANDESCENCE HALOGENE POUR CYCLOMOTEURS Feuille HS 2/1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence-dialon
	min.	nom.	max.	
e		11.0 (3)		11.0 ± 0.15
r (6 V) (6)	1.5	2.5	3.5	2.5 ± 0.15
r (12 V) (6)	2.0	3.0	4.0	
h1, h2		(3)		0 ± 0.15
α (4)			40	
β (5)	- 15°	90°	+ 15°	90° ± 5°
γ1 (7)	15°			15° min.
γ2 (7)	40°			40° min.
Culot 7 x 13,5s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004-35-1)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts (6)	6	12	6
	Watts	15	15	15
Tension d'essai		6,75	13,5	
Valeurs nominales	Watts	15	15	15,0 à 6,75 V
	± %	6	6	6
Valeurs nominales	Flux lumineux	320	320	
	± %	15	15	
Flux lumineux de référence : 320 lm à 6,75 volts environ				

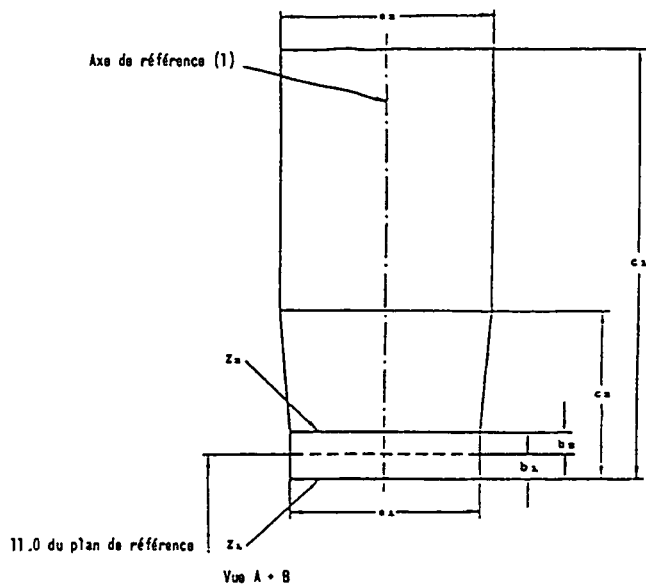
CATEGORIE HS₂ : LAMPE A INCANDESCENCE HALOGENE POUR CYCLOMOTEURS Feuille HS 2/2

- 1) L'axe de référence est perpendiculaire au plan de référence et passe par l'intersection de ce plan avec l'axe de la colerette du culot.
- 2) A réserver.
- 3) A contrôler au moyen d'un 'box system', HS2/3.
- 4) Tous les éléments qui risquent d'atténuer la lumière ou d'influer sur le faisceau lumineux doivent être compris dans l'angle α .
- 5) L'angle β indique la position du plan passant par les électrodes intérieures par rapport à l'encoche repère.
- 6) La tension d'alimentation ne dépasse pas 8,5 V pour les lampes de 6 V et 15 V pour les lampes de 12 V afin d'éviter une usure rapide des lampes à incandescence.
- 7) Il ne doit pas y avoir de zones de déformation optique entre les côtés externes des angles $\alpha 1$ et $\alpha 2$ et l'ampoule ne doit pas avoir un rayon de courbure inférieur à 50 % de son diamètre réel.

CATEGORIE HS₂ : LAMPE A INCANDESCENCE HALOGENE POUR CYCLOMOTEURS Feuille HS 2/3

Prescriptions concernant la projection sur écran

Cette épreuve permet de déterminer si une lampe à incandescence est conforme aux prescriptions en vérifiant que la position du filament par rapport à l'axe et au plan de référence est correcte. Toutes les dimensions sont en mm.

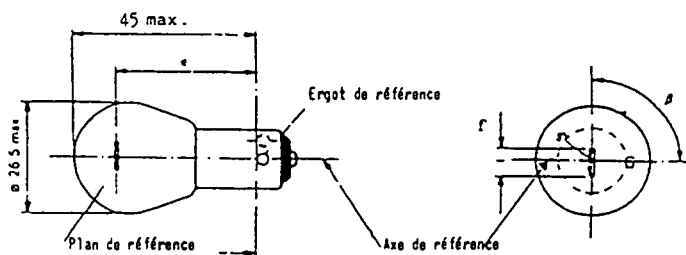


Référence	a1	a2	b1	b2	c1 (6 V)	c1 (12 V)	c2
Dimension	$d + 1.0$	$d + 1.4$	0.25	0.25	4.0	4.5	1.75

d = diamètre réel du filament.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.
Le début du filament doit se trouver entre les lignes Z_1 et Z_2 .

CATEGORIE PY21W : LAMPE A INCANDESCENCE JAUNE-AUTO

Feuille
PY21W/1

Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence-étalon
	min.	nom.	max.	
e		31,8 3/		31,8 ± 0,3
f 4/			7,0	7,0 - 0 - 2
β	75°	90°	105°	90 ± 5°
Déviatlon latérale 1/		3/		0,3 max.
Culot BAU 15s suivant Publication CIE 61 (feuille 7004-19-1)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeur nominale	Volts	12	24	12
	Watts		21	21
Tension d'essai	Volts	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	25	28	25 à 13,5 V
	Flux lumineux lm		280	6
	± %		20	
Flux lumineux de référence : 280 lm à 13,5 V environ				

1/ Déviatlon latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence du culot et dont l'un des plans comprend l'axe de l'ergot de référence.

2/ L'ampoule doit être jaune-auto

3/ Sont contrôlées par un 'Box System', feuille PY21W/2.

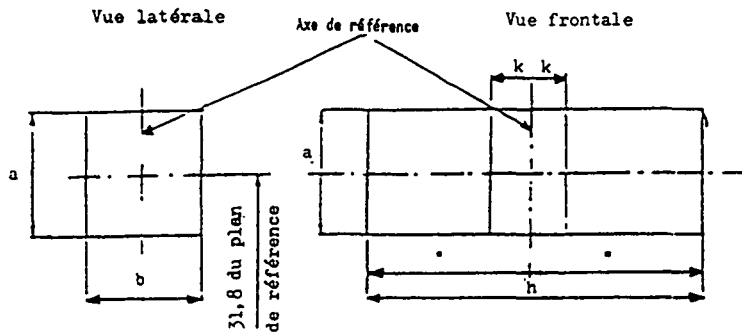
4/ Pour les lampes 24 V types renforcé ayant une autre forme de filament, des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

CATEGORIE PY21W : LAMPE A INCANDESCENCE JAUNE-AUTO

Feuille PY21W/2

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cette essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence et une perpendiculaire, à $\pm 15^\circ$ près, au plan passant par l'axe de l'ergot de référence et l'axe de référence.



référence	a	b	h	k
dimension	3,5	3,0	9,0	1,0

Dimensions en mm

Méthode d'essai et prescriptions

1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner autour de son axe, cette douille ayant soit un cadran gradué, soit des butées fixes correspondant aux limites tolérées du déplacement angulaire, c'est-à-dire $\pm 15^\circ$. La douille est alors tournée de telle sorte qu'une vue en bout du filament soit obtenue sur l'écran sur lequel l'image du filament est projetée.

La vue en bout du filament doit être obtenue dans les limites tolérées du déplacement angulaire ($\pm 15^\circ$).

2. Vue latérale

La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical, et le filament vu en bout : la projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur 'a' et largeur 'b' dont le centre est placé à la position théorique du centre filament.

CATEGORIE PY21W : LAMPE À INCANDESCENCE JAUNE-AUTO

Feuille PY21W/3

3. Vue frontale

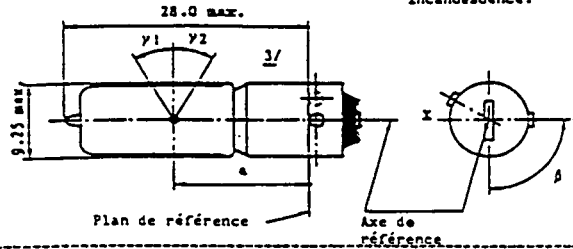
La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical et étant vue suivant une direction perpendiculaire à l'axe du filament :

- 3.1 La projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur 'a' et largeur 'h' centré sur la position théorique de centre du filament.
- 3.2 Le centre du filament ne doit pas s'écarter de l'axe de référence d'une distance supérieure à 'k'.

CATEGORIE H6W

Feuille H6W/1

Dimensions en millimètres.
Les dessins ont pour seul but
d'indiquer les dimensions
essentielle de la lampe à
incandescence.



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence-étalon
	Min.	Nom.	Max.	
e	14.25	15.0	15.75	15.0 ± 0.25
Déviations latérales $\frac{1}{2}$			0.75	0.4 max.
$\frac{2}{b}$	82.5	90	97.5	90° ± 5°
$\frac{1}{\gamma_1}$	36°			30°
$\frac{2}{\gamma_2}$	30°			30°
Culot : 6AX9s suivant la publication CEI 61 (feuille 7004-8-1) *				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts	12		12
	Watts	6		6
Tension d'essai	Volts	13.5		
	Watts	7		7 à 13.5V
	± %	5		5
Valeurs normales	Flux lumineux	125		
	L_m			
	± %	12		
Flux lumineux de référence : 125 lm à 13.5V environ				

$\frac{1}{2}$ Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans mutuellement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un comprend l'axe X - X.

$\frac{2}{b}$ Dans la zone comprise entre les limites extérieures des angles γ_1 et γ_2 , l'ampoule ne doit pas présenter de zone de distorsion optique et sa courbe doit avoir un rayon qui ne soit pas inférieur à 50 % du diamètre effectif de l'ampoule.

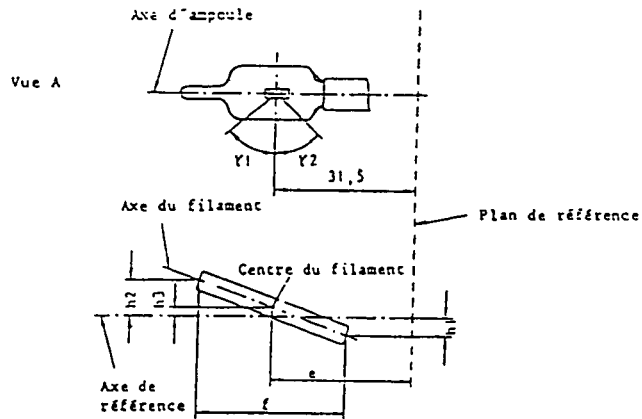
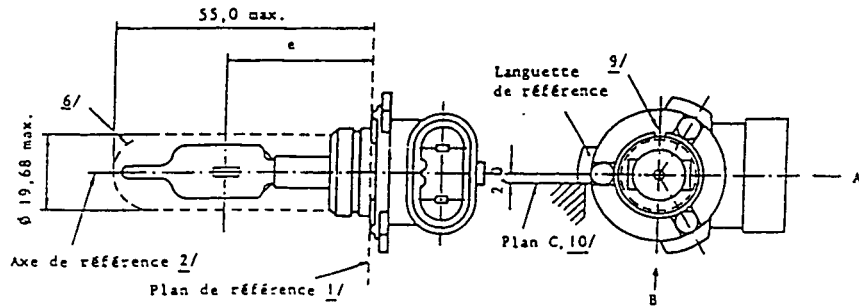
$\frac{2}{c}$ Il ne doit y avoir, sur toute la longueur du culot, ni saillie ni soudure dépassant le diamètre maximal autorisé du culot.

CATEGORIE HB3

Feuille HB3/1

Dimensions en millimètres

Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe à incandescence



CATEGORIE HB3

Feuille HB3/2

Dimensions en mm $\frac{11}{1}$		Tolérances	
		Lampe à incandescence de fabrication courante	Lampe à incandescence étalon
e $\frac{8}{4}$	31.5	$\frac{1}{1}$	$\pm 0,16$
f $\frac{8}{4}$	5.1	$\frac{1}{1}$	$\pm 0,16$
h1, h2	0	$\frac{1}{1}$	$\pm 0,15 \frac{1}{1}$
h3	0	$\frac{1}{1}$	$\pm 0,08 \frac{1}{1}$
$\gamma 1$ $\frac{5}{1}$	45° min.	-	-
$\gamma 2$ $\frac{5}{1}$	52° min.	-	-
Culot P 20d suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-31-1)			
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES			
Valeurs nominales	Volts	12	12
	Watts	60	60
Tension d'essai	Volts	13,2	13,2
Valeurs normales	Watts	73 max.	73 max.
	Flux lumineux $lm \pm \%$	1860	
		12	
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : $\pm 100 lm$ à 12V environ.			

CATEGORIE HB3

Feuille HB3/3

- 1/ Le plan de référence est le plan déterminé par les points de contact de l'assemblage culot-douille.
- 2/ L'axe de référence est l'axe perpendiculaire au plan de référence et passant par le milieu du diamètre (17,46 mm) du culot.
- 3/ L'excentricité n'est mesurée que dans les directions d'observation^{2/} A et B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB3/1. Les points de mesure sont ceux où la projection de la partie extérieure de la spire terminale la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 4/ La direction d'observation est la direction^{2/} B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB3/1.
- 5/ La partie cylindrique de l'ampoule doit être exempte de distorsion optique entre les angles γ 1 et γ 2 dont le sommet commun est sur l'axe de la lampe. Cette prescription s'applique à la totalité de la circonférence de l'ampoule comprise entre les angles γ 1 et γ 2. L'ampoule doit être incolore ou jaune sélectif.
- 6/ L'ampoule et les fixations ne doivent pas dépasser l'enveloppe et ne doivent pas gêner l'insertion au-delà du détrompeur. L'enveloppe et l'axe de référence sont concentriques.
- 7/ A contrôler au moyen d'un "Box System", feuille HB3/4^{2/}.
- 8/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où, lorsque la direction d'observation^{2/} est telle que définie à la note 4, la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament.
- 9/ Le logement du détrompeur est obligatoire.
- 10/ La lampe doit être tournée dans la douille de mesure jusqu'à ce que la languette de référence entre en contact avec le plan C de la douille.
- 11/ Les dimensions doivent être contrôlées avec le joint torique enlevé.

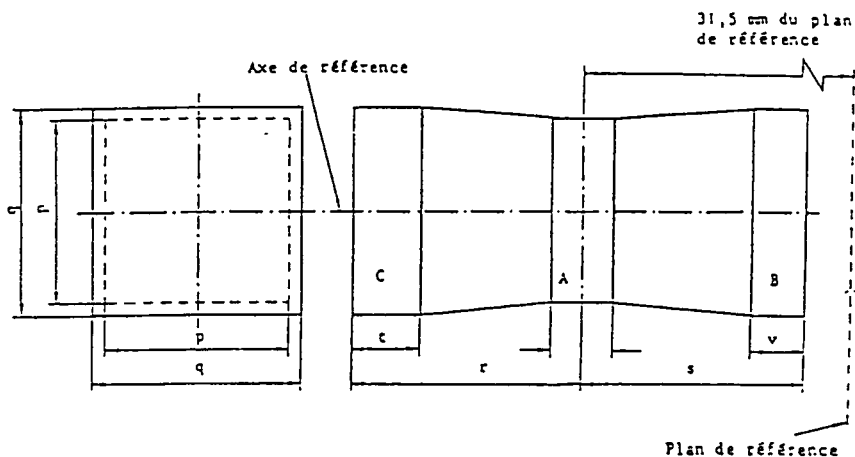
^{2/} Les fabricants peuvent choisir une autre série de directions d'observation perpendiculaires. Les directions d'observation spécifiées par le fabricant doivent être utilisées par le laboratoire d'essai lors du contrôle des cotes et des tolérances du filament.

CATEGORIE HB3

Feuille HB3/4

Prescriptions pour l'écran de contrôle.

Ce test est utilisé pour déterminer si la lampe satisfait aux prescriptions en contrôlant si le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



Dimensions en millimètres

	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

d est le diamètre du filament

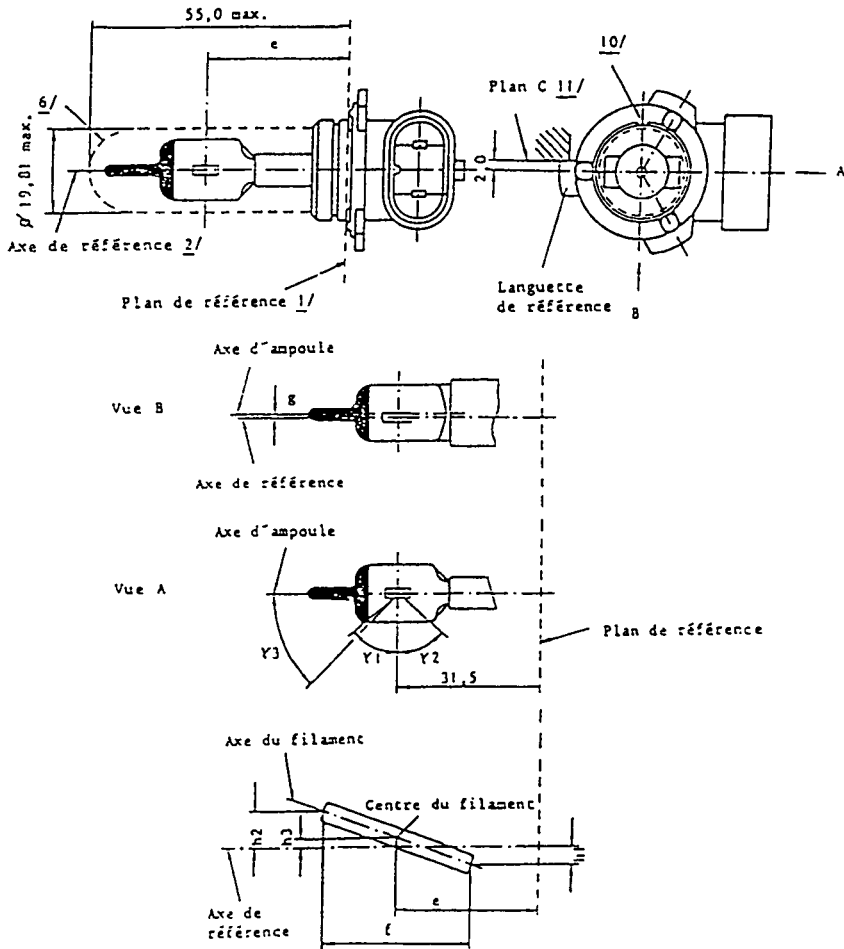
La position du filament est contrôlée uniquement dans les directions A et B, comme indiqué sur la feuille HB3/1.
Le début du filament, tel qu'il est défini sur la feuille HB3/3, note 8, doit se situer dans le volume "B", et la fin du filament dans le volume "C".
Le filament doit se situer complètement à l'intérieur des limites indiquées.
Le volume "A" n'implique aucune prescription concernant la position du centre du filament.

CATEGORIE HB4

Feuille HB4/1

Dimensions en millimètres

Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe à incandescence



CATÉGORIE HB4

Feuille HB4/2

Dimensions en mm 12/		Tolérances		
		Lampe à incandescence de fabrication courante		Lampe à incandescence étalon
e	4/ 2/	31,5	8/	± 0,16
f	4/ 2/	5,1	8/	± 0,16
b1, b2		0	8/	± 0,15 3/
b3		0	8/	± 0,08 3/
g	4/	0,75	± 0,5	± 0,3
γ 1	5/	50° min.	-	-
γ 2	5/	52° min.	-	-
γ 3	7/	45°	± 5°	± 5°
Culot P 222 suivant Publication CIEI 61 (feuille 7004-32-1)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts		12	12
	Watts		51	51
Tension d'essai:	Volts		13,2	13,2
Valeurs normales	Watts		62 max.	62 max.
	Flux lumineux lm ± 4		1095	
			15	
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 825 lm à 12V environ.				

CATEGORIE HB4

Feuille HB4/3

- 1/ Le plan de référence est le plan déterminé par les points de contact de l'assemblage culot-douille.
- 2/ L'axe de référence est l'axe perpendiculaire au plan de référence et passant par le milieu du diamètre (19,46 mm) du culot.
- 3/ L'excentricité n'est mesurée que dans les directions d'observation^{*}/A et B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB4/1. Les points de mesure sont ceux où la projection de la partie extérieure de la spire terminale la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 4/ La direction d'observation est la direction^{*}/B, comme indiqué sur la figure de la feuille HB4/1.
- 5/ La partie cylindrique de l'ampoule doit être exempte de distorsion optique entre les angles γ 1 et γ 2 dont le sommet commun est sur l'axe de la lampe. Cette prescription s'applique à la totalité de la circonférence de l'ampoule comprise entre les angles γ 1 et γ 2. L'ampoule doit être incolore ou jaune sélectif.
- 6/ L'ampoule et les fixations ne doivent pas dépasser l'enveloppe et ne doivent pas gêner l'insertion au-delà du détrompeur. L'enveloppe et l'axe de référence sont concentriques.
- 7/ L'occultation doit couvrir au moins l'angle γ 3. Il doit, de plus, s'étendre jusqu'à la partie sans distorsion de l'ampoule définie par l'angle γ 1.
- 8/ A contrôler au moyen d'un "Box System", feuille HB4/4^{*}.
- 9/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où, lorsque la direction d'observation^{*} est telle que définie dans la note 4, ci-dessus, la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament.
- 10/ Le logement du détrompeur est obligatoire.
- 11/ La lampe doit être tournée dans la douille de mesure jusqu'à ce que la languette de référence entre en contact avec le plan C de la douille.
- 12/ Les dimensions doivent être contrôlées avec le joint torique enlevé.

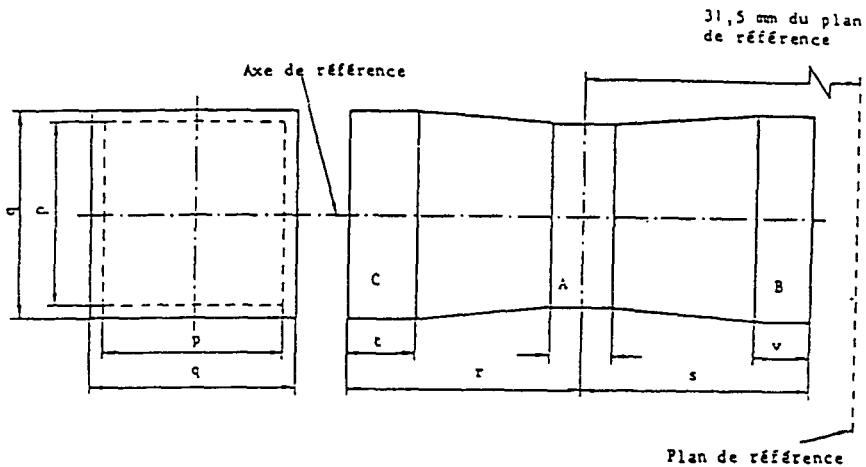
^{*}/ Les fabricants peuvent choisir une autre série de directions d'observation perpendiculaires. Les directions d'observation spécifiées par le fabricant doivent être utilisées par le laboratoire d'essai lors du contrôle des cotes et des tolérances du filament.

CATEGORIE HB4

Feuille HB4/4

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Ce test est utilisé pour déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux prescriptions en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



Dimensions en millimètres

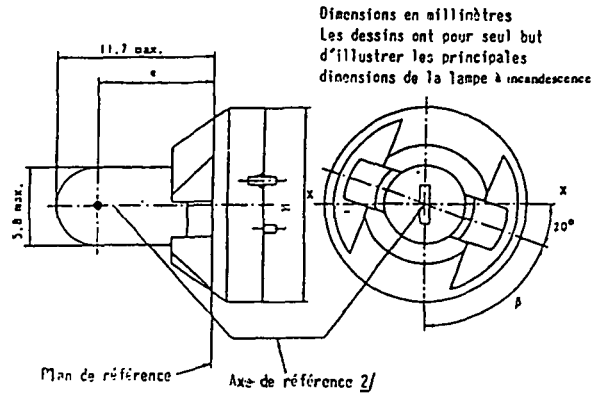
	p	q	r	s	t	u	v
12 V	1.3 d	1.6 d	3.0	2.9	0.9	0.4	0.7

d est le diamètre du filament

La position du filament est contrôlée uniquement dans les directions A et B, comme indiqué sur la feuille HB4/1.
 Le début du filament, tel qu'il est défini sur la feuille HB4/3, note 9, doit se situer dans le volume "B", et la fin du filament dans le volume "C".
 Le filament doit se situer complètement à l'intérieur des limites indiquées.
 Le volume "A" n'implique aucune exigence concernant la position du centre du filament.

CATEGORIE T1, 4W

Feuille T1, 4W1



Dimensions en mm	Lampe à incandescence de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon
	min.	nom.	max.	
e	7.6	8.3	9.0	8.3 ± 0.35
Déviation latérale 1/			0.7	0.35 max.
β	55°	70°	85°	70° ± 5°
Culot P11,5d suivant publication CEI 61 (feuille 7004-79-1)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts	12		12
	Watts	1.4		
Tension d'essai	Volts	13.5		13.5
Valeurs normales	Watts	1.4		1.4 à 13.5V
	± %	10		10
	Flux lumineux l m ± %	8 15		
Flux lumineux de référence : 8 lm à 13.5 V environ				

1/ Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe X-X.

2/ L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le centre du cercle de diamètre 'M'.

CATEGORIE H7

Feuille H7/1

Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe à incandescence

Dimensions en millimètres

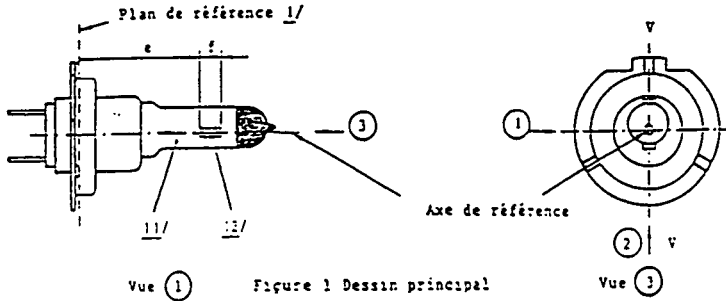


Figure 2
Encourement maximal 2/

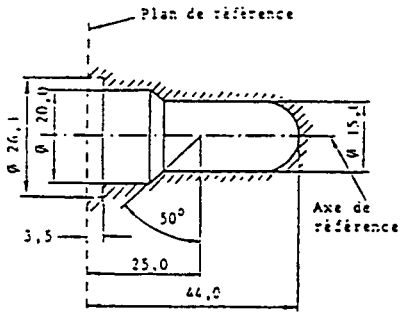


Figure 3
Définition de l'axe de référence 2/

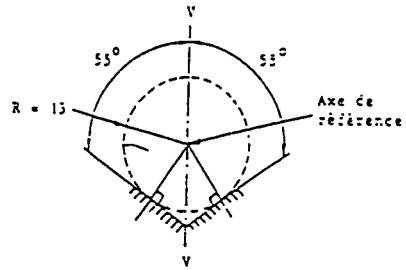


Figure 4
Partie sans distortion 3/ et calotte noire 2/

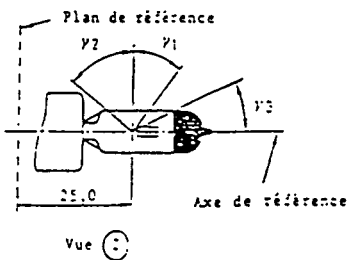
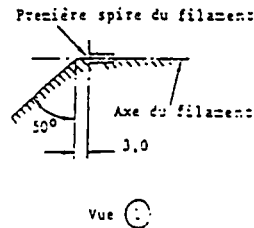


Figure 5
Zone sans partie métallique 6/



CATEGORIE H7

Feuille H7/2

Figure 6
Excentricité admissible de l'axe du filament
(lampe à incandescence étalon seulement) $\frac{2}{f}$

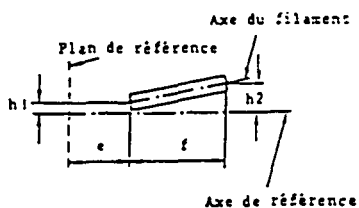
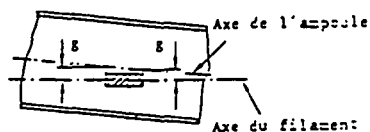


Figure 7
Excentricité de l'ampoule $\frac{10}{f}$



Vue ①

Tension nominale 12 V

Dimensions en mm		Tolérances	
		Lampe à incandescence de fabrication courante	Lampe étalon
e $\frac{2}{f}$	25.0	$\frac{8}{f}$	± 0.1
f $\frac{7}{f}$	4.1	$\frac{8}{f}$	± 0.1
σ $\frac{10}{f}$	0.5	min.	à l'étude
h1 $\frac{8}{f}$	0	$\frac{8}{f}$	± 0.1
h2 $\frac{8}{f}$	0	$\frac{8}{f}$	± 0.15
γ_1 $\frac{4}{f}$	40° min.	-	-
γ_2 $\frac{4}{f}$	50° min.	-	-
γ_3 $\frac{5}{f}$	30° min.	-	-
Culot PX26d suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-B-1)			
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES			
Valeurs nominales	Volts	12	12
	Watts	55	55
Tension d'essai	Volts	13.2	13.2
Valeurs normales	Watts	max. 58	max. 58
	Flux lumineux lm = 4	1500 10	
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1100 lm à 12 V environ.			

CATEGORIE H7

Feuille H7/3

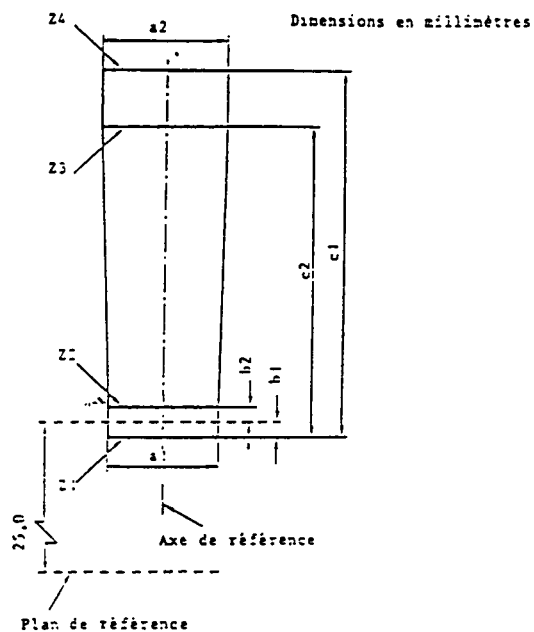
- 1/ Le plan de référence est le plan déterminé par les trois points de contact de l'assemblage culot/douille.
- 2/ L'axe de référence est l'axe perpendiculaire au plan de référence et passant par l'intersection des deux perpendiculaires comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.
- 3/ L'ampoule et les fixations ne doivent pas dépasser l'enveloppe comme indique sur la figure 2, feuille H7/1. L'enveloppe et l'axe de référence sont concentriques.
- 4/ La partie cylindrique de l'ampoule doit être exempte de distorsion optique entre les angles ψ_1 et ψ_2 . Cette exigence s'applique à la totalité de la circonférence de l'ampoule comprise entre les angles ψ_1 et ψ_2 .
- 5/ L'occultation doit être réalisée au moins jusqu'à l'angle ψ_3 . Elle doit, au moins, s'étendre jusqu'à la partie cylindrique de l'ampoule et sur la totalité du sommet de celle-ci.
- 6/ La construction interne de la lampe doit être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient situées uniquement au-dessus du filament, la lampe étant vue en direction horizontale. (Vue \odot comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1). Aucune partie métallique autre que les spires du filament ne doit se situer dans la surface hachurée comme indiqué sur la figure 5, feuille H7/1.
- 7/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament, la direction de visée étant la vue \ominus comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.
- 8/ à contrôler par un "Box system", feuille H7/4.
- 9/ L'excentricité du filament par rapport à l'axe de référence est mesurée dans les directions des vues $\odot 1$ et $\odot 2$ comme indique sur la figure 1, feuille H7/1. Les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 10/ L'excentricité du filament par rapport à l'axe de l'ampoule mesurée dans deux plans parallèles au plan de référence où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 11/ L'ampoule doit être incolore ou jaune-sélectif.
- 12/ Observations concernant le diamètre du filament
- Il n'y a pas d'exigences actuellement pour le diamètre du filament mais l'objectif pour le développement est $d_{\max} = 1,3 \text{ mm}$
 - Pour le même fabricant le diamètre du filament d'une lampe à incandescence-étalon et d'une lampe à incandescence de fabrication courante doit être le même.

CATEGORIE H7

Feuille H7/4

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe à incandescence satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
12 V	$d - 0,30$	$d - 0,50$		0,2	4,6	4,0

d = diamètre du filament.

Les extrémités du filament comme définies sur la feuille E7/3, note 7/ doivent se trouver entre Z1 et Z2 et entre Z3 et Z4.

La position du filament est contrôlée seulement dans les directions ① et ② comme indique sur la figure 1, feuille H7/1.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

Annexe 2**COMMUNICATION**

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration :



concernant : 2/ DELIVRANCE D'HOMOLOGATION
 PROROGATION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de lampe à incandescence
 en application du Règlement No 37

Code d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du représentant du fabricant (le cas échéant) :

5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais d'homologation :

7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :

9. Description sommaire :
- Catégorie de lampe à incandescence :
- Tension nominale :
- Puissance nominale :
- Couleur de la lumière émise : blanc/jaune-sélectif/jaune-auto 2/
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de la prorogation d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Les documents suivants, portant le numéro d'homologation indiqué ci-dessus peuvent être obtenus sur demande :

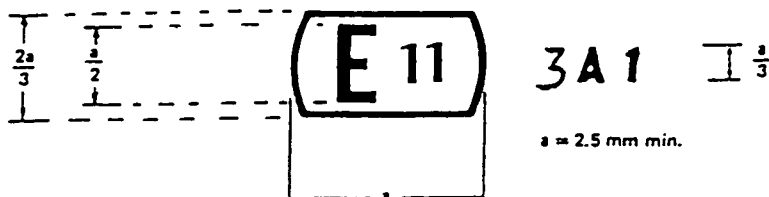
1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

Annexe 3¹

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

(voir paragraphe 2.4.3)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur une lampe à incandescence, indique que la lampe a été homologuée au Royaume-Uni (E11) sous le code d'homologation 3A1. Le premier caractère du code d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 37 tel qu'amendé par la série d'amendements 03.

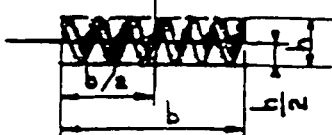
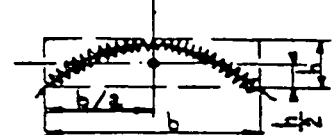
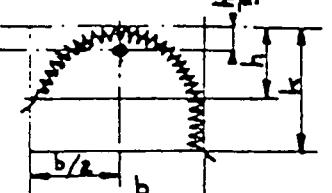
¹ Pour le rectificatif, voir p. 415 du présent volume.

Annexe 4

CENTRE DE GRAVITE LUMINEUX ET FORMES DE FILAMENT DE LAMPES A INCANDESCENCE

Sauf indications contraires figurant éventuellement dans les feuilles de norme y relatives, la présente norme est applicable à la détermination du centre de gravité lumineux de différentes formes de filaments de lampes.

La position du centre de gravité lumineux dépend de la forme du filament.

No	Formes de filaments	Remarques
1		Avec $b > 1,5 h$, l'écart de l'axe du filament par rapport au plan perpendiculaire à l'axe de référence doit être au plus de 15° .
2		Ne s'applique qu'aux filaments qui peuvent être inscrits dans un rectangle dont $b > 3 h$.
3.		S'applique aux filaments qui peuvent être inscrits dans un rectangle de $b \leq 3 h$ ou toutefois $k < 2 h$.

Les lignes latérales des rectangles circonscrits conformément aux nos 2 et 3 sont respectivement parallèles et perpendiculaires à l'axe de référence. Le centre de gravité lumineux est le point d'intersection des lignes à tirets et points.

Annexe 5**CONTROLE DE LA COULEUR ET DE LA TRANSMISSION DE LA LUMIERE
DES AMPOULES JAUNE-SELECTIF ET DES AMPOULES EXTERIEURES
AINSI QUE DES AMPOULES JAUNE-AUTO**

1. Dispositions générales
 - 1.1 Le fabricant doit envoyer au laboratoire d'essai cinq lampes à incandescence terminées à ampoule colorée ou à ampoule extérieure colorée. Les lampes à incandescence à ampoule extérieure colorée sont traitées comme des lampes à incandescence à ampoule colorée.
 - 1.2 Tous les essais sont faits à une température ambiante de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$.
 - 1.3 Les essais sont effectués à une tension d'essai.
 - 1.4 Avant le début de chaque essai, la stabilisation de la température de la lampe à incandescence est obtenue par un fonctionnement à la tension d'essai pendant 10 minutes.
2. Couleur
 - 2.1 La couleur doit être homogène de sorte qu'une inspection visuelle ne permet de percevoir aucune différence essentielle.
 - 2.2 Pour mesurer la couleur, l'axe de référence de la lampe à incandescence doit être vertical et le culot en bas. La direction de la mesure doit être perpendiculaire à l'axe de référence et aussi à l'axe du filament. En cas de doute concernant l'homogénéité de la couleur, l'échantillon doit être mesuré dans plusieurs directions et toutes les mesures doivent concorder.
 - 2.3 L'essai est effectué avec un système de mesure qui indique les coordonnées chromatiques CEI de la lumière reçue avec une précision de $\pm 0,002$.
 - 2.4 On mesure la couleur des lampes à incandescence à ampoule jaune-sélectif par intégration à l'intérieur d'un cône ayant pour sommet un angle de 60° perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe à incandescence et dont l'origine est au centre du filament de projection principal.
 - 2.5 On mesure la couleur des lampes à incandescence à ampoule jaune-auto par intégration à l'intérieur d'un cône ayant pour sommet un angle de 4° perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe à incandescence et dont l'origine est au centre du filament.
3. Transmission
 - 3.1 La transmission doit être telle que le flux lumineux émis de la lampe à incandescence se trouve compris entre les valeurs de tolérance spécifiées pour la lampe à incandescence correspondante dans le présent Règlement.

Annexe 6PRESCRIPTIONS MINIMALES CONCERNANT LES PROCEDURES DE CONTRÔLE
DE LA QUALITÉ SUIVIES PAR LE FABRICANT

1. GENERALITES

Les prescriptions relatives à la conformité sont considérées comme satisfaites du point de vue photométrique, géométrique, visuel et électrique si les tolérances spécifiées pour les lampes à incandescence de série sur la feuille de caractéristiques pertinente de l'annexe 1 et sur la feuille de caractéristiques pour les culots, sont respectées.

2. PRESCRIPTIONS MINIMALES CONCERNANT LA VÉRIFICATION DE LA
CONFORMITÉ PAR LE FABRICANT

Pour chaque type de lampe à incandescence, le fabricant ou le titulaire de la marque d'homologation doit effectuer des essais, conformément aux dispositions du présent Règlement, à des intervalles appropriés.

2.1 Nature des essais

Les essais de conformité relatifs à ces spécifications doivent porter sur les caractéristiques photométriques, géométriques et optiques.

2.2 Méthodes utilisées au cours des essais

2.2.1 En général, les essais se déroulent conformément aux méthodes indiquées dans le présent Règlement.

2.2.2 L'application du paragraphe 2.2.1 exige l'étalonnage normal de l'appareillage d'essai, et ce en corrélation avec des mesures effectuées par des autorités compétentes.

2.3 Nature de l'échantillonnage

Des échantillons de lampes à incandescence sont prélevés au hasard sur un lot uniforme de production. Par lot uniforme, on entend un ensemble de lampes à incandescence du même type, défini conformément aux méthodes de fabrication du fabricant.

2.4 Inspection des lampes et enregistrement de leurs caractéristiques

Les lampes à incandescence font l'objet d'une inspection et les résultats des essais sont enregistrés en fonction des groupes de caractéristiques dont la liste figure au tableau 1 de l'annexe 7.

2.5 Critères régissant l'admissibilité

Il incombe au fabricant ou au titulaire de l'homologation d'effectuer une étude statistique des résultats des essais pour satisfaire aux spécifications énoncées au paragraphe 4.1 du présent Règlement en ce qui concerne la vérification de la conformité des produits.

La conformité est assurée si le niveau acceptable de non-conformité par groupe de caractéristiques indiqué au tableau 1 de l'annexe 7 n'est pas dépassé c'est-à-dire si le nombre de lampes qui ne satisfait pas à la prescription fixée pour un groupe quelconque de caractéristiques de n'importe quel type de lampes à incandescence ne dépasse pas les tolérances indiquées au tableau pertinent (2, 3 ou 4) de l'annexe 7.

Note : On considère que chaque prescription relative à une lampe à incandescence constitue une caractéristique.

Annexe 7

ECHANTILLONNAGE ET NIVEAUX DE CONFORMITE EN CE QUI CONCERNE
LES PROCES-VERBAUX D'ESSAIS DU FABRICANT

Tableau 1 - Caractéristiques

Groupe de caractéristiques	Groupement <u>±</u> / des procès-verbaux d'essais selon les types de lampes	Echantillon annuel minimal par groupe <u>±</u> /	Niveau acceptable de non-conformité par groupe de caractéristiques (%)
Marquage, lisibilité et durabilité	Tous types possédant les mêmes dimensions extérieures	315	1
Qualité de l'ampoule	Tous types possédant la même ampoule	315	1
Couleur de l'ampoule	Toutes ampoules colorées de même modèle	315	
Dimensions extérieures de la lampe (compte non tenu du culot et de la base)	Tous types de la même catégorie	200	1
Dimensions des culots et des bases	Tous types de la même catégorie	200	6,5
Dimensions des éléments intérieurs <u>**</u> /	Toutes lampes d'un même type	200	6,5
Lectures initiales watts et lumens <u>**</u> /	Toutes lampes d'un même type	200	1

±/ L'évaluation porte en général sur des lampes à incandescence de série provenant de diverses usines.

Un fabricant peut regrouper les procès-verbaux concernant le même type de lampes provenant de plusieurs usines, à condition qu'y soient mis en oeuvre le même système de qualité et la même gestion de la qualité.

**/ Lorsqu'une lampe à incandescence possède plus d'un élément intérieur (filament, coupelle), le groupe de caractéristiques (dimensions, watts, lumens) s'applique séparément à chaque élément.

Les tolérances (nombre maximum de résultats non conformes) sont énumérées au tableau 2 en fonction du nombre de résultats d'essais pour chaque groupe de caractéristiques. Ces tolérances sont fondées sur un niveau acceptable de 1 % de résultats non conformes, en supposant une probabilité d'acceptation d'au moins 0,95.

Tableau 2

Nombre de résultats d'essais pour chaque caractéristique	Tolérances
- 200	5
201 - 260	6
261 - 315	7
316 - 370	8
371 - 435	9
436 - 500	10
501 - 570	11
571 - 645	12
646 - 720	13
721 - 800	14
801 - 860	15
861 - 920	16
921 - 990	17
991 - 1060	18
1061 - 1125	19
1126 - 1190	20
1191 - 1249	21

Les tolérances (nombre maximum de résultats non conformes) sont énumérées au tableau 3 en fonction du nombre de résultats d'essais pour chaque groupe de caractéristiques. Ces tolérances sont fondées sur un niveau acceptable de 6,5 % de résultats non conformes, en supposant une probabilité d'acceptation d'au moins 0,95.

Tableau 3

Nombre de lampes figurant sur les procès-verbaux	Tolérance	Nombre de lampes figurant sur les procès-verbaux	Tolérance	Nombre de lampes figurant sur les procès-verbaux	Tolérance
- 200	21	609 - 621	52	1030 - 1043	83
201 - 213	22	622 - 635	53	1044 - 1056	84
214 - 227	23	636 - 648	54	1057 - 1070	85
228 - 240	24	649 - 662	55	1071 - 1084	86
241 - 254	25	663 - 676	56	1085 - 1097	87
255 - 268	26	677 - 689	57	1098 - 1111	88
269 - 281	27	690 - 703	58	1112 - 1124	89
282 - 295	28	704 - 716	59	1125 - 1138	90
296 - 308	29	717 - 730	60	1139 - 1152	91
309 - 322	30	731 - 744	61	1153 - 1165	92
323 - 336	31	745 - 757	62	1166 - 1179	93
337 - 349	32	758 - 771	63	1180 - 1192	94
350 - 363	33	772 - 784	64	1193 - 1206	95
364 - 376	34	785 - 798	65	1207 - 1220	96
377 - 390	35	799 - 812	66	1221 - 1233	97
391 - 404	36	813 - 825	67	1234 - 1249	98
405 - 417	37	826 - 839	68		
418 - 431	38	840 - 852	69		
432 - 444	39	853 - 866	70		
445 - 458	40	867 - 880	71		
459 - 472	41	881 - 893	72		
473 - 485	42	894 - 907	73		
486 - 499	43	908 - 920	74		
500 - 512	44	921 - 934	75		
513 - 526	45	935 - 948	76		
527 - 540	46	949 - 961	77		
541 - 553	47	962 - 975	78		
554 - 567	48	976 - 988	79		
568 - 580	49	989 - 1002	80		
581 - 594	50	1003 - 1016	81		
595 - 608	51	1017 - 1029	82		

Les tolérances (en pourcentage des résultats) sont énumérées au tableau 4 en fonction du nombre de résultats d'essais pour chaque groupe de caractéristiques en supposant une probabilité d'acceptation d'au moins 0,95.

Tableau 4

Nombre de résultats d'essais pour chaque caractéristique	Tolérances indiquées en pourcentage des résultats Niveau acceptable de 1 % de résultats non conformes	Tolérances indiquées en pourcentage des résultats Niveau acceptable de 6,5 % de résultats non conformes
1 250	1,68	7,91
2 000	1,52	7,61
4 000	1,37	7,29
6 000	1,30	7,15
8 000	1,26	7,06
10 000	1,23	7,00
20 000	1,16	6,85
40 000	1,12	6,75
80 000	1,09	6,68
100 000	1,08	6,65
1 000 000	1,02	6,55

Annexe 8**PRESCRIPTIONS MINIMALES CONCERNANT LES SONDAGES EFFECTUES
PAR LES AUTORITES ADMINISTRATIVES****1. GENERALITES**

Les prescriptions relatives à la conformité sont considérées comme satisfaites du point de vue photométrique, géométrique, visuel et électrique si les tolérances spécifiées pour les lampes à incandescence de série sur la feuille de caractéristiques pertinente de l'annexe 1 et sur la feuille de caractéristiques pour les culots, sont respectées.

2. La conformité des lampes à incandescence de grande série n'est pas contestée si les résultats sont conformes à l'annexe 9 du présent Règlement.
3. La conformité des lampes est contestée et il convient de demander au fabricant de rendre sa production conforme aux prescriptions si les résultats dérogent à l'annexe 9 du présent Règlement.
4. En cas d'application du paragraphe 3 de la présente annexe, il convient de prélever, avant deux mois, un nouvel échantillon de 250 lampes à incandescence, prélevé au hasard sur une série de fabrication récente.

Annexe 9

VERIFICATION DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION PAR SONDAGE

La conformité de la production est vérifiée d'après les valeurs indiquées au tableau 1. Pour chaque groupe de caractéristiques, les lampes à incandescence doivent être acceptées ou rejetées conformément aux valeurs indiquées au tableau 1 */.

Tableau 1

Echantillon	1 % <u>**/</u>		6,5 % <u>**/</u>	
	Acceptation	Rejet	Acceptation	Rejet
Taille du premier échantillon : 125 unités	2	5	11	16
Si le nombre d'unités non conformes est supérieur à 2 (11) et inférieur à 5 (16), prendre un nouvel échantillon de 125 unités et évaluer les 250 unités	6	7	26	27

*/ Le système proposé a pour objet d'évaluer la conformité de la production des lampes à incandescence par rapport à des niveaux d'acceptation de résultats non conformes de 1 % et de 6,5 %, et il est fondé sur le plan d'échantillonnage à deux degrés pour une inspection normale, que l'on trouve dans la publication No 410 du CEI (Sampling Plans and Procedure for Inspection by Attributes).

**/ Les lampes à incandescence doivent être inspectées et les résultats des essais enregistrés en fonction des groupes de caractéristiques dont la liste figure au tableau 1 de l'annexe 7.

Révision 2 - Rectificatif 1 /Page de couverture:

A la première mention de la "série 03 d'amendements" ajouter la note suivante en bas de la page:

*2/ N'entraînant pas de changement dans le code d'homologation".

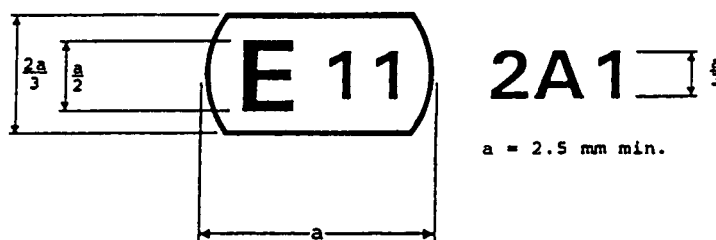
Paragraphe 2.4.2.. lire:

"... d'un code d'homologation dont le premier caractère (actuellement 2 correspondant à la série 02 d'amendements entrée en vigueur le 27 octobre 1983 et à la série 03 d'amendements, n'entraînant pas de changements dans le code d'homologation, entrée en vigueur le 1 juin 1984) indique ...".

Annexe 3, lire:"Annexe 3

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

(Voir paragraphe 2.4.3.)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur une lampe, indique que la lampe a été homologuée au Royaume-Uni (E11) sous le code d'homologation 2A1. Le premier caractère du code d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 37 tel qu'amendé par les séries 02 et 03 2/ d'amendements.

2/ N'entraînant pas de changement dans le code d'homologation."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 16 décembre 1992.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958²

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960³

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970⁴

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

4 November 1992

GEORGIA

(With effect from 9 April 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1183, 1256, 1360, 1361 and 1693.

² *Ibid.*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, 13, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1183, 1360, 1361 and 1693.

³ *Ibid.*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693 and 1696.

⁴ *Ibid.*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693 and 1696.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958²

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960³

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970⁴

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 novembre 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 9 avril 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1183, 1256, 1360, 1361 et 1693.

² *Ibid.*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1183, 1360, 1361 et 1693.

³ *Ibid.*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693 et 1696.

⁴ *Ibid.*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références donnée dans les Index cumulatifs n°s 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693 et 1696.

No. 13817. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KENYA REGARDING HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME. SIGNED AT NAIROBI ON 26 MARCH 1975¹

SUPPLEMENTAL AGREEMENT NUMBER TWO² AMENDING SUPPLEMENTAL AGREEMENT NUMBER ONE³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXED PLAN).⁴ SIGNED AT NAIROBI ON 18 DECEMBER 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 December 1992.

The United Nations and the Republic of Kenya,

Considering that the Government of the Republic of Kenya, by means of Supplemental Agreement Number One to the Agreement between the United Nations and the Republic of Kenya regarding the Headquarters of the United Nations Environment Programme (UNEP) done at Nairobi, 11 December 1980³ (hereinafter referred to as "Supplemental Agreement Number One"), granted to the United Nations a Freehold Title to a plot of land consisting of one hundred acres, registered on 8 January 1981 as Nairobi/Block 91/197;

Considering that the Government of the Republic of Kenya subsequently granted the United Nations Freehold Title to an additional plot of land, consisting of forty acres, adjoining the plot of land registered as Nairobi/Block 91/197;

Considering that both the aforesaid plots of land have, by means of a Freehold Title Deed dated 4 June 1992 and registered 8 June 1992, been consolidated into one single unit as Nairobi/Block 91/294, consisting of approximately 56.73 hectares;⁴

Wishing to amend Supplemental Agreement Number One to include the additional plot of land;

Have agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 89, and annex A in volumes 1207 and 1684.

² Came into force on 18 December 1992 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1207, p. 397.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

SECTION 1

The chapeau of Section 1, Grant, of Supplemental Agreement Number One is hereby amended to read as follows:

"The Government grants to the United Nations and the United Nations accepts for its permanent use and occupation as a headquarters seat an estate in fee simple of the piece of land consisting of approximately 56.73 hectares and designated as Nairobi/Block 91/294, having the dimensions, boundaries and abutments shown and delineated in red on the plan annexed hereto, and including..."

SECTION 2

The plan annexed to Supplemental Agreement Number One is hereby replaced by the plan attached to this Supplemental Agreement.

SECTION 3

All other provisions of Supplemental Agreement Number One are hereby expressly confirmed.

DONE at Nairobi, in the English language, this 18th day of December 1992.

For the United Nations
On Behalf of the Secretary-General:

[Signed]

MOSTAFA K. TOLBA
Executive Director
of the United Nations
Environment Programme

For the Republic of Kenya:

[Signed]

Hon. WILSON NDOLO AYAH E.G.H. M.P.
Minister for Foreign Affairs
and International Co-operation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13817. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF AU SIÈGE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT. SIGNÉ À NAIROBI LE 26 MARS 1975¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO DEUX² MODIFIANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO UN³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PLAN ANNEXÉ)⁴. SIGNÉ À NAIROBI LE 18 DÉCEMBRE 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 décembre 1992.

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kenya,

Considérant que, en vertu de l'Accord complémentaire numéro un à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Kenya relatif au siège du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), signé à Nairobi le 11 décembre 1980³ (ci-après dénommé « Accord complémentaire numéro un »), le Gouvernement de la République du Kenya a concédé à l'Organisation des Nations Unies un droit de pleine propriété sur un terrain d'une superficie de 100 acres (4 1047 ares) enregistré le 8 janvier 1981 et désigné comme le Bloc 91/197 de Nairobi,

Considérant que le Gouvernement de la République du Kenya a concédé ultérieurement à l'Organisation des Nations Unies un droit de pleine propriété sur un autre terrain, d'une superficie de 40 ares, enregistré sous la dénomination de Bloc 91/197 de Nairobi⁴,

Considérant que les deux terrains susmentionnés ont été réunis en un seul, en vertu d'un acte relatif au droit de pleine propriété daté du 4 juin 1992 et enregistré le 8 juin 1992, de manière à constituer un terrain dénommé Bloc 91/294 de Nairobi, d'une superficie approximative de 56,73 hectares;

Souhaitant modifier l'Accord complémentaire n° 1 de manière à y incorporer le terrain supplémentaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1

Le texte introductif de la Section 1 de l'Accord complémentaire numéro 1 ayant pour titre *Concession* tel que modifié est le suivant :

« Le Gouvernement concède à l'Organisation des Nations Unies, et l'Organisation des Nations Unies accepte, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence et en pleine propriété comme district du siège les terrains d'une superficie approximative de 56,73 hectares désignés comme le Bloc 91/294 de Nairobi, dont les dimensions, les limites et les bornes sont indiquées et délimitées en rouge sur le plan joint en annexe, et en particulier . . . »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 89, et annexe A des volumes 1207 et 1684.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1992 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1207, p. 400.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Section 2

Le plan joint en annexe à l'Accord complémentaire numéro un est remplacé par le plan joint en annexe au présent Accord complémentaire.

Section 3

Toutes les autres dispositions de l'Accord complémentaire numéro un sont expressément confirmées par le présent Accord.

FAIT à Nairobi, en langue anglaise, le 18 décembre 1992

Pour l'Organisation
des Nations Unies
Au nom du Secrétaire général :

Le Directeur exécutif
du Programme des Nations Unies
pour l'environnement,

[Signé]

MOSTAFA K. TOLBA

Pour la République du Kenya :

Le Ministre des Affaires
étrangères et de la coopération
internationale,

[Signé]

L'Honorable WILSON NDOLO AYAH
E.G.H. M.P.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 November 1992

GUINEA

(With effect from 18 March 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1992.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 novembre 1992

GUINÉE

(Avec effet au 18 mars 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1469, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676 and 1678.

² *Ibid.* vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1469, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676 et 1678.

² *Ibid.* vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 et 1668.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 November 1992

GEORGIA

(With effect from 9 April 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 novembre 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 9 avril 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693 et 1696.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 15769. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS LE 24 AVRIL 1975¹

No. 15769. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1975¹

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 31 JANVIER 1991

AMENDEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 31 JANUARY 1991

Textes authentiques : français et malais.

Authentic texts: French and Malay.

Enregistré par la France le 18 décembre 1992.

Registered by France on 18 December 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 199.

Vol. 1699, A-15769

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 199.

AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 24 AVRIL 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU². SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 31 JANVIER 1991

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de Malaisie,

Désireux de conclure un Avenant pour modifier la Convention entre les deux Gouvernements tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Paris le 24 avril 1975² (ci-après dénommée "La Convention").

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

A l'article 10 de la Convention, le paragraphe 9 est remplacé par le paragraphe suivant :

"9. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident."

ARTICLE 2

A l'article 11 de la convention, le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts payés à un résident de France

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 20 janvier et 6 mai 1992) de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

² Voir note 1 à la page 424.

à raison de prêts agréés sont exonérés de l'impôt malais y afférent. L'expression "prêts agréés" désigne les prêts agréés définis à la section 2 (1) de la loi malaise de 1967 (modifiée) relative à l'impôt sur le revenu."

ARTICLE 3

Le nouvel article suivant est inséré dans la Convention après l'article 12 :

"Article 12 A

Rémunérations pour services techniques

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les rémunérations pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif et qui est soumis à l'impôt dans cet autre Etat à raison de ces rémunérations sont imposables dans le premier Etat à un taux n'excédant pas 10 % du montant brut de ces rémunérations.
2. L'expression "rémunérations pour services techniques" employée dans le présent article désigne les rémunérations payées à toute personne, autre qu'un employé de la personne qui verse les rémunérations, en contrepartie d'activités de nature technique, de direction ou de consultation.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des rémunérations pour services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ces rémunérations une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que les rémunérations pour services techniques s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.
4. Les rémunérations pour services techniques sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le

débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, ou un de leurs établissements publics, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des rémunérations pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, en relation avec lequel l'obligation de payer les rémunérations pour services techniques a été contractée et qui supporte la charge de ces rémunérations, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des rémunérations pour services techniques excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

ARTICLE 4

A l'article 23 de la Convention :

a) l'alinéa (c) (ii) du paragraphe 1 est remplacé par l'alinéa suivant :

"(ii) dans le cas des intérêts, le montant visé à l'alinéa (c) (i) ci-dessus ne peut excéder une somme égale à un impôt au taux de 15 % du montant brut de ces intérêts. Toutefois, les dispositions de l'alinéa (c) ne s'appliquent qu'aux intérêts visés au paragraphe 3 de l'article 11 et à condition que l'autorité compétente de Malaisie certifie que le prêt, ou autre créance, à raison duquel les intérêts sont payés, a pour objet de promouvoir le développement économique en Malaisie."

b) au paragraphe 1 sont ajoutés les alinéas (e) et (f) suivants :

"(e) les dispositions du paragraphe 1, excepté celles des alinéas (a) et (c), sont applicables aux revenus visés à l'article 12 A".

"(f) en ce qui concerne l'application de l'alinéa (b) aux revenus mentionnés aux articles 11, 12 et 12 A, lorsque le montant de l'impôt perçu en Malaisie, conformément à ces articles, excède le montant de l'impôt perçu en France sur ces revenus, le résident de France qui reçoit ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. Dans ce cas, s'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une double imposition ou une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, l'autorité compétente française peut, dans les conditions qu'elle détermine, autoriser à déduire de l'impôt perçu sur les autres revenus de source étrangère de ce résident, le montant non imputé de l'impôt perçu en Malaisie".

ARTICLE 5

Le protocole annexé à la Convention est modifié par l'insertion du texte suivant, avant l'expression "Addendum à l'article 6" :

"l'expression "subdivision politique", chaque fois qu'elle est mentionnée dans la présente Convention, désigne une subdivision politique de la Malaisie."

ARTICLE 6

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Avenant qui fera partie intégrante de la Convention. Cet Avenant entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, s'appliquera :

(a) en ce qui concerne les paiements visés à l'article 3 du présent Avenant, aux montants payés à compter du 1^{er} janvier 1986 ;

(b) en ce qui concerne les autres dispositions du présent Avenant :

(i) en France :

à l'impôt français, pour toute année d'imposition -c'est-à-dire toute année civile ou tout exercice comptable auxquels se rattachent les revenus- commençant à compter du 1er janvier 1989.

(ii) en Malaisie :

à l'impôt malais, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier 1990.

2. Lorsqu'une des dispositions de la Convention prévoit un allègement d'impôt supérieur à celui qui est prévu par le présent Avenant, cette disposition continuera à s'appliquer à toute année d'imposition ayant commencé avant l'entrée en vigueur du présent Avenant.

3. Le présent Avenant cessera d'avoir effet en même temps que la Convention cessera d'avoir effet en application de l'article 30 de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur le 31 janvier 1991 en langues française et bahasa-malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de Malaisie :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Frédéric Grasset — Signed by Frédéric Grasset.

² Signé par Abdul Ghani bin Othman — Signed by Abdul Ghani bin Othman.

[BAHASA-MALAY TEXT — TEXTE BAHASA-MALAIS]

No. 15769. PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS DAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUAKALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN

PROTOKOL BAGI MEMINDA PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS SAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN YANG DITANDATANGANI DI PARIS PADA 24HB APRIL 1975.

KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS

DAN

KERAJAAN MALAYSIA

Berhasrat hendak membuat suatu Protokol bagi meminda Perjanjian di antara kedua-dua Kerajaan bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan, yang ditandatangani di Paris pada 24 hb April 1975 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian");

Telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA 1

Perkara 10 Perjanjian hendaklah dipinda dengan menggantikan perenggan 9 dengan yang berikut:

"9. Istilah "dividen-dividen" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer-syer, syer-syer "jouissance" atau hak-hak "jouissance," syer-syer lombong, syer-syer pengasas atau hak-hak lain yang serupa, yang bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan yang dikira sebagai pembahagian oleh undang-undang cukai Negara di mana syarikat yang membuat pembahagian itu bermastautin."

PERKARA 2

Perkara 11 Perjanjian hendaklah dipinda dengan menggantikan perenggan 3 dengan yang berikut:

"3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara ini, bunga yang dibayar kepada seorang pemastautin Negeri Perancis atas pinjaman-pinjaman yang diluluskan hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia yang kena dibayar ke atasnya. Istilah "pinjaman yang diluluskan" ertinya pinjaman yang diluluskan sebagaimana yang ditakrifkan dalam Seksyen 2(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 Malaysia (sebagaimana yang dipinda)."

PERKARA 3

Perkara baru yang berikut hendaklah dimasukkan selepas Perkara 12 Perjanjian:

"PERKARA 12A

Bayaran-bayaran Jasa Teknik

1. Walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 15, bayaran-bayaran jasa teknik yang timbul dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi, yang adalah pemunya berfaedah bayaran-bayaran itu dan tertakluk kepada cukai di dalam Negara yang satu lagi itu berkenaan dengannya boleh dicukai dalam Negara yang pertama tersebut atas kadar tidak melebihi 10 peratus daripada amaun kasar bayaran-bayaran jasa teknik itu.

2. Istilah "bayaran-bayaran" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran kepada mana-mana orang, selain daripada kepada pekerja orang yang membuat bayaran itu, sebagai balasan bagi apa-apa perkhidmatan yang berbentuk jasa teknik, pengurusan atau perundingan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan (1) Perkara ini tidak boleh dipakai jika pemunya berfaedah bayaran-bayaran jasa teknik itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji, yang menjalankan aktiviti perniagaan atau industri dalam Negara Berjanji yang satu lagi di mana bayaran-bayaran jasa teknik itu timbul melalui

suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya, dan bayaran-bayaran jasa teknik itu adalah bersangkutan dengan berkesannya dengan pertubuhan tetap tersebut. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

4. Bayaran-bayaran jasa teknik hendaklah disifatkan sebagai timbul dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar itu adalah Negara itu sendiri, suatu bahagian kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bayaran-bayaran jasa teknik itu, sama ada dia seorang pemastautin suatu Negara Berjanji atau tidak, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar bayaran-bayaran jasa teknik itu telah dilakukan, dan bayaran-bayaran jasa teknik itu ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka bayaran-bayaran jasa teknik itu hendaklah disifatkan sebagai timbul di dalam di Negara Pejanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

5. Jika, oleh sebab suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya berfaedah bayaran-bayaran jasa teknik atau antara kedua-dua mereka dan sesiapa orang lain, amaun bayaran-bayaran jasa teknik yang dibayar melebihi, atas apa jua sebab, amaun yang mungkin akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya berfaedah itu jika sekiranya tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang tersebut terakhir. Dalam hal yang begitu, bahagian yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah boleh terus dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini."

PERKARA 4

Perkara 23 Perjanjian hendaklah dipinda dengan:

(a) menggantikan perenggan-kecil (c)(ii) perenggan 1 dengan yang berikut:

"(ii) berkenaan dengan bunga, amaun yang tersebut dalam perenggan-kecil (c)(1) di atas hendaklah tidak melebihi suatu jumlah yang bersamaan dengan cukai atas kadar 15 peratus dari amaun kasar bunga itu. Walau bagaimanapun, peruntukan-peruntukan perenggan-kecil (c) hendaklah dipakai hanya bagi bunga yang tersebut dalam perenggan 3 Perkara 11, dan dengan syarat bahawa

pinjaman itu atau keterhutangan lain yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar diperakui oleh pihak berkuasa kompeten Malaysia sebagai untuk tujuan menggalakkan pembangunan ekonomi Malaysia."

(b) menambah dalam perenggan 1 perenggan-kecil baru (e) dan (f) yang berikut:

"(e) peruntukan-peruntukan perenggan 1, kecuali peruntukan-peruntukan perenggan-kecil (a) dan (c), hendaklah terpakai bagi pendapatan yang disebut dalam Perkara 12A."

"(f) berkenaan dengan pemakaian perenggan-kecil (b) bagi pendapatan yang disebut dalam Perkara 11, 12 dan 12A, jika amaun cukai yang dilevi di Malaysia, menurut Perkara-Perkara tersebut, melebihi amaun cukai Negeri Perancis yang dilevi atas pendapatan itu, maka pemastautin Negeri Perancis yang menerima pendapatan itu bolehlah mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa kompeten Negeri Perancis. Dalam hal tersebut, jika didapatinya bahawa keadaan tersebut mengakibatkan percukaian dua kali atau percukaian yang tidak sebanding dengan percukaian atas pendapatan bersih, pihak berkuasa Negeri Perancis boleh membenarkan, tertakluk kepada apa jua syarat yang ditentukan amaun cukai tak dikreditkan yang dilevi di Malaysia sebagai suatu potongan daripada cukai yang dilevi atas pendapatan lain dari sumber-sumber asing pemastautin tersebut."

PERKARA 5

Protokol yang dilampirkan pada Perjanjian adalah dipinda dengan memasukkan, sebelum perkataan "Perkara 5 Tambahan", yang berikut:

"Istilah "bahagian-kecil politik" hendaklah, di mana-mana jua disebut dalam Perjanjian ini, bermaksud bahagian-kecil politik Malaysia."

PERKARA 6

1. Tiap-tiap satu Negara Berjanji hendaklah memberitahu Negara yang satu lagi akan penyempurnaan prosedur-prosedur yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi bahagian yang penting Perjanjian. Protokol ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang terkemudian daripada pemberitahuan-pemberitahuan ini dan, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 Perkara ini, hendaklah sesudah itu mempunyai kuatkuasa:

(a) berhubung dengan pembayaran-pembayaran yang tersebut dalam Perkara 3 Protokol ini, bagi amaun-amaun yang dibayar pada atau selepas 1hb Januari 1986;

(b) berhubungan dengan kesemua peruntukan lain Protokol ini:

(i) di Malaysia:

berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1hb Januari 1990;

(ii) di Negeri Perancis:

berkenaan dengan cukai Negeri Perancis, bagi mana-mana tahun taksiran, yang bermakna tahun atau tempoh perakaunan dalam mana pendapatan itu diperolehi, yang bermula pada atau selepas 1hb Januari 1989.

2. Jika mana-mana peruntukan Perjanjian akan memberi apa-apa pelepasan cukai yang lebih besar daripada yang sepatutnya di bawah Protokol ini, maka apa-apa peruntukan sebagaimana yang disebut terdahulu hendaklah terus berkuatkuasa bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula sebelum mula berkuatkuasanya Protokol ini.

3. Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa pada suatu masa tertentu sebagaimana Perjanjian terhenti daripada berkuatkuasa menurut Perkara 30 Perjanjian.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Protokol ini.

Diperbuat dalam dua salinan di ^{Kuala Lumpur} pada³¹ haribulan ~~Januari~~ 19 91... dalam Bahasa Perancis dan Bahasa Malaysia, kedua-dua naskah itu adalah sama sahinya.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 31 haribulan Januari 1991 dalam Bahasa Perancis dan Bahasa Malaysia, kedua-dua naskah itu adalah sama sahinya.

Bagi pihak Kerajaan
Republik Perancis:
[Signed — Signé]¹

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Frédéric Grasset — Signé par Frédéric Grasset.

² Signed by Abdul Ghani bin Othman — Signé par Abdul Ghani bin Othman.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT¹ TO THE CONVENTION OF 24 APRIL 1975 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME². SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 31 JANUARY 1991

The Government of the French Republic and
The Government of Malaysia,

Desiring to conclude an amendment to modify the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed in Paris on 24 April 1975² (hereinafter referred to as “the Convention”).

Have agreed as follows:

Article 1

In article 10 of the Convention, paragraph 9 shall be replaced by the following paragraph:

“9. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, and income which is subject to treatment as income from distributions under the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.”

Article 2

In article 11 of the Convention, paragraph 3 shall be replaced by the following paragraph:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, interest paid to a resident of France on approved loans shall be exempt from the Malaysian tax in respect thereof. The term “approved loans” means approved loans as defined in section 2 (1) of the Malaysian income tax act of 1967 (as amended).”

Article 3

The following new article shall be inserted in the Convention after article 12:

“Article 12 A

“1. Notwithstanding the provisions of article 15, payments for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the payments and is subject to tax in the other State on these payments are taxable in the first State at a rate that shall not exceed 10 per cent of the gross amount of these payments.

“2. The term “payments for technical services” as used in this article means payments made to any person, other than an employee of the person making the payments, for technical, managerial or consulting activities.

¹ Came into force on 6 May 1992, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 20 January 1992 and 6 May 1992) of the completion of the required procedures, in accordance with article 6 (1).

² See footnote 1 on p. 424.

“3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply if the beneficial owner of the payments for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which such payments arise an industrial or commercial activity through a permanent establishment situated therein, and the technical services in respect of which the payments are made are effectively connected with such permanent establishment. In such cases the provisions of article 7 shall apply.

“4. Payments for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a State-owned body or a resident of that State. Where, however, the person making the payments for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to make the payments for technical services was incurred, and such payments are borne by such permanent establishment, the payments shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

“5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the payments for technical services for some reason exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.”

Article 4

In article 23 of the Convention:

(a) Subparagraph (c) (ii) of paragraph 1 shall be replaced by the following subparagraph:

“(ii) In the case of interest, the amount referred to in subparagraph (c) (i) above shall not exceed a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the interest. None the less, the provisions of subparagraph (c) shall apply only to the interest referred to in article 11, paragraph 3, and provided that the competent Malaysian authority certifies that the loan, or other debt-claim on which the interest is paid, is for the purpose of promoting economic development in Malaysia.”

(b) In paragraph 1, the following subparagraphs (e) and (f) shall be added:

“(e) The provisions of paragraph 1, except those of subparagraphs (a) and (c), shall be applicable to the income referred to in article 12 A”.

“(f) As regards the application of subparagraph (b) to the income referred to in articles 11, 12 and 12 A, where the amount of tax levied in Malaysia, in accordance with these articles, exceeds the amount of tax levied in France on the income, the resident of France who receives the income may bring his case before the competent French authority. In such cases, if it seems that the situation will entail double taxation or taxation which is not comparable to taxation on net income, the competent French authority may, under circumstances which it shall specify, authorize as a deduction from the tax levied on other income from a foreign source belonging to the resident the uncredited amount of tax levied in Malaysia”.

Article 5

The protocol annexed to the Convention shall be amended by the insertion of the following text before the expression “Ad article 6”:

“The term ‘political subdivision’ means a political subdivision of Malaysia every time it is used in this Convention.”

Article 6

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Amendment, which shall form an integral part of the Convention. This Amendment shall enter into force on the date of the later of these notifications and, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, shall apply:

(a) As regards the payments referred to in article 3 of this Amendment, to sums paid as from 1 January 1986;

(b) As regards the other provisions of this Amendment:

(i) In France: To French tax, for each tax year — in other words, each calendar year or each fiscal year to which the income relates — as from 1 January 1989.

(ii) In Malaysia: To Malaysian tax, for each tax year, as from 1 January 1990.

2. Where one of the provisions of the Convention provides for a tax relief greater than that provided for by this Amendment, the provision shall continue to apply to each tax year beginning before the entry into force of this Amendment.

3. This Amendment shall cease to have effect at the same time as the Convention ceases to have effect pursuant to article 30 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Amendment.

DONE at Kuala Lumpur on 31 January 1991, in duplicate in the French and Bahasa-Malay languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[FRÉDÉRIC GRASSET]

For the Government
of Malaysia:
[ABDUL GHANI BIN OTHMAN]

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 December 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 16 January 1993.)

Registered ex officio on 17 December 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 décembre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 16 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 17 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647 et 1665.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 November 1992

GEORGIA

(With effect from 9 April 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 novembre 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 9 avril 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693 et 1696.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991²

Instrument deposited on:

21 December 1992

NICARAGUA

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

Registered ex officio on 21 December 1992.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991²

Instrument déposé le :

21 décembre 1992

NICARAGUA

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1992.)

Enregistré d'office le 21 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696 and 1697.

² *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696 et 1697.

² *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 23410. CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS. SIGNÉE À PARIS LE 14 FÉVRIER 1984¹

No. 23410. AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC THROUGH THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF THE TWO COUNTRIES, FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS FRAUD. SIGNED AT PARIS ON 14 FEBRUARY 1984¹

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MEXICO LE 7 NOVEMBRE 1991

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MEXICO CITY ON 7 NOVEMBER 1991

Textes authentiques : français et espagnol.

Authentic texts: French and Spanish.

Enregistré par la France le 18 décembre 1992.

Registered by France on 18 December 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 171.

Vol. 1699, A-23410

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 171.

AVENANT¹ À LA CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS². SIGNÉ À MEXICO LE 7 NOVEMBRE 1991

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

Considérant que la convention d'assistance mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, signée à Paris le 14 février 1984² constate que les infractions à la législation douanière causent de graves préjudices fiscaux et économiques aux deux Etats.

Que l'objectif de la convention est la collaboration réciproque entre les administrations des douanes des Etats contractants afin que, dans le cadre de leurs législations respectives, elles préviennent, recherchent et répriment les infractions à leur législation douanière.

Que l'assistance mutuelle entre les Etats contractants est régie par les dispositions de la convention, et qu'il convient d'actualiser les cas dans lesquels la collaboration des administrations douanières peut être sollicitée

Sont convenus d'apporter les amendements suivants à la convention précitée :

ARTICLE 1

L'article 2, paragraphes 1 et 2, de la convention est modifié comme suit :

"ARTICLE 2

1. "Lois douanières", l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires que les administrations douanières

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 23 juillet et 12 août 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

² Voir note 1 à la page 442.

sont chargées de faire appliquer à l'importation, à l'exportation, au transbordement ou au transit des marchandises, des capitaux et moyens de paiement, y compris quand, dans ce dernier cas, ils sont liés directement ou indirectement à des trafics illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes, que ces dispositions concernent les droits de douane ou autres droits ou taxes, ou les mesures de prohibition, de restriction ou autres contrôles applicables aux mouvements internationaux de marchandises et aux biens soumis à des mesures de surveillance.

2. "Administrations douanières". pour la France, la direction générale des douanes et des droits indirects, Ministère de l'économie, des finances et du budget, pour le Mexique, las Direcciones Generales de Aduanas, de Auditoria Fiscal Federal y de Recaudacion de la Subsecretaria de Ingresos de la Secretaria de Hacienda y Crédito Publico."

ARTICLE 2

Un alinea e) est ajouté à l'article 3, qui devra se lire :

ARTICLE 3

e) Sur les opérations liées aux trafics illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes."

ARTICLE 3

L'article 4 paragraphe 1 alinea c) est remplacé par le suivant :

ARTICLE 4

c) S'agissant de l'assistance mutuelle en matière de lutte contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, et dans les limites des compétences que lui confère son droit interne, l'administration douanière de chacun des États communiquera dans toute la mesure du possible à l'administration douanière de l'autre État, sans qu'il soit

nécessaire d'en faire la demande, toute information relative aux infractions qui pourraient être commises à l'encontre des lois douanières de l'autre Etat:

Les administrations douanières des deux Etats échangeront des renseignements en vue de faciliter l'identification, la détection et, le cas échéant, la saisie de produits détenus dans l'Etat requérant par les auteurs des infractions aux lois douanières telles que définies à l'article 2.

Les renseignements seront communiqués aux fonctionnaires désignés à cet effet par chaque administration douanière et dont la liste sera notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat."

ARTICLE 4

Chacune des deux parties notifiera à l'autre par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent avenant qui prendra effet le premier jour ou deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent avenant.

FAIT à Mexico le 7 novembre 1991 en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Michel Charasse — Signed by Michel Charasse.

² Signé par Pedro Aspe Armella — Signed by Pedro Aspe Armella.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 23410. CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA PARA LA PREVENCIÓN, LA INVESTIGACIÓN Y LA REPRESIÓN DE LOS FRAUDES ADUANEROS POR LAS ADMINISTRACIONES DE ADUANAS DE AMBOS PAÍSES

ACUERDO QUE MODIFICA EL CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA DEL 14 DE FEBRERO DE 1984 ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PREVENCIÓN, LA INVESTIGACIÓN Y LA REPRESIÓN DE LOS FRAUDES ADUANEROS POR LAS ADMINISTRACIONES DE ADUANAS DE AMBOS PAÍSES

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

CONSIDERANDO que el Convenio de Asistencia Mutua entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la Prevención, la Investigación y la Represión de los Fraudes Aduaneros por las Administraciones de Aduanas de ambos Países, firmado en la ciudad de París el 14 de febrero de 1984, establece que las violaciones a la legislación aduanera causan graves perjuicios fiscales y económicos a los dos países,

Que el objetivo del Convenio es la colaboración recíproca entre las administraciones de aduanas de los Estados Contratantes, a fin de que dentro del marco de sus respectivas legislaciones, éstas prevengan, investiguen y sancionen las violaciones a su legislación aduanera,

Que la asistencia mutua entre los Estados Contratantes se rige por las disposiciones del Convenio, y que es conveniente mantener actualizados los casos en que puede solicitarse la colaboración de las administraciones de aduanas,

Han convenido las siguientes modificaciones al referido Convenio:

ARTICULO 1

El Artículo II, Párrafos 1 y 2 del Convenio, se modifica como sigue:

"ARTICULO II

1. "Leyes Aduaneras", el conjunto de disposiciones legislativas y reglamentarias que las administraciones aduaneras son las encargadas de ordenar la aplicación, a la importación, a la exportación, al transbordo o al tránsito de mercancías, de capitales o de medios de pago, incluyendo, en este último caso, los supuestos en que éstos se encuentran ligados directa o indirectamente al tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias psicotrópicas, y esas disposiciones se refieran a los derechos de aduana o a otros derechos o impuestos o a las medidas de prohibición, restricción u otros controles aplicables a los movimientos internacionales de mercancías y a los bienes sujetos a las medidas de vigilancia.

2. "Administraciones de Aduanas", en el caso de Francia, la Dirección General de Aduanas y Derechos Indirectos, Ministerio de Economía, de Finanzas y del Presupuesto, y en el de México, serán las Direcciones Generales de Aduanas, de Auditoría Fiscal Federal y de Recaudación de la Subsecretaría de Ingresos de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público".

ARTICULO 2

Se adiciona un inciso e) al Artículo III que deberá leer:

"ARTICULO III

e) Sobre las operaciones relacionadas al tráfico ilícito de estupefacientes o de sustancias psicotrópicas".

ARTICULO 3

El Artículo IV, Párrafo 1, inciso c), se modifica como sigue:

"ARTICULO IV

c) Tratándose de la asistencia mutua en materia de lucha contra el tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y dentro de los límites de competencia que les confiere su derecho interno, la administración aduanera de cada Estado comunicará, en la medida de lo posible, a la administración aduanera del otro Estado, sin que sea necesario presentar solicitud, toda la información relativa a las infracciones que pudieran cometerse en contra de las leyes del otro Estado.

Las administraciones aduaneras de los dos Estados intercambiarán información para facilitar la identificación, la detección y, en su caso, el secuestro de productos en posesión, en el Estado requiriente, de los autores de las infracciones a las leyes aduaneras tal como las define el Artículo II.

La información será comunicada a los funcionarios designados para ese efecto por cada administración aduanera y cuya lista será notificada a la administración aduanera del otro Estado".

ARTICULO 4

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México a los siete días del mes de noviembre del año de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, en idioma francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

MICHEL CHARASSE
Ministro Delegado
al Presupuesto

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT¹ TO THE AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC THROUGH THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF THE TWO COUNTRIES, FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS FRAUD². SIGNED AT MEXICO CITY ON 7 NOVEMBER 1991

The Government of the French Republic and

The Government of the United Mexican States,

Considering that the Agreement on Mutual Assistance for the Prevention, Investigation and Punishment of Customs Fraud between the Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States, signed in Paris on 14 February 1984,² states that offences against customs legislation are the cause of serious fiscal and economic harm to the two States,

That the purpose of the Agreement is to ensure reciprocal cooperation between the customs administrations of the contracting States, within the framework of their respective legislation, for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against their customs legislation,

That the mutual assistance between the contracting States is governed by the provisions laid down in the Agreement and that it is desirable to update those situations in which cooperation between the customs administrations may be requested,

Have agreed to amend the aforementioned Agreement as follows:

Article 1

Article 2, paragraphs 1 and 2, of the Agreement is amended as follows:

“Article 2

1. “Customs laws” means the body of legislative provisions and regulations which the customs administrations are responsible for applying to the import, export, transshipment and transit of goods, capital and means of payment, including, in the latter instance, when the said payments relate directly or indirectly to illicit traffic in drugs or psychotropic substances, whether these provisions refer to customs duties or to other duties or taxes or to prohibitions, restrictions or other control measures applicable to the international movement of goods and to property subject to surveillance measures.

2. “Customs administrations” means in France, the General Directorate of Customs and Excise Duties in the Ministry of Economy, Finance and Budget, and in Mexico, the General Directorates of Customs, the Auditor’s Office of the Federal Treasury and the Collector’s Office of the Income Division in the Department of Finance and Public Credit.”

¹ Came into force on 1 October 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 23 July and 12 August 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

² See footnote 1 on p. 442.

Article 2

A subparagraph (e) is added to article 3, reading as follows:

“Article 3

(e) Operations relating to illicit traffic in drugs or psychotropic substances.”

Article 3

Article 4, paragraph 1 (c), is replaced by the following:

“Article 4

(c) For purposes of providing mutual assistance in the control of traffic in drugs and psychotropic substances, the customs administration of each State shall, within the limits of its competence as conferred upon it by national law, communicate in every way possible to the customs administration of the other State, without any need for a request to be submitted, any information related to offences committed against the customs laws of the other State.

The customs administrations of the two States shall exchange information for the purpose of facilitating the identification, detection and, if necessary, the seizure of goods held in the requesting State by the perpetrators of offences against customs laws as set out in article 2.

The information shall be communicated to the officials appointed for this purpose by each customs administration and a list of these officials shall be communicated to the customs administration of the other State.”

Article 4

Each Party shall notify the other through the diplomatic channel when it has completed the constitutional procedures provided for the entry into force of this amending Agreement, which shall begin to take effect on the first day of the second month after the date of receipt of the last such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this amending Agreement.

DONE at Mexico City on 7 November 1991, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[MICHEL CHARASSE]

For the Government
of the United Mexican States:
[PEDRO ASPE ARMELLA]

N° 23721. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE RELATIF À LA CIRCULATION DES PERSONNES. PARIS, 31 AOÛT 1983¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 18 décembre 1992.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE

Paris, le 19 décembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le cadre de la mise à jour des accords entre nos deux pays relatifs à l'entrée et au séjour des ressortissants tunisiens en France et des ressortissants français en Tunisie, il est apparu qu'il y avait lieu de confirmer le régime de circulation qui résulte des accords sous forme d'échange de lettres des 29 janvier 1964³ et 31 août 1983¹ et de la note verbale du Gouvernement français en date du 11 octobre 1986, à l'exception des dispositions relatives à l'attestation d'accueil, qui, à l'expérience, n'apparaît pas fournir des garanties suffisantes quant aux conditions d'hébergement des familles tunisiennes en France.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer de modifier l'accord du 31 août 1983 dans les termes suivants :

- Le 3ème alinéa du troisièmement de l'échange de lettre du 31 août 1983 est remplacé par les dispositions ci-après :

"Les ressortissants tunisiens venant en France pour une visite familiale ou privée devront également présenter un certificat d'hébergement émanant de la personne au domicile de laquelle ils se proposent de résider pendant leur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 265.

² Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} mai 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 257.

séjour en France. Toutefois, sont dispensés du certificat d'hébergement le conjoint et/ ou les enfants mineurs de moins de 18 ans des ressortissants tunisiens titulaires d'une carte de résident ou d'une carte de séjour temporaire."

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre ainsi que la réponse que vous voudrez bien m'adresser constitueront l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne, qui entrera en vigueur le 1er mai 1992.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

¹ Signé par Isabelle Renouard — Signed by Isabelle Renouard.

II

Paris, le 19 décembre 1991

Madame le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, par laquelle vous me faites part de votre désir de modifier le 3ème alinéa du troisièmement de l'accord du 31 Août 1983 relatif à la circulation des personnes, la lettre portant proposition de modification est ainsi rédigée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition recueille l'agrément des autorités tunisiennes, votre lettre et ma réponse constituent sur ce point un accord de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Madame le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ABDELHAMID ESCHEIKH
Ambassadeur de Tunisie en France

Madame Isabelle Renouard
Directeur des Français à l'étranger
et des étrangers en France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23721. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND TUNISIA CONCERNING THE REGIME GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS. PARIS, 31 AUGUST 1983¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 19 DECEMBER 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 18 December 1992.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR RESPONSIBLE FOR FRENCH NATIONALS ABROAD
AND FOREIGN NATIONALS IN FRANCE

Paris, 19 December 1991

Sir,

As part of the updating of the agreements between our two countries concerning entry to and length of stay of Tunisian nationals in France and of French nationals in Tunisia, it has become clear that there was good reason to confirm the regime governing the movement of persons which resulted from the agreements in the form of an exchange of letters of 29 January 1964³ and 31 August 1983¹ and of the note verbale from the French Government dated 11 October 1986, with the exception of the provisions relating to the confirmation of invitation, which, experience has shown, does not appear to supply sufficient guarantees as to the accommodation conditions of Tunisian families in France.

As a consequence, I have the honour to propose that the agreement of 31 August 1983 be amended as follows:

Paragraph 3, third paragraph, of the letter dated 31 August 1983 shall be replaced by the following provisions:

“Tunisian nationals arriving in France for a family or private visit shall also present a certificate of accommodation provided by the person at whose domicile they intend to reside during their stay in France. However, the spouse and/or children under the age of 18 of Tunisian nationals holding a residence card or a temporary residence card shall be exempt from the accommodation certificate.”

If this proposal has the approval of your Government, this letter and your reply shall constitute the agreement between the Government of the French Republic and the Government of Tunisia, which shall enter into force on 1 May 1992.

Accept, Sir, etc.

[ISABELLE RENOUARD]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 265.

² Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 May 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 257.

II

Paris, 19 December 1991

Madame,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, in which you informed me of your desire to amend paragraph 3, third paragraph, of the agreement of 31 August 1983 on the movement of persons, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that this proposal has the approval of the Tunisian authorities and that your letter and my reply shall constitute the agreement between our two Governments in this matter.

[*Signed*]

ABDELHAMID ESCHEIKH
Ambassador of the Republic
of Tunisia in France

Madame Isabelle Renouard
Director responsible for French nationals
abroad and foreign nationals in France

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

18 December 1992

PAKISTAN

(With effect from 18 March 1993.)

Registered ex officio on 18 December 1992.

21 December 1992

SAMOA

(With effect from 21 March 1993.)

Registered ex officio on 21 December 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

18 décembre 1992

PAKISTAN

(Avec effet au 18 mars 1993.)

Enregistré d'office le 18 décembre 1992.

21 décembre 1992

SAMOA

(Avec effet au 21 mars 1993.)

Enregistré d'office le 21 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696 and 1697.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697 and 1698.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696 et 1697.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697 et 1698.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1981. CONVENTION BETWEEN AUSTRIA AND SWITZERLAND, REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT BERNE, MARCH 15, 1927¹

N° 1981. CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET L'AUTRICHE, RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE À BERNE, LE 15 MARS 1927¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 18 December 1992 the Treaty between the Republic of Austria and the Swiss Confederation on the recognition and enforcement of judicial decisions signed at Berne on 16 December 1960.²

The said Treaty, which came into force on 12 May 1962, provides, in its article 16, for the partial termination of the above-mentioned Convention on 15 March 1927.

(18 December 1992)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 18 décembre 1992 la Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires signée à Berne le 16 décembre 1960².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 12 mai 1962, stipule à son article 16, l'abrogation partielle de la Convention susmentionnée du 15 mars 1927.

(18 décembre 1992)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVII, p. 351.

² See p. 23 of this volume.

¹ Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVII, p. 351.

² Voir p. 23 du présent volume.

No. 4241. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 24th, 1936¹

N° 4241. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À PARIS, LE 24 DÉCEMBRE 1936¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 18 December 1992 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Stockholm on 27 November 1990.²

The said Convention, which came into force on 1 April 1992, provides, in its article 30 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 24 December 1936 in respect of taxes to which it applies.

(18 December 1992)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement français a enregistré le 18 décembre 1992 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 27 novembre 1990².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1992, stipule au paragraphe 3 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 24 décembre 1936 à l'égard des impôts auxquels elle s'applique.

(18 décembre 1992)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 35; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9.

² See p. 87 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 9.

² Voir p. 87 du présent volume.

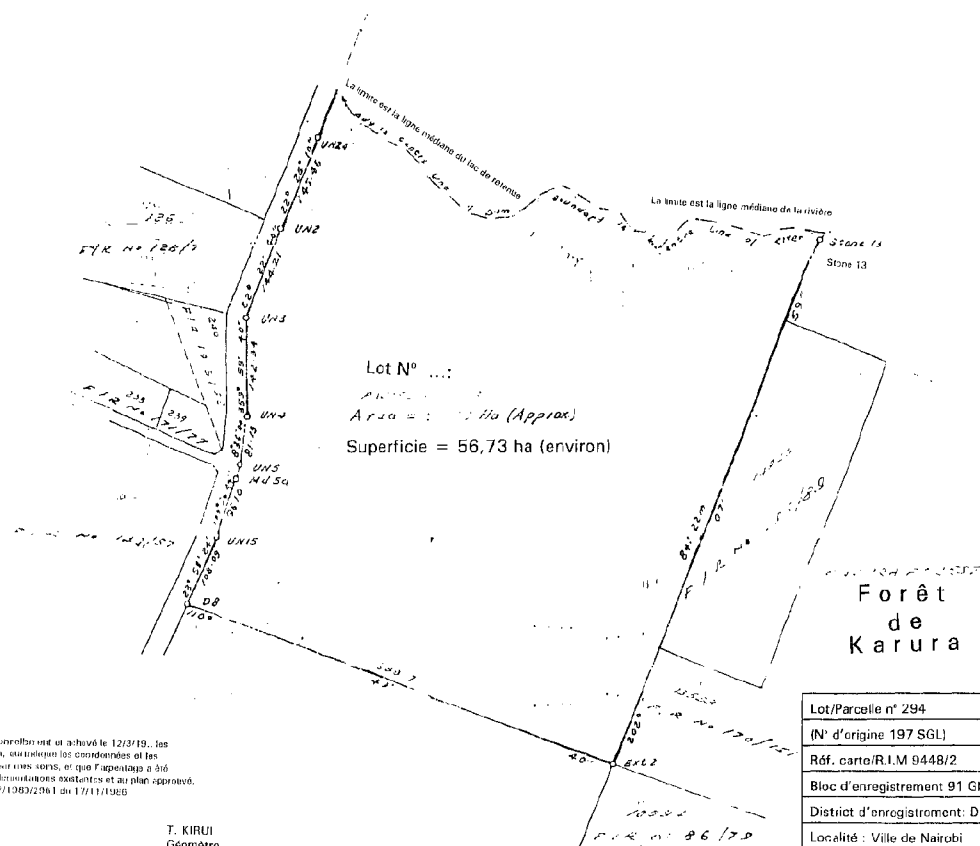
Référence des coordonnées: Equateur & 37° Est

Unité de mesure: mètre
 Coordonates Référentielles: Equateur & 37° E
 Units: METERS

Relevé Formule N° 2
 Survey Plan Form No. 2

Class Station	Y (Easting)	X (Northing)	Elevation Height	Class of Station
UN 15	136400.11	21079.71		A.I.C. OLD
MU 5a	136371.59	21047.48		" "
UN 5	136364.60	21042.75		" "
UN 4	136284.18	21030.63		" "
UN 3	136144.84	21030.62		" "
UN 2	135872.18	20919.49		" "
DB	135566.88	21123.63		I.P.C. Re-est
EXT 2	136811.77	20479.64		" "
UN 2	136008.49	20975.73		A.I.C. OLD
3 1992 15	136056.55	20163.03		A.I.C. RE-EST
T.M.3	136803.10	21168.98		A.I.C. OLD
M.3	136210.80	21029.13		" "
T.M.2	136135.90	21040.63		" "
H.1	13660.03	21047.33		" NEW
H.2	136461.07	21074.19		I.P. IN FORMAC
H.3	136453.43	20823.98		I.P. NEW BAND
H.4	136555.26	20441.45		I.P. New(BMP)
H.5	136350.54	20297.56		" "
H.6	136232.19	20265.05		" "
H.7	136031.25	20264.93		I.P.C. NEW
H.8	135802.84	20201.85		" "
H.9	136038.35	21006.23		I.P. IN FORMAC

Line	Bearing	Distance
UN5-MU5a	139° 36' 14"	14.00
UN5-MU5a	22° 28' 10"	70.80
3 1992 15	22° 07' 59"	8.00



Je certifie avoir effectué personnellement et ai achevé le 12/3/1992, les relevés représentés sur ce plan, en respectant les conditions et les longueurs des lignes tracées par mes soins, et que l'ensemble a été vérifié contre les données des instruments et du plan approuvé. Lettre n° CR/200/10-32/2861 du 17/11/1992

T. KIRUI
 Géomètre

I hereby certify that, in person made, and on the 12-3-1992, I completed the survey represented by this plan, in which are stated the bearings and lengths of the lines surveyed by me, and that the survey has been checked in accordance with the existing regulations and with the approved plan. Letter No. CR/200/10-32/2861, 17-Nov-1992

Echelle 1 5000
 SCALE 1:5000

Plot/Parcel No. 294
 Ref. Map/R.I.M. 9148/2
 Registration Block 91 GIGIRI
 Registration District District de Nairobi
 Locality Ville de Nairobi

Lot/Parcelle n° 294
(N° d'origine 197 SGL)
Réf. carte/R.I.M. 9148/2
Bloc d'enregistrement: 91 GIGIRI
District d'enregistrement: District de Nairobi
Localité: Ville de Nairobi

Registration	Transactions	Authentication	Date	Records	Date
Date Received: 12/3/1992	Provisional Approval	Examined by: [Signature]	11-3-92	Traced by:	
File Reference: CR/200/10-32/2861	Final Approval	Approved by: [Signature]	16-3-92	Compared by:	
Computations No. 2869		Authenticated by: [Signature]	22/4/92	Cadastral Sheet	
Field Book No. CR/200/10-32/2861	Charted by:			R.I.M. No. 13492	

Enregistrement	Opérations	Authentification	Date	Relovós	Date
Date de réception: 26/3/1992	Approbation provisoire	Examiné par:	10/3/92	Efectuados por:	
Número de referencia CR/201/7426	Approbation définitive	Aprobado por:	16/3/92	Verificados por:	
Cálculo n° 2869		Autenticado por:	29/4/92	Levó cadastral:	
Carnet d'observations n° WHIF COMPE	Carte d'unité par:	Pour le Directeur de Service cartographique:		R.I.M.	10/4/92

Folio No. 220
 Register No. 190

